

UNIVERSIDAD DE VALLADOLID
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
LINGÜÍSTICA



PROCESO DE LEXICALIZACIÓN
EN UNA LENGUA NO NATIVA
(EL CASO DEL FRANCÉS
EN COSTA DE MARFIL)

TESIS DOCTORAL
YAO KOFFI
VALLADOLID, 1998

Universidad de Valladolid
Facultad de Filosofía Letras

**PROCESO DE LEXICALIZACIÓN EN UNA LENGUA NO NATIVA (EL
CASO DEL FRANCES EN COSTA DE MARFIL)**

Yao Koffi

TESIS DOCTORAL

dirigida por Dr. D. Francisco J. Zamora Salamanca

Departamento de lengua Española 1998

***Con sinceros agradecimientos
a mi compañera y familiares
a mis profesores de la Universidad de Abidjan
a mis profesores de la Universidad de Valladolid
a los profesores de la Universidad de Barcelona,
por su apoyo absoluto y su enorme colaboración.***

ÍNDICE GENERAL

INTRODUCCIÓN.....10-15

PRIMERA PARTE

1. ESTADO DE LA CUESTIÓN.....16-20

2. COMUNIDAD PLURILINGUE Y CONTACTOS LINGUISTICOS: LA
ECOLOGÍA LINGÜÍSTICA GENERAL DE COSTA DE
MARFIL.....21-24

3. LENGUAS NATIVAS Y VARIEDADES DEL FRANCÉS DE COSTA DE
MARFIL.....25-31

3.1. EL FRANCÉS DIALECTAL O POPULAR.....29-30

3.2. EL FRANCÉS REGIONAL.....30-31

4. LOS PRÉSTAMOS LEXICOS Y SU TIPOLOGÍA.....32-33

5. INTERFERENCIAS Y CONVERGENCIA EN UNA SITUACION DE
CONTACTO LINGÜÍSTICO.....34-36

6. TIPOLOGÍA DE LA FORMACIÓN LÉXICA EN BAOULÉ Y EN DIOULA.....	37-43
6.1. LA FORMACIÓN DE SUSTANTIVOS.....	37-40
6.2. LA FORMACIÓN DE VERBOS O LOCUCIONES VERBALES.....	40-43
7. MÉTODO TEÓRICO DE FORMACIÓN LÉXICA DEL FRANCÉS HABLADO EN COSTA DE MARFIL.....	44-55
7.1. ELEMENTOS DE CREACIÓN LÉXICA EN EL FRANCÉS MARFILEÑO: UNIDADES MORFOLÓGICAS HÍBRIDAS.....	45-48
7.2. PRÉSTAMOS LÉXICOS COMO PROCEDIMIENTOS DE ACULTURACIÓN EN LAS LENGUAS BAOULÉ Y DIOULA! VARIACIÓN FONÉTICA Y MODIFICACIONES MORFOLÓGICAS.....	48-55
8. INTRODUCCIÓN DE VOCES NUEVAS EN EL FRANCÉS: TÉRMINOS AUTÓCTONOS O REGIONALISMOS LÉXICOS.....	56-61
9. INTRODUCCIÓN DE VOCES NUEVAS EN EL FRANCÉS: UNIDADES MORFÉMICAS HÍBRIDAS.....	62-63

10.	UNIDADES IDIOMÁTICAS Y EXPRESIONES INFLUENCIADAS POR EL SUSTRATO LINGÜÍSTICO AUTÓCTONO.....	64-72
	10.1. EL PAPEL DE ESTILÍSTICA EN LA FORMACIÓN DE LAS UNIDADES LÉXICA.....	67-72
11.	NEOLOGISMOS: LA DERIVACIÓN, LA COMPOSICIÓN Y LA PARASINTÉTICA.....	73-81
	11.1. LA DERIVACIÓN.....	73-76
	11.2. LA COMPOSICIÓN.....	78-78
	11.3. LA PARASINTÉTICA.....	79-81
12.	CREACIÓN, CAMBIO, O ESPECIALIZACIÓN LÉXICO SEMÁNTICA.....	82-83
13.	LOS ANGLICISMOS	84-88

SEGUNDA PARTE

14.	COMPENDIO LÉXICO.....	90-259
-----	-----------------------	--------

15.	CONDICIONES GENERALES QUE DETERMINAN LA FORMACIÓN DE PALABRAS:CAMBIOS FORMALES Y SEMÁNTICOS.....	260-266
	15.1. DETERMINANTES LINGÜÍSTICOS.....	260-263
	15.2. DETERMINANTES SOCIALES Y CULTURALES....	263-266
	<u>CONCLUSIÓN</u>	267-271
	<u>BIBLIOGRAFÍA</u>	272-283
	<u>APÉNDICE</u>	285-338

Il est facile de faire ressortir que la majorité des populations des pays africains dits "francophones" ne parle pas du tout le français ou du moins pas au point qu'elles puissent en faire un instrument d'échange fiable, et que nombreux sont ceux qui, atteints par son enseignement ou par sa diffusion orale, n'ont recours au français qu'à titre de matière scolaire ou de dépannage linguistique.

GABRIEL, Manessy et PAUL Wald (1984), *Le français en Afrique noire, tel qu'on le parle, tel qu'on le dit.* Paris, L'Harmattan.

INTRODUCCIÓN

En un contexto sociolingüístico tan complejo como el que determina la situación de la lengua francesa hablada en Costa de Marfil, el lingüista no puede conformarse con recopilar las particularidades léxicas que producen de una manera fragmentaria y simplificada. La función desempeñada por la palabra tanto en el entorno sociocultural como su en su conjunto estructural propio es tan importante que –en situaciones diferenciales como ésta- para ser examinada en toda su amplitud y representar a un nivel concreto como parte operacional del sistema, uno necesita explorarla en base a los factores fundamentales que hayan contribuido a su formación y que la tienen consolidada dentro de aquella sociedad considerada. Ateniéndose a este principio (G. Matoré, 1953:14) *“il faut l’importance du facteur social dans les évolutions sémantiques; changement linguistique portant sur nuances sémantiques ; plus loin : frère ne signifie pas la même chose chez l’européen que chez l’africain”*.

Para plantear de una manera clara y sistemática los hechos lingüísticos que caracterizan el contexto en el que nos situamos, es preciso señalar textualmente que en experiencia comunicativa en tabalada en lengua francesa entre un locutor de origen extranjero y un marfilense¹, el fenómeno que en seguida atrae la curiosidad del interlocutor no nativo es el acento; luego, de

¹ En este trabajo, se emplea el término marfilense como gentilicio aplicado a los nativos de Costa de Marfil. También es frecuente el uso de marfileño, consideramos como un calificado aplicado al marfil como materia (colmillos de elefante), o al país como unidad geográfica y política.

manera espontánea, se observa el carácter singular de ciertas unidades vocabulares, y de unas formas de expresión particulares que ven acompañadas por ciertas construcciones sintácticas inusuales.

Los factores lingüísticos que se determinan en las líneas expuestas no son hechos aislados ni casuales. Por lo general, ocurre que, debido al elevado grado de consolidación en los hábitos lingüísticos, las variaciones son apenas percibidas por la mayoría de hablantes nativos; es decir que han perdido esta conciencia porque simplemente ignoran los cambios que aceptan a los elementos léxicos y a su forma de expresión. Quizás haga falta matizar que este hecho va unido al nivel de instrucción de los distintos grupos de hablantes. Pero aún así, el observador o el analista podrá detectar en cualquier acto comunicativo, modificaciones muy concretas que reflejan y demuestran substancialmente los fenómenos expuestos.

Entre los diversos problemas de orden estructural susceptibles de plantearse, nos ocuparemos esencialmente de las cuestiones relativas a la lexicología, siendo el campo de la ciencia del lenguaje que de indicarnos las faltas oportunas para determinar la naturaleza propia del sistema y de sus propiedades funcionales particulares.

Si bien los especialistas remiten fundamentalmente al mismo objeto en sus diferentes propuestas, la lexicología deberá entenderse globalmente (Stephen Ullmann, 1980:34) como el ámbito de estudio de las palabras y de los morfemas formadores de palabras, es decir las unidades significativas; y tendrá las subdivisiones siguientes:

- 1) *La morfología*, estudio de las formas de las palabras y de sus componentes.

2) *La semántica*, estudio del significado léxico.

La *morfología*, como disciplina lingüística, trata de la forma de las palabras, más exactamente de su estructura interna. Aunque es interesante en sí misma como parte de la gramática, destaca sobre todo en la medida en que nos permite ahondar en los principios generales que regulan el lenguaje y en última instancia, por cuanto que, a través de este conocimiento, nos releva ciertas propiedades de los mecanismos que rigen la delimitación particular de la realidad universal.

El segundo elemento de análisis, de acuerdo con los puntos expuestos, se aplica la *semántica*². Se adscribe igualmente al campo de la lexicología y se ocupa de estudiar el contenido de las unidades morfológicas y de evolución.

Así considerada desde el punto de vista de su cometido, cabe precisar que efectuaremos una lexicología descriptiva y sociológica, en la medida en que, como se expuesto, ambos campos se interrelacionan en numerosos aspectos.

Cada lengua (Robert J. Di Pierto, 1986; 78) a su modo específico, realiza una extracción del inventario universal de rasgos semánticos con el fin de elaborar su particular conjunto de unidades significativas y expresiones idiomáticas. Reciben los completos semánticos el nombre técnico de *lexema* y la totalidad de *lexemas* integran el *léxico* de un sistema específico. De entre la extensa variedad de modelos de sistematización conceptual respecto al estudio teórico del *lexema* como unidad morfológica primaria, nos detendremos, en primer lugar, en los conceptos técnicos elaborados por Stephen Ullmann (Op.

² El término fue acuñado por el lingüista francés Michel Bréal en 1883. Por el concepto *semántica*, durante años se entendió la lingüística como un estudio puramente histórica; hasta que con el lingüista suizo Ferdinand de Saussure, *cours de la linguistique générale* (1916), se pudieron formular claras diferencias conceptuales entre una lingüística descriptiva o *sincrónica* y otra histórica o *diacrónica que atañe a la evolución de los elementos lingüísticos*.

Cit.) Quien subraya la diferencia entre las palabras plenas y las palabras planas o pseudo-palabras³. Esta delimitación fundamentada en la lexemática o semántica aparece/ también al nivel morfosintáctico (André Martinet, 1987:102) en tanto que monemas⁴; es decir los *monemas gramaticales* y los *monemas léxicos* la presente sistematización metodológica implica que lexicología abarca el campo de la semántica, la morfología y la sintaxis o la morfosintaxis. Sin embargo, en los términos de Bernard Pottier, nos referiremos a todo ello de manera sucinta como *lexías simples* y *lexías complejas*. Estas tienen en cuenta *el verbo, el sustantivo, el adjetivo*, además de las estructuras nocionales como *las locuciones, y las expresiones estereotipadas*.

Nuestro estudio se aplicará a este conjunto de elementos léxicos teóricamente especificados –que hemos recogido en el francés corriente de Costa de Marfil- y que son datos actuales que reflejan el estado de evolución presente de la lengua. Esta recopilación servirá de soporte material para describir analíticamente tanto los elementos morfológicos y léxico-semánticos, como los recursos empleados en la formación de estas unidades lexicales.

Este trabajo se enfocará por un lado, en el conjunto de factores puramente lingüísticos, y por otro lado en el entorno etno-sociolingüístico. En realidad, al presentarse el mismo léxico como el plano lingüístico en el que con mayor

³ En su monografía sobre la ciencia del significado Stephen Ullmann determina dos clases de palabras o unidades léxicas: *palabras-plenas* y *palabras-formas*. Las palabras plenas son “autosemánticas”, significativas en sí misma, mientras que los artículos, las preposiciones, las conjunciones, pronombres, adverbios pronominales, y similares son “sinsemánticas”, es decir significativos sólo cuando se encuentran en compañía de otras palabras; Stephen Ullmann (1976), *Introducción a la ciencia del significado*, Madrid, Aguilar.

⁴ El concepto gramatical denominado como monema es fundamental en tanto que permite segmentar teóricamente la noción de palabra. La palabra simple, es un monema que se divide en monema léxico (con significado léxico), y en monema gramatical(ej.: sufijos morfemáticos). Cuando se plantea una composición monemática, se habla de sintemas.

claridad se detectan las particularidades personales, diastráticas o diafásicas y diatópicas de los sistemas lingüísticos, su análisis implica necesariamente la puesta en evidencia de los factores sociolingüísticos.

A este propósito, ocurre que en un contexto sociolingüístico plurilingüe como en el que nos situamos las causas que concurren a la configuración de las palabras del francés, y en particular los neologismos⁵ tanto formales como semánticos son muy diversificados en el sentido de que proceden de distintas fuentes o sistemas lingüísticos. Como consecuencia de esta situación, se impone la necesidad de tener en cuenta una variedad de factores interconectados para determinar los procedimientos o mecanismos particulares que dan lugar a la formación léxica. Se desprende de este acercamiento metodológico el deseo de eludir la mera observación contemplativa para explorar y explicar detenidamente los principios mediante los cuales se estructuran los elementos morfológicos. Y para efectuar esta labor, como se expuso anteriormente, consideramos fundamental determinar claramente el contexto sociolingüístico, indicar los factores lingüísticos y extralingüísticos dominantes; utilizar los materiales de valor científico y los más representativos en la medida en que constituyen la voz diaria de los hablantes.

Este principio hizo recurrir para la recogida de los datos a los tres procedimientos siguientes:

1º El método de recopilación selectiva realizado en textos y artículos de la prensa escrita.

⁵ El neologismo (del griego *neo*, nuevo; *logismo*, razonamiento, razonamiento nuevo, palabra modismo, expresión nueva) se refiere a la innovación formal o neologismo formal (derivación, composición, la polisintética) y a la transformación con nuevos matices de expresión, es decir a la introducción de una nueva acepción o *neologismo de sentido*; Martín Alonso, Gramática del español contemporáneo (1968), Madrid, Guadarrama.

2°El método de la observación descriptiva aplicado a todos los registros y los contextos comunicacionales incluyendo la prensa oral.*

3°El método de la comparación selectiva mediante lecturas específicas con el propósito de actualizar el inventario de datos recogidos.

PRIMERA PARTE

1. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Los estudios lingüísticos, aun escasos, que hallan acerca del léxico del francés en los territorios de ultramar como es el caso de Costa de Marfil, se centran esencialmente en el área de la lexicografía⁶, aunque en realidad está todavía en sus comienzos.

Si bien se presenta el lexicógrafo (Luis Hernando Cuadrado, 1995:90) como el portavoz del sentir colectivo de la comunidad de hablantes, debe estar compenetrado con los saberes de su tiempo, con las corrientes culturales y de su pensamiento dominantes en su época. Su labor ha de efectuarse en base al conocimiento lexicológico; disciplina cuyo objeto abarca, como señalamos, la investigación de los fenómenos internos y externos que determinan el léxico. El acercamiento de ambos campos tiene una importancia científica fundamental. En realidad el presente planteamiento significa la implicación interdisciplinar en el tratamiento de la palabra como unidad central en el paradigma del sistema lingüístico.

Conforme a estas líneas de aproximación metodológica se deja entender que las transformaciones referentes al léxico del francés local o variedad del francés en costa de marfil están relacionadas con unos factores psicológicos o lingüísticos profundos. En este sentido como subraya Laurent Duponchel (1979:411), “ il est ressenti le besoin d’une description grammatical et lexicale.

⁶ Entendido como un arte o una técnica, con un fin práctico se condensa en el volumen del diccionario; Francisco Marcos Marín (1981), *Curso de Gramática española*, Madrid, Cincel-Kapelusz.

Les écarts ne sont plus les **particularités** mais des différences notables. Au niveau du lexique, par exemple, les glissement de sens sont nombreux et tous les néologisme ne peuvent s'expliquer par la néologie de nécessité". Esta necesidad de sistematización a la que hace referencia el filólogo francés, conlleva, a la vez, un importante requerimiento de carácter didáctico. Consideramos, por lo tanto que todavía existe un vacío al nivel teórico y, hace falta suplirlo.

Al margen del problema que se acaba de exponer, se observa la necesidad de llevar a cabo una labor recopilatoria actualizada que tenga en cuenta el conjunto de variedades léxicas del lenguaje corriente. Esto significa que resulta esencial fundamentar nuestro análisis en datos del lenguaje vivido. Aunque le Dictionnaire du français de Cote d'Ivoire del mismo Duponchel L.(1975) ofrezca un inventario léxico muy apreciable, hemos notado, durante la operación de recogida de datos no sólo la necesidad de desechar ciertas términos y expresiones ya en desuso, sino que también descubrimos la existencia de un abanico de datos que merecían ser introducidos en nuestro análisis. Esta operación dió lugar a un extenso compendio que propondremos a continuación.

La estructura interna de las lenguas históricamente dominantes introducidas en América o en África, como podría ser en orden cronológico el caso del español y del francés, conlleva, debido a su larga incursión extraterritorial, unos factores variacionales importantes. Podrán determinarse numerosos cambios motivados por diversos factores y circunstancias. Por esto es por lo que su estudio formal se ha de llevar mediante una aproximación rigurosa en cierta medida cautelara. Esta consideración acarrea evidentemente

una serie de análisis que tal vez podrían ayudar a aclarar, por un lado, a la búsqueda de una respuesta concreta entre la polémica relativa a la identificación conjunta del francés hablado en Costa de Marfil.

Aunque no hay ninguna duda sobre el carácter policéntrico del francés, (francés belga, francés suizo, francés canadiense, francés de Lousiana etc.,) respecto al caso de costa de marfil, la identidad del francés hablado parece estar teñida de cierta incertidumbre⁷, a falta de estudios globales. Frente a esta cuestión, antes de entrar de lleno en el examen que nos interesa convendría preguntarse se reviste de mayor o menor coherencia teórica hablar del francés **en** Costa de Marfil y del francés **de** Costa de marfil. Aunque se tratase de una artimaña sintáctica, es innegable el matiz determinante entre la circunstancia locativa (en Costa de Marfil) y posesiva (Costa de Marfil).

La respuesta a la cuestión se sitúa en el marco general de la identificación del francés tal como se caracteriza en el presente. De la certeza acerca de su naturaleza podría desprenderse de la exhaustividad de los análisis estructurales y descriptivos a los que, como en este caso, se ha de someter. Mientras tanto, parece idóneo adoptar de entrada una postura menos extremista, menos radical aunque no exenta de trabas, identificando nuestro objeto en términos: *el francés en Costa de Marfil*.

Por encima de cualquier forma de polémica, lo cierto es que la comunicación interpersonal en Costa de Marfil, ha de entenderse como uno de los problemas más complejos en el marco de los intercambios sociales. Todavía existen situaciones de comunicación en las que unos se encuentran ante la duda por

⁷ Gabriel Manessy et Paul Wald (1984), *le français en Afrique noire*, Paris, L'Harmatan, pág. 13.

saber si se está haciendo entender o no mediante la lengua en la que se está dirigiendo algún interlocutor desconocido. Esto implica la necesidad de preguntarse si uno se está comunicando realmente, empleando el código lingüístico que permita intercambiar adecuadamente mensajes. Cabe reconocer que resulta, a veces, embarazoso entablar una comunicación eficaz con un interlocutor. La variedad de situaciones comunicativas formales e informales que se plantean –debido al desconocimiento o a la dificultada casi generalizada en cuento al dominio del francés como medio de comunicación oficial y colectiva, junto a la ausencia de algún instrumento lingüístico local oficialmente amparado sistemáticamente promovido- debe esquematizarse (Wilfried H. Whiteley, 1974) en función de los niveles siguientes:

1- La comunicación intranacional:

- Actividades diarias de la administración en relación con los administrados o ciudadanos.
- La educación: el instrumento empleado para la enseñanza o la instrucción⁸.

⁸ La lengua empleada en el ámbito de la educación, el francés, plantea uno de los problemas más graves a nivel nacional en la medida en que muchos niños, sobre todo los de las zonas rurales, se ven obligados a abandonar los estudios al no saber manejar esa herramienta que a veces desconocen por completo; otros muchos no consiguen pasar el límite de la escuela primaria por ese hándicap lingüístico que les predestina al fracaso. Por otra parte, hay que mencionar la edad de escolarización en Costa de Marfil, que se sitúa a los 6 años; muchos niños empiezan la escuela a los 7 años, con un dominio casi perfecto de las lenguas maternas. De ahí que su nueva adaptación al sistema francés constituya () un casi insuperable en muchos casos, al encontrarse el niño en un contexto sociolingüístico donde las lenguas maternas compiten continuamente, al nivel comunicacional, con el francés. También, siendo Costa de Marfil uno de los países en vía de desarrollo –con una tasa de analfabetismo situada por encima del 60%- donde la educación determina sustancialmente el standing (posición) económico y social, *informe del banco mundial sobre el desarrollo mundial*, 1995, pág.45; se sobreentiende que la lengua constituye una condición absoluta de promoción social.

2- El instrumento de comunicación cultural:

- Lengua o lenguas que materializan y transmiten los conceptos y los valores de la cultura del pueblo.

3- La comunicación al nivel interpersonal:

- Intercambios permanentes

El presente esquema reflejado en la situación lingüística actual de Costa de Marfil pone en evidencia la necesidad imperante de algún medio o medios de comunicación para todas las áreas que se consideren esenciales, aunque en realidad no las hay que no lo sean. Estas necesidades de comunicación despiertan, sin duda, un enorme interés filológico referente a la glotopolítica y a la configuración lingüística particular de este país, que corresponde enfocar en el siguiente paso.

2. COMUNIDAD PLURILINGÜE Y CONTACTOS LINGÜÍSTICOS: LA ECOLOGÍA LINGÜÍSTICA GENERAL DE COSTA DE MARFIL

El destacado interés filología que causa la situación lingüística de Costa de Marfil, radica, sin lugar a dudas, en la configuración particular de su mapa lingüístico y las consecuencias que de ella han podido producirse. La diversidad de poblaciones de este país constituye un típico caso de mosaico lingüístico cuya estructura geopolítica y etnosociológica se refleja en los criterios científicos definidos por René Appel y Pieter Muysken (1987), *the thirst historical situation of language contact is the linguistic archipelago: many often unrelated languages, each with few speakers, spoken in the same ecosphere*. La ecología lingüística de un país determina en mayor medida los intercambios estructurales que pueden afectar la identidad de cada sistema. Sin embargo, junto a ello, es preciso destacar incidencia, no menos importante, de los condicionamientos externos(Francisco J. Salamanca,1985:416-17) destacables como factores: 1) etnopolíticos y glotopolíticos, 2) etnodemográficos y demolingüísticos, los cuales, por otra parte, trazan los límites, las diferencias y las tendencias de los códigos que forman el objeto de esta reflexión. Acertando por lo tanto las bases referentes a aquellos factores históricos y sociolingüísticos que definen la situación lingüística en Costa de Marfil, necesitaremos en el siguiente paso, aproximarnos a su realidad concreta.

Considerada desde una perspectiva macro estructural, las lenguas que hallan en todo el territorio de Costa de Marfil, se incluyen (David Crystal, 1987:314) en la inmensa familia *Níger Congo* que extiende en la franja occidental del África subsahariana. Se registran (Greenberg, 1963) 4 grandes

grupos⁹ –con más de 60 lenguas y etnias incluidas- entre los que predominan los mandé y los akan por la extensión de su población y la difusión de ambas lenguas¹⁰. En la actualidad, la población mayoritaria está formada por los baoulé y los dioula. Destacan ambas lenguas por la importante función social que cumplen; aunque el dioula constituye, en base a las estadísticas (Suzanne Lafage, 1977) la primera lengua “véhiculaire”¹¹ de Costa de Marfil. Las comunidades étnicas o lingüísticas clasificadas en línea horizontal presentan cada una las características y la condición de una lengua autónoma¹², pues no hay indicios de ninguna clase de dominación que supusiera el sometimiento

⁹ las subdivisiones y las referencias se atienen a las investigaciones efectuadas por el ILA (Instituto de lingüística aplicada de Abidjan), con la base estadística proporcionada por Greenberg. No hay acuerdo sobre el número exacto de lenguas, debido quizás a que la inmensa mayoría de ellas son ágrafas y tampoco han sido sistemáticamente descritas; lo cual, naturalmente, dificulta aun más un estudio dialectológico exhaustivo. Tan sólo se puede precisar que las lenguas coexistentes pertenecen a los 4 principales que son los akan, mandé, kru y voltaico.

¹⁰ Según el informe de la ONU sobre población, *demographic year book*, 1995, se registra una población total de 14.762.445 de habitantes con más de 3.251.222 dev akan (el baoulé como lengua dominante) ; y una población de 2.067.964 de mandé (con predominio del Dioula). Representan más del 50 % de la población total. En la actualidad, según las estimaciones, habría 60 % de hablantes dioula y baoulé.

¹¹ “Langue véhiculaire” se define, según Jean Louis Calvet (1981 :23), como un sistema de comunicación endoglósico utilizado para la intercomunicación entre las comunidades lingüísticas geográficamente vecinas que no hablan la misma lengua. Citaremos como ejemplo el caso del wolof en Sénegal o el swahili en África central. En Costa de Marfil, al margen del baoulé, situaremos en primera posición el dioula como “langue véhiculaire” o lengua de relación (aunque esta última terminología no parece muy acertada). Los dioula son una comunidad de comerciantes con una profunda influencia cultural árabe. Las causas de su gran expansión lingüística radican no solo en la difusión de la religión musulmana que practican, también la naturaleza de las actividades que han desarrollado desde hace siglos ha motivado sustancialmente todo este proceso sociolingüístico. Para mayor información sobre esta población, refiéranse al inventario léxico que se encuentra en la segunda parte de esta investigación (2ª parte, 14)

¹² La autonomía es un concepto básico que Joshua Fisherman determina como la unidad e independencia del sistema lingüístico o por lo menos, de alguna variedad dentro de ese sistema; la autonomía tiene a menudo poca relación con las comunidades lingüísticas cuyas lenguas difieren entre sí; Joshua Fisherman (1988), la sociología del lenguaje, Madrid, Cátedra.

lingüístico de una comunidad sobre la otra. De hecho, la existencia de ese abanico de lenguas, se debe al factor de autodeterminación; lógicamente entre algunas de ellas se presentan numerosas afinidades identificadas en los conceptos culturales otras como el dioula, le baoulé y el bété, pertenecientes a grupos diferentes, se distingue literalmente.

Desde finales del siglo XIX (Louis-Jean Calvet, 1981:197-98) época en que se intensifica el asentamiento de las colonias francesas en África occidental, la situación lingüística de este país comienza a verse afectada por diversos cambios. Por una parte se acusarán las primeras modificaciones al nivel interno de cada lengua y por otra parte no sólo se tiene que revisar el planeamiento sociolingüístico y glotopolítico preexistente, sino que el aprendizaje forzoso de la lengua del dominador tendrá unas consecuencias de carácter estructural muy significativas. No simplemente se introduce una cultura nueva; en realidad, la invasión cultural estará, más bien encauzada a través de la imposición de la lengua francesa, que será el arma perfecta para decidir el futuro de la población y de las lingüísticas halladas insitu. Hay que apuntar, en este sentido, el nuevo orden que se establece respecto a las relaciones interlingüísticas. De la cohabitación horizontal, pasamos a una clasificación vertical, en la que el francés es, desde el punto de vista institucional, la lengua dominante por excelencia. Es la lengua oficial: impuesta en la administración pública e impuesta en el sistema educativo al nivel nacional. El prestigio que adquiere la lengua francesa por su estatuto particular, no pudo suponer afortunadamente la desaparición, por lo

menos hasta ahora, de las lenguas autóctonas¹³. Al contrario, conforme a la observación de los africanistas René Appel y Pieter Muysten, se ha creado un nuevo orden de convivencia, fundamento en la heterogeneidad sociolingüística y cultural que incide substancialmente en la estructura de las diversas lenguas¹⁴. Señalaremos que, por lo que se refiere a la situación de Costa de Marfil, las incidencias se operan en el sentido bidireccional. Se observa tanto la influencia de los códigos lingüísticos nativos o minorías lingüísticas (Miguel Siguán, 1996:66) –si se tiene en cuenta su estatuto sociopolítico- sobre la estructura del francés, como la del francés sobre las primeras.

¹³ La coexistencia del francés y las lenguas autóctonas han fomentado el establecimiento de una situación diglósica determinada, según Karmele Rotaetxe (1990), por el estatuto y las funciones de unas lenguas en relación con la otra, el francés. Teóricamente, hay diglosia cuando en un contexto plurilingüe, una persona es bilingüe, y entre dos lenguas A y B, por ejemplo se ve obligada a elegir una para unas funciones determinadas (comunicación familiar o situación extra oficiales y otra para las funciones oficiales: administración, radio, educación etc. Los repertorios funcionales de cada lengua en caso de diglosia implican la existencia de una ethoglosia. Según Juan Cobarrubia (ed.), (1983), “the ethoglosia of the language is the expressive power of the language; its communicative strength determined by the number of functions it performs”. Al aproximarse a la situación en Costa de Marfil, se ve perfectamente como ajustan los conceptos de diglosia y ethoglosia a la realidad lingüística, teniendo en cuenta el estatuto y las funciones de la lengua francesa en relación con las que se adscriben a las lenguas nativas.

¹⁴ René Appel and Pieter Muysken, op. Cit. Pág. 5

3. LENGUAS NATIVAS Y VARIEDADES DEL FRANCÉS EN COSTA DE MARFIL

Cada una de las poblaciones autóctonas posee una lengua nativa. La mayoría de los hablantes es bilingüe, dado que entiende y / o habla una segunda lengua nativa o una variedad dialectal próxima a la suya propia.

Debido a la gran expansión del baoulé y del dioula, tal como dejamos expuestos en líneas anteriores, han adquirido el estatuto de lenguas “véhiculaires”; y han sido ampliamente adoptadas por numerosos hablantes tanto autóctonos como extranjeros.

La expansión de estos sistemas lingüísticos se demuestra en el lenguaje periodístico que además de respaldar, participa en su propagación. Destaca particularmente el soporte de la prensa escrita, con el auge del periodismo propiciado desde 1990 por multipartismo. De hecho, las voces autóctonas que aparecen empleadas en los periódicos proceden casi únicamente del dioula y del baoulé. Esta evidencia de la difusión del léxico de ambas lenguas a nivel nacional explica el hecho de que se establezcan como los principales sistemas lingüísticos, estructuralmente dominante en los que conviene apoyarse para ilustrar la influencia del sustrato local sobre el francés: las modificaciones, las aportaciones lexicales, etc.

Apoyándose en los hechos lingüísticos de esta interacción, se ha podido determinar al margen de los códigos lingüísticos nativos, tres variedades lingüísticas que denominamos como:

- 1) el francés estándar

- 2) el francés local o regional
- 3) el francés dialectal o popular; ver fig.1

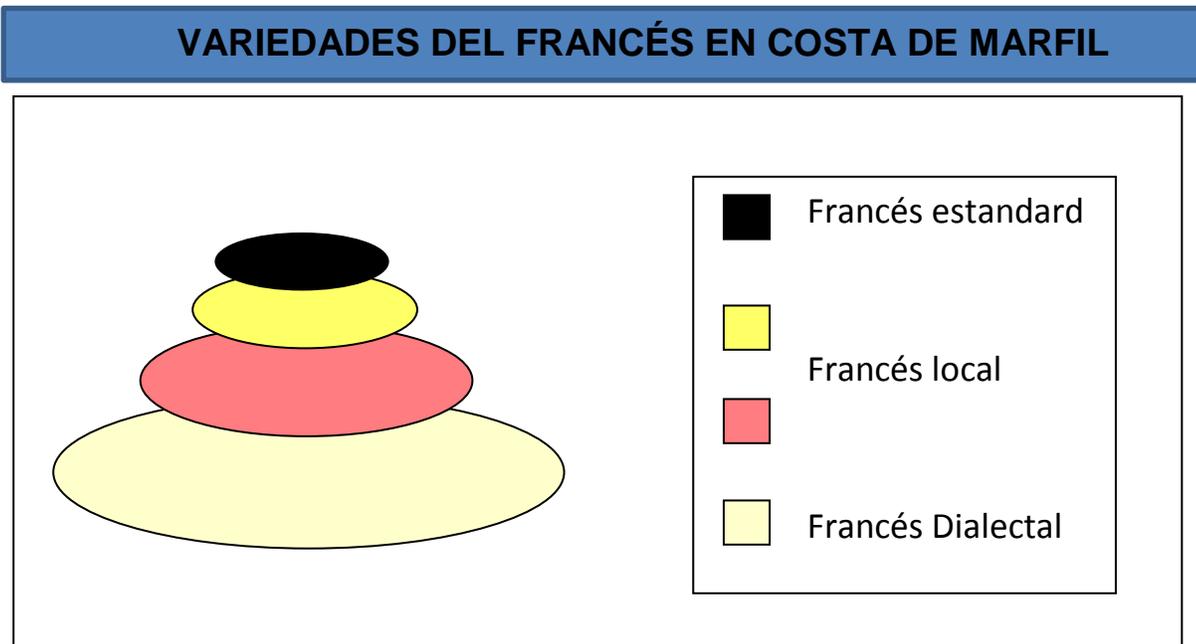


Fig. 1

Este esquema señala las variaciones existentes en el francés en costa de Marfil; no se trata de una clasificación discontinua, en el sentido de establecer unos límites isoglósicos claros y distintivos entre estos niveles. Más bien se hablaría de un continuum, aunque esta concepción podrá modificarse por varios factores. De hecho, el dominio de la lengua francesa va unido principalmente a la educación. Tanto el nivel de estudios como los entornos y ámbitos de residencia, rurales o urbanos, tienen una inciden significativa en este conocimiento.

Haremos una primera clasificación de grupos de hablantes: los intelectuales, refiriéndose particularmente a los universitarios (alrededor del 5% de la población total), utilizan frecuentemente el francés estándar y académico. En los ámbitos extra oficiales, suelen mezclar el francés estándar con la variedad regional. Podemos decir que en general, junto a la lengua o lenguas nativas, dominan y distinguen cada uno de los niveles de francés indicados en la figura 1; pudiendo seleccionar y diferenciar estructuralmente estas variedades.

En el segundo grupo, nos referiremos a los hablantes con un nivel de conocimiento medio del francés. Estos representan algo menos del 70% de la población total, y se clasifican entre los que hablan con frecuencia el francés regional con una influencia marcada del dialectal. Incluimos en este grupo un número reducido de hablantes con estudios que a pesar de utilizar con mucha frecuencia el francés regional, se expresa en un francés correcto. Los demás tendrán una influencia más o menos dialectal según que vivan en una zona urbana o en una zona rural.

En tercer lugar se sitúan las poblaciones que hablan únicamente la lengua materna y / o algunas lenguas locales. Estos últimos representarían cerca del 25% de la población total.

En suma, cabe decir que el francés que nos proponemos reflejar mediante el análisis de sus elementos léxicos no se reduce a un número limitado de hablantes. Al contrario, se trata del lenguaje o del francés más difundido entre la mayor parte de la población, que representa más del 70% de los hablantes; los cuales alternan (Jean Louis Hattiger, *op.cit.*) enunciados, términos y expresiones tanto del francés regional como del francés dialectal o popular.

Esta distribución en porcentajes aparece representada en el siguiente gráfico:

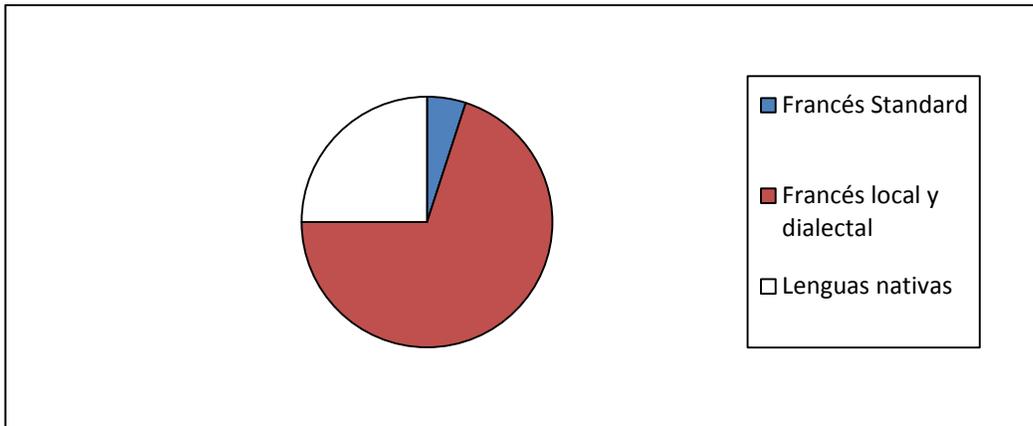


Fig. 2

La distribución de la población total de Costa de Marfil según las tasas de analfabetismo y escolarización se representa en la fig.3

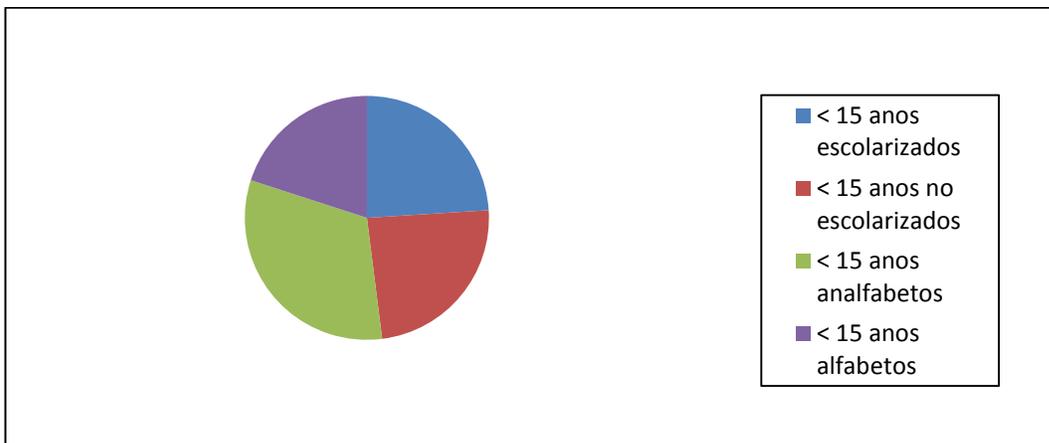


Fig 3

- un 32% de la población total son adultos analfabetos, que expresan fundamentalmente en su lengua nativa. Los que habitan en zonas urbanas serían capaces de utilizar el francés dialectal con alguna influencia del francés local.
- un 20% de la población total con adultos con estudios, utilizan el francés local con influencia del francés dialectal, o del estándar según habiten en zonas rurales o urbanas respectivamente.
- un 24% de población total son menores no escolarizados, hablan un francés elemental influenciado fuertemente por el francés local y por el dialectal.
- un 24% de la población total son menores no escolarizados, que se expresan fundamentalmente en su lengua nativa, y los que habitan en zonas urbanas llegan a hablar el francés dialectal.

3.1 EL FRANCÉS DIALECTAL O POPULAR

Hemos seleccionado unos textos periodísticos, para ilustrar de manera concisa las variedades típicas del francés hablado en costa de Marfil. Los artículos que proponemos en este apartado, han sido recogidos del semanal, *Bol kotch*, identificado como un periódico satírico que alterna, en su función de las diferentes secciones el francés popular, regional y estándar. En los fragmentos siguientes, se ilustra el francés popular, aunque utiliza muchos términos consagrados del francés regional.

***vrai-vrai**, le gars est trop vieux, il met tout le monde a la retraite et **pi** lui-même il est là avec **yomo** sur sa tête.*

*Vous voyez, les **faux-types** qui sont ici, qui le **blaguent** pour **bouffer** son argent et qui disent qu'ils sont dans même vieux*

*parti que **lui-là**, on ne les entend plus. La fausse femme **wèrè-wèrè** qui parle pour ne **dire-là**, est-ce qu'elle fait tournée encore ? Elle peut tuer avec son **hobahoba**. Toujours c'est lui qui **cherche palabre** ou il n'y en a pas avec son **kpakpato**. Quand c'est **doux**, c'est tout le monde, mais quand ça commence à se **gâter**, ce sont les ivoiriens seulement.*

Bôl kotch, 7.9.93

3.2 EL FRANCÉS REGIONA

En el francés regional se emplean generalmente los términos que aparecen en negrita. Tan solo se distingue por la estructura tipológica de los enunciados y las estructuras sintácticas. A diferencia del francés dialectal, las construcciones en el francés regional son más bien correctas. Se caracteriza fundamentalmente, como tal, por la incorporación de términos formados al nivel regional, junto a las voces propias de las lenguas nativas tal como se puede apreciar en el texto propuesto. Vean los siguientes fragmentos recogidos en el diario más prestigioso del país, *Fraternité Matin*:

*Le burkinabé descendu à Abidjan pour multiplier ses revenus en étant **boy-cuisinier**; les guinéens, maliens et autres qui occupent 60% du secteur informel et les **sao** ghanéennes défiant toute concurrence...*

*Le triste résultat du traquenard posé par les **coupeurs de route** à un car UTB.*

*John Yalley en **lunettes noires**, chemise déboutonnée,
une tête **côcô-taillé**, respirait la bonne forme.*

Fraternité Matin 27/28. 12.94

4. LOS PRÉSTAMOS LÉXICOS Y SU TIPOLOGÍA

Desde siempre las lenguas han mostrado proclives a intercambiarse ciertos elementos de las distintas categorías gramaticales. En los contextos sociolingüísticos actuales, esta tendencia es tan desbordante que resulta difícil imaginarse una lengua que se mantenga en estado de integridad estructural o en estado incorrupto; aunque esto no quita que los defensores del purismo lingüístico sigan defendiendo sus principios. Esta circunstancia, en relación con Costa de Marfil, se ve más favorecida por la situación de contacto en la que se hallan las lenguas anteriormente indicadas.

La sistematización más compleja de las distintas clases de préstamos se debe a Haugen (1950), partiendo del caso más sencillo en el que una palabra se presta en su conjunto, cediendo su estructura morfológica y su contenido (forma-contenido); es el caso de las numerosas palabras locales que han pasado al francés: *fannico* (voz del dioula, lavadero público ambulante), *bagnon* (voz del bété, hombre querido y respetado en la sociedad o la comunidad por sus atributos físicos y morales), etc. El fenómeno de préstamos se presenta, como se ha señalado, bajo diversos aspectos. Unos menos complejos en relación con los casos que acaban de exponer y, otros más complejos. Los casos más complejos se introducen en concepto de importación y *sustitución*¹⁵. Ambos deben ser definidos siguiendo dos líneas: una estructural y una etnográfica. En cuanto al primer concepto, *la importación*, implica incorporar un modelo nuevo a una lengua, mientras que *la sustitución* implica reemplazar algo de otra lengua por un

¹⁵ Los principios de importación y sustitución han sido determinados por Einar Haugen. Para más información detallada al propósito, podrían referirse al interesante trabajo realizado por René Appel y Pierter Muysken (1993), *Bilingüismo y contacto de lenguas*, Barcelona, Ariel

modelo nativo. Considerado desde la perspectiva etnográfica y antropológica, el concepto de importación se determina como la introducción de un concepto anteriormente inexistente en la cultura beneficiaria y, en el segundo caso, hay sustitución cuando el elemento adoptado o prestado se emplea para un concepto que ya existe en la cultura, lo cual implica un fenómeno de sustracción y de suplantación. Hay que tener en cuenta las clasificaciones siguientes:

- a) *Préstamos comunes*: importación léxica o morfé mica sin sustitución; ej.: *akwaba, awoulaba*, ect. (ver, 8.1)
- b) *Préstamos compuestos*: sustitución léxica o morfé mica además de importación. Incluye las numerosas clases híbridas que registra en el francés local: *yomo-savon, gbaka-man*, etc., (ver, 7.1)
- c) *Calcos*: sustitución léxica o morfé mica sin importación. Aquí solo se incorpora el significado, pero las formas que vehiculan ese significado son propios del sistemas: ej.: *demande la route* (ver. 10).

El análisis teórico acerca de la tipología de los intercambios léxicos introduce diversos planteamientos que, en la mayoría de los casos, merecen ser tratados antes de incurrir en graves equívocos. Unas veces no se trata más que de diferencias terminológicas, otras veces se plantean unas divergencias fundamentales en la concepción del objeto en cuestión. Por consiguiente, el rigor metodológico nos exige atender otros conceptos afines al préstamo léxico para evitar eventuales contradicciones. Se trata de definir, en el siguiente paso, el objeto de las interferencias. Y, con este propósito, cabe preguntarse qué relación existe entre préstamos e interferencias o, en qué aspectos se distinguen los préstamos de las interferencias

5. INTERFERENCIAS Y CONVERGENCIAS EN UNA SITUACIÓN DE CONTACTO LINGÜÍSTICO

Las causas esenciales de los cambios lingüísticos, tal como se sugiere en el capítulo 4, han de ser concebidas en el cruce que se establece entre diferentes sistemas lingüísticos. Entre la compleja y gama de fenómenos susceptibles de originarse de esta confrontación, conviene destacar en términos conceptuales, la interferencia y la convergencia, como deformaciones que se producen en el interior de las lenguas situadas en el marco de las sociedades plurilingües, como es el caso de Costa de Marfil, donde los hablantes suelen ser bilingües¹⁶. El uso alternativo de dos o más lenguas se denomina (Uriel Weinreich, 1979: 1) bilingüismo, y la persona con esta competencia lingüística es un bilingüe. En el trabajo ya mencionado de Uriel Weinreich, la caracterización conceptual que hace sobre la interferencia tiene dos tipologías claramente especificables.

- 1) El paso de un elemento extraño (non-belonging) o elemento prestado a un sistema cerrado.
- 2) La modificación que afecta la expresión y al contenido de los elementos; lo cual una variación semántica o morfémica.

¹⁶ Existen varias clases de bilingües: 1) bilingües parciales, 2) bilingües plenos o completos, según el de competencia de los hablantes en los diferentes sistemas que utilizan

Aunque el proceso teórico de los mecanismos de transferencia queda ilimitado en estos términos, los especialistas como López Morales¹⁷ observan una importante matización al introducirse una nueva denominación técnica: la *convergencia*, referida a los casos en los que las modificaciones en una lengua por influjo de otras son gramaticales. Para sistematizar estas cuestiones conceptuales (German de Grandan, 1994:315) resumiremos estas aproximaciones en tres puntos que se especifican del modo siguiente:

- 1) *La transferencia*, como la totalidad de los fenómenos de modificación de estructuras originados por el influjo de una lengua sobre otra. Incluye los problemas de interferencia y convergencia.
- 2) *La interferencia* se plantea como una modificación morfológica y semántica.
- 3) *La convergencia* correspondería a una selección alternativa de mecanismos gramaticales idénticos.

Esta aproximación a los conceptos de préstamos léxicos e interferencias apunta inequívocamente la existencia de grandes paralelismos, es decir una correlación que caracteriza las consecuencias concretas derivadas de estos fenómenos. Sin embargo, ateniéndose al comportamiento específico o al modo en que actúa cada proceso, René Appel y Pieter Musyke, *op. Cit.*, se establece la distinción según la cual, la interferencia léxica corresponde a un fenómeno esporádico o accidental, mientras que el préstamo constituye una integración total en la lengua del receptor. Ateniéndose a esta diferenciación, consideramos aquí que ambos fenómenos estructurales son complementarios. Forman un proceso encadenado en la línea diacrónica, llegando a la interferencia a

¹⁷ Humberto López Morales (1989), *La sociolingüística, Madrid, Gredos*

producirse antes que la incorporación Completa y definitiva de los elementos léxicos.

Llegados a este punto, podemos abordar este estudio lexicológico, reflejando concretamente el modo en que se ejemplifican los planteamientos teóricos expuestos. Se procederá de manera detenida, al análisis de casos de clara interferencia y préstamos morfológicos y léxico-semánticos originados de los sistemas franceses y el baoulé o el dioula, conforme a la orientación previamente trazada. Pero ante todo, hay que tener en cuenta la característica morfológica de ambas lenguas africanas, estructuralmente identificables como lenguas económicas o como sistemas con limitación morfológica (sobre todo caracterizadas por su repertorio léxico reducido) en los que la composición constituye el recurso lexicogenésico más productivo. No resulta difícil observar que tanto en baoulé como en dioula, al igual que en muchos códigos lingüísticos locales, la mayoría de las palabras están estructuradas sobre dos lexemas base¹⁸, pero lexicalizados, dado que funcionan como un conjunto léxico-semántico que delimita una noción o un concepto único y específico. A este propósito consideramos oportuno y aclaratorio proponer una breve descripción tipológica de los procesos de estructuración léxica de aquellos dos sistemas cuya influencia, como señalamos, resulta patente en el francés local: el baoulé y el dioula.

¹⁸ En el plano estructural, el dioula y el baoulé deben determinarse como aglutinantes. Al igual que el swahili, suelen acumular, tras el radical de los elementos léxicos, los afijos, para expresar las relaciones gramaticales.

6. TIPOLOGÍA DE FORMACIÓN LEXICA EN BAULÉ Y DIOULA

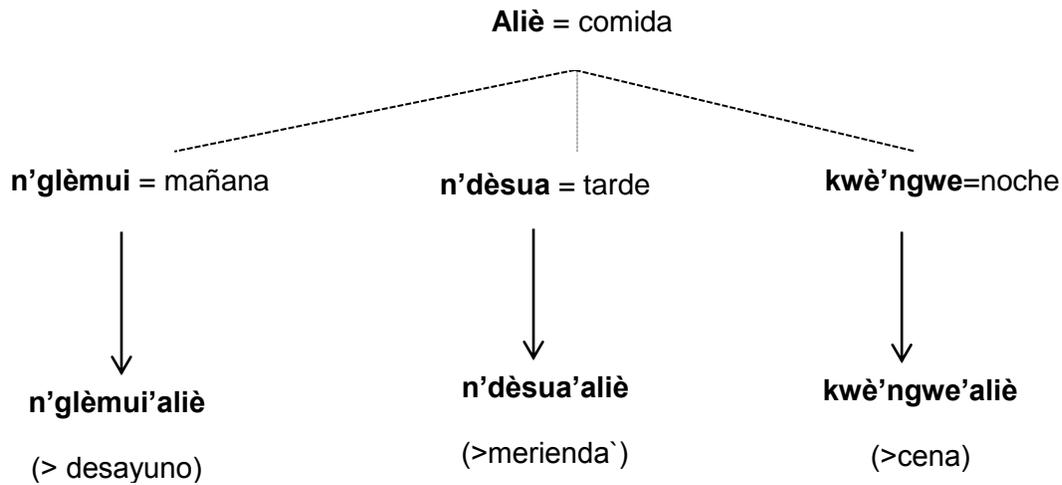
Propondremos, para alargar el presente capítulo, ejemplos muy concisos acerca de la formación de los sustantivos, de los verbos y/ o de las locuciones verbales¹⁹, ya que son a nuestro entender los elementos estructurales que tienen mayor influencia en el francés.

6.1 LA FORMACIÓN DE SUSTANTIVOS

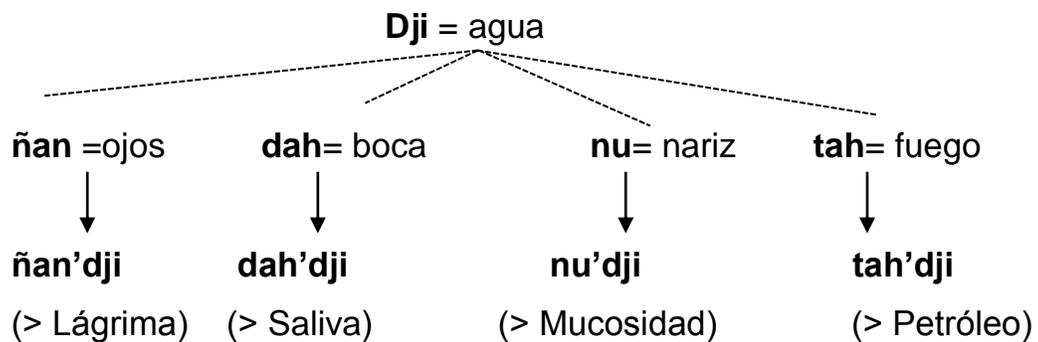
a) **Aliè**, como sustantivo de genérico en baoulé, designa: alimento. **N'glèmui**, designa la mañana; **n'dèsua**, designa la tarde y **kwè'ngwe**, noche. Los tres sustantivos funcionan como unos especificativos cuando acompañan al núcleo lexemático *aliè*. Como resultado de esta combinación se forman unas unidades complejas sintemas: **N'glèmui'aliè** > desayuno, **n'dèsua' aliè** > merienda, **kwè'gwe' aliè** > cena.

El proceso lexicogénico del baoulé y del dioula, se efectúa casi siempre de acuerdo con una unidad semasiológica concreta; lo cual presenta, de alguna manera, una enorme ventaja en cuanto que permite eficazmente la organización de sus campos semánticos.

¹⁹ Las lenguas dioula y baoulé se clasifican, como indicamos, entre las llamadas lenguas estructuralmente económicas o lenguas aglutinantes. Su sistema verbal está denominado por las lenguas verbales. Es decir que un mismo elemento verbal funciona como verbo genérico o auxiliar al que se agregan los sustantivos o los adjetivos para formar distintos verbos locuciones. También los sustantivos suelen comportarse de la misma manera; es decir que, como norma general, se forman nuevos elementos léxicos, siguiendo las reglas de la composición. En cuanto a la formación de los adjetivos, la reduplicación constituye con frecuencia un recurso tanto para expresar los grados como para expresar ciertos matices semánticos muy específicos.



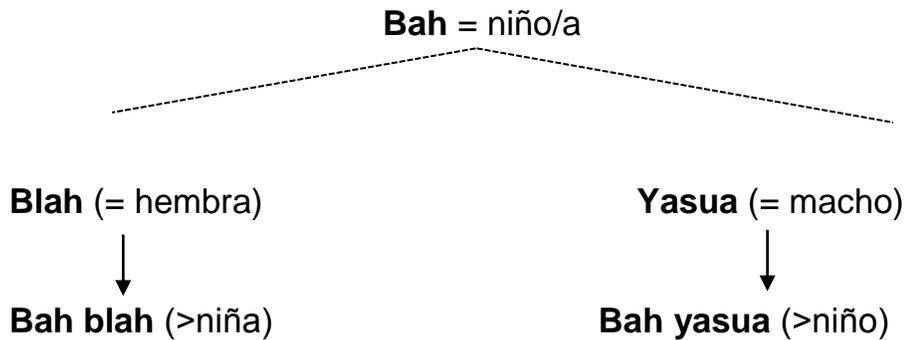
b) **Dji**, del dioula designa de manera genética: agua (o toda sustancia líquida). Funciona como un término nuclear que puede ser acompañado por otras unidades léxicas para remitirse a conceptos específicos: **nu**, nariz; **nu'dji** > mucosidad; **ñan**, ojos; **ñan'dji** > lágrimas. **dah**, boca; **dah'dji** > saliva; **tah**, fuego, **tah'dji** > petróleo; etc.



Hay que apuntar la ausencia de morfemas tanto de número como de género en estas unidades léxicas. Los morfemas gramaticales no están formalmente marcados. La mayoría de las palabras en baoulé y en dioula, al igual que en casi todas las lenguas de Costa de Marfil, son ambiguas, o sea sin un género determinado. El morfema léxico **aliè** no es ni el alimento ni los alimentos; del modo en que se determinan –mediante artículos- los sustantivos en español o en francés.

La no distinción genérica de los nombres comunes, en cuanto a *ambiguos* o *epicenos*, se aplica a la mayoría de los sistemas lingüísticos, y caracteriza a casi todas las lenguas de la familia Níger-Congo en la que se incluyen las lenguas de Costa de Marfil. De manera general, como se expuso anteriormente, al margen de que las lenguas africanas que estamos estudiando, no representan la distinción genérica entre *el masculino*, *el femenino*, y *el neutro*, al igual que algunos de los sistemas lingüísticos más extendidos como el inglés, también de determinante. En baoulé se suele recurrir, para seres animados, a la adición de *macho/ hembra* como términos diacríticos, cuando se plantea la necesidad de establecer la diferencia de sexo. En baoulé, por ejemplo, la distinción de género entre niño/a, se basa en la distinción diacrítica *macho / hembra* representado por *blah / yasua*. **Bah** es el término que designa *niño/a*. la distinción se apoya lógicamente en *yasua / blah* delante de *bah* dando ***bah yasua***, niño; ***bah blah***, niña. El sistema de distinción genérica del baoulé es idéntico al del dioula. La caracterización sistemática de la ambigüedad referida a los epicenos no debe entenderse como un prejuicio lingüístico. La falta de distinción de los géneros no suele acarrear ninguna confusión, debido a que cada lengua aplica diferentes recursos diacríticos, sea por el uso de los sustantivos macho o hembra, sea a

través de ciertos elementos contextuales que permiten darse cuenta de las diferencias de género.



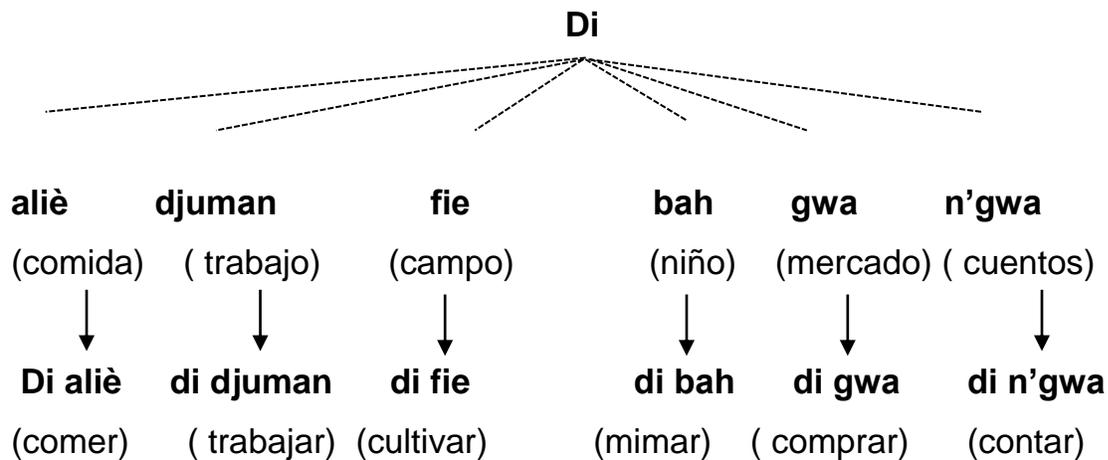
Mediante el presente proceso de constitución léxica y esta descripción morfosintáctica, tal como se ha intentado explicar con los casos opuestos, queríamos señalar en qué medida se justifica el fenómeno de aglutinación que determinamos aquí como una especie de economía en la formación de los sustantivos. Si este análisis permite hacernos una breve idea sobre este aspecto de la morfología y de las estructuras internas de las palabras en estos sistemas lingüísticos autóctonos, podemos proceder en el siguiente paso al estudio de los elementos verbales.

6.2 LA FORMACIÓN DE VERBOS O LOCUCIONES VERBALES

La mayoría de los verbos en dioula y en baoulé son, al igual que en chino, mono silábicos. Además no hacen uso de los morfemas desinenciales. Esta característica hace que no sea necesario establecer una distinción de grupos verbales. Veamos algunos ejemplos:

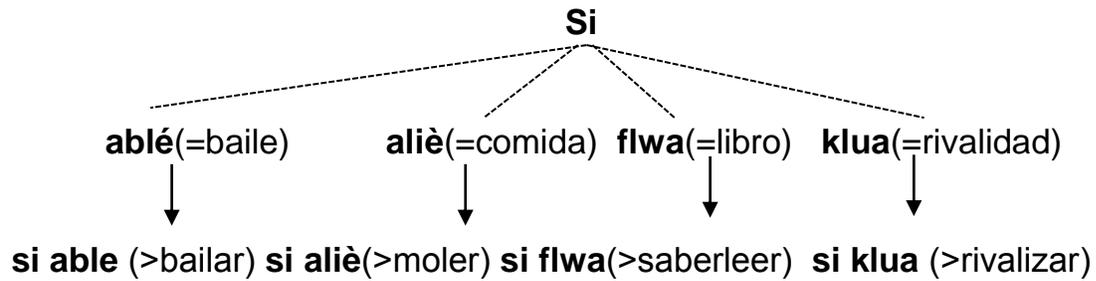
a) **Di**, como en la mayoría de los casos, es en baoulé un verbo genérico. Adquiere un sentido específico en función del nombre o sustantivo que le acompaña:

Di aliè > comer (aliè, alimento, comido); **di djuman** > trabajar (djuman, trabajo); **di fie** > cultivar (fie, campo); **di bah** > mimar (bah, niño/a); **di gwa** > hacer la compra (gwa, mercado); etc.



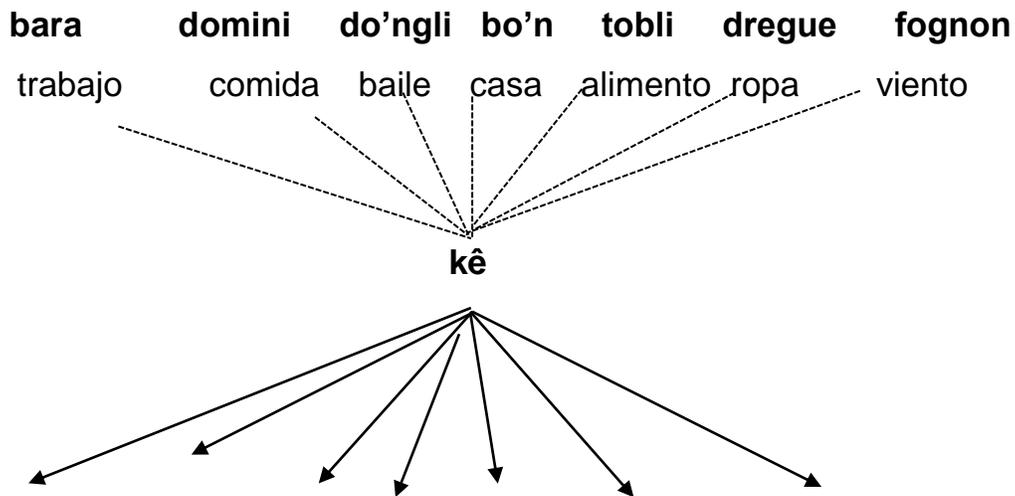
Si: Adquiere también distintos sentidos según su enlace con los siguientes nombres:

Si ablé > bailar (able, baile); **si aliè** > moler o machacar, mandioca, ñame, banana, **si fluwa** > saber leer (fluwa, papel, libro); **si kula** > rivalizar (kula, rivalidad), etc.



c) **Kê**, (del dioula) equivale al verbo hacer. De este elemento género, derivan nuevos verbos en infinitivo o locuciones verbales según los términos que le acompañan. Hay que observar que a diferencia del baoulé, estos nombres o sustantivos preceden al verbo:

bara kê > trabajar (bara, trabaro); **domini kê** > comer (domini, comida); **do'ngli kê** > bailar (do'ngli, baile); **bo'n kê** > construir (bo'n, casa); **tobli kê** > cocinar (tobli, alimento); **dregue kê** > coser (dregue, ropa); **fognon kê** > soplar (fognon, viento); etc.



bara kê domini kê do'ngli kê bo'n kê tobli kê dregue kê fongnon kê
 Trabajar comer bailar construir cocinar coser soplar

La mayoría de los verbos se construyen sobre los modelos expuestos. De hecho, es muy difícil encontrar en estas lenguas un verbo que no se preste a este proceso combinatorio para crear nuevas formas verbales o locuciones. Ocurre con frecuencia que este proceso característico del sustrato lingüístico local, se traspone en lenguas francesa en Costa de Marfil tal se verá posteriormente.

7. MÉTODO TEÓRICO DE FORMACIÓN LÉXICA EN EL FRANCÉS HABLADO EN COSTA DE MARFIL

Se establece aquí una clasificación de grupos de palabras que se han ido construyendo de acuerdo con unas normas o reglas sujetas a los propios principios tipológicos de los sistemas lingüísticos nativos. Es decir que la constitución morfológica de cada una de las unidades léxicas se somete a un proceso definido. Los recursos o mecanismos empleados por cada sistema lingüístico son generalmente similares y pueden distanciarse en mayor o menor medida según que exista o no una relación genética entre estos sistemas.

Además, cabe decir que al referirse a una situación de contacto lingüístico entre lenguas heterogéneas, la determinación de los procesos de formación léxica se hace más compleja, puesto que en este caso, suele basarse en una convergencia de fenómenos derivados de distintas fuentes. Propondremos las diversas características morfológicas, lexico-semánticas y los distintos procedimientos metodológicos que han determinado su constitución.

7.1 Elementos de creación léxica en el francés marfileño: unidades morfológicas híbridas

Las formas léxicas del francés hablado en Costa de Marfil se clasifican en diversos grupos. Se determinan los componentes de cada una de las clasificaciones en función de la estructura o de la configuración formal de los elementos.

Nos ocuparemos de analizar siguiendo la terminología de B. Pottier, algunos ejemplos de lexías complejas. Se incluyen en la presente categoría las formas sustantivas híbridas cuya composición no ha logrado una función completa de las lexías o monemas léxicos.

yomo-savon < *yomo* + *savon*

- *yomo* (voz del baoulé . tinte vegetal de color negro

- *savon* (del francés central) jabón

Se trata de lo que llamaremos *unidad léxica* híbrida, en tanto que está formada por componentes de distintas lenguas. Constituye uno de los elementos de la *interlingua* en los que se apoya el contraste y la diferenciación del sistema en evolución.

Yomo-savon, significa *alisador de pelo*, equivale al término del francés central: *défrisant*.

- *Semántica*: enlace de dos términos de orígenes distintos, se refiere al alisador de pelo de fabricación local en contraposición con el alisador de fabricación industrial (défrisant).
- *Sintaxis*: al formarse la combinación léxica, las unidades integradas influyen una en otra de modo que el lexema primario representado por el elemento léxico del baoulé, adopta el género del componente léxico francés; en este caso el género masculino: yomo-savon.

Pagne baoulé < pagne + baoulé

- *Pagne* (del fr. Central) designa genéricamente cualquier clase de tela.

Baoulé (del baoulé), comunidad étnica del grupo akan; se emplea como *gentilicio* y *adjetivo*. Según la historia, baulé significa: el niño ha muerto (bah, niño, a; ouli participio pasado de morir, murto. Bah ouli > baoulé)

- *semántica*: la unidad léxica pagne baoulé, designa a la tela de fabricación artesanal confeccionada fundamentalmente por los baoulé. En la actualidad los fabricantes están unidos en pequeñas cooperativas en la región del centro donde se halla el asentamiento de los baoulé, y se dedican casi exclusivamente a este oficio. La unidad léxica pagne baoulé constituye un concepto específico en el sentido de que el pagne baoulé tiene una identidad conceptual propia, se opone a: wax*, kita*, fancy*, etc. (Refiéranse al capítulo 14)
- *Sintaxis*: por asimilación, adopta el género masculino de pagne, pero dado que no se dispone de una gramática acerca de estas palabras híbridas, resulta difícil precisar la connotación del morfema del plural pagnes-baoulés o pagne-baoulés.

Miss-awoulaba: miss+ awoulaba

- Miss, es un un préstamo del inglés al francés central (título de señorita). Designa a la elegida según los criterios de apreciación occidentales, como la chica más guapa.

- Awoulaba,(voz del akan) en la tradición akan designa la mujer autentica, la que posee los rasgos característicos de la mujer de raza negra, considerada por su complexión y estatura como la que reúne los mejores atributos de belleza y de elegancia.

- Semántica: la palabra, miss- awoulaba, se acuno al instituirse la elección de señoritas africanas, al igual que la clásica miss occidental. De ahí se consagra el nombre de miss-awoulaba como título de belleza concedido a la mujer elegida según los conones africanos. Este término también se extiende como calificativo para una bella mujer africana.

- Sintaxis: la palabra adopta el género femenino del elemento procedente del francés: miss.

Cocoti-gare < cocoti+ gare

- Cocoti (del baoulé cerdo)

- Gare (del francés , estación)

- Semántica: la composición lexicosemántica de ambas unidades léxicas, desemboca en el significado: mercado de carne de cerdo.

- Sintaxis: asimilación del género de la palabra equivalente en francés: porc, masculino.

Rat-toto < rat + toto

- Rat (del francés, rata)
- Toto (del dioula, rata)

Al nivel morfológico, nos encontramos ante un caso de composición mediante dos unidades léxicas de la misma categoría.

- Semántica: no se observa ninguna variación. Se podría hablar sencillamente de una creación léxica de carácter local formada por la yuxtaposición de elementos híbridos.
- Sintaxis: se mantiene el género del primer elemento, rat(masc.). En cuanto se expuso más arriba no se podría precisar por falta de estudio normativo.

7.2. PRÉSTAMOS LÉXICOS COMO PROCEDIMIENTOS DE ACULTURACIÓN EN LENGUA BAOULE Y DIOULA: VARIACIÓN FONÉTICA Y MODIFICACIONES MORFOLÓGICAS

Como es de esperar en los contextos plurilingües, las influencias²⁰ entre un sistema y otro pueden manifestarse bajo distintos aspectos. Cabe recordar que todo cuanto afecta a la estructura interna de los sistemas en contacto,

²⁰ Los estudios de Robert Lado sobre el contraste sobre las lenguas y las culturas (1973:95), dedican una seria atención a las transferencias lingüísticas en el aprendizaje de las lenguas extranjeras. Es un hecho frecuente y descontrolado que los individuos transfieran las formas y el contenido e incluso la distribución de sus lenguas a los sistemas extranjeros que se ven obligados a adoptar. Las alteraciones fonéticas, morfológicas y de contenido que sufren las lenguas en contacto, residen fundamentalmente en esta dificultad de contrastar la organización tipología de los distintos sistemas. En el mismo orden de la problemática relativa al aprendizaje de segundas lenguas, podrán referirse al estudio realizado por J. Liceras Muñoz (1991), *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid, Visor Dis.

independientemente de sus respectivos estatus, debe ser enfocado en el sentido de una interacción bidireccional; tal como hemos podido comprobar en el análisis referente a los intercambios léxicos entre la lengua predominante: el francés, y las llamadas lenguas minoritarias (el baoulé y el dioula). Se verá hasta qué punto estos últimos sistemas se muestran permeables a la influencia extranjera. El fenómeno de la permeabilidad visto como un factor sociolingüístico y estructural aparecerá reflejado en las en las formas léxicas prestadas, tanto del francés como del inglés. Nos ocuparemos de señala en líneas sucintas las influencias de las lenguas autóctonas sobre esto último códigos lingüísticos. Para ello, nos referiremos concretamente a la adaptación fonética y lexicosemántica de algunos elementos de interferencia lingüística y cultural mediante los ejemplos siguientes:

Mobli, (del dioula), designa de modo genético, vehículo. El término procede del francés: automobile, adj, coche, nom.

El proceso de incorporación al dioula es el siguiente:

Automobile > *mobili* > **mobli**.

En sus diferentes pasos, la palabra original sufre de entrada, una abreviación que desemboca en la pérdida de la unidad base: auto, (sust. Fr., coche). Como resultado de este primer paso, se introduce en el dioula la unidad mobil, e, (adj del latín mobilis, -e). En última instancia, para su incorporación definitiva como sustantivo, el adjetivo mobil, experimenta un proceso de adaptación fonética: mobil > mobli con el desplazamiento de la vocal sorda en posición final de sílaba por metátesis entre el fonema vocálico /i/ y el fonema consonántico final //l/. Incluso, según las regiones y la procedencia de los

hablantes, llega a producirse con frecuencia este rotacismo o la doble metátesis, alternándose // > /r/; con el resultado de: mobili / mobiri.

Al margen de todo este proceso, se observa que la palabra mobil en relación con el dioula, ha sufrido una recategorización; por lo que ya no funciona como adjetivo sino que se ha convertido en sustantivo dentro del sistema léxico de esta última lengua.

Lauto o **loto** [loto], (del baoulé) esta palabra ha experimentado, considerando su etimología, unos procesos similares a los que acaban de ser analizados. Procede igualmente del sustantivo francés automobile, adj y nm

L'automobile > **lauto, loto**

Presenta una descomposición por eliminación de la secuencia final, mobile, manteniéndose la secuencia léxica: lauto o loto. También hay que indicar la fusión entre auto y el artículo elíptico l', ante la vocal inicial. Esta fusión pudo ser motivada por la ausencia, en el baoulé, del artículo ante el sustantivo. Por lo cual se no se perciben, ni se identifican de manera individualizada los elementos que componen la estructura sintagmática (det. + Sust)

Saflan [saflã] (del dioula) designa savon, (esp.) jabón. La variación que se efectúa en la estructura morfológica de esta palabra radica en la sustitución del fonema bilabial intervocálico /v/, de la palabra s-a-v-o-n por el grupo consonántico -fl-. Se trata de un proceso de adaptación de la palabra al sistema dioula. En segunda instancia, la sílaba final -on, se sustituye por -an, como en salan:

samlan [samlã] (del baoulé) significa savon, (esp.) jabon. Se presentan los mismos procesos que en el dioula. Sin embargo, en baoulé, el fonema

intervocálico se sustituye por otro grupo consonántico -ml- en vez de -fl- como ocurre en dioula

Savon > samlon > **samlan**

En grandes líneas, se observa que la incorporación de un elemento léxico del francés a las lenguas autóctonas, requiere un proceso de adaptación fonética y / o morfológica de la unidad prestada. En realidad se trata de la aplicación de uno de los mecanismos de creación léxica más difundidos: el neologismo léxico, fundamentado en este caso en la deformación morfológica producida por la necesidad de adaptación fonética al sistema final.

La importancia cualitativa de las formas léxicas del francés existentes en las lenguas autóctonas radica en el proceso de adaptación morfológica al que han sido sometidos. Este proceso se evidencia también en el siguiente compendio de palabras²¹ del baoulé y del dioula que les proponemos de manera simplificada:

²¹ Las lenguas a las que nos referimos tienen diversas modalidades de expresión, aunque están siendo estudiadas por el instituto de lingüística aplicada de la universidad de Abidjan (ILA) para plantear su uniformización. Son unas de las pocas lenguas en las que se dispone de manuales didácticos. Aun así, nos tuvimos que valer de nuestra propia competencia y conocimientos de estas lenguas, apoyándonos también en la comprobación de los datos mediante encuestas que se efectuaron con diversos informantes tanto del baoulé como del dioula en Abidjan. Recordamos que por lo general, las palabras en las lenguas africanas terminan casi siempre en una vocal en posición final absoluta. Además, al igual que en francés, todas las vocales son nasales cuando preceden a las consonantes *m* o *n*.

BAOULÉ	DIOULA	FRANCÉS	ESPAÑOL
manzí	mansri'n	machine	Máquina
vèsi	vesi	veste	Chaqueta
bisi	Bisi	bus	Autobús
finetri	finétri	fenêtre	Ventana
biqui	biqui	bic	bolígrafo
clavati	crávati	cravate	Corbata
cardenté	cárdente	carte d'identité	DNI
flwa	flabru	feuille	Hoja
boti	Bóti	bottes	Botas
missié	missié	monsieur	Señor

Aunque se pueda ampliar el inventario, nos limitaremos a estas cuantas palabras, en la medida en que ilustran satisfactoriamente las variaciones o modificaciones generadas en la estructura formal de los elementos significativos que se integran en el léxico de las lenguas nativas. Dichas transformaciones fonéticas se presentan como un mecanismo de selección que permite la entrada de ciertos elementos, quedando los demás como unidades completamente ajenas, o en este caso, como anglicismos. Según se observa en estas alteraciones de orden estructural, aparece la adición de fonemas vocálico²² /i/ al final de casi todas las unidades léxicas. Normalmente, constituye el morfema del

²² En el sistema francés, no se pronuncia la vocal final de palabra /e/, excepto cuando está acentuada. Por lo tanto, consideramos que se trata de una adición cuando se realiza la sustitución de esta /e/ muda por una /i/ que si ha de pronunciarse como muestran estos sustantivos. Normalmente la i final de palabra se emplea sólo como morfema del participio

participio de los verbos franceses del tercer grupo; pero al aparecer en este contexto en el sustantivo, produce una ambigüedad ya que funciona como morfema del singular y del plural. Ej., *boti*, es tanto singular como plural, pero no es un proceso anormal en las lenguas nativas ya que por lo general, no disponen de ninguna clase de elemento morfosintáctico al nivel del sustantivo.

El fenómeno de selección léxica por parte de los códigos comunicativos locales no se limitan al francés. Representa un hecho lingüístico generalizado que se comprueba al nivel de algunos préstamos procedentes del inglés. Antes de entrar en detalles, nos remitiremos al contexto sociolingüístico e histórico que pudo dar lugar a este fenómeno. L. Duponchel (1979)²³, sitúa en el siglo XVI la presencia en el litoral marfileño de una colonia de mercaderes ingleses que tuvieron unos breves intercambios comerciales con la población sureña, estableciéndose, por ello, un pidgin²⁴ de carácter insignificante; pero que como comprobamos pudo dejar alguna huella en el léxico de las lenguas nativas. No nos vamos a extender sobre esta cuestión. Valiéndonos simplemente de algunas referencias, señalaremos como, en el sentido contrario, los códigos nativos impusieron sus propias leyes modificando la conjugación morfológica de los elementos léxicos que pudieron ser adoptados. Veamos los siguientes ejemplos de préstamos del inglés a los sistemas autóctonos:

²³ “ Le français en Côte d’Ivoire et au Togo”, en A Valdman (ed.) 1979, Paris, Honoré Champion,

²⁴ El pidgin es un instrumento de comunicación muy simplificado (Ralph Fasold, 199: 181) y tiene sus orígenes entre las poblaciones que debido a ciertas circunstancias de dominación histórico-culturales relativas a la colonización; o por razones de intercambios comerciales y laborales en las plantaciones, se ven obligadas a elaborar un instrumento para poderse relacionar y comunicar. Las características del pidgin son definidas por Louise Dabène (1994) , *Repères sociolinguistique pour l’enseignement des langues*; Paris, Hachette, pág. 56 :

-*Simplification de la forme externe du langage et tendance à l’économie (réduction du système vocalique)*

-*Réduction de la forme interne du langage (disparition des morphèmes de distinction des genres)*

-*Limitation des fonctions et domaines d’emploi (situations de communication restreintes : commerce, travail, etc.)*

BAOULÉ	DIOULA	INGLÉS	ESPAÑOL
pléti	pléti	plate	plato
lomi	lemrou	lemon	limón
souklou		school	escuela
pasikè		bicycyle	bicicleta
sukla	sukalo	sugar	azúcar

Los ejemplos expuestos indican, desde el punto de vista lexicológico, el modo en que interactúan las lenguas consideradas. En este sentido, se pueden observar los mecanismos de creación léxica que se desarrollan en la intersección de ambos sistemas: préstamos integrados mediante adaptación fonológica basada en un proceso de interferencia ejercido sobre el inglés o el francés.

El hecho más relevante, debido a su importancia en la estructura de la lengua, que se debe tener en cuenta a nivel general del francés, es la influencia fonética tan marcada que en él ejercen las lenguas locales. Aunque éstas últimas se mostraran permeables a la influencia lexicosemántica extranjera, se puede apreciar cómo actúan sobre la configuración morfológica de las palabras antes de recogerlas en su sistema propio. Por consiguiente, al margen de los cambios de acento que suelen ser fenómenos absolutamente comunes en todos los hablantes de cualquier lengua extranjera, conviene mencionar la transposición y/o la incidencia estructural directa de los hábitos expresivos heredados de los sistemas nativos sobre el francés hablado.

Los hechos de transposición fonológica y fonética están muy generalizados. Van unidos al sustrato lingüístico particular de cada idioma local.

Se ha comprobado que los sistemas lingüísticos locales que carecen del fonema /r/, recurren a la metátesis /r/ > /l/, como mecanismo de ajuste fonológico; por lo que en el francés popular, sobre todo, se registran los casos siguientes: /karikatyr/ > /kalikatyr/, respecto a la palabra caricature(caricatura); /klavat/ > /kravat/ de cravate(corbata). No existen tampoco las consonantes francesas (ʒ /ʃ) en los sistemas locales. Los cambios fonéticos que afectan al sistema vocálico son considerables y muy marcados. A este nivel, se puede observar que la ausencia de las vocales medias francesas (y/ø/œ), en el sistema fonológico de las lenguas locales da lugar a numerosísimas confusiones: e/ø, ce/ ceux; ɛ/œ, retardataire / retardateur; père/ peur, etc.

El análisis comparado del sistema fonológico y fonético francés tal como aparece en los ejemplos señalados, pone en evidencia las divergencias existentes entre el sistema vocálico francés y el de las lenguas locales que sirven de soporte en el presente estudio. Tan sólo han de percibirse como elementos lingüísticos contrastados; teniendo cada uno de su valor y encajando funcionalmente en el sistema al que pertenece. Las diferencias en estos dos niveles de los sistemas, pueden acarrear, como suele ocurrir al plantearse una situación de contactos, los diversos cambios, o sea las transformaciones morfológicas que se observan en numerosas unidades léxicas

8. INTRODUCCIÓN DE VOCES NUEVAS EN EL FRANCÉS: TÉRMINOS AUTÓCTONOS

La diversidad de términos y expresiones nuevas que se encuentran incorporadas en el francés hablado en Costa de Marfil constituye una de las cuestiones esenciales de este trabajo. Tanto al nivel del lenguaje estándar como al nivel coloquial o popular hemos recopilado (ver 2ª parte) una variedad de verbos, sustantivos, adjetivos, etc., que demuestran unos cambios profundos que se han generado en el léxico del francés importado en el país.

En el marco global de este proceso, ocurre que muchas palabras y conceptos de valor cultural, propios de las lenguas autóctonas han cobrado carta de naturaleza a nivel nacional; y en la actualidad, son de uso general en todos los registros del francés local. Presentaremos de manera analítica, unos elementos morfológicos del dioula y del baoulé; y a continuación pondremos de manera simplificada otros ejemplos:

adokaflè nm (voz del dioula), ropa segunda mano; significa literalmente: pontelo para ver, probar, ensayar. Se trata originalmente de un enunciado en lengua dioula: ado, pontelo, kaflè, para comprobarlo, *ado kaflè*. Se produce un proceso de función que da como resultado el sustantivo *adokaflè*, con el significado *de ropa usada o ropa de segunda mano*. La delimitación semántica está motivada por el acto y la costumbre consistente en remover, probar o comprobar el estado de la ropa de segunda mano vendida en los mercados populares del país. Esta motivación semántica tiene un carácter muy expresivo en el sentido en que radica en una experiencia que resalta de inmediato en el lexema base. Existe un equivalente o sinónimo friperie en el francés central, pero

casi nunca se emplea, ni siquiera en los registros altos. Al carecer de la motivación que conlleva *adokafè*, *friperie* (fr. cent) no aparece tan expresivo como este último; por lo que le ha sustituido casi por completo. Sin.: *brode**, *troutrounou** (del *baoulé*), *yougouyougou** (del *dioula*). Todos estos sinónimos expresan el matiz de cosa de poco valor, baratija o bagatela. Y, son estos matices semánticos los que sustentan la intención de la integración de la palabra en el francés local.

kpakpato [*kpakpato*] nm (voz del *baoulé*), como en la mayoría de las lenguas económicas, esta palabra es polisémica; designa entrometido, liante, fisgón, soplón. Sin. *Indiscret, ète; fouineur, euse; rapporteur, euse.* (fr.cent.). A pesar de que existen estas equivalencias en el francés central, se ha extendido el uso de la palabra *kpakpato* en el lenguaje corriente. El análisis estructural lleva necesariamente a cuestionar las causas de esta selección o preferencia por esta unidad morfológica. Quizás los hablantes nativos lo atribuyan a una carga semántica y expresiva producida por los sonidos graves (cacofonía) que caracterizan los elementos fonéticos / *kpakpato*/ de esta unidad léxica. Esta característica fonológica y fonética se presenta como una aliteración que participa lógicamente a la formación de un contenido muy expresivo. Y a través de las connotaciones se figura una imagen y/o una actitud plasmada en el individuo indiscreto, liante, etc. Si bien este análisis corresponde a una hipótesis lo cierto es que la configuración morfológica de este elemento léxico surge de una fuerte motivación que ha impulsado su incorporación total en el vocabulario corriente de los nativos.

gbofroto nm (voz del baoulé) designa buñuelo o torda, sin.: galette, beignet (fr. cent.). El uso de la palabra gbofroto alterna con el del equivalente francés galette. Se puede clasificar gbofroto en el registro familiar y popular; aunque se ha registrado su empleo frecuente en el lenguaje corriente, incluso entre alumnos con un nivel de estudio alto. De hecho, hemos comprobado que esta selección preferencial se explica, desde el punto de vista morfológico, por la costumbre relativa a la adaptación de los habitantes a unos determinados sonidos y palabras específicas. De este modo, cuando las lenguas locales disponen de algún termino o un nombre ya integrado en el léxico del francés local y que expresa el mismo contenido que otro termino equivalente del francés central, se opta generalmente por la unidad morfológica en que se identifican los rasgos y hábitos lingüísticos locales; lo cual suele desembocar en muchos casos, en la desestimación o el rechazo del equivalente no nativo por parte de los hablantes.

Kankankan [kãkãkã] nm (voz del dioula), nombre que signa cualquier producto afrodisiaco o estimulante, sin.: aphrodisiaque, stimulant (fr.cent.), kéndikéndi (del baoulé). La palabra kankankan es un término onomatopéyico fundado en la imagen de la erección. Esta representación figurada está reflejada en la misma secuencia morfológica, lo cual favorece la fijación de la palabra en el lenguaje corriente, en contra de su equivalente, aphrodisiaque (fr.cent.), que se aplica más bien a los productos afrodisiacos de fabricación industrial.

Koutoukou [kutuku] nm bebida alcohólica de fabricación local; con las mismas características que el orujo: sin: fort*. No existe una palabra en la lengua francesa para designar con exactitud esta bebida; ya que es un producto

totalmente autóctono. Su introducción en el francés local se fundamenta en lo que denominamos préstamo común que tiene en cuenta la importación tanto de forma como de contenido.

poto-poto nm (voz del baoulé), designa lodo, barro; sin.: banco*. La equivalencia en el francés central correspondería a *terre* o *boue*. Son términos demasiado genéricos en los que no se perciben de manera sentida los matices semánticos: inmundicia, suciedad, etc., que recoge la voz local. Como consecuencia de estas diferencias de contenido semántico, la palabra potopoto, se especializa dado que lleva un elemento sémico específico frente a *terre* o *boue*, que se consideran semánticamente como términos neutros.

fannico [fãniko] nm (voz del dioula), se refiere al lavadero público. Es un oficio específico que se practica de manera rudimentaria. Se opone a *lavandière* o *blanchisseur*, términos que corresponden al posicionamiento de unos profesionales en el mercado, con local, maquinaria, etc. Al nivel semántico, podemos argumentar que esta palabra expresa un contenido específico; lo cual contribuye a su incorporación en el repertorio léxico corriente del francés autóctono. Se trata de una adopción morfológica y semántica.

djigbo [dʒigbo] nm (voz del bété), fetiche, amuleto. Designa genéricamente brujería. Se trata de un préstamo especificado como una importación morfemica y semántica.

djantra [dʒãtra] nf (voz del dioula), designa prostituta, con una fuerte connotación negativa entre los nativos. El elemento semántico referido a la carga expresiva de este término acarrea su incorporación en el francés local. Se trata de un caso de importación morfológica y semántica; o una especialización lexicosemántica, en la medida en que prostituée (del fr. cent.) sinónimo de toutou* se aprecia como término específicamente aplicado a la mujer que se dedica profesionalmente a la prostitución.

nian-nian [nãñã] nm (voz del baoulé) legumbre tropical de sabor amargo que se emplea para salsas. Desde el punto de vista puramente estructural o lingüístico, esta palabra representa un préstamo clasificado como una importación común, sin sustitución.

attiéké nm mandioca rallada cocida al vapor; se consume tanto en el desayuno como la comida del mediodía. Es un caso de importación o incorporación al francés local, dado se aplica a un producto específico de origen autóctono.

Se ha propuesto esta muestra para indicar la incorporación de elementos de distintas procedencias en el francés local. La inmensa mayoría de estos elementos vocabulares locales deben clasificarse como unos casos de importación conjunta, debido a que no corresponden a un término equivalente o sinónimo en el francés central. No cabe duda sobre la formación y la existencia de unos sinónimos parciales; pero por lo general se presencia la creación de unos conceptos nuevos y específicos relativos ya sean a hábitos, usos, o prácticas de valor cultural o religioso. La diversidad de elementos de carácter

innovador aportados al francés constituye un factor de enriquecimiento del repertorio léxico del llamado francés regional o simplemente francés hablado en Costa de Marfil. Tendrán una recopilación más extensa y detallada en el capítulo 14.

9. INTRODUCCIÓN DE VOCES NUEVAS: UNIDADES MORFÉMICAS HÍBRIDAS

A diferencia de la composición híbrida (ver, 7.1), las palabras aquí denominadas unidades con morfología híbridas, son aquellas que reúnen en la misma estructura léxica u lexema base o un elemento morfemático pertenecientes a sistemas distintos. Se trata en otros términos de la función de un monema léxico (lexema) y un monema y un monema gramatical (morfema). Los casos que se registran en el francés marfileño son abundantes:

alokodrome, nm, mercadillo al aire libre donde se fríe y se vende el plátano maduro. Alokodrome, es el resultado de un mecanismo de formación léxica muy particular. En cuanto a la estructura morfológica de la palabra, es preciso indicar que constituye un derivado de aloko, (del baoulé), plátano maduro. A este lexema base, se le ha añadido el sufijo nominal –drome (del francés). Como resultado de este proceso de sufijación, se obtiene el sustantivo alokodrome. Además se observa que la agregación del sufijo produce una variación semántica en la medida en que alloko, significaba originalmente plátano maduro, y al formarse el conjunto léxico semántico con la agregación –drome, se incorporan nuevos elementos sémicos por lo se logra un neologismo tanto formal como de contenido: alokodrome significa mercado o lugar donde se fríe y donde se consume el aloko. La formación de palabras híbridas es un fenómeno muy corriente en el francés de Costa de Marfil y, se puede apreciar también en la formación de los verbos.

gbasser v tr, embrujar, echar un mal de ojo. El sustantivo *gbasse*, procede del sustrato lingüístico local; significa fetiche, amuleto. Al morfema léxico primario: *gbass-*, se le ha agregado el morfema de infinitivo francés, *-er*, para formar el verbo *gbasser*. La creación de neologismos léxicos mediante la derivación constituye un mecanismo altamente productivo y, muy aprovechado en el francés regional.

kanquer, o kanker (se) [kãke] v pron según el análisis descriptivo que se efectuado acerca de la estructura morfológica de esta unidad léxica, deriva de la abreviación de la palabra *kankankan* que designa: sustancia o pócima afrodisiaca (refiéranse al inventario léxico en la segunda parte de este estudio). La abreviación de la palabra origina la formación del morfema léxico primario, *kank-*, al cual se ha unido el morfema francés: *-er*, formador del infinitivo. Se obtiene como resultado de este proceso la formación de verbo pronominal *kanquer* o *kanker* (se); significa: prepararse o fortalecerse engullendo pócimas mágicas o haciendo uso de amuletos, fetiches y todo instrumento elaborado mediante la magia negra.

La derivación como instrumento de formación léxica funciona en el francés local mediante diversos procedimientos. Además como se ha podido observa, se extiende a todas las categorías léxicas.

Al margen de esto, se observa por un lado que los términos analizados tienen un alto contenido cultural, y por otro lado, es frecuente presenciar su proceso de transposición o incorporación completa al francés –lengua que carece de estos conceptos- mediante la formación de neologismos formales.

10. UNIDADES IDIOMÁTICAS Y EXPRESIONES INFLUENCIADAS POR EL SUSTRATO LINGÜÍSTICO AUTÓCTONO

En el presente apartado se recogen las unidades fijas y expresiones lexicalizadas cuyas estructuras están influenciadas por alguna base existente en el sustrato lingüística local. Se pueden definir teóricamente como unos calcos léxicos o unidades léxicas analógicas.

Por lo general, son expresiones fundadas sobre situaciones y prácticas culturales (etnografía de la comunicación) que no existen de manera exacta o idéntica en el francés central. Por consiguiente, los locutores tratan de reproducirlas literalmente construyendo un paralelismo a través de los términos del francés que se aproximen a la idea expresada en el idioma nativo.

demander la route loc. verb formula comunicacional consistente en pedir permiso o solicitar el consentimiento al anfitrión de la familia visitada para despedirse. En baoulé, se expresa literalmente mediante la locución: *ati'n srèlè* (*ati'n*, camino; *srèlè*, pedir. Locución que significa textualmente pedir el camino). La expresión *demander la route* se ha creado sobre el modelo autóctono que se acaba de señalar. Lo denominamos aquí como un calco estructural y/o léxico-semántico.

gâter la tête de qqn. Loc. Verb. ❶ inculcar malos modales a alguien, envilecer, estropear, ❷ echar un sortilegio a alguien que se vuelva loco, perturbar psíquicamente a alguien mediante la magia negra o quitarle el juicio a alguien echándole un mal de ojo. en el español de Guinea Ecuatorial equivale a la expresión meter mala cabeza. Además tal como aparece en Costa de Marfil,

tiene diversas acepciones esencialmente determinadas por los diferentes contextos.

case à palabres nf en la tradición de la mayoría de las sociedades africanas, representa un cobertizo o una choza donde se reúnen los hombres para celebrar los juicios o resolver los conflictos de la comunidad, de acuerdo con sus costumbres. En baoulé, n'dè sua (n'dè, asunto; sua, casa); sin.: casa de la palabra (español guineano, Quilis, A. 1992: 268)

couper le sein loc. Verb. Destetar (niño) ; se emplea como sinónimo del verbo, sevrer del francés central. Se ha formado esta expresión por analogía a: un'flein pkèlè (del baoulé, un'flein, pecho; pkèlè, cortar, quitar); si'n tikè (del dioula, si'n, pecho; tikè, cortar, quitar)

attraper le coeur loc. Verb. Aguantar, ser fuerte, tener agarre; sin.: prendre courage resister, (fr. cent.). la expresión esta formada sobre modelos autóctonos: djusu m'lan (del dioula, djusu, cazon; m'lan, sujetar(se) sostener); aulinna tra'lè, (del baoulé, corazón; tra'lè, sujetar(se) sostener)

grand-type o grand-quelqu'un nm, personaje de alto estatus social. Termino calcado sobre el modelo: *moko-ba* (del dioula, *moko*, persona, ba, grande, importante); o, *sran-dan* (del baoulé, sran, hombre, persona; dan, grande, importante)

viande de brousse nf, caza. Significa literalmente, carne de selva o bosque; sin.: gibier (fr. cent.). Se trata igualmente de un caso de creación influenciada por las lenguas autóctonas que distinguen entre la carne de los animales salvajes y de los animales de cria. Ej.: blohn'nin (del baoulé, bloh, campo + n'nin, carne). La palabra gibier pertenece fundamentalmente al lenguaje literario; no se emplea apenas al lenguaje corriente; a menos que sea por esnobismo por parte de unos intelectuales. Mientras que el termino equivalente o el sinónimo viande de brousse esta ampliamente difundido en el lenguaje corriente de los hablantes.

mettre qqch sur qqn loc. verb (fam) acusar, (trad. Lit. poner algo sobre alguien) inculpar a alguien, sin. *accuser* (fr. cent.). Calcado de las formas del baoulé, sié sran su, (sié, colocar o poner, sran, persona; su, sobre), acusar; o del dioula, bla moko kan, (bla, poner; moko, persona; kan, sobre).

Las unidades léxicas y expresiones hechas que acaban de ser analizadas en las presentes líneas demuestran y justifican al mismo la hipótesis según la cual el francés local se encuentra influenciado por el sustrato lingüístico autóctono. Los paralelismos o similitudes que hemos detectado tanto en la formación de sustantivos compuestos como en las locuciones, ya no parecen coincidencias fortuitas o casuales. Más bien han de ser consideradas como unos elementos estructurales formados por analogismo. La mayoría de estas unidades léxicas constituyen unas perífrasis frente al término o la palabra correspondiente en el francés central. Sin embargo son más empleadas, incluso por los residentes franceses quienes, prefieren estas formas propias, ya sea por su color

autóctono, la idea o la imagen que se les atribuye o que se transmite a través de ella.

10.1 EL PAPEL DE LA ESTILÍSTICA EN LA FORMACIÓN DE LAS UNIDADES LÉXICAS

Se introduce en este apartado el análisis de la concepción y los sentimientos inherentes en los hechos de expresión. Estos sentimientos suelen componerse en diferencias estructurales entre las lenguas autóctonas, o sea maternas y lengua francesa. Se reflejan en los caracteres fundamentales constitutivos de cada idioma, los cuales se asocian con sus procedimientos expresivos particulares. En este sentido, entendemos que la estilística²⁵ se aplica al campo de la lexicología en la medida en que pone de relieve la constitución particular de ciertas unidades significativas o tipos expresivos, propios a unas y otras lenguas, susceptibles de producir efectos o reacciones diferentes. Se trata de plantear el estudio de ciertas unidades expresivas desde el punto de vista de una estilística léxico semántico y gramatical.

Nos serviremos de algunas estructuras formadas o empleadas en el francés local, con influencia de las lenguas maternas, para poner evidencia la diferencia estilística formal y conceptual existente entre el francés local y el francés central. Antes, cabe precisar que si bien la expresión simbólica –los signos, por medio de las cuales la lengua transmite una significación particular– interesa la estilística, en sí misma la estilística (Charle Bally, 1972: 91) *no*

²⁵ Nos referimos a la estilística aplicada a las formas expresivas fijas y usuales especificables en cada sistema lingüístico; las cuales han de diferenciarse de los procedimientos o tropos internacionados –metáfora, metonimia, sinécdoque, usos eufemísticos, ect.– pertenecientes al lenguaje literario y que suelen ser dirigidos hacia fines esencialmente estéticos, aunque también expresivos.

interviene sino cuando la expresión oída simboliza un medio social, una forma determinada de relaciones sociales o una forma especial de pensamiento. Esta precisión plantea dos acercamientos a la estilística: una estilística interna que fija las relaciones que se establecen entre la palabra y el pensamiento o las impresiones y, la estilística externa que se apoya en la relación palabra y sociedad. Partiendo de los ejemplos que propondremos a continuación, se pretende poner de manifiesto el error derivado de la concepción del sentido fundamental y único de las palabras. De hecho, entendemos que una misma unidad lexica puede tener significados diferentes según su ejemplo particular por distintos grupos sociales. Asimismo, estaríamos ante unos desvíos no voluntarios, ni personales, constituidos en forma de expresión en afinidad con una sensación compartida por un conjunto de hablantes. Veamos los siguientes ejemplos:

Francés central

voter pour qqn.
se marier avec qqn.
divorcer d'avec qqn.
se croiser les bras.

Francés local

voter qqn.
marier qqn.
divorcer qqn.
croiser les bras

La renuncia a ciertos signos gramaticales -las preposiciones y los pronombres- por parte del francés local, donde se emplea normalmente en el francés central, además de su predicción por los compuestos y los derivados (ver el capítulo siguiente: 11) han de ser analizadas desde la óptica de la estilística

interna. Este acercamiento permite dar cuenta de la idea particular o las impresiones que perciben los locutores en las formas expresivas que utilizan.

¿Por qué los marfilenses, con conocimiento alto o, medio del francés, confunden o utilizan indistintamente, en el discurso espontáneo o directo, voter qqn. Por voter por qnn. (Votar a alguien/ votar por alguien); o por qué emplean generalmente divorcer qqn. En lugar de divorcer d'avec qqn. (divorciarse de alguien)? Indudablemente, no se trata de una cuestión de simple preferencia o una simple elección estilística. Quizás convenga percibir detrás de estos hechos gramaticales un modo particular de entender los matices semánticos que aparecen en los usos prepositivos y no prepositivos. También, desde el punto de vista extralingüístico o sea socio cultural, convendría interrogarse acerca del sentido político y social del acto de la votación en las sociedades africanas. Es posible que las cosas se encuentren en la representación histórica particular de este proceso democrático, es decir la organización social y el sistema político tradicional local.

En el marco general de esta problemática, se sitúa el uso o más bien la ausencia del artículo partitivo (de + le, la, les), donde se espera en el francés local. No es casual verse con los empleos siguientes:

Boire café (en lugar de: boire du café)

Boire bandji (en lugar de: boire du bandji)

Manger la viande de brousse (en lugar de: manger de la viande)

El rechazo que se experimenta con frecuencia en donde se ha de emplear el artículo partitivo o constituye una actitud caprichosa por parte de los locutores. Este fenómeno se deriva de una apreciación semántica conceptual divergente.

Por lo general, los hablantes marfilenses no perciben la necesidad de reflejar el partitivo donde se suele emplear en el francés central. Se plantea en este caso, una disyunción profunda, que atañe a la percepción o a la captación del mismo concepto en que se fundamenta el partitivo. En la mayoría de los sistemas autóctonos, no se representa el partitivo, pero con un sentido diferente del francés central. Tiene un significado más bien especificativo y enfático. Su uso es idéntico en baoulé y en dioula. Se expresa literalmente mediante la forma: nombre + (partitivo " *parte de ello*"). También se suele emplear para referirse a cosas concretas durante un reparto por proporciones.

Por último, cabe apuntar la incidencia destacada de la estilística en el sistema léxico de las sociedades culturalmente marcadas por la existencia de tabúes lingüísticos.

Los tabúes lingüísticos, consisten en la prohibición de nombrar determinados factores (hechos, objetos, animales, relaciones, etc.,) mediante la palabra exacta que los presenta. Se suele suplir este hecho del lenguaje mediante ciertos desvíos expresivos conducentes a la formación de numerosísimas expresiones perifrásticas y metafóricas. Esto implica lógicamente la formación de diversos recursos estilísticos lingüísticos en que se fundamentan ciertos usos en todas las lenguas de todas las sociedades. Pero este fenómeno cobra un carácter muy relevante en ciertos contextos sociales específicos, como las sociedades africanas dominadas por la existencia de un número importante de retículas religiosas o sociedades esotéricas. Al margen de la construcción de expresiones eufemísticas formuladas por decoro o decencia entre los hablantes, el predominio de la ley del secreto queda reflejado en un código lingüístico específico. Este fenómeno se debe a causas y valores místico-religiosos

sustentados por las creencias. La palabra conlleva, al parecer, el poder de representar y dar al objeto nombrado. Entre los baoulé, por ejemplo, existen animales y objetos concretos que no han de ser nombrados por la palabra exacta, sea por la noche, sea en algunos momentos del ciclo lunar. Esta actitud se aplica, por ejemplo, a la escoba, a un mamífero herbívoro de los bosques tropicales llamado *woya* (voz del baoulé), y que se denomina impropiaemente *chat-huant* (autillo), en el francés local; etc. En estos casos, se suele recurrir a procedimientos estilísticos para generar unidades fraseológicas aplicadas al objeto considerado. Entre los baoulé, según las creencias, el llamado *woya* o *chat-huant* (fr. loc.), no debería nombrarse durante la noche, para evitar la superstición. Se denominara por metonimia como el que maúlla o grita por la noche (o *kpan kwè'ngwè*). En el francés central la locución sintáctica " *le crieur de nuit* " no significa absolutamente nada; sin embargo la existencia de ciertas unidades expresivas –como *attraper le coeur* (*être/se montrer courageux*), *attraper qnn.* (*Découvrir/arrêter/ déclarer coupable*), *gâter la tête de qnn* (*causar/provocar un trastorno psíquico en alguien mediante la hechicería*), *aimer l'affaire de qnn.* (*apprécier / estimer qnn.*), etc.- en la lengua francesa ejemplifica de modo sistemático el proceso de adaptación estilística procedente de algunos sistemas autóctonos. De cierta manera los usos estilísticos específicos en los idiomas locales suelen tender a reproducirse en la lengua francesa, generando diversas expresiones fraseológicas tendentes a configurar las variantes fraseológicas y léxicas que caracterizan el francés local. Hemos podido registrar, a este respecto, formas verbales y sustantivas, como lo indica escuetamente el capítulo 10.

Este método de creación léxica da lugar a diversas fórmulas cuyo valor idiomático va forjando el distanciamiento paradigmático entre el francés central y el francés marcado por su carácter regional. Esta tendencia se sitúa lógicamente en la perspectiva del dinamismo estructural y contextual de los sistemas lingüísticos. Constituye, sin lugar a dudas, una enorme riqueza de creación verbal, generalizada en los usos compartidos de forma corriente por los hablantes nativos.

11. NEOLOGISMO: LA DERIVACIÓN, LA COMPOSICIÓN Y LA PARASINTÉTICA

La creación léxica fundada en el neologismo da lugar a un inventario de elementos léxicos (ver 9) cuya formación se efectúa mediante otros instrumentos, entre los cuales propondremos los ejemplos siguientes de derivación, composición y parasintética.

11.1 LA DERIVACIÓN

Consiste la derivación²⁶ en formar palabras nuevas por medio de un morfema o sufijo que añade al radical se un vocablo que tiene existencia independiente en la lengua.

Por regla general, se trata de un proceso de aglutinación o adición de elementos léxicos y morfosintácticos, de los que uno al menos es susceptible de ser empleado de forma independiente; con lo cual se opone a la composición²⁷. Es importante apuntar (ver 9) que el radical puede provenir o no de una lengua nativa.

²⁶ Conforme a las reglas de variación de la R. A. E (1983) *Esbozo de una nueva gramática* de la lengua española, Madrid, Espasa-calpe, pág., 165, la derivación como proceso de formación de palabras, se aplica a la adición de morfemas derivativos, llamados también sufijos. Esta norma no es totalmente idéntica a la que se precisa en la lengua francesa. Los manuales de autoridad acerca de las leyes gramaticales que presiden a la formación lexical en francés, Patrick Charaudeau (1992), *Grammaire de sens et de l'expression*, Paris Hachette, pág. 67, establecen que: la *dérivation* consiste à ajouter à un mot lexical de base (radica) des éléments ou particules (affixes) qui se placent devant (préfixe) ou derrière (suffixe) le mot. Certaines de ces particules n'ont pas d'autonomie, d'autres au contraire, peuvent avoir une fonction autonome dans le cadre d'une classe grammaticale, 1964, Paris, Larousse.

²⁷ Jean Dubois y otros (1994), *diccionario de lingüística*, Madrid, Alianza, pág., 178, destaca la ambigüedad ligada a la dificultad en francés de establecer límites estrictos entre la derivación y la composición. Existen prefijos capaces de definirse como formas léxicas autónomas; ej.: *contradecir*, ¿derivación o composición?

botter, v tr., ① dar una patada pegar, ② zurrar. La palabra se ha constituido a partir del sustantivo, botte (fr. cent.) bota, botín; al que se ha unido el morfema del infinitivo francés local.

torché, v tr., iluminar con una linterna. Palabra derivada del sustantivo torche, interna o lámpara, al que se anade el morfema infinitivo –er. Existe también torché (fr. cent.) servilleta, significa: limpiar, (fam) zurrar, rebañar.

enceinter, v tr dejar embarazada; sin.: rendre enceinte (fr. cent.) este verbo se ha formado también por derivación o a partir del objetivo femenino enceinte, embarazada. Está totalmente integrado en el lenguaje estándar.

charlanter, v intr consultar con un charlatán o vidente; sin.: marabouter*. Derivación del sustantivo. Charlatan. Se produce primero a una metátesis entre la sílaba an y la consonante t; lo cual permite mantener cierta armonía morfo fonológica: charlant. Se anade a esta base el morfema –er, para dar el verbo charlanter.

goutter v intr lloviznar, caer gotas de lluvia; sin.: pleuviner (fr. cent.); verbo derivado del sustantivo base: goutte, gota.

grumier nm nombre del camión que transporta troncos de madera. Grumier es un derivado de grume, madera o tronco sin desbastar.

grèver v intr hacer huelga (fr. cent.); el verbo grèver está formado o derivado del sustantivo grève, huelga, con el que se ha fusionado el morfema o sufijo del sustantivo –er.

menotter v tr esposar, sin.: mettre / passer les menotte à qqn (fr._cent.). Al igual que en el ejemplo anterior, el verbo derivado, en este caso menotter del sustantivo menottes, suplanta a la locución perifrástica del francés central.

ivoirisation nf hecho referido a la idiosincrática o a los valores auténticos de Costa de Marfil (Cote d'Ivoire); hecho de conferir o de adoptar dichas características. Constituye un caso de sustantivo formado por derivación. Procede del verbo ivoiriser*.

ivoiriser v tr infundir los valores propios en un proceso, conferir un carácter autóctono, es decir en adecuación con los valores y la ideología propios del país, costa de Marfil (Cote d'Ivoire). La formación de este verbo constituye un ejemplo típico de creación o de derivación originada, o del segundo componente del topónimo Cote d'Ivoire, al cual se agrega el morfema de infinitivo, -er a la base ivoir-, intercalando un interfijo, - is-; o de la base del gentilicio ivoirien (ivoir –ien, -ienne, mac. y f.); a la que se añade el sufijo –er, mediante el fonema intervocalico – s- (en ivoiri-s-er) como recurso de armonización morfológica (la eufonía)

La derivación, como se puede apreciar, se ejemplifica claramente en los términos arriba expuestos; también abarca la clase de palabras que hemos

denominado unidades léxicas híbridas; aunque estas últimas unidades léxicas hayan sido analizadas en un apartado independiente (ver 9) para resaltar la peculiaridad (carácter híbrido) de los elementos léxicos y gramaticales que las componen.

11.2 LA COMPOSICIÓN

Designa de forma general el proceso de formación de palabras sobre unos componentes inseparables que constituyen una unidad semántica²⁸. Cada miembro de la composición es susceptible de tener de sí mismo un autonomía en la lengua pero al lexicalizarse, pierde su autonomía; por lo que pasan todos los componentes a depender sistemáticamente unos de otros formando una léxico-semántica o sintema individual²⁹.

coépouse nf nombre por el que se designa a cada una de las mujeres casadas con un mismo hombre y que cumplen normalmente las mismas condiciones y funciones en el hogar compartido (poligamia). Constitución morfológica: es una palabra compuesta por co-, variante de la preposición latina cum. Cumple la función e un prefijo al que se une el sustantivo épouse, esposa. El elemento léxico del francesw central que podría admitirse como sinónimo de coépouse, es rival. Sin embargo, se presentan grandes matices semánticos entre ambas lenguas. Rival expresa una situación extra oficial, de la que se origina una cierta

²⁸ Andrew Pawley (1985), " lexicalization " ; en Deborah Tannen & James E. Alatis (eds) 1985, language and linguistic : The interdependence of theory, Data, and Application, Georgetown rund, Georgetown University Press, pp. 99-121

²⁹ André Martinet, op. cit.

enemistad, antagonismo etc., pudiendo ello conducir radicalmente al divorcio. Mientras que coépouse, en las sociedades africanas transmite parlamujer un concepto totalmente distinto, puesto que es una situación social culturalmente legítima. Tiene el sentido de compartir una condición social, una vida en común.

courte-maladie nf designa muerte súbita o muerte atribuidas a cosas paranormales (brujería, mal de ojo, etc.). No existe en el francés un término correspondiente que exprese el matiz semántico referido a la magia negra.

Morfología: el término procede de la combinación de un adjetivo, court, e (del fr. cent, breve, poca duración) + un sustantivo maladie (enfermedad).

sous-manguier o **sous-manguier** nm (se emplea como adjetivo y sustantivo), designa objeto de poco valor, baratija, bagatela; sin.: badiole, camelote (fr. cent.). Estos términos no se usan apenas por la gran mayoría de la población, quizás por desconocimiento; ya que pertenecen al lenguaje académico y/o literario.

Morfológica integración o unión de una preposición, sous (debajo de) + sustantivo, manguier, árbol que da el mango (fruta).

mompère nm (fr. dialectal) designa padre (misionero). Constituye morfológicamente un ejemplo de fusión entre el determinante (el adjetivo posesivo) francés mon (mi), y el sustantivo padre (misionero).

Esta fusión se explica al nivel morfológica como resultado de la influencia del sustrato local. Como señalamos anteriormente, el desconocimiento del artículo o el determinante en los sistemas lingüísticos autóctonas acarrear

numerosas confusiones, particularmente en el francés popular. En este caso, el posesivo está tomado como parte del nombre *père*, con el que se fusiona. Se recogen varios ejemplos de este proceso morfosintáctico en el llamado francés dialectal o popular de Costa de Marfil, ejs.: *duté* (du thé, té) *duvin* (du vin, vino), etc.

aller-retour nm designa buñuelo relleno, sin.: *galette farcie* (fr. cent.). se trata de un caso de composición formado por un infinitivo y un sustantivo. La palabra ha experimentado un proceso de lexicalización completa.

Tal como se puede observar la formación de los términos compuestos, se aplica generalmente a los elementos gramaticales de distintas categorías gramaticales. Pero también existen excepciones. Se registra algún caso en que los componentes pertenecen a la misma categoría gramatical: *entrer-coucher* nm (formado por dos infinitivos), designa estudio, sin.: *studio* (fr. cent.).

En el apartado 6.1 se registran varios ejemplos de la composición. También el capítulo 9 recoge, al margen de las expresiones idiomáticas (*gâter la tête de qqn*, *demander la route*, etc.) una clase de unidades léxicas constituidas sobre el proceso de composición: *case à palabres*, *viande de brousse*, etc.

11.3 LA PARASINTÉTICA

Es la parasíntesis una formación de vocablos en la que intervienen simultáneamente la composición y la derivación³⁰

compresser v tr despedir a alguien del trabajo, licenciar. El verbo está formado a partir del sustantivo *compression*, reducción (*compression du Budget*, compresión du personel, etc.)

dévierger v tr desflorar, desvirgar; sí.: (fr. fr.) defolrer. El verbo *dévierger* representa un ejemplo típico de la parasintética formada en este caso por el sustantivo base: *vierge*; al que se ha sumado el prefijo: *de-*; y luego el morfema de sufijación del infinitivo *-er*. El resultado de este proceso de *de-vierg-er*, da el verbo *dévierger*.

désciencer v tr (leng. Pop.) humillar, poner en ridículo; sin.: *humilier*. Este verbo está construido sobre la base: *science*, que da mediante el morfema de infintivo, *-er*: *sciencer* (polisémico), mirar, interesar. Al enlazarse con el prefijo *de-*. Resulta en la construcción parasintética *desciencer*, sin.: *mettre en drap**

³⁰ R. A. E, op . cit., pág. 170. En las reglas del sistema español, las unidades léxicas en cuya formación entran los prefijos, sobre todo las preposiciones, suelen considerarse como palabras compuestas; puesto que comparado con los sufijos, no suelen ser morfemas trabados ni suelen generar alteracioes fonológicos. En la formación de las palabras compuestas el segundo elemento puede consistir en la palabra derivada; por ej.: *improrrogable* (*in + prorrogable*) cuando la morfología de una palabra no se ajusta a esta segmentación morfológica , como en el caso de *desalmado*, donde no existe el componente *almado*, por sí solo se tratará de una constitución parasintética, como *dévierger**

désciencement nm (leng. Pop.), se refiere a: humillación, denigración. Termino formado a partir del verbo descencer.*

défouerrer (se) v pron sacar la camisa por fuera, o no meter la camisa dentro de los pantalones.

Morfología: formación a partir del verbo derivado, fouerrer (fr. loc.)

Si bien las palabras señaladas conllevan ciertas características morfológicas y semánticas específicas y de destacado interés lingüístico, contiene no obstante precisar que los mecanismos teóricos no son exclusivamente referentes al estudio lexicológico del francés regional de Costa de Marfil. Los procedimientos teóricos –la derivación, la composición y la parasintética- estructuralmente reflejados mediante los ejemplos propuestos, han de ser definidos como unos principios o reglas generales y universales que asisten a la creación léxica.

Por otro lado, recordamos que los elementos léxicos que se proponen en el presente capítulo –al margen de los que se hallan en el compendio léxico- han sido recogidos exclusivamente en el francés local o francés regional. Se podrá comprobar que no aparecen registrados en ningún diccionario del francés central. En este país, se podido observar que son ya términos usuales o palabras bastante fosilizadas en el lenguaje corriente de los intercambios diarios; e incluso se encuentra ampliamente difundido en los medios universitarios donde suelen producirse en las mayores innovaciones. Y además la incorporación de las voces del léxico local al francés se debe tanto a factores lingüísticos, y etnológicos como culturales. Por regla general, la gran mayoría de las lenguas africanas se

caracterizan, desde el punto de vista estructural y morfológico, por la presencia de unos fonemas³¹ que difieren de los que aparecen, como se señaló anteriormente, en los sistemas procedentes del latín; sean entre otros, el francés o el español. Sin embargo, pensamos al margen de la especialización o la especificación semántica introducida a través de ellas, interviene la configuración morfológica o en muchos casos la peculiaridad formal de los elementos léxicos; los cuales contribuyen decisivamente a su incorporación al sistema lingüístico francés. Este factor estructural explica que ciertas palabras sean admitidas con naturalidad en el francés local mientras que otras sufran el rechazo continuo por parte de los hablantes. A esto, se añade por un lado la necesaria incorporación de los conceptos culturales mediante términos específicos y por otro lado la incorporación de palabras caracterizadas por su enorme carga expresiva y/o normativa.

³¹ Las lenguas africanas suelen llevar una serie de grupos consonánticos que se describen como fonemas /kp/, /gb/, /dj/, (ejs.: kpakpato*, gbofroto*, kodjo, etc.) o entidades discretas. Además es muy frecuente encontrarse con grupos consonánticos contres fonemas, ej.: koutcha*; otros generalmente precedidos por el fonema nasal /ngbl/, (atounglan*, tambor sagrado). La articulación o pronunciación de estos fonemas resulta altamente dificultosa a los hablantes no nativos, a los europeos en general. Lo mismo ocurre también en el sentido inverso, cuando ciertos fonemas se desconocen en los sistemas nativos y/o africanos.

12. CREACIÓN, CAMBIO, O ESPECIALIZACIÓN LÉXICO-SEMÁNTICA

Registramos en el presente apartado, las palabras del francés central que han cambiado de significado en la variedad regional marfileña. La mayoría de estos elementos léxicos, han perdido simplemente el contenido original o están en trance de especializarse. Propondremos como ejemplo las palabras siguientes: *

grouper v tr quitar una cosa a alguien, llevarse con prisa de violencia, arrebatarse; sin.: parc. raser* (ver, comprendido léxico, 2ª parte, cap. 14); e.g.: maman, Jean-François et Franck ont groupé tout le repas, je n'ai pas pu en manger. En francés central se emplearía la palabra: rafler o racler (fig.), llevarse todo, dejar a uno sin nada; ya que la palabra grouper, mantiene el significado de: agrupar, reunir.

surveiller v tr cuidar, acuparse de, atender. La palabra surveiller, se va especializando. Es muy frecuente el empleo del verbo regarder con el significado de surveiller, vigilar.

grailer v intr. Comer bien, empacharse. E.g.: pendant la fete d'hier nous avons bien grailé. Este verbo significa en francés central: carraspear o limpiarse la garganta. Se ha perdido casi por completo este significado.

grossir v tr dejar embarazada. Esta acepción no existe en el francés donde grossir, significar engordar.

doigter v tr ❶ señalar a alguien con el dedo; lo cual es un acto injurioso muy reprobado entre los marfileños: ❷ introducir el dedo en la parte íntima de una chica. En francés central, doigter, (mus.) término técnico, significa indicar en la partitura el dedo con el que se ha de tocar.

négociant nm pedigüeño. La palabra negociant, ha perdido el significado de persona que se dedica a los negocios; o persona que se preocupa excesivamente de la ganancia de dinero en su profesión. Se emplea normalmente el término homme d'affaire para négociant; de ahí que se ha especializado la palabra négociant; y se usa como sinónimo de quemandeur, o pique-assiette (fr. cent., pedigüeño)

devanture nf porche (casa). Neologismo semántico procedente del francés central; devanture, significa escaparate (de tienda)

ramasser (qqn) v tr injuriar, tratar de todo.

Constituye también un neologismo semántico. Se ha formado a partir de la expresión: (pey.) ramasser (dans un ruisseau), sacar de la nada o acoger a una persona necesitada.

13. LOS ANGLICISMOS

La entrada de anglicismos no parece ser un hecho lingüístico aislado el francés hablado en Costa de Marfil. Son fenómenos lingüísticos que suelen originarse en todos los campos del lenguaje – principalmente en el ámbito científico y tecnológico- sin que haya un contacto socio histórico y lingüístico directo, como en los casos del francés en Costa de Marfil o del español en cualquier otra región de América del sur. Aunque al nivel conceptual se clasifican todos bajo el denominador común de préstamos léxicos, algunas unidades léxicas experimentan un proceso de variación lexicosemántica e incluso morfológicas –durante su transposición al sistema final- merecen ser considerados desde el punto de vista esencialmente estructural.

Antes, hay que notar la incorporación de numerosísimas expresiones y estructuras morfológicas híbridas de origen inglés, tanto en el francés corriente como en el lenguaje periodístico plagado de expresiones³² como: come-back, show-biz back ground, long-seller, etc., que suelen desembocar en verdaderas barbaridades neológicas como long-seller, (fraternité matin. 13.12.94)

Al nivel del lenguaje oral, es cada vez más frecuente encontrarse con estructuras heterogéneas como las siguientes:

³² Algunos de las expresiones procedentes del inglés que exponemos aquí fueron anteriormente tratadas en la investigación que se hizo sobre el lenguaje periodístico en Costa de Marfil, en 1994, págs. 120-29; aunque en el presente estudio profundizaremos en el análisis de los componentes de dichas estructuras.

être cool loc. Adj verbo être (ser) + cool (adj fresco, tranquilo, indiferente) del inglés. En el francés local, significa: ser amable, simpático, agradable, mientras que la expresión completamente lexicalizada:

rester cool loc. verb (verbo, rester + adj cool) significa, calmarse, apaciguarse; e.g.: restez cool, nous verrons le ministre demain pour regler ce probleme.

Dentro de este orden de estructuras híbridadas, registramos la expresión:

être free loc. adj relativos a personas sin complejos, sin prejuicios, desenvuelta, etc., e.g.: e.g.: j'admire Nathalie, elle est free et mignonne.

séance de happening loc. nom espectáculo artístico en el que participa el público. Se trata de una locución formada mediante la composición del francés séance, sesión y el inglés happening. El presente ejemplo indica al nivel estructural, el modo en que el modo generalizado y desproporcionado de los anglicismos léxicos afecta al francés hablado en Costa de Marfil. El lenguaje periodístico es el que más se muestra abierto al empleo crónico de palabras y expresiones inglesas; e.g.: " il y aura au cours de ewolé 94, des séances de happening" frat Mat 19.11.94

Al ocuparnos de los préstamos de anglicismos al francés de Costa de Marfil, hemos de resaltar unos fenómenos de transferencia morfológica y léxico semántica que se desarrollan en la constitución de ciertas unidades léxicas. Y, debido al modo específico en que se estructuran, los enmarcamos, desde el punto de vista teórico, en la categoría de los compuestos híbridos; aunque en

realidad, se determinan particularmente como unas unidades monemáticas que logrado un grado de función completa con otros elementos de su misma categoría. Veamos los ejemplos siguientes:

gbakaman nm respecto a la composición estructural de esta palabra, hay que anotar la presencia de dos unidades morfológicas:

Gbaka designa en dioula minibús (medio de transporte urbano en Costa de Marfil).

man, nombre en inglés, significa hombre, varón, individuo.

Al fusionar los dos monemas léxicos, se ha producido un proceso de cambio semántico, y morfosintáctico que se presenta de modo siguiente:

Análisis semántico: se observa un cambio de contenido, por lo que gbakaman, al designa chofer o conductor de minibús, se presenta como una especialización semántica resultante del nombre man.*

Encuanto al nivel morfosintáctico, se produce la eliminación y la sustitución del morfema de numero plural formado por el morfema interior de palabra: - a- / - e-, de man / men; por el morfema de plur. Francés -s.; e.g: les gbakaman d'abidjan representent, selon les passagers, un danger permanant.

La palabra gbakaman, es el producto de un neologismo basado en estructuras analógicas del inglés, showman, sportman, etc. Sin embargo, al reproducirse en el francés de Costa de Marfil, como se ha indicado, se experimenta un proceso de variación léxicosemántica y sintáctica.

djigboman nm brujo, persona que practica la santería

Morfología: sustantivo formado por la fusión de djigbo (del bété: fetiche, o brujería)+ man, (del inglés hombre). Término híbrido.

lover [love] v intr. en el mismo de las transformaciones que se relevan en el ejemplo anteriormente estudiado, también este elemento se clasifica una unidad híbrida. Sus componentes estructurales pertenecen a lenguas distintas: lov-, monema léxico base del inglés, amor, al que se agregó el morfema gramatical del infinitivo francés, -er, resultando de esta fusión el verbo transitivo: **lover**; hacer amoríos. Esta formación léxica se adscribe al campo de la derivación como instrumento lexicogenésico.*

Al margen de la clase de estructuras morfológicas determinadas como formas léxicas híbridas, se registran otra variedad de unidades léxicas que se presentan como sigue:

toutou [tutu] nf término procedente del inglés, two, designa dos. Toutou constituye una adaptación fonológica y morfológica al francés local. Se origina de la deformación y la reduplicación del numeral two mediante el paso del fonema /w/ a la vocal sonora /u/. Significa metafóricamente prostituta. Pues two hundred cfa es el precio cobrado por las prostitutas, y basándose en la relación entre precio y servicio, se acuñó el término toutou, por la reduplicación de two: two > two-two > toutou, con el significado de prostituta.

Los cambios morfológicos que afectan a los anglicismos incorporados al francés ultramarino se registran en varios elementos léxicos. Es frecuente el uso en el lenguaje corriente, e incluso periodístico de nombres como **masta** < mister

(del ingl. señor); e.g: " Allassane O., les mastas et les longs boubous out"
hebdomadaire le Belier,. 9.12.94

SEGUNDA PARTE

Un traditionaliste africain quel que soit son degré d'instruction ne parle pas le français mais s'exprime en langues française.

Nous mettons notre sens dans les mots que nous utilisons pour designer des faits physiques ou métaphysiques. C'est à travers l'explication qu'on évitera les conflits de signification.

Lorsque le cuisinier bambara dit : "j'ai descendu trois administrateurs" un européen comprendra qu'il a tué trois administrateurs. Dans l'idée du cuisinier, il a servi trois administrateurs.

AMADOU HAMPATE BA, Ivoire Dimanche 19/1/1975

14 COMPENDIO LÉXICO

Nota preliminar

1^a Se ha empleado por lo general un criterio relativamente sencillo y claro para elucidar los contenidos de las voces y expresiones nuevas que aparece en el presente glosario. Esta simplificación necesaria requería una rigurosa depuración léxica destinada a proporcionar con la mayor precisión los términos –en español– que ilustran con claridad los conceptos sociales, etnológicos, culturales, etc.*

Además, habría que tener en cuenta, por un lado, el enfoque contrastivo esencialmente fundado en el francés regional, el español, y el francés central; y que ha servido para señalar los aspectos semánticos convergentes y divergentes entre los distintos sistemas. Por otro lado, aparece, en la mayoría de los casos, una nota detallada que ofrece un análisis estructural interno y externo, seguido de unos ejemplos directamente en el español o en francés con la traducción al español. Se aprecia que todo ello participa en la sistematización del contenido semántico, que constituye, aquí, una de las principales preocupaciones.

2^a se han registrado más de mil voces y locuciones en el compendio léxico formado por términos autóctonos, creaciones nuevas y diversos préstamos léxicos (anglicismos por lo general). Al margen de las voces autóctonas, las locuciones idiomáticas, se han incorporado numerosas palabras del francés central que han sufrido una alteración semántica con la introducción de significados y/o nuevas acepciones. En muchos casos nos hemos referido tan solo a las nuevas acepciones. Además, para este propósito, nos hemos

interesado exclusivamente por aquellos elementos o palabras de uso en el lenguaje corriente que podrían ayudarnos a determinar satisfactoriamente el estado de evolución actual del francés en Costa de Marfil. Por todo ello, debe considerarse el, presente compendio léxico como una obra abierta, que constituye el fundamento de un proceso lexicográfico, con posibilidades de ampliación en un futuro próximo.

ABREVIATURA**SIGNIFICADO**

*	palabra considerada en el compendio
abr.	abreviatura
agr.	agricultura
contr.	contrario
der.	derivado
fr. cent..	francés central
loc. verb.	locución verbal
loc.	locución
MED.	medicina
nf.	nombre femenino
nm.	nombre masculino
ortog.	ortografía
polis.	polisémico
pop.	popular
prep.	preposición
qqch.	quelque chose
qqn.	quelqu'un
sin.	sinónimo
trad. Lit.	traducción lteral
v intr.	verbo intransitivo
v tr.	verbo transitivo
V.	ver

A

à prep ❶ sustituye a en en el formación de locuciones del francés regional, e.g.: à tout moment (fr. cent.), en cualquier momento; à l' absence de, en l'absence de (fr. cent.): à tout **point de rue**, en tout point de rue(fr. cent), en cualquier esquina ; à bas âge, en, durante la infancia, en bas âge (fr. cent.) ; ❷entra en la formación de otras locuciones adverbiales del francés local: **à tout à l'heure**, hasta ahora; **à plus***, V. **revoir*** (à nous) hasta luego.

abidjanais, se [abidʒanɛ, ɛz] n y adj. (gentilicio der. de Abidjan) residente o natural de abidjan (capital económica de Costa de Marfil)

abidjanaise [abidʒanɛz] nf himno nacional de Costa de marfil.

aboki [aboki] nm propietario o dueño de un pequeño puesto para desayunos y venta de garba* suele instalarse al aire libre o en un pequeño edículo

absenter qqn. loc. verb (pop) faltar (estar ausente), no encontrar a alguien; sin.: **manquer qqn***. e.g.: je suis paasé chez vous mais je vous ai absengté, (esp) fui a tu casa pero no estabas

acassa [akasa] nm pasta cocida hecha con harina de maíz fermentada (comida típica de Togo que se introdujo en Costa de Marfil mediante la inmigración), ortog. variada; V akasa*

accident nm **faire accident** loc. significa tener o causar un accidente, avoir/causer un accident (fr. cent.)

accorder la route à qqn. V. route*.

acculturé part. adj. y n renegado, se aplica a persona o africano que adopta otra cultura, generalmente la cultura occidental, renegado de la suya propia. **Nota:** se empleó como sinónimo de renégat, assimilé*. El diccionario Robert, 1979, recoge el verbo acculturer como verbo transitivo, significa: adaptar (a una persona, un grupo) a una cultura. E.g.: des immigrés mal/bien acculturés.

adjanou [adʒanu] nm (voz del baoulé) designa al ritual de exorcismo celebrado ocasionalmente por las mujeres. Es un baile sagrado prohibido a los hombres que ejecuta generalmente para hacer una petición especial a los dioses o manes, e.g.: "les danseuses d'adjanou on décidé de descendre dans l'arène pour exorciser les mauvais esprits" Bôl Cotch 18.11.93

adjovan [adʒovã] nm (voz del akan) nombre que designa al pescado fermentado y seco que sirve de especie aromática en los guisos (salsas). V. djèkewara*

adokaflè [adokafɛ] nm (voz dioula: ado, ponerse, llevar+ kafè, para probar); designa ropa usada o de segunda mano vendidos en los mercados populares; sin.: yougouyougou*, friperie (fr. cent.)

aéroprt nm V. aviation*

affaire nf (polisémico) asunto, caso, negocio. Ha experimentado cierta especialización en el francés de Costa de Marfil se aplica a modales. Constituye la base de varias expresiones o locuciones:

- **aimer/ne pas aimer l'affaire de qqn***
- **affaire sur batterie** : un asunto de difícil solución; problema grave con gran repercusión; V. **question frar***
- **gâter l'affaire de qqn.** perjudicar echar un negocio/ asunto a perder ; V. **gâter***

affectation nf traslado; hecho de mudar o destinar a un puesto de trabajo, sin.: mutation (fr. cent); e.g: les nouveaux enseignants auront leur affectation au mois d'août, los nuevos profesores serán destinados a su puesto de trabajo en el mes de agosto

affecter v intr. Trasladar, mandar a un lugar o puesto de trabajo, destinar a una nueva localidad. Nota: el verbo affecter se emplea en el francés central como un verbo transitivo: affecter à + compl. de lugar. Pero en el francés local se emplea

como v intr., es decir sin el requerido complemento, e.g.: Mon oncle ne travail plus à Abidjan, il a été affecté, mi tío ya no trabaja en Abidjan, le han trasladado.

affs nf, (abrev. de affaires) negocios, asuntos, problemas.

afro [afro] nm estilo de peinado que consiste en dejarse el pelo muy frondoso y muy crecido alrededor de la cabeza (moda típica de los setenta), faire afro loc. hacerse el peinado afro. Peigne afro, tipo de peine especial para cardar el pelo (estilo afro).*

agbolo [agbolo] adj (pop) robusto, musculoso y corpulento, e.g.: les policiers ont généralement peur des loubards parce qu'ils sont agbolo; mais en réalité ils ne s'imposent que par leur apparence.

aggraver le score loc. (deporte) aumentar los tantos, subir el marcador, sin.: améliorer le score (fr. cent.); e.g.: L' Africa sport d'Abidjan vient d'aggraver le score à trois buts à zéro

agouti [aguti] nm (americanismo, préstamo común del guaraní) roedor gigante semejante al cuy de América del Sur; (nombre cient.: aulacolade), sin.: pkéma*, V. viande de brousse*, e.g.: j'ai l'envi de manger de la viande de brousse aujourd'hui; ce serait bien si tu me trouve un peu d'agouti

aimer v tr amar, querer, gustar. Nota: El verbo aimer significa amar, querer, gustar, pero ha experimentado una variación semántica por la cual se usa como

sinónimo de apreciar, estimar, estimer, apprécier (fr. cent.). Se debe a la influencia del sustrato local que carece de elementos léxicos específicos para distinguir los matices semánticos de estas palabras. Participa a la construcción de ciertas loc. verb.:

- **aimer femme** loc. verb ser ligan, mujeriego, faldero; sin.: être coureur de jupon, drageur (fr. cent.) e.g. : quand on aime femme, on ne peut jamais faire de bonne chose dans la vie.

- **aimer l'affaire de qqn.** loc. tener aprecio a alguien, resultar simpático (modales, forma de ser); e.g.: je reconais que mon chef aime mon affaire, il ne m'a jamais fait des reproches.

Contr. **ne pas aimer l'affaire qqn.** desdeñar, menospreciar, e.g. : Konan est paresseux, c'est pourquoi le maître n'aime pas son affaire, Konan es muy vago por eso el no le aprecia el maestro.

- **aimer garçon** loc. verb. ser frivola, sentir una gran debilidad por los hombres; sin.: parc.: ser ligona; e.g.: lydie ne pourra jamais se marier parcequ'elle aime trop garçon.

akassa nm V. acassa* (con variación ortog.)

akpani [akpani] nm (voz del baoulé), panique(murciélago gigante); sin.: rosette(fr. cent.); pero el panique es conocido en el lenguaje corriente bajo el nombre akpani cuya carne es muy apreciada por los nativos; e.g.: ce midi allons manger de l'akpani; c'est ce qui reste comme viande de brousse*.

akpètè [akpɛtɛ] nm orujo de fabricación casera, sin.: fort*, koutoukou*

akwaba [akwaba] nm y loc(voz del akan), termino de cordialidad por el que se la bienvenida a un visitante muy considerado y apreciado. También designa un importante monumento en abijan que simboliza la fraternidad y la hospitalidad.

alignement nm reclasificación de los puestos de trabajo, restructuración de la plantilla.

aligner v tr poner en la lista de destrucciones; être aligné loc. figurar en la lista de destitución; o de reducción de plantilla. V. compresse*

aller v intr. ir, entra en la formación de numerosas locuciones; vas là-bas; vete a freir espárragos; sin.: fiche le camp (fr.cent.), loc.:

- **aller au besoin**, aller au cabinet* loc. verb ir al servicio
- **aller en brousse** V. brousse*
- **aller au coin** loc. verb ir a un sitio de encuentro habitual
- **aller au marché** loc. verb ir de compra, ir al mercado (tanto para comprar como para vender)

- **aller au service** loc. verb ir al gtrabajo

aller-retour nm especie de buñuelo relleno de pescado o carne, (trad. Lit. comer uno para volver por otro); sin.: gbofroto*, trata*

alliance à plaisanterie nf (Etnol.) relación o lazo que autoriza a personas pertenecientes a diferentes a distintas etnias o grupos étnicos místicamente emparentados a gastarse bromas de toda índole. Quizás se trata de una hermandad histórica y cultural pero no fundada en bases jurídicas o tratado. Esta relacion se mantiene, por ejemplo, entre los baoulé y los agni se denomina toukpè [tukpɛ] que significa mismo estamento o categoría.

allico nm v. aloko*

allumer v tr ❶ poner en marcha (motor) ❷ (fig) dar una bofetada, pegar, sin. limer*.

almamy nm (voz del árabe y del dioula), predicador musulman, jefe supremo en la religión islámica; sin.: imam.

aloko [aloko] nm ❶(voz del baoulé, comun en las lenguas del grupo akan) platano maduro; ❷ platano maduro frito.

alokodrome [alokodrome] nm mercado o lugar público de venta del **aloko** (platano maduro frito) nota: la palabra se compone de una función morfológica

híbrida, aloko (platano maduro; en lengua baoulé) + -drome (sufijo calcado sobre las palabras del francés terminados en –drome: aérodrome)

ambiance nf animación festiva y de regocijo; ver.:

- **mettre/ faire de l'ambiance**, regocijar, dar un carácter más alegre y divertido a un festijo.

ambiancer v intr animar una fiesta haciendo que sea emotiva, crear un ambiente de gran festejo y regocijo

ambianceur nm ❶ persona que anima una fiesta, ceremonia, ❷ show-man, artista o animador (cantante, cómico o bailarín profesional). Este término se integrado en casi todos los registros. Es un deverbativo construido sobre el verbo ambiancer*

amender v tr ❶ multar, poner una multa. Se emplea como sinónimo de **infliger une amende** (fr. cent) ❷ rectifier, enmendar.*

amoureux,euse nm f ❶ designa a una persona muy viril o demasiado aficionada al sexo ❷ (adj) enamorado, a(fr. cent.)

ananeraie nf (derivado de ananás) explotación o plantación extensiva de pina, de donde procede la pina para la exportación.

anago-plan nm (pop.) fingimiento, farsa. Nota: (etim.) anago, nombre de un grupo étnico que se da extensivamente a los inmigrantes procedentes de Nigeria en Costa de Marfil + plan, intención o fingimiento que suele caracterizar la actitud de esos ciudadanos. Se ha formado anago-plan sobre esta antología. **Faire anago-plan** loc. disimular, dar falsas impresiones.

ancêtres nm pl designa a los manes, los dioses o el alma de los muertos. Nota: el cambio semántico experimentado se aprecia en que la palabra ancêtres en el contexto africano no significa antepasado o ascendiente. Ha perdido casi por completo este contenido; e.g.: Dans la cosmogonie africaine, il faut toujours faire un sacrifice aux ancêtres car l'on soutient que les morts ne sont jamais morts.

ancien nm (fam.) viejo, sabio (nombre afectivo que designa cariñosamente a los mayores. Connota veteranía, experiencia)

animation nf hecho o actividad consistente en estimular, "dar chispa" a una fiesta, con música o bailes; sin.: *ambiance**

animateur, trice nm y f grupos musicales o bailarines que actúan en una ceremonia o una fiesta.

animer v intr. actuar (músicos y bailarines) en una fiesta; e.g.: plusieurs artistes ivoiriens animeront la fête de promotion du lycée des jeunes filles de Yamoussoukro.

anitché [anitché] nm (voz del dioula) ánimo; suele emplearse como una interjección ¡anitché! (¡ánimo!) con que se incita a hacer o proseguir algo, un trabajo generalmente. Al dirigirse a varias personas, reduplica ¡**naitché-anatché!** Sin.: djamo-djamo* (baoulé), courage (fr. cent.)

à nous revoir loc. adv hasta la vista (lenguaje oral; fórmula popular de despida), hasta más ver (fam) sin.: à plus*, au revoir (fr. cent.)

apatam nm cobertizo o cobijo preparado para reuniones, encuentros, descanso cubierto de toldo, papo*; sin.: hangar*; e.g.: "des personnalités qui, très vite, ont pris l'apatam du domicile de leur secrétaire général". Bôl Kotch 07.09.93

à plus loc. adv hasta luego (reducción de la locución, à plus tard) V. à nous revoir*

apollo [apolo] nm (MED) ❶ conjuntivis o cualquier clase de infección ocular; ❷ (del dioula) orquesta compuesta de una cantante, un tan-tan, una batería y dos o tres guitarras. También se aplica al baile o coreografía que acompaña la orquesta ❸ nm pez, V. **poisson apollo***. Nota: por el semantismo y los usos, la palabra appolo constituye un caso de homonimia.

appolo V. appolo*

apporter v tr traer. se emplea de manera genérica como sinónimo de llevar, emmener*

apprenti-gbaka nm ayudante de conductor de atiende a los viajeros y cuida de su equipaje; auxiliar de gbaka* que llama a los viajeros y también les cobra. Nota: no se trata obligatoriamente de un aprendiz o un principiante en el sentido literal de la palabra; suele tratarse más bien de un subalterno o asistente. V. gbaka*.

araignée poilue nf tarántula; sin.: tarentule (fr.cent.). nota: la unidad sintagmática poilue se ha constituido como palabra lexicalizada por la adicción del adjetivo poilue (velludo) que añade un contenido semántico específico a araignée, araña. Se trata de una creación léxica por especificación semántica. El término araignée poilue es muy generalizado en el lenguaje corriente, en comparación con sinónimo tanrantule de francés central que aparece tan sólo en el lenguaje académico y literario.

arbre à palabres nm designa el emplazamiento en los pueblos donde se hacen las reuniones públicas. También es el lugar de encuentro para juzgar o tratar los asuntos del poblado. V. palabre*

argent nm dinero, plata. Constituye el elemento léxico base para la formación de varias formación: V. **bouffer l'argent***, **manger l'argent***; **travailler l'argent***.

arrangement nm trapicheo, avenencia en la que uq se dispone a ayudar a cambio de algún vafor, acuerdos por ciertos favores particulares, **faire un arrangement** loc. verb hacer un trato, o un acuerdo basado en favores.

arranger v tr ❶ se emplea como sinónimo de disponer , colocar, poner en orden, disponer, sin.: ranger, e.g.: la servante a bien arrangé les couverts dans les différents armoires; ❷ hacer un favor, un trato de favor; e.g.: j'ai des problèmes avec la mairie alors, je venais voir si tu peux m'arranger, (esp) tengo problemas con el ayuntamiento por eso estoy aquí para pedir tu ayuda.

arrivée nf llegada; forma la base de ciertas locuciones:

- **bonne-arrivée** nom bienvenida; sin. : bienvenue, akwaba* ; e.g. : Ayant ta visite à Abidjan, nous sommes venue te dire bonne arrivée.
- **souhaiter/ dire bonne arrivée** loc. verb desear/ expresar la bienvenida (a algien), sin.: souhaiter la bienvenue (fr. cent.)

arriver v intr ❶ ir, presentarse, e.g.: si j'arrive toute suite chez le commissaire tu iras en tôle, si ahora mismo me presento ante el comisario, te mandarán al cárcel ❷ ser suficiente, valer contr. **ne pas arriver**, no valer o insuficiente; e.g.: il faut en mettre plus ça n'arrive pas, dame más no es suficiente.

arriviste nm (pop. oral), residente africano en europa que retorna a su país para una breve estancia; e.g.: les parigo* sont des faux bluffers, de simples arrivistes qui viennent passer leurs vacances dans les boites de nuits et autres discothèques.

artiste-musicien nm músico al que acompaña un grupo de bailarines y coreógrafos, especialmente de música africana.

assiette nf nombre genérico de cualquier clase de recipiente grande o pequeño. Designa normalmente plato, pero se usa como sinónimo de palangana (cuvette)

assimilé nm persona que ha adaptado las costumbres occidentales y rechaza voluntaria o involuntariamente la suya propia suele aplicarse a los africanos, debido a los cambios culturales experimentados en sus hábitos por causa de la colonización. Sin.: acculturé*

assistance nf conjunto de espectadores, e.g.: le présentateur demande à l'assistance d'applaudire très fort, el presentador pide que los espectadores den un fuerte aplauso.

assistant nm espectador, persona que asiste a una ceremonia de cualquier tipo.

asso nm (fam., abrev. de associé), amigo íntimo, colega, compañero, tronco(pop.), sin.: bras*; e.g.: je vais voir mon asso pour faire le programme de se week end; voy a ver a mi amigo para pensar en lo que hacemos este fin de semana

atchékè [atsjeke] nm (del akan), sémola de mandioca cocida al vapor (plato principal en la gastronomía de los pueblos del sur). En la actualidad, constituye el plato más popular de Costa de Marfil. Nota: ortografía y pronunciación variables. V. attiéké*

atiéké, attiéke [atjeke] nm V. atchéké*

atoukpou [atukpu] nm (voz del baoulé) pan fino y redondo de mandioca rallada cocida al vapor; V. attiéke*

attacher (qqn) v tr ❶ someter a un sortlegio o, bajo acción y el poder de la magia negra, embrujar; echar un mal de ojo ❷ attacher les cheveux loc. hacer (se) un peinado (se trata generalmente de diversos estilos de peinados para los cuales se emplea un hilo de color negro con el que se fija el pelo). V. **faire les cheveux***

attaquer (une maladie) v tr (pop) coger una enfermedad, padecer de una enfermedad; e.g.: lorsque le djè-kouadjo* vous attaque/ lorsque vous attaquez le djè-kouadjo, prenez une infusion de nime par jour.
Sin. : attraper ; être atteind de (fr. cent.)

attiéké nm, v. atchéké*

attoungblan [atugblã] nm (voz del baoulé) tambor sagrado que se toca en ocasiones muy especiales: durante los funerales, las ceremonias de entronización, etc., V. tam-tam parler*

attraper v tr ❶ coger (enfermedad), padecer; e.g.: cet enfant a attrapé le djè-kouadjo*, il est très souffrant, (esp.) este niño padece del paludismo, esta

bastante mal; sin.:, être atteind de ② **attraper qqn.** loc. descubrir(el culpable), coger, arestar; e.g.: la police a attrapé le voleur; sin.:, arrêter, prendre (fr. cent.)

attraper le coeur loc. verb tener aguante, ser valiente, actuar/ hacer algo con coraje; V. serrer le coeur*

augmenter v intr. echar/ poner algo mas al cliente como regalo, añadir algo más gratis; ajouter (fr. cent); e.g.: malgré que nous achetons le riz tous les jours dans la boutique de Diallo, il augmente jamais quelque chose. Il est très méchant.

autogare nf estación de autobuses; sin.: gare routière (fr. cent.)

autrement-dit loc.adv en el caso contrario (para marcar una oposición); ha perdido el significado explicativo (o sea, es decir) del francés central; e.g.: fatou viendra jouer ce soir avec nous, autrement-dit, elle ne fera plus partir de notre équipe

avaler crapeau loc. verb (pop) está embarazada, qu'as-tu ? J'ai l'impression que tu as avalé crapeau ¿ qué te pasa? Me parece que estás embarzada, V. ventre*

aviation nf aeropuerto; e.g.: je dois me rendre à l'aviation cet après-midi pour recevoir un ami qui arrive de paris.

avoir v tr haber, tener, poseer ; entra en la formación de numerosísimas locuciones:

- **avoir la bouche** loc. verb ser un bocazas, sin.: faire la grande gueule, (fr. cent.)
- **avoir la dalle** loc. verb (leng. infantil) estar hambriento, tener hambre camina; e.g.: hier j'avais tellement la dalle que j'ai mangé attieké deux cents francs.
- **avoir la voix serrée**, V. serrer*
- **avoir le cœur dur** loc. adj ser cruel, sin. : avoir le cœur noir* e.g. : si ton cœur est noir/ dur, tu ne peux pas reussir dans la vie.
- **avoir le corps chaud** loc. adj. Estar enfermo, tener fiebre.
- **avoir les balles, o être ballé*** loc. adj (argot), estar forrado, ser rico, tener mucho dinero.
- **avoir/ faire bras long**. Tener enchufe, ser enchufado ; sin.: parc.: faire couloir*
- **avoir les dents au dehors** ① ser risueño, ser agradable o alegre ② reir, estar contento; e.g.: adjoua est bien sympathique; malgré les problèmes qu'elle a, tu verras qu'elle a toujours les dents au dehors, contente et toujours heureuse.

avoir les yeux rouges loc. estar furioso, estar radioso, tener la mirada con expresión de furor y rabia. sin.: **avoir les yeux rouges de colère**.

awalé [auale] nm (voz del baoulé, aléh), tabla de juego con doce agujeros dividido en dos filas de seis y con cuatro bolas en cada uno.

- **jeux d'awalé; jouer à l'awalé**, juego de awalé, jugar awalé

awoulaba [awlaba] nf (término general de las lenguas akan), reinar de la belleza y la elegancia; mujer con rasgos típicos de las líneas de belleza marfileña, e.g.: "avec une robuste awoulaba, la sensibilisation pourrait même se faire sans campagne", Bôl kotch 07.09.9

B

babi, baby [babi] nm (pop), vehículo citroën de dos caballos(2CV)

baka [baka] nm gachas, uches de arroz, maíz o de mijo; papilla(para los niños)

bâchée nf vehículo de portes (furgoneta) con la parte tracera cubierta con un toldo; se refiere generalmente al Peugeot 404; e.g.: chaque année nous devons louer une bâchée pour transporter notre recolte de café et cacao en ville.

badjan [badʒã] nm minibús de marca Renault con veintidós asientos; sin.: **vingt deux places**

badou v intr. (argot, voz del kru), comer; V. grailler*, djaffer*; e.g: Francky, maman m'a donné de l'alloko, bien on va badou

badouko [baduko] nm (voz del kru pero que ha pasado al argot callejero), comida, alimento, sin.: djaffe* grille*, e.g.: le badouko est prêt, on vous attend pour manger.

bagage nm conjunto de objetos, equipamiento de viaje (se usa en singular como nombre colectivo) maletas, bolsas etc., e.g.: apprenti, trouve-moi le reste de mon

bagage, il manque un sac de riz et un sac bleu. En el francés central se emplearía en plural les bagages.

baigner (se) v. pron ducharse; sin.: se doucher (fr. cent.)

baignoire nf baño, ducha (lit banera). La palabra ha experimentado un cambio semántico por lo que se emplea como sinónimo de douche, (fr. cent.)

bagnon [ba ɲɔn] nm (voz del bété), nombre de complexión fuerte y elegante considerado por su físico y sus virtudes morales como el hombre más representativo según una apreciación colectiva entre los kru. En actualidad la palabra se generalizado y se aplica a una persona elegante y coqueta. V. awoulaba*

baka nm V. baca*

bala-gnini [bala ɲini] nm (voz del dioula) obrero ambulante, o temporero que va ofreciendo sus servicios; e.g.: en temps de crise, on est obligé de faire bala-gnini pour trouver de quoi à manger

balles [bal] n inv (argot), pelas, dinero. être ballé loc. estar forrado ; V. avoir les balles*

balle perdue nf (fig) muchacha que se encuentra sin acompañante en una fiesta (trad. Lit., bala perdida), vista como una chica sin compromiso y fácil de ligar.

También se aplica a las chicas que van sola en busca de algún ligue. E.g.: hier je me suis attrapé une balle perdue au night club. On s'est bien amusé

bana-bana [banabana] nm, comerciante ambulante que vende una amalgama de pequeños objetos por las calles; V. tablier*

banane nf nombre genérico de una diversidad de plátanos o bananas:

banane-douce plátano dulce similar al plátano de canarias, sin.: poyo;

banane-plantin, platano gigante del trópico que se suele cocer para hacer una masa que se consume con diversas salsas. Los pueblos akan, grandes productores de banana, distinguen una gran variedad de esta fruta: afoto, ayrin, etc.(baoulé). V. fougou*, foutou*

banco [bãko] nm adobe (material de construcción) o arcilla generalmente preparada para la construcción de chozas; e.g.: les maisons en banco ont presque disparu de nos villages, c'est un grand pas pour la modernisation de nos regions

ban-de-con [bãdekɔ] nm insulto equivalente a jilipolla(pop.). nota: la palabra procede de la unidad sintáctica: bande de cons, banda de jilipollas. En el francés regional, no se asocia a un grupo de individuos, no tiene el sentido colectivo; se refiere más a un sólo individuo. Al nivel morfológico, según el modo de pronunciación, se observa una función de sus componentes léxicos. Como resultado de este proceso, el sintagma ha llegado a construirse como palabra o monema: bandecon < bande de cons.

bandji [bãdʒi] nm bebida local extraída del tronco de la palmera; es la bebida más popular y más apreciada por los hombres; sin.: vin de palm

- **couper le bandji** loc. verb. cosechar o extraer el bandji
- **coupeur de bandji** nm productor de bandji.

bandjidrome [bãdʒidrom] nm (bandji + -drome) mercado de venta del bandji o local donde los hombres se reúnen para tomar esta bebida.

bangala [bãgala] nm (fam.) miembro viril, sexo masculino

banko nm V. banco*

balanceur nm comisionista de transportes que se dedica a la búsqueda de viajeros para llevarlos a ciertas compañías de transportes, a cambio de una pequeña prestación o comisión. Es un deverbativo formado sobre el verbo balancer: balanc (-er) + -eur (sufijo); sin.: parc.: cokceur*

baoulé [baule] nm comunidad lingüística del grupo akan (familia kwa procedente de ghana y de áfrica central) localizada en la región central de Costa de Marfil. Los baoulé se conocen como un pueblo pacífico de grandes agricultores. En los últimos tiempos, se desplazan en grandes oleadas hacia el sur donde destacan el cultivo del café y del cacao

baragnini [baraⁿ ini] nm V. bala- gnini*

bassi [basi] nm cuscús de mijo o de maíz que se suele tomar con azúcar y leche

bazin [bazɛ] nm tela con motivos floridos de colores vivos con la que se confeccionan los boubou* y sobre todo la ropa femenina

beau nm (abrev. de beau-frère, cuñado; beau-père, suegro) suegro, cuñado, yerno. Nota: el término beau, belle es un simple adjetivo, pero que ha experimentado un proceso de recategorización; por lo que se ha convertido en sustantivo en el francés regional de Costa de Marfil.

También designa al yerno, sin.: gendre (fr. cent.). La generalización del contenido semántico de beau se debe al sustrato lingüístico local que carece de distinción y de términos específicos para detallar las relaciones familiares. Sin embargo, la inexistencia del término de parentesco no quiere decir que no se distinga conceptualmente esta relación. Simplemente hay que darse cuenta de como esta ausencia de término implica la variación de los matices semánticos en el término genérico, como en este caso: belle/beau (sia o séwi en baoulé). Con ello, se quiere poner de manifiesto que todas las lenguas del mundo tienen términos de parentesco, sólo varían los rasgos semánticos y la categorización. V. frère*

beaux (nm pl) suegros, cuñados, etc., se refiere al conjunto de vínculos o familiares tanto hombres como mujeres, por parte de la esposa o del marido. V. beaux-parents*; e.g.: ce soir j'ai un rendez-vous très important; je dois me rendre chez mes beaux.

beaux-parents nm pl. designa tanto a los suegros como al conjunto de familiares del marido o de la mujer. Nota: la palabra beaux-parents ha experimentado una variación semántica que extiende su contenido semántico más allá de los llamados padres políticos. Se aplica a todos los vínculos parentescos, tanto por parte del marido como por parte de la esposa.

belle nf (abrev. belle-soeur, belle-mère) suegra, cuñada. designa también a la nuera, sin.: brue, belle-fille (fr.cent.)

beaucoup adv. Muy, bien sin.: très, bien. Nota: beaucoup es normalmente un adverbio de cantidad pero los marfileños emplean con el matiz infactico equivalente a muy, bien. E.g.: il fait un temps horrible aujourd'hui, il fait beaucoup chaud. Cuando determina un verbo, equivale a bien; e.g.: Aminata aime beaucoup le petit Paul. C'est la raison pour laquelle elle l'a adopté

bébé gâté n (fam) persona mimosa, infantil ; (fig) caprichoso, **jouer au bébé/ faire bébé gâté** loc. verb portarse como un crío.

bédou [bedu] nm (pop) cartera, monedero ; sin.: porte-monnaie (fr. cent.).

bété [bete] nm comunidad lingüística del grupo kru. Pueblan las regiones del suroeste de Costa de Marfil donde viven de la agricultura

bêtebête [bɛtebɛte] nm variedad de name (especie de tubérculo) muy apreciado que representa la comida principal de los baoulé*

beurre de coco nm término de designa del aceite extraído del coprah*

beurre de karité nm pasta untuosa amarilla extraída de los granos del karité (árbol de las regiones secas del trópico). Es una variedad de mantequilla de fabricación local par guisar pero también es muy empleada por los productos cosméticos; e.g.: "la gente feminine rehabilite le beur de karité de fabrication artisanale " Bôl koch 18.11.93

biche nf nombre que se suele dar equívocamente a cualquier especie de antílopes. (Normalmente biche es la hembra del ciervo)

bien-bien loc adv. (Intensificación del contenido por reduplicación; calco de las lenguas locales) muy bien, e.g.: chef, ne vous inquietez pas, je vais vous coiffer bien-bien. Vous serez très satisfait. Nota: la reduplicación constituye un proceso muy frecuente en los adverbios. Se suele emplear el adverbio de cantidad combien de manera reduplicada **combien combien** (por transposición de la forma del dioula o del baoulé: djori-djori, n'gnê-ngnê) para preguntar el precio de una serie de mercancías expuestas para la venta (sobre todo en los mercados públicos donde los productos se sirven o se colocan por punados en cantidades variadas); e.g.: madam, c'est combien combien les tomates?

bigrer (se) verb pron (pop) emborracharse; sin.: pinter*, gnoler*

bigreur nm persona que consume demasiado alcohol, o que se encuentra casi siempre ebria. Sin.: gnoleur*, pinteur*

bissap [bisap] nm frutas o flores de un árbol tropical empleadas como especie aromática. Se usan principalmente para hacer helados, refrescos o zumos: zumo de bissap, helado de bissap.

blaguer v tr ❶ engañar ❷ hacer bromas; e.g.1: Koné, je compte sur toi pour l'argent que tu m'avais promis; j'espère que tu ne me blagueras pas encore une fois. E.g.2 : "les gens qui sont autour de lui le blaguent" Bôl kotch 07.09.93

blaguer-tuer nm zalamería,, palabras de halago; e.g.: je te conseille de faire attention aux hommes qui sont toujours prêts à promettre la lune. Sâche que, souvent, ce qu'ils disent n'est que du blaguer-tuer

blanc nm blanco. Se asocia a pijo, presumido o vanidoso, persona que se da aires; loc. verb. **faire le blanc***, **jouer au blanc***, e.g. C'est maheureux; en general c'est ceux qui n'ont rien qui jouent au blanc.

blanco o blanko nm (pop) V. bandji*

bluffeur, euse nm f fanfarón, presumido, altivo, altanero, chulo. Nota: la estructura morfológica de esta palabra se ha formado sobre la base: bluff+ eur (sufijo). El término resultante de esta síntesis bluffeur está muy difundido en el

lenguaje juvenil y estudiantil, e.g.: "... voila qui refroidira certainement les ardeurs des petits bluffeur de chez nous" Bôl kotch 22.11.95

bobodouman [bobodumã] nm (MED. voz del baoulé) enfermedad del utero cuyos efectos suelen asociarse con la regla dolorosa.

bogolan [bogolã] nm tela de algodón adornada con figuras y símbolos tradicionales africanos. Suele usarse para la decoración.

bois sacré nm lugar de culto para los practicantes de la santería o el animismo. Es un recinto o bosque sagrado donde se guardan los fetiches, se realizan los sacrificios a los manes y dioses y, al que solo tienen acceso los iniciados; sin.: V. forêt sacrée*

bomber v intr. (pop), currar, trabajar a destajo; sin.: bosser (fam. fr. cent) ¡ A bomber! Se emplea como sinónimo de ¡animo!, djamo-djamo* o courage! (fr.cent)

bon nm préstamo, crédito, deuda, sin.: prêt, crédit.

- **demander un bon**, pedir un préstamo
- **donner en bon**, conceder un préstamo
- **prendre en bon**, tomar prestado, contratar un préstamo

bon-prix nm barato, asequible sin.: bon marché, moins cher; loc. verb :

- **faire bon-prix** loc. hacer una rebaja sobre el precio fijado sin. : vendre à un prix réduit; e.g.: ousman, cette dame veut acheter des pagnes; fais bon-prix pour qu'elle les prenne chez toi.

bon-riz nm variedad de arroz de granos finos alargados, arroz de buena calidad (por oposición a deni-kassia*)

bonbon-glacé nm helado de jarabe con adicción de diferentes colorantes Nota: el término ha sido acuñado a partir de la composición *bonbon, caramelo + glacé, frio o helado*, dando literalmente *caramelo helado*. Por ello el termino simple *glace* se especializa para designar: *hielo o barra de hielo* que se comercializa en los mercados; sin.: frigolo*, popito*, crême glacée.

bonne-année nm designa obsequio o dadora (generalmente en dinero) que suele ofrecer el día de Nochevieja. Es también una costumbre muy generalizada que los niños vayan donde los familiares e incluso que vayan recorriendo las calles para pedir un bonne-année el día uno enero.

- **donner bonne-année** loc verb ofrecer el regalo de año nuevo, ofrecer una propina para felicitar el año nuevo; sin.: cadeau de nouvel an (fr. cent)

bonne-arrivée nf bienvenida, sin. : bienvenue, souhaiter la bienvenue. (fr. cent). E.g. : awa est allé voir sa maman pour lui souhaiter bonne-arrivée. Sin. : akwaba*

bon-maïs nm palomitas generalmente recurbiertas o banadas en leche, en polvo ; sin : pop-corn (angl) o maïs grillé (fr. cent)

bordel,le nm f mujeriego, faldero. También se emplea con el significado de chica frívola o chica ligera. Nota: la palabra *bordel* no designa *el burdel*, prostíbulo o casa pública. Ha perdido sistemáticamente este contenido original como resultado de un proceso de variación semántica en el francés local. Casi solo se emplean el lenguaje literario con el significado de prostíbulo.

boss nm (angl) persona influyente (de alto estatus) jefe, patrón, e.g.: "selon les témoignages, une partie des bagages du boss arait été transférée dans les entrepôts de l'usine abinader" Bôl kochth 04.01.94

bosse nf (fam) ocupacion, estudio, trabajo ; e.g.: ayant compris que la réussite n'est rien d'autre que le prix de la bosse, nos élèves on fait des progres très appréciables cette année.

bossier v intr empollar, entregarse al trabajo, currar; sin.: V bomber*. E.g.: les examens approchent et nous devons bossier pour pouvoir nous en sortir.

bossue nf calzado de caballero de punta redonda y con los tancones muy altos, sin.: mocasse*

botcho [botʃo] nm (fam. anat) designa, con un matiz alternante apreciativo, las nalgas de forma ancha y respingona o nalgas gruesas muy característica de la mujer africana. Forma parte de los atributos físicos referentes a la belleza femenina en la sociedad africana. V. awlaba o awoulaba*; e.g.: adjoua tanoh a

remporté le concours miss-awoulaba car elle su mettre en exergue sa forte poitrine et son botcho qui sont des éléments d esthétiquè très appréciés chez nous. Nota : el termino sinónimo fessu, e (adj del francés central, es neutro e incluso tiende a ser peyorativo. De allí que botcho se incorpora al francés regional constituyéndose como término especializado con un contenido valorizado

botter v tr (der. de botte, bota) pegar severamente, linchar ; sin. : limer*, damer*, limer*

boubou[bubú] nm traje largo, abierto en los costados ; sin.: chilaba; e.g.: cuando fui a Costa de Marfil el verano pasado, me hice un boubou con un bordado dorado muy elegante.

boubou [búbu] nm (fam) designa al mono, chimpancé, fig. mamarracho, feo, (suele emplearse como un termino de compracion) e.g.: Amidou est laid comme un boubou, cependant il est très apprécié par se amis

boucan [bukã] nm fanfarronada, jactancia sin. : phase*, sólo*; V. faire le boucan*

bouche nf boca. Esta palabra da lugar a las expresiones lexicalizadas:

- **avoir la bouche/ faire la bouche** (peyorativo) ser un bocazas, sin.: faire la grande-gueule (fr. cent.)

- **bouche sucrée** nm labia, facilidad de palabra, poder de convencer, sin.: bagout, beau parleur (fr. cent), e.g.: il ne faut jamais se laisser berner par des gens qui ont la bouche sucrée.
- **chercher la bouche de qqn.** Provocar, buscar camorra, inducir a discutir ; sin.: chercher le nom de qqn*, chercher palabre*. E.g. : je ne veux pas des histoires mais si tu cherche ma bouche, tu sauras qui je suis. Nota: se trata de una reproducción literal del equivalente del y otras lenguas autóctonas.
- **enlever la bouche dans une affaire** loc. vrb no meterse o ingerirse en asuntos ajenos, e.g. : Alice est une kpakpato*, je préfère qu'elle enlève sa bouche dans mes affaires. Nota : calco resultante de la reproducción literal de la expresión del baoulé y del dioula
- **manger son piment dans la bouche de qqn.** Loc. verb tirar de la lengua sin. : tirer les vers du nez, pousser aux confidences (fr.cent)
- **mettre la bouche dans les affaires de qqn** meter las narices en asuntos ajenos, sin. : s'occuper des affaires d'autrui o fourrer son nez dans les affaires d'autrui (fr. cent)

bouffe nf (fam) comida, alimento, sin.: graille* badouko*, e.g.: il est midi, tous les enfants attendent la bouffe

bouffement nm (pop) alimento ; fig. : recursos, sustento ; sin.: ressources (fr.cent.); e.g.: chef, je vais bien m'occuper de mon gbaka, je sais que c'est notre bouffement; c'est dans ça je peux gagner* pour moi; sin. : mangement*

bouffer V intr ❶ comer, sin. : grailier* ❷ bouffer l'argent loc. gastar dinero, despilfarrar sin.: desfalcar, malversar (fondos) e.g.: nos hommes politiques ont bouffé tout l'argent et maintenant, ils envisage de congéler le salaire des fonctionnaires de l'Etat.

bouffeur nm (fam) tragón, camilón, fig. degfraudador e.g. : "...ce sont les mêmesbouffeur qui sont en place", Bôl kotch 7.9.93

bouger v intr. (fam) se emplea familiarmente como sinonimo de estar refiriendose a como una persona se encuentra fisicamente o animicamente, e.g.: ça bouge? ¿ que tal estás? ¿Cómo te encuentras?

bougnoul nm (pop. y fam) término de injuria o burla que se suele proferir entre amigos sin el propósito de ofender, sin ninguna mala intención. Carece de contenido y de conotacion definida. Nota: durante la época colonial, constituia un término despectivo con el que los antiguos colonos denomiban a los negros. Asi, se puede indicar que esta palabra ha sufrido un profundo proceso de cambio semántico.

bourbouille nf (MED) erupción de granos acompañada de irritaciones y escazores, sin.: coussa-coussa*.

bourrer v intr. Contar / decir mentiras, sin.: engañar.

bourreur nm mentiroso, farsante

bousiller v intr. (pop) seducir, cautivar, enamorarse con locura. Nota: ortografía variada, V. bouziller*; loc.:

- **être bousiller de** qqn. enamorarse o estar seducido por alguien. E.g.: depuis que Marc a connu cette jeune fille, il ne fréquente plus notre milieu; on sent qu'il est vraiment bousillé d'elle. (fr. cent.) : tomber amoureux de qqn. Sin. : (pop) V **être fan de qqn***, **être casser de qn***

bouton-d'amour nm acné juvenil ; (trad. Lit. Grado de amor como sintomático del paso a la madurez). Nota: la palabra bouton d'amour se encuentra extendida a casi todos los registros; el término acné es más bien apropiado al lenguaje científico

bouziller v tr. Y intr. V. Bousiller*

boy nm (angl) criado, fig. subalterno en la categoría profesional. E.g.: le collègue de Jean refuse de travailler pour lui, car il estime qu'il n'est pas son boy

boy-cuisinier nm criado que se ocupa de las faenas domésticas y de la cocina especialmente

braille nf vestimenta distinguida, o forma de vestir con elegancia *sin.:* sape*

brailler(se) verb. Pron. Vestirse de punta en blanco, *sin.:* saper*

brailleur, euse nm f persona muy elegante que va siempre vestida de punta en blanco, *sin.:* sapeur, euse *

braqueur nm bandolero o salteador que sólo apunta y asalta a los coches; V. **coupeur de route***

bras nm (fam) compinche. También significa amigo íntimo; *sin.:* asso*. *Nota:* reducción del término *bras droit*, brazo derecho. *Loc.:*

- **être le bras de qqn.** ser un gran amigo, *e.g. je le connais depuis deux ans, c'est un bras de confiance.*

bras long nm (fam) enchufe V. faire le bras long, *sin.:* pistonner (fam) loc. **avoir le bras long, avoir du piston** (fr. cent.) tener mucha influencia; *e.g.:* "Si vous avez le bras long, logiquement rien ne vous échappe dans la course au pouvoir"

bri nm (pop) macarra, pendenciero, *sin.:* nouchi; loubard (fr. cent.). *Nota:* la palabra *bri* resulta de la abreviatura del término *brigand*, tunante, salteador. Ha adquirido un significado propio, lo cual la convierte en sinónimo de loubard.

bringue nf (leng. juvenil), baile, guateque; e.g: *Nous organisons une bringue ce soir, je t'invite*, tenemos baile esta noche, te invito.

bringuer v *intr* (fam) bailar, *sin.* mouler*, phaser*

brode nm pop ropa de segunda mano. V. yougouyougou*, adokafle*, *sin.*: friperie(fr.cent.)

broussard nm (pel) pueblerino, person inculta, analfabeta, *sin.*: dago*, indigène*, villageois* e.g.: je ne peux pas sortir avec ce type, c'est un broussard; no puedo salir con ese individuo, es un pueblerino.

brousse nf ① bosque, selva, campo; ② tierra / campo no cultivado, ③ plantacion; ④ zonas rurales, provincia (aislada del ámbito urbano)

- **aller en brousse***, ir al campo
- **jeter en brousse*** (pop) tirar, deshacerse de algo, fig. despediciar, despifarrar.

brûlis nm técnica agrícola que consiste en dejar secar la hierba, y quemarla en la misma tierra para utilizar la ceniza y los restos vegetales obtenidos como **fertilizante**. V. culture sur brûlis*

bûchette nf cerilla; *sin.*: allumette (fr.cent)

bussinesser v tr. (angl) trapichear, tmar. Nota : bussiness+er, derivado por sufijacion) sin.: fricoter (fr.cent.)

businessseur nm timador, persona que utiliza hábilmente los trapicheos

C

Ça, adv. y pron. Dem (fam.) esto, eso; su empleo tan inespecífico y repetitivo al nivel oral, determina uno de los rasgos caraterísticos del francés hablado en Costa de Marfil; e.g.: c'est un serpent vénimeux, tuez ça; laisse ça c'est a moi le livre-là. Incluso ça se combina muy amenudo con el adverbio là, c'est quoi ça-là même? Donne-moi ça-là.el empleo constante de ça en las oraciones, se debe la indiscutible influencia de los idiomas locales; los cuales, al carecer, o mejor dicho, al no representar los pronombres marcados por el genero masculino o femenino e incluso de artículos determinados, suele proceder al uso recurrente del pronombre demostrativo neutro (que e suele emplear en las lenguas nativas). Esto, eso, para especificar el objeto o la cosa a la que se hace referencia. V. là*

cabinet nm servicio (aseo) aller au cabinet* loc. verb ir al servicio ; sin. : aller au toilettes, o aller au wc.

cabler v tr (pop) echar un mal de ojo, embrujar, sin; sin.: ensorceler (fr.cent) V. gbasser*; plusieurs personnes associent la maladi de aya avec la sorcellerie. Il parait qu'on l'a cablée l'ors de son voyage au village.

- **cabri-mort** nm (trad. Lit cabrito muerto)fig. desamparado, damnificado sin. : sin.: cas desepéré (se aplica a una persona que ha perdido toda forma de ilusión para sobreponerse a una situación)

- **cabri-mort n'a pas peur de couteau** loc. quien se encuentra desamparado no tiene nada que temer.

cacaba nm voz del baoulé cacaha, bicho+ bah, pequeño, menudo> bichito, nombre despectivo aplicado a una persona por su talla (menudany raquítica) renacuajo, fig. lamentable, granuja, sin.: minable, fripouille (fr. cent.)

cadeau nm y adj gratis regalo (fr. cent.) , e.g.: vous pouvez en prendre encore, c'est cadeau nm y adj, (puede Ud poner mas, es gratis). Entra en la formación de locuciones como; donner cadeau* ofrecer; faire cadeau offrir (fr. cent.) prendre cadeau* ofrecer; sin.: faire cadeau (fr. cent.) **prendre cadeau***, coger gratis; sin: prendre gratuitement (fr.cent.)

café-cerise nm fruta del café, baya; sin.: V. cerise*

caféiculture nf (Agr.) cultivo y producción de café; e.g.: "le gouvernement a dégagé spécialement une Somme de 1,5 milliards f cfa destinée à la production caféiculture et à soutenir la diversification" Notre temps 14.09.94

C.A.F.O.P [kafop] nm centro de animación y de formación pedagógica (centro de formación de profesores de instituto o escuela primaria)

cafopien nm estudiante o alumno del kafop*

cafouillage nm, desorden, barullo.

cafouiller qqn. (pop) increpar, reorender severamente sin.: echar la bronca a alguien. También se emplea con el significado de agraviar.

caleçon nm designa ropa interior tanto masculina como femenina, calzoncillos, bragas; sin.: slip

caïman nm designación incorrecta del cocodrilo (*Osteolamus tetraspis*); fig. empollón, **faire caïman** loc. verb empollar, ponerse a estudiar tras el cierre de las aulas de estudio(a imagen del caimán que sale de la superficie una vez que los cazadores se hayan marchado).

caïmanter v intr. (argot escolar) empollar. Sin.: bûcher (fr. cent.); e.g.: les programmes scolaires sont tellement chargés que les élèves sont obligés de caïmanter à longueur de journée pour pouvoir reussir aux examens.

campogien nm (argot estudiantil) persona o estudiante que reside ilegalmente en una residencia universitaria o que es acogido con benevolencia por otro estudiante, sin. : clandestino, “okupa”

campement nm emplazamiento (permanente o provisional) donde se suelen instalar los campesinos durante el periodo de trabajo en el campo y/o durante la cosecha; e.g.: Chez nous en Afrique, les vacances se passent le plus souvent entre la ville, le village, et le campement.

canigban nm (voz del baoulé) ; kanigban*

capable adj adinerado. Se refiere especialmente a un hombre que goza de un gran poder económico y que puede hacer regalos valiosos a su esposa y /o amante e.g.: Jean, je vais te dire que les femmes d'aujourd'hui nous coutons chères. Alors, pour chercher une femme comme moi il faut être capable; mon mari est capable

- **mari-capable** nm nombre de tela muy costosa que es muy apreciada por las mujeres V. wax* (en Costa de Marfil la tela es un regalo común y muy simbolico que ofrece el marido a su mujer). V. pagne*

capitaine nm designa una especie de pez gigante tanto de mar como de agua dulce cuya carne es muy apreciada por los nativos (polynemus quadrilis)

carcasse, caracasse nf ①vehículo destartalado o en mal estado. V. koykoyo*, eg.: Ma 205 est devenue une carcasse, mais elle me permet encore d'effectuer mes petits déplacements sans problème ② fig. solterona (insulto especialmente dirigido a una mujer mayor y soltera), e.g. : c'est dommage que kouadio, un garçon si beau et si jeune ne sorte qu'avec des vieilles carcasses.

caresse V. nom de caresse*

carpe nf carpa, designación incorrecta devdiferentes peces de agua dulce, en particular el tilapia*)

catouchard, arde nm f (leng. estudiantil) estudiante que repite y que corre el riesgo de ser retirado de la Universidad obde la escuela en el caso de que volviera a suspender el curso.

cas. V faire un cas*

case à fetiche nf choza obcaseta reservada al culto de los antepasados ; lugar donde se conservan los fetiches y amuletos.

cassser v tr. ❶ averiarse; e.g.: estropearse; e.g.: Ma voiture est cassée, je dois me rendre au garage. ❷ demoler, tirar les sicobois* et les maisons construites sans autorisation seront toutes cassées avant l’an 2000. Loc : ❸ avoir un œil cassé, ser tuerto sin. (fr. cent) être borgne. E.g. : les mendiants les plus populaires en Côte d’Ivoire sont ceux-là qui ont un œil cassé ; casser un œil perdre un ojosin. : crever un œil (fr.cent)

❹ être cassé,e de qqn. Estar enamorado, a de alguien. V.bouziller* e.g.: yao n’aime pas qu’on dise qu’il est cassé de Fatima, mais cela est pourtant vrai, sin. : V. être fan de qqn*,,être bousillé de qqn*

casser le cou de qqn. Loc. verb (fam) dar calbazas a un pretendiente, rechazar a algien, sin.: éconduire, refuser un soupirant (fr. cent)

catégorie nf ❶ quinta, generación (para cuya consagración oficial se ejecutan unos ritos y fiestas tradicionales) sin.: génération*, promotionnaire, e.g.: “abobo-

baoulé: sortie de la catégorie Tchagba-Dogba samedi” Fraternité Matin 27/28.0894 ② posición o clase social ③ fig. estirpe; e.g.: Petit mal élevé, je t’interdis de me parler sur ce ton ; tu n’es pas de ma catégorie

causer v intr tener labia, ser elocuente. V bouche sucrée* sin. : charlatanear.

cérémonie coutumière nf ritual tradicional o ancestral ; e.g. : le dipri de Gomon est l’une des cérémonies coutumières les plus spectaculaires de la Côte d’Ivoire. Sin. : fête coutumière*

cérise nf nombre que se da a la fruta del cafeto baya (no se trata de la cereza en el sentido literal)

e.g.: Après la cueillette, les cerises sont mises à sécher sur les claies; sin. : cerise de café, café-cerise*

c’est quoi même loc. verb (suele emplearse como una interjección con varias connotaciones ¡ c’est quoi mêm!, ¡demonios!, ¡por Dios! Expresa el disgusto, el asombro, la sorpresa.

También sustituye simplemente la interrogación, Qu’est-ce que c’est!; la beauté, l’élégance d’une femme, c’est quoi même? C’est assurément la simplicité.

chacher [tʃatʃe] v intr. V. tchatcher*

chaise nm ① designa asiento o taburete generalmente considerado como sagrado que suele ser objeto de culto entre las etnias de grupo akan , v. chaise

sacrée*; e.g.: chez les Akans, la chaise du roi a un caractère sacré, car il représente l'âme du peuple et de tous les ancêtres.

chaise sacrée nf asiento de culto que simboliza el espíritu de los antepasados. Se le suele hacer ofrendas y sacrificios con animales.

chambre de passage nf ① habitación por horas. Sin.: chambre de passe o maison de passe (fr. cent) el término passe procedente del argot francés, connota la práctica de acto sexual. Chambre o maison de passe es una designación metonímica de casa pública o prostíbulo. En los usos de la variedad regional del francés en Cote d'Ivoire, se sustituye el término passe por la palabra totalmente neutra, passage. ② Como resultado de este proceso, el neologismo chambre de passage se aplica indistintamente a toda clase de hoteles y clubes; e.g.: "...pour éviter de transformer leur école en chambre de passage et autres" (Fraternité Matin, 13/12/95, pág. 5)

chambre indépendante nf caseta y/o estudio anexo a la casa principal o familiar, V. cour commune*

champignon de palmier nm especie de champiñón o setas que brotan sobre el tronco de la palmera seca o carcomida.

chansonnier cantautor, generalmente músico especializado en la música y canciones tradicionales, e.g.: Pondo Kouakou, le grand chansonnier baoulé a fait

une excellente prestation lors de la fête qui a réuni les hautes personnalités et les élus de Bouaké

chanteur, euse traditionnel, elle nm f V. chansonnier*

charbon nm désigne le charbon végétal ou de bois. Charbon se réfère exclusivement au bois carbonisé, car le charbon minéral (houille) est inconnu pour la grande majorité de la population.

charbonnier nm (der. de charbon) vendeur et/ou fabricant de charbon de bois.

chargé adj loc **être chargé**, occupé, avoir beaucoup à faire ou être chargé de travail; e.g.: Mon père ne reçoit personne aujourd'hui car, il est très chargé.

charlatan nm devin et/ou voyant, personne qui possède le pouvoir de communiquer avec les forces occultes, esprits, dieux, etc. C'est aussi un guérisseur, (se réfère sans connotation péjorative); sin.: marabout*, e.g.: "il a été traité dans trois hôpitaux et c'est finalement un charlatan qui a pu le soigner"

charlater v intr consulter un voyant ou charlatan ; e.g.: l'avantage que nous offrent les nouvelles religions que nous connaissons en Côte d'Ivoire, c'est qu'elles nous permettent de charlater.

chaud adj ① (en relation avec un travail, un métier ou une situation déterminée) difficile, compliqué; se référant à un affrontement, connotation d'intensité: la

cosa esta que arde; e.g.: Mon cher paul, c'est chaud à la maison depuis que mes deux femmes sont arrivées, il n'y a jamais eu de paix chez moi; ❷ avoir le corps chaud, loc verb., no encontrarse bien, tener fiebre ; "il faut amener cet enfant a l'hopital, il a le corps chaud"

chaude-pisse nf (MED) infección venérea; sin. : gonococcie; (fr. cent.)

chauffer v intr. ❶ ponerse/ ser difícil, resultar complicado. E.g.: cette année l'examen de baccalauréat a trop chauffé, il y a eu très peu de réussite. ❷ animado, divertido, interesante ; e.g. : ça va chauffer ce soir, je suis convaincu qu'il y aura du monde à la fête et que l'ambiance sera au top.

chauffer (qqn) v tr castigar o dar una lección a alguien, reganar; e.g.: Pierre a peur de se rendre à l'école car le nouveau maître chauffe trop ses élèves.

chawarma [ʃawaRma] nm design auna especie de tortilla de pan, del menu libanes. Se emplea para sándwiches con carne asada, tomate y cebolla, se aplica por extensión) al local o restaurante donde se sirve o se vende el chawarma

chef coutumier nm sabio y conocedor de las tradiciones ancestrales, que representa el cabecilla de un corporación étnica, juzga los asuntos de la comunidad y atiende el cumplimiento de las prácticas y los rituales de los antepasados siguiendo sus leyes propias.

chef de famille nm patriaca o cabeza de familia que es generalmente el mayor de un grupo de parientes, y al que corresponde atender, según la tradición cualquier clase de asunto relevante, tanto interno como externo; que concierne a cada uno de miembros.

chef de quartier nm jefe o responsable de barrio en los pueblos. Preside todas las ceremonias oficiales y juzga los asuntos de las familias que reúne el barrio.

chef de village nm jefe de pueblo; juez y guardian de la tradición; también es el intermediario entre la administración pública y los habitantes de la localidad, o del pueblo que dirige.

chemise-pagne nf camisa hecha con paño o tela africana (los motivos y la textura difieren totalmente de las características de la tela para pajes o para cualquier ropa moderna), v, complet-pagne*, trois-pièces*; e.g.: la majorité des fonctionnaires ivoiriens s'habillent en chemise-pagne pour se rendre au bureau.

chercher (se) verb. Pron. (fam) arreglárselas, desenvolverse uno mismo ante un problema, sin.: se débrouiller, buscarse la vida. E.g.: les temps sont durs chacun se cherche comme il peut.

chercher femme loc verb cortejar, ir tras una chica, sin. : draguer, courtoiser; e.g.: on vient de m'annoncer que c'est mon voisin Konan, mon meilleur amis qui cherche ma femme.

chercher palabre loc. verb. Provocar una discusión ; e.g. : sans chercher palabre asseyez vous avec eux ; vous aurez la paix Bôl kotch 18.11.93

cheri-coco, cherie-coco nm f (fam) cariño, querido, a V. coco*

cheveux V. faire les cheveux*

chew-gum tarzan nm (pop) nm (pop) expresión construida a partir de chew-gum, chicle+tarzan, atleta infatigable (poe antonomasia) fig plasta, pesado, insoportable, e.g.: tu es trop chew-gum tarzan, laisse moi respirer un peu, eres un pesado, déjame en paz.

chicotte nf latigo o fusta, sin.: fouet (fr. cent). Nota: el término fouet se emplea entre muy pocos intelectuales. Chicotte es la palabra más generalizada o más conocida entre los nativos, e.g.: “une chicotte sifla autor des jambes du garçon irrespectueux”

chicoter v tr (derivado de chicotte) zurrar, azotar; sin.: fouetter, battre

chiquer (tabac) v intr. mascar el tabaco en polvo (mezcla de potasio y hojas de tabaco molido) se suele hacer una bolita que se lleva en la comisura de los labios o debajo de la lengua.

choc [ʃɔk] nm. (pop) être choc, (polis) tener carácter; ser perspicaz, se tenaz. También se aplica a acontecimientos: impactante, excitante.

choco [ʃ ɔkɔ] v intr. articular o hablar sin acento francés. Se refiere particularmente al modo de articular la [R] gutural inexistente en las lenguas africanas. Los africanos por naturaleza lo pronuncian como la /r/ simple, velar [r] española sin.: rouler la langue.

choco [ʃɔkɔ] o chocobi [ʃɔkɔbi] nm (fam irónico) pronunciación con acento francés. Se refiere a la pronunciación de los africanos que por esnobismo se esfuerzan en hablar sin acento, o al, igual que los franceses nativos, sin.: choco* V. faire choco o chocobi* e.g.1: Depuis qu'elle est arrivée de Paris son choco est trop fort; e.g.2: Mon petit frère choco tellement qu'il est impossible de reconnaître sa voix au téléphone

ciconcié adj (pop), cincunciso sin.: circoncis, e (fr. cent)

ciconcier v tr (pop) circuncidar (fr. cent). Nota: el verbo ciconcier constituye una creación léxica regional cuyo uso se encuentra mayormente defundido entre los marfilenses de nivel medio y los analfabetos general.

citronnelle nf infusión de limón y de grama (cynodon dactylon); hierba gramínea con propiedades medicinales empleada contra la fiebre y la indigestión.)

claircir v intr. aclararse la piel mediante la aplicación de cremas de fabricación casera. Es un tratamiento que suelen aplicar algunas mujeres de raza negra para embellecer la piel o simplemente por estar convencidas de que los hombres tienen una gran debilidad por las mujeres que tienen la piel clara. V. teint*, soda*

clairvoyant nm vidente, advino ; sin. : guérisseur, sorcier, marabout* e.g. : le gozeno est un clairvoyant et il a la science des plantes et leurs vertus ; l'orsqu'une maladie ou un malheur survienne, il connaît
A la fois l'identité du sorcier qui a fait et le remède approprié...il énonce les coupable et les livre à la vindicte des villageois

clando nm (abrev. De clandestin) defraudador, persona que actua fraudulente; sin. : clansdestin, fraudeur, euse; e.g.: le surveillant a pris un clando dans la cantine privée de l'aéroport ; loc. : **en clando**, loc.adverb., abrev., (pop) ; clandestinement, a escondidas ; e.g. : Mariam était obligé de venir nous voir en clando car son père l'empêchait de sortir.

classe d'âge nf quinta, generacion de individuos de la misma edad; V catégorie*

claustra [klostra] nm ladrillo hueco que permite dejar aberturas en las paredes para favorecer el paso del aire y la entrada de luz. Sirve también como elemento decorativo en las las casas, Nota: ortografía variada, claustra, claustrat; e.g.: pendant que le maître fait le cours; jules passe le temps à regarder la rue à travers les clautras.

cochon malade nm y adj deseado, a; persona indecente (trad.lit.: puerco enfermo), insulto muy grave grave con una fuerte conotacion despreciativa

cóco[koko] nm fam V. **cheri-coco***, **cherie-coco*** e.g.: hier mon coco est passé me voir au service.

coco [koko] nm coco (fruta del cocotero) ; loc. beurre de coco*, v. beurre*

coco [koko] nm (MED. voz del baoulé) hemorides, sin.: (fr.cent.) hemorroide.

côcô [kɔkɔ] nm f engatusador, ra; zalamero, a (persona que hace muestra de amabilidad, por interés y /o por linsonjear). Sin.: **enjoleur, enjoleuse, trompeur, euse (embaucador, ra)** e.g.1 “le premier poster du président a été brandi par les frères d’un côcô alimentaire ‘ Fraternité Matin 03.08.94 : «les blancs aussi peuvent-ils être des côcôs ? Bôl kotch 18.11.93

coco-taillé nm y adj pelo cortado a cero o, cabeza rasurada. Es una expresion metafórica (con una connotación ironica) formada por analogía al aspecto del **coco** (fruta pelado. Frente al contenido genérico o polisémico del verbo francés, (se) raser, rasurar (se), quitarse el vello, afeitarse ect., coco-taillé constituye una formación léxica con un contenido especializado referido al hecho de raparse, sin.: se raser le crâne (fr. cent) e.g.: “J. Yalleh, lunettes noires, chemise boutonnée et une tête coco-taillé, respirait la grande forme” Fraternité Matin 27.12.94 pag. 13

cocota [kɔkɔta] nm (fam) golpe que se sda en la cabeza con los nudillos o solo con el del deo medio para reprender una acción. Sin.: pichenette (capon)
.Donner un cocota loc.: dar un capon, pegar en la cabeza.

cocoti [kɔkɔti] nm (voz del baoulé) cerdo, puerco (esta voz está mucho más generalizada que el sinónimo porc del francés central). Se suele emplear peyorativamente para referirse a una persona desaseada y también a una persona poco agraciada, e.g.1: Jean est un vilain garçon avec sa bouche on dirait cocoti, je le trouve horrible.

coépouse nf cada una del conjunto de mujeres (una respecto a otra) de un hombre polígamo. Nota: se trata de una composición formada de co-valiente del latín Cum+épouse transmite en la mentalidad africana (países de cultura poligamica) un concepto más bien positivo, puesto que constituye un elemento cultural legítimo y plenamente aceptado. Es la coepouse una companera del hogar, una hermana, en el sentido africano de la palabra, e.g.: “Ma coépouse Martine se trouvait en tête, sa fille la suivait et moi je fermais la marche”
Ivoir’Soier 27.08.94

coeur nm corazón (se forman numerosas expresiones basadas en este elemento somático) V avoir le coeur en place*; avoir le coeur dur*; avoir gros coeur* attraper/ serrer le coeur* couper le coeur* refroidir le coeur*

- **avoir le cœur en place** loc. verb. no tener preocupación alguna, estar tranquilo; parc.: refroidir le coeur, apaciguar (se) tranquilizar (se) calmar (se)

- **coeur dur** nm y adj intrepido; valiente.

cogner vtr pegar severamente e.g.: John se prend pour le plus fort du quartier, mais un loubard l'a bien cogné à l'arrêt de bus ; sin. : botter*

cokceur [koksœr] nm individuo que reúne a los pasajeros y carga el equipaje en los autobuses y también los taxis; e.g.: pendant les vacances, les élèves travaillent comme des cokceurs à la gare routière d'Adjamé. Nota : ortografía variada: kokseur, kokseur*

coktail [koktel] nm designa refresco o zumo de frutas.

cola [kola] nm V.Kola*

colatié [kolatjie] nm árbol que produce el cola *

commandant nm designa al prefecto o gobernador civil. El nombre commandant se daba al mandatario o administrador territorial francés durante el periodo colonial. Actualmente se emplea por lo general entre las personas mayores que conocieron esa época.

commis-pointeur nm jefe o capataz de un grupo de obreros.

complet nm traje de diseño africano, haciendo juego el pantalón o falda con la camisa. El vestido femenino suele componerse de tres piezas:camisa, falda y turbante, e.g.: Nos responsable s’habillent souvent en complet pour se rendre au service; V. pagne*

complet pagne nm conjunto de tela de tres piezas medidas por yardas. Ropa femenina moderna hecha con las tres piezas de tela; V pagne*

comprendre v intr. se emplea con el significado de oír, enterarse, saber; sin.: apprendre (fr.cent), e.g.: Vous avez compris qu’il ya eu un accident hier sur l’autoroute?

- **comprendre la douleur** loc. verb (fam) sufrir, pasarlo mal (trad. Lit.: experimentar, percartase de lo que es el dolor), e.g.: fais attention a ce chien; si tu t’approche de lui tu vas comprendre ta douleur; ten cuidado con este perro, si te acerca a el te hará muchísimo daño.

compression nf despido; e.g.: Jean a perdu son emploi depuis la compression qu’il eut l’année oassée à la RAN

compresser v tr despedir, licenciar, .eg. ; je n’ai plus de travail on m’a compressé

compteur nm taxi (equipado con un contador) sin. : **taxi-compteur**. Nota: se ha formado la palabra compteur sobre la base de una sinécdoque por la que se especializa con in contenido específico frente a otras clases de medios de

transporte comúnmente llamados taxis, pero que no llevan el contador. Existe entre otros, el woroworo* e.g.: j'étais tellement pressé que pour sortir du plateau j'ai pris un compteur

concession nf patio de una vivienda, recingto de una casa particular ; eg: “ cet atelier était la pièce maîtresse de notre concession Chancun qui entrait dans notre concession ou qui sortait devait traverser l'atelier ‘

codamner v tr se emplea con el significado de cerrar con llave, echar el pestillo o el seguro también se emplea como sinónimo del verbo verouiller, echar el cerrojo e.g1: mes parents m'ont toujours recommandé de verouiller la porte centrale avant d'aller au lit ; e.g.: “même sur un parking gardé, il faut codamner la voiture”

connaître v tr se emplea con el sentido de saber ; e.g : laisse cet enfant seul, il connait comment faire me travail ; loc V papier*

consultation nf consulta ; faire une consultation loc. verb ❶ adivinar (el futuro), ❷ pedir el parecer de un vidente para asesorarse de ciertos misterios ocultos ; e.g.: Nous avons fait une consultation. Le devin nous a demandé de faire des sacrifices pour apaiser l'esprit de nos ancêtres, afin d'avoir leur bénédiction

consulter v intr. ❶ ir a un adivino o vidente, sin.: charlater* e.g.: Après le décès de ma première fille, nous sommes allés consulter. C'est ainsi que nous avons pris le sorcier qui nous a causé le malheur. ❷ v tr examiner, mirar (un enfermo) ; eg. :

« plusieurs medecin m'ont déjà consulté mais aucun n'a pu trouver la cause de mes malheurs »

contrat nm trabajo a destajo trabajo/contrato temporal o trabajo de jornalero (sin contrato fijo) ; chercher / avoir/ faire un contrat loc. buscar, hacer, tener un trabajo de jornalero (or oposición a trouver / avoir du travail ou contrat temporaire (fr. cent) e.g.: “même les petits travaux salaires, les contrats, deviennent de plus en plus rares” Bôl kotch 04.01.94

contratier nm jornalero, temporero, ; sin. : journalier, ère saisonier, ère; e.g. : la semaine prochaine, nous aurons besoin de gtrois contratiers pour nettoyer nos plantations d'annanas*

convocations nf ❶ convocatoria, ❷ citación orden de comparencia; sin.: mandat de comparution

convoquer à la police loc. verb denuciar o poner una querella contra a lguien; porter plainte.

cool [kul] adj (angl fam) ❶ simpático, sociable, amable; être cool, loc badj ser una persona agradable e.g.: Jean est un garçon très cool, ses amis l'estiment beaucoup; ❷ tranquilo, quieto sereno: rester cool, loc, verb tranquilizarse, guardar, guardar la calma, no perder el control, e.g.: l'esprit du groupe nous recommande rester cool dans des circonstances semblables.

cop [kop] nm vaso de plástico. Ortogr. Variada ; V. cup* sin.: gobelet*

copin,e nm f novio, novia; (significa en el francés central amigo, colega) . nota: este cambio semántico que se experimenta en el francés local, acarrea la situación del término ami, e de petit ami/ petite amie novio/novia que se convierte en término genérico mientras que se especializa en la palabra copin, e

coprah [kopra] nm pulpa o capa blanca en el interior de la nuez de coco. El nombre se aplica específicamente a esta sustancia cuando esta secada al sol o en horno para producir el aceite. E.g.: l'amande déchée du coco est vendue sous le nom de coprah.

corne *nf* defensa de elefante o cuerno de cualquier animal utilizado como instrumento musical ; e.g. : selon nos informateurs, on ne saurait apprendre à jouer de la corne, c'est du don inné et les vieux distinguent parmi les enfants celui qui le possède

coucher une fille loc. verb tener relaciones sexuales con una chica, acostarse con una chica ; je suis désolée ; je n'admettrai pas qu'un garçon moins âgé que moi me couche. Je ne le supporterai pas du tout, sin. : couiller*

couder v tr ① dar un codazo ; e.g. : Pierre joue très mal il m'a coudé plusieurs fois pour m'arracher la valise.

couiller v tr (pop)., der. de couille, gonoda) poseer sexualmente, acostarse con una chica. Nota: formación lexica derrivada del termino familiar: couille, testículo; e.g.: c'est Amidou qui couille la fille du maire

couloir nm enchufe, maquinación sin.: piston (fr. cent.). se emplea generalmente con el sentido de chanchullo, maniobra arbitraria o injusta; sin.: koutcha* bras long*, loc.:

faire couloir, avoir / faire bras long*, actuar arbitrariamente, tener/ buscar un enchufe, se enchufado; e.g.1: il y a trop de couloir dans les concours de la fonction publique, on est toujours obligé de faire bras long ; e.g. : ses parents me supplèrent de faire le couloir pour elle Ivoire Dimanche 8.7.73

couper v tr ❶ pagar una letra a través de una retención en la nomina; e.g.: on me coupe cinq mil francs par mois pour un crédit que j'ai pris depuis l'année dernière. El verbo couper es polisémico; constitue la base de numerosas locuciones y expresiones fraseologicas, ❷ dar menos racion de la que se cdebiera (reparto no equitativo) e.g.: Maman veut toujours qu'on partage l'attiéké et le poisson grillé du petit déjeuner et Willy en profite pour nous couper.*

- **couper la pine** *loc. verb. V. pine**
- **couper une affaire** *loc. verb. resolver, zanjar un asunto, sin.: tranc-isc e affaire (fr. cent.)*

- **couper le bandji** loc. verb. Cosechar, extraer el zumo de bandji ; V. bandji*
- **couper le sein** loc.verb. destetar, ; sin. : sevrer (fr. cent), e.g. : " A un an, quand l'enfant commence à marcher, ont peut lui couper le sein
- **coupeur de bandji** loc. nm productor, agricultor que cosecha el bandji.
- **coupeur de route salteador o bandolero**. La expresión se popularizar y luego se estandarizar en Costa de Marfil como unidad lexicalizada, con un significado especializado. El término bandit del francés estándar es más bien inespecífico o más genérico; e.g.: "On constate malheureusement la recrudescence de la criminalité et des faits divers; il s'agit essentiellement du phénomène de coupeur de route" Fraternité Matin 8.9.95
- **couper le cœur de qqn** loc. verb (calco del sust. Local.) ① aterrar, sufrir, un choque emocional (ante una desgracia, una circunstancia inesperada, crisis sentimental o emocional muy fuerte) e.g.1: personne ne s'attendait au décès du président de la République ; la nouvelle a tous coupé le coeur; ② amedrentar, dar un susto de muerte, e.g.2: tu as failli couper mon coeur quand tu as interpellé les policiers qui venaient vers nous
- **couper la pine** loc. verb. V. pine*

- **couper une affaire** loc. verb. Resolver, zanjar un asunto, sin. : trancher une affaire (fr. cent.)

cour *nf* ❶ patio, terreno; *sin.:* concession* ❷ casa o conjunto de casas edificios que forman una morada comun casa familiar; *e.g.:* *La cour du vieux Ladjì reunit plus de trente families*

cour commune *nf* casa / corral de vecindad, conjunto de casas con un patio interior común (similar a la corrala madrileña). También los servicios suelen ser compartidos por todos los vecinos o inquilinos, *sin.:* maison de rapport (fr. cent.) *e. g.:* *L'insalubrité et les disputes incessantes sont des conditions propres aux cours communes d'Abobo.*

courbon *nm* curva, viraje. *Nota:* este temino esta en desuso en el frances central, pero en Costa de Marfil se mantiene en el lenguaje corriente; *e.g.:* *Le chauffeur a pris le courbon en pleine vitesse: c'est pourquoi il n 'a pas pu evtier l'accident*

cours unesco *nm* enseñanza que se imparte por la tarde o eneralmente por la noche. Curso subvencionado dirigido a los alumnos, trabajadores, los alumnos sin recursos suficientes, o no han obtenido la puntuación requerida para la escuela pública.

court, e adj bajto, a; *sin.:* petit, e de taille. Court.: géant*

courte- maladie nf muerte súbita atribuida a la hechicería o magia negra. El término está plenamente lexicalizado y denota en las creencias animistas, la muerte provocada por algún brujo, e.g.: chez les africains, les décès par courte maladie gaedent toujours un caractère misterieux.

coussa-coussa [kusakusa] nm sarna, rona, sin.: bourbouille*, gale (fr.cent)

coutume nf costumbre (hábitos y usos que caracterizan una sociedad). En Costa de marfil este termino es mas específico, se emplea como sinónimo de etnia o grupo étnico; e.g.: les baoulé et les agni sont de même coutume.

coutumier, ère adj cosa relativa a las costumbres. No es sinónimo de habituel como en el francés central; más bien se opone a lo moderno. V. chef coutumier*; fête coutumière*; mariage coutumier*

coutumierement adv. Según la costumbre, siguiendo la tradición; e.: après la mairie, nous pensons aussi nous marier coutumierement

couturier nm se emplea generalmente como sinónimo de tailleur (costunero); pero también se refiere a modisto como en fr.cent. e.g.: “ il allait par les rues, s’arrêtant à une échoppe de couturier”

cra [kra] nm (argot) v. kr

cracro [krakro] *nm* (voz de! baoule) masa de platano maduro con harina, preparada en bolitas que se frien en aceite de palma. Variacion ortog. V. krakro*

craquer *v intr* hacer la vista gorda, **craquer sur qqn** *loc. verb* ignorar/pasar de alguien, desconsiderar a alguien; *sin.:* ignorer, damer sur qqn*; *e.g.:* *Julien a commencé à craquer sur nous depuis qu'il est rentré a l'université.*

craqueur *nm* persona que pasa de los demás, que procura no hacer caso a nadie.

cravaté *part. adj* que lleva una corbata; *e.g. :* *"Les autres camarades sont tous bien habillés, bien cravatés, mais avec mon salaire, je ne peux que porter mes vetemenis d'il y a dix ans."*

cravater (se) *v pron* .llevar / ponerse una corbata; *Sin.:* porter une cravate (fr. cent) *e.g. :* *Sous cette chaleur suffocante, nul n'a besoin de se cravater tous les jours pour aller au travail.*

crécré [krékré] *nm* galleta finita de harina de mijo o maíz, frita en forma circular.

crier *v intr* ① gritar. chilliar ② *crier sur qqn. loc. veb* reprender, recriminar a algien a gritos ; *sin.:* crier contre/après qqn. engueuler (fr.cent.)

croiser les bras *loc. verb.* estar mano sobre mano, no dar palo al agua. *Nota:* en el francés cent. el verbo es pronominal: *se croiser les bras*, *e.g.:* *On ne peut pas croiser les bras pour esperer devenir riche un jour.*

cube-maggi *nm* maggi; *fig.* meticón, cotilla; *sin.:* kpakpato*; *e.g.:* *Konan, tu es un véritable cube-maggi, tu aimes trop te mêler des histoires des autres.*

cuiné [kuine] *nm* jugador empedernido que siempre pierde (en los juegos de ocio, awale*, ludo*, etc.), *e.g:* *Un cuiné comme toi, tu penses me gagner?*

culture sur brûlis *nf* (Agr.) técnica consistente en labrar la tierra de cultivo enriquecida por los vegetales quemados; *e.g.:* *En general, les populations de la région forestière de la Côte d'Ivoire pratiquent la culture sur brûlis.*

cup *nm* (angl) V. cop*

cure-dents *nm* raíz o ramita fibrosa utilizada para cepillar los dientes. Se mastica hasta dejar el extremo esponjoso para frotar los dientes; tiene un uso similar al cepillo convencional, y utilizado por costumbre o por que la gente carece de medios para comprarse pasta dentífrica y cepillo. *E.g.:* "les racines de *Garcinia afzeli* sont très activement recherchées. Coupées à la taille d'un crayon, elles sont vendues sur les marchés comme cure-dents. Elles fortifieraient les gencives et préviendraient les caries "

D

daba [daba] *nf* (voz del dioula) azada, azadón; *sin.*: houe (fr. cent.).

daba (qqn) *v tr.* (pop.) pegar, zurrar: *sin.*: cogner*, botter*, limer* e.g.: *il y a eu une rixe a Adjamé ; les loubards ont bien daba les policiers qui étaient sur les lieux.*

dago [dago] *nm* persona inculta, pueblero, analfabeta; être dago, ser un panfilo, ignorante *sin.*: broussard*. *Nota*: la palabra dago es el nombre artístico de un humorista marfilense que solía actuar de campesino ignorante. Al popularizarse, se lexicaliza con un contenido semántico despectivo, por antonomasia, referido a la persona inculta. *E.g.*: *Les jeunes d'aujourd'hui n'aiment pas sortir avec une fille analphabète; ils trouvent qu'elles sont dago ou broussards*

dah [da] *nm* (voz del mandingue) planta de la especie de la espinaca, que se emplea para guisar salsas de verdura.

daille [daj] *nf* (fam) muchachita, amigueta, novia; *sin.*: go*

dalle [dal] *nf* (pop) hambruna: *V.* avoir la dalle*

damer ❶ *v intr* (pop) zurrar. pegar, *sin.*: daba*, botter*, cogner", limer* ❷ coronar una pieza en el juego de damas; *V.* damier* ❸ damer sur qqn *s loc. verb* ignorar, pasar ae alguien; *sin.*: *V.* froisser sur qqn*

damier [damje] *nm* tablero con casillas, acomodado para jugar a las damas (juego de damas similar al parchis).

danseur, euse traditionnel, le *nm f* artista o bailarín que se dedica al baile tradicional.

daye [daj] daiko [daiko] *adj* (pop) borracho perdido; *sin.:* pinté", gnolé*; *e.g.:* *On ne sait pas quel problème konan a mais, on le trouve toujours daye / daiko chez lui.*

début du commencement *loc. nom* inicio, principio (muy empleada en los diálogos para enfatizar el inicio de un asunto o de un acontecimiento) *e.g.:* *Ce n'est que le début du commencement, il y a encore des surprises qui vous attendent.*

déconnard *nm* grosero, persona Sin escrúpulo ni modales que suele actuar con impertinencia, o que suele meter la pata, *e.g.:* *Fais attention quand tu sors avec Michel, c est un grand déconnard. Il devient Insupportable quand il consomme de l'alcool.*

déconnement *nm* insolencia, actitud desconcertante consistente en hacer o decir tonterías, *sin.:* desvariar.

déconner *v intr* armar un escándalo, tener una actitud desconcertante e indignante, actuar de manera grosera.

- **déconner** sur qqn *loc.* mostrarse insolente / desagradable con alguien; *e.g:* *Si tu déconnes, je déraille.* si te muestras desagradable conmigo, tendrás la réplica merecida.

déferer v *tr* arrestar. detener (se emplea como sinónimo de incarcerated,encarcelar). *Nota:* en el francés central, *déferer*, significa llevar, deferir.

défouerrer v *intr* sacar la camisa por fuera o llevar la camisa suelta, sin meter en los pantalones; *contr.* fourrer*; *e.g.:* *Il fait si chaud a midi quon est obligé de se défouerrer pour se sentir un peu plus a l'aise.*

dégagement *nm* (fam) marcha, juerga.

- **faire un dégagement** *loc.* verb salir de fiesta, irse de marcha *sin.* aller en gaz-oil*, aller en boite.

dégager v *intr* salir de marcha, ir de pringo; *Sin.:* participer aux fêtes, *e.g.:* *On ne trouve jamais Ivonne a la maison les samedis, elle aime beaucoup dégager.*

dégrader (qqn) v *tr* despreciar, humillar; *Sin.:* minimiser*, mettre en rap*

dêguê [dege] *nm* (voz del dioula) leche fresca mezclada con sémola de mijo que se toma generalrrente en el desayuno o en la merienda.

deïma (culte, religion) [deïma] *nm* designación de un culto profética iniciado en 1942 por una mujer dida, Marie Lalou *e.g.:* *“Le culte deïma passe pour favoriser l’émancipation des jeunes face au pouvoir des anciens appuyés par la sorcellerie”*

demander v *tr* hacer un pedido, formular una solitud. *e.g.:* *“j’ai demandé une bourse au direcieur, et j’attends toujours le resultat”.* Se emplea generalmente

con varias acepciones: equivale a buscar, aclararse (preguntando); e. g.: *Je demande la cour du vieux Moussa.*

- **demander apres qqn.** *loc. verb.* preguntar por alguien; *sin.:* *demander qqn (fr.cent).*
- **demander des excuses** *loc. verb.* disculparse; *sin.:* presenter des excuses (fr. cent)
- **demander la route** *loc. verb* pedir permiso para marcharse. *Nota:* (etnografía de comunicación) expresión de valor cultural utilizada por casi todas las comunidades o grupos sociales, baoule, dioula, etc. La locución esta integrada en todos los registros y, se sustituye a la expresión del francés central, *demander a partir* (fr. cent.)
- **demander des nouvelles** *loc. verb.* ritual de las sociedades africanas, consistente en informarse acerca de los familiares, acerca de causas y las razones específicas que motivan el desplazamiento; sea una visita de cortesía, una visita para comunicar una noticia de interés, etc. Es una especie de preámbulo o ceremonial por el que introducen las conversaciones; V. *nouvelle**

démarcheur *nm* intermediario o comisionista (sin cargo específico) que emprende toda clase de diligencias o trámites a favor de otra persona; *sin.:* *margouillat**

démarrer *v intr* (pop.) ❶ tener dinero; e.g.: *Je ne démarre pas aujourd'hui, je ne peux pas sortir.*; ❷ tener valor, ser capaz de hacer algo; e.g.: *Notre ami Jean a été renvoyé de l'école parce qu'il ne démarre pas en mathématiques*

déni-kassia [deni-kasja] *nm* (voz del dioula) *fig.* arroz de grano troceado y de muy poca calidad; V. bon-riz*

dense, *adj* être dense *loc adj* tener mérito, ser muy bueno en algo; e.g.:

Ali est très dense en mathématiques. Il a toujours les meilleures notes; fig. guapo, a; e.g.: La miss Côte d'Ivoire de cette année est vraiment dense; elle méritait bien la première place.

dent d'éléphant *nf* (defensa de elefante) marfil; e.g.: *Il y a beaucoup d'artisans dans la région de l'Est qui taillent les dents d'éléphant.*

dérailler *v intr* descarrilar: *fig.* desvariar. V. déconner"; *dérailler sur qqn. loc.:* reprender, echar la bronca a alguien, ser desconsiderado con alguien

dérailleur *nm* que desvaria. que obra con poca consideración, persona grosera e impertinente.

derrière *adv* en ausencia de; a espaldas de sin.: à l'insu de, en l'absence de (fr. cent. e.g.: *1: mon père n'aime pas qu'on entre dans sa chambre derrière lui; e.g : 2 : Mohamed était au Mali, la guerre a eu lieu derrière lui.*

déscendre *v intr* terminar la jornada laboral, salir del trabajo, terminar el deber del día; bajar, (fr. cent.); e.g.: *Aujourd'hui. tous les ouvriers descendront à dix heures,* hoy todos los obreros salen del trabajo a las diez.

désciencer *v tr* humillar, sojuzgar. *Nota:* el verbo désciencer es un elemento léxico polisintético constituido a partir del verbo sciencer* e.g.: *"les jeunes libériens ont désciencé les maliens sur un score de 3-2"* Bôl kotch 4.10.95

détacher les cheveux *loc. verb* despeinar, deshacer quitar las trenzas; V. attacher les cheveux*, *sin.:* défaire sa coiffure; *e.g.:* *Lydie est allé chez Nadia pour deiecher les cheveux.*

détourner (qqn.) *v tr* seducir a alguien suplantándose a su pareja, arrebatat, quitarle la mujer a otro; *sin.:* raser*; *e.g.:* *Georges a été rejetté ses amis pour avoir détourne Assatou, la copine de son ami Aristide.*

deuxième bureau *nm* amante, (trad. lit.: segunda oficina). *Note:* unidad lexica formada por metáfora; sustituye casi por completo el término *amante* del francés central.

devant *adv* se emplea a menudo como equivalente de más *adelante*, mas alla; *sin.:* plus loin: *e.g.:* *Continuez, la maison que vous s cherchez se trouve devant.*

devanture *nf* fachada principal de un edificio o una casa. *Nota:* la palabra *devanture* significaba inicialmente *escaparate*; ha pasado a significar también *fachada*, como consecuencia del cambio semántico motivado por la contiguidad formal entre ambas estructuras.

dévierger *v tr* desvirgar, *sin.:* deflorer (fr. cent.)

dialecte *nm* terminología que designa la lengua africana poco extendida; sinónimo de *langue vernaculaire* (lengua vernácula o lengua de relación). El termino dialecto corresponde normalmente a la variedad de una lengua. *Nota:* *lengua vernácula:* terminología especializada que se aplica a la lengua africana que constituye la primera lengua de una comunidad de hablantes; *e.g.:* *"Le dida*

est une langue ivoirienne qui se subdivise en plusieurs dialectes. Le satikran et le werebo sont des dialectes importants de la langue baoulé."

diékouadio [diekwadjo] *nm* (MED. voz del baoule), paludismo o malaria; (Ortografía y pronunciación variadas): V. djekouadjo"

digba [digba] *adj* (argot) corpulento y robusto, V. agbolo*

dioula [dyula] *nm* comunidad y lengua del grupo mandé. Constituye una población nomada de grandes comerciantes procedentes del norte del iais.

dioulakro o diouladougou, *nm* (toponimia), V. sufijos: -ougou* (del dioula), -kro* (del baoule)

dire *v tr* importar, *ça me dit tien*, me importa un blede, me da igual.

discuter (se) *v pron* discutir. *Nota:* en el francés central, constituye un verbo intransitivo pero no pronominal tal como se suele emplear en el francés regional; *e.g.: On entend toujours les voisins se discuter.*

divorcer (qqn.) *v tr* divorciarse. Se emplea como sinónimo de: dejar, o abandonar; *sin.:* divorcer d'avec (fr. cent.). *Nota:* Al igual que ocurre con muchos verbos, *divorcer* ha perdido el empleo transitivo del francés central (*divorcer d'avec*) por influjo de su equivalente en las lenguas nativas. a) gramatical: inexistencia del complemento de objeto indirecto; b) consideración etno-sociolingüística: aunque *el divorcio* pueda contemplarse como un acto de mutuo consenso, en la concepción sociocultural autóctona, prevalece siempre el sentimiento la idea de abandono en el sentido unilateral; quizás por que en la tradición africana por lo genera! el hombre es el único que tiene derecho a

repudiar o, , a deshacerse de la esposa, pero no al revés. Por eso divorcer suele denotar: dejar, abandonar. E.g: le mari d'adjoua l'a divorcée parce qu'elle a un mauvais caractère.

djaf [dʒaf] *nf* (fam) plato, comida; *sin.:* bouffe*, graille* e.g.: Nous allons chez Charles, appelez-nous quand la djaf sera prête.

djaffer [dʒafe] *v intr* (fam) comer; *sin.:* bouffer*, grailier; e.g.: la mère de Franck a fait du riz gras; nous allons bien djaffer aujourd'hui.

djamo [dʒamo] *nm* (voz del baoule) animo. Suele emplearse como una interjección ¡ánimo! Al dirigirse a varias personas que están trabajando, se reduplica ¡djamo-djamo! *Sin.:* courage! (fr.cent.). nota: la forma reduplicada de ciertos términos en numerosas lenguas africanas, como indica el presente ejemplo del baoule, cumple la función de un morfema de número. Lo cual forma reduplicada ¡djamo-djamo! de *djamo* en este caso expresa la pluralidad; lo cual sugiere implícitamente un saludo dirigido a grupo o a más de una persona. *Sin.:* anitche-anitche * (del dioula)

djandjou [dʒãdʒu] *nf* (voz del dioula) chica frívola y / o viciosa, que se esta con cualquier hombre por dinero, *sin.:* bordelle*, djantra", sao*, .ou*; e.g.: *En los bares de la rue douze de Treichville es casi normal verse acorrido por esas chicas que llaman djandjou, viven de la prostitución disfrazada ..*

djantra [dʒãtra] *nf* (voz del dioula) prostituta *sin.:* djandjou*, sao*, bordelle*; e.g.: *La prostitución se ejerce bajo varias formas; las llamadas djantra suelen hacer este oficio de forma ocasional, buscando sus clientes par los hoteles.*

djè [dʒɛ] *nm* (voz del baoué), máscara sagrada perteneciente a la sociedad de los hombres; protege los poblados de los maleficios.

djèkèwara [dʒekewara] *nm* (voz del dioula, djèke, pez, pescado) pescado secado tras un corto proceso de fermentación; se usa como condimento aromático en las salsas*; *sin.*: adjovan*

djè-kouadjo [dʒekouadʒo] *nm* V. diékouadio*

djembé [dʒembe] *nm* (voz del dioula) baile popular de festejo que se suele ejecutar durante acontecimientos alegres, nacimiento, recibimiento bodas, etc.

djibo [dʒibo] *nm* (voz del bété), amuleto, fetiche, designación de cualquier objeto relacionado con la brujería; *sin.*: gbasse*, gri-gri*; *e.g.*: *Le djigbo ne peut rien contre tous ceux qui croient en dieu.*

djinamori [dʒinamori] *nm* (voz del dioula) V. guinamori*

djo [dʒo] *nm* (posible resultado de la abreviatura de la palabra inglesa: *johnny*) designa: compañero, colega. También suele emplearse familiarmente con el significado de vividor, tío marchoso (cuando se aplica a una persona mayor que va en plan juvenil), juerguista. A veces emplea despectivamente como sinónimo de *play boy*, *ligon*; *e.g.*: *Aminata, ton mari est un vieux djo; il donne toujours l'air d'un jeune homme de vingt ans.*

doigter *v tr* señalar con el dedo (se asocia a un gesto grosero y de mala educación) *sin.*: *montrer du doigt* (fr. cent.), V. *indexer** 2meterle mano a una chica acariciar intimamente a una chica.

dokafle [dokafiɛ] *m* V. adokafle", yougouyougou*

dolo [dolo] *nm* (voz del mandinga) cerveza casera obtenida fermentacion del mijo o del maíz. Ortografía variada: V. dôrô*

donner *v tr* se emplea como sinónimo de regalar, restituir o devolver.

Entra también en la formación de locuciones:

- **donner cadeau**, *loc. verb.* ofrecer, regalar; V. *cadeau**
- **donner chaîne** *loc. verb.* dar cuerda (reloj); *sin.:* remonter (fr. cent.); e.g.: *Chaque matin il me faut donner chaîne à ma montre, sinon elle arrête de marcher.*
- **donner des nouvelles** *loc. verb.* informar, anunciar una noticia. V. *nouvelle**
- **donner gbuasu** [gbuasú] *nm* (trato comercial; voz del baoule *gbuasú*, anadir) anadi algo a una compra, ofrecer algo de mas. *Nota:* *donner gbuasu*, constituye una creación lexica de carácter hibriido, compuesta de dos términos pertenecientes al francés *donner* + *gbuasú*, *del baoulé*, (regalo, qualification, o complemento gratis por la compra de una cosa). Numerosas palabras de carácter heterogéneo y. adaptadas se acunan mediante este procedimiento de creación léxico ; *sin.:* *augmenter**; *donner cadeau** e.g. *.: Aya a beaucoup de clients parcequ'elle donne toujours gbuasu*

donner la route a qqn. *loc. verb* consentir una partida la petición de un visitante, darle permiso que retire o se marche a casa, V. *demandar la route**, e.g.: *Antoine, si ton frère donne la route, nous irons demain au village. Mais, puisqu'il fait tard nous attendrons demain matin pour lui demander la route.*

- **donner le sein** *loc. verb* amamantar, *sin.:* allaiter, nourrir au sein (fr. cent.)

dôrô [doro] *nm* (voz del dioula, *droh*), cerveza de fabricación casera, típica del norte de Costa de Marfil (se produce por fermentación del mijo o del maíz); *sin.:* tchap*, tchapalo* V. dolo*

doubler *v tr* (fam) enganar, estafar, sustraerse habilmente de la vigilancia de alguien; *sin.:* berner, escroquer, *e.g.:* *Aya a double Adjoua du partage des bénéfices de la vente d'attiéké**

doubleur *nm* (fam) estafador, timador; *e.g.:* *un doubleur doit être poursuivi et puni comme tout autre délinquent.*

doufler *v tr* (voz del baoulé), *di louflé di* "hacer" + *louflé*

"estafa", aprovechamiento" > timar) estafar. *Nota:* en el paso al francés local se ha producido una fusión morfológica (verbo + sustantivo), que da lugar al verbo *doufler* < *di + louflé*.

dougou [dugu] *nm*(voz del dioula) pueblo, ciudad o asentamiento; también se emplea como sufijo para la formación de numerosos topónimos del norte *e.g.:* *diouladougou,barrio dioula, worodougou*, significa la ciudad de la cola*; V. kro*

doux *adj* bueno, delicioso (se refiere exclusivamente a guisos. No se aplica obligatoriamente a algo dulce como en fr. cent.), *e.g.:* *"le machoiron de lagune, c' est très doux"*

doux est doux, *loc. adj*, (pop.) delicioso. Expresa una situación de inmensa satisfacción y felicidad. Se suele emplear en frase exclamativa, *jQué gozada!*

doyen *nm* persona respetada por su edad o por su experiencia; **doyen d'âge** *nm* nombre afectivo que se da al mayor de una corporación por su veteranía, *sin.:* ancien*; *e.g.:* *Tous les membres du mouvement de liberation ont toujours eu un grand respect pour Felix Anome notre doyen d'âge et notre lider ideologique*

dozo [dozo] *nm* antiguo guerrero y cazador. En la actualidad, son empleados como guardias de barrios o vigilantes públicos; *e.g. Penthère abttue: "J 'ai tiré encore dans ses yeux et elle est tombée", a précisé le dozo Issouf Doumbia qui esquissait conformément à la tradition des dozo des pas de danse, malgré ses blessures. Frat. Matin, Internet.97*

drap V. être en drap"

drékéba [drekeba] *nm* (voz del dioula, dréké, ropa+ ba, grande), chilaba, traje amplio abierto en los costados que suelen llevar los moros, boubou*

drogeur *nm* drogadicto, *sin.:* drogue (fr. cent.)

-drome sufijo que indica el lugar de venta de cualquier cosa. Suele emplearse en la formación de regionalismos léxicos V. alokodrome. **bandgidrome*** (calco del fr. cent.)

du n'importe quoi *nm* cosa banal, cosa insignificante o trivial. Es un nombre genérico generalmente empleado como complemento y que quiere un contenido más específico mediante el verbo que acompaña: dire *du n'importe quoi*, decir banalidades; faire *du n'importe quoi*, hacer badas o tonterías; manger *du n'importe quoi*, comer porquerías o cualquier cosa

dur V. en dur*

durer *v intr* durar (se emplea en francés central con sujeto no animado) e.g.: *unas les vacances qui durent ... ; une guerre qui dure, etc.* En el francés corriente de Costa de Marfil, admite un sujeto animado, de modo que es equivalente a: tardar, permanecer, quedarse; e.g.: 1: *Tes amis t'attendent, ne dure pas au marché;* e.g.2: */aujourd'hui nous avons duré a l'école pour avoir été retenus par le directeur.* Nota:el matiz semántico entre *durar* y *tardar* no suele hacerse en las lenguas fricanas. El empleo indiscriminado entre ambos verbos se debe el sustrato lingüístico local.

E

eau *nf* agua. Entra en la formación de las siguientes unidades sintagmáticas:

- **eau à boire, eau propre** *nf* designa: agua potable (trad. lit. Agua para beber); *sin.:* eau potable (fr. cent.). *Nota:* (Calco lexicosemántico) estos términos han sido calcados de las lenguas autóctonas que suelen marcar la distinción entre *agua sucia / agua potable* mediante la especificación *agua para beber* frente a las que no lo son. También es una costumbre entre los africanos, ofrecer agua en signo de cortesía hacia los visitantes antes de entablar cualquier conversación con ellos. Siempre que se presenta algún visitante, se le ofrece el agua especificando: *eau à boire*, siguiendo el uso y la expresión en las lenguas autóctonas.

eau de coco *nf* líquido y / o pulpa líquida que contiene el coco* demasiado fresco (por oposición a duro o seco). También se designa a menudo por: lait de coco*

- **verser de l'eau (aux mânes)** *loc. verb.* hacer una libación (ritual consistente en implorar el apoyo o la bendición de los dioses o espíritus, sirviendo o echándoles agua, sea en el mismo suelo, sea en un objeto de culto que incarna a los manes), *e.g.:* *Chaque ma tin le chef de famille doit verser de l'eau; invocant ainsi les mânes pour qu'ils nous offre une journée plaisible.*

eburnéen, ene *nm .:* y *adj* (gentilicio empleado *generalmente* en el lenguaje literario) marfilense, marfileño, a; *sin.:* ivoirien, enne *e.g.:* *Climbié et tous ses autres camarades, Dahoméens, togolais et Eburnéen treinaieni leur lourde nostalgie"*

échec *nm* fracaso, faire echec *loc verb* en el francés corriente de Costa de Marfil significa tener o sufrir un fracaso; *sin.:* (fr. cent.) subir / essayer un échec; *e.g:* *Monsieur Moussa est très préoccupé parce qu'il ne sait: quoi faire pour son fils qui vient de faire échec à l'examen d'entrée en sixième.*

école *nf* escuela, se emplea para diversas locuciones: faire l'école, estudiar, saber leer y escribir; *sin.:* fréquenter", connaître papier*, faire les bancs* V. faire*

écrevisse *nf* designación genérica en el francés local de: langostino, cangrejo de río y la gamba. En el francés central, *écrivisse*, cangrejo de río; langoustine, cigala; grosse crevette, langostino; crevette, gamba, camarón.

effacer la honte *loc. verb* V. honte*

élu, e *nm f* designa un responsable y autoridad administrativa: alcalde, representante de partido etc.; *e.g.:* *Le chargé de mission à la présidence à voulu rencontrer les élu du Nord pour apaiser les populations belligérantes*

emprunter (le bus) *v tr* coger el autobús, subir, *e.g.* :pour me rendre au service, je dois emprunter le bus a 7 h, (esp.) para ir al trabajo, he de coger el autobús de las 7 horas. *sin.:* prendre le bus (fr. cent.)

en-attendant *nm* sandalia, o zapatilla de agua (actualmente fabricado en Costa de Marfil. Trad. lit.: antes de tener unos zapatos en condición, mientras se espera unos zapatos mejores.); *sin.:* sandalette (fr. cent.); tapettes* *sin.:* pieds-nus*

encaisser v *intr* (fam.) ❶ tener envidia, *faire encaisser qqn. loc.* dar envidia a alguien, provocar la envidia y celos en alguien; ❷ (com.) cobrar

en dur *loc ad*) relativo a casa edificada con ladrillos de cemento (por posición a la edificación con adobe, *maison en banco**); *sin. parc.:* géo-béton" *contr.* en banco*; *e.g.:* *Le ministere de la construction commande de faire les maisons en dur ou en géo-béton; elles sont plus sécurisantes que les maison en banco**

enceinter v *tr* dejar embarazada; *sin.:* engrosser, rendre enceinte (fr. cent.); *e.g.:* "Amidou refuse de marier la fille qu'il a enceintée"

entrer-coucher *nm* apartamento de una sola habitación (trad.lit. sólo entrar para cortarse :rar para acostarse); *sin.:* studio (estudio)

envoyer v *tr* significa generalmente traer, (en lugar de: llevar, *porter, emporter*); *sin.:* apporter (fr. cent.), *e.g.:* "Le maître dit de ne pas oublier d'envoyer le cahier de français demain"

escalier *nm* socavones que se forman a lo largo de las pistas o carreteras de tierra por la degradación del suelo provocada por las lluvias; *sin.:* affaiblissement de la chaussée (fr. cent.); los residentes franceses prefieren a la expresión: *tôle ondulée*; *e.g ..* "Après les pluies, les chaussées très fréquentées se rident et prennent l'aspect d'une tôle ondulée. Les chauffeurs locaux l'appellent escalier"

escargot noir *nm* caracol gigante de tierra y de concha oscura similar al bígaro.

étage *nm* se refiere a inmueble o edificio con vanas plantas; *sin.:* maison en étage (Costa de Marfil); *maison à étages, immeuble* (fr. cent.), *e.g.:* "En arrivant

de Dabou, on aperçoit les étages du centre administratif d'Abidjan"; e.g.2 .. L 'oncle d'Adams a une maison en étage à Treichville.

ethnie *nf* se emplea a veces como sinónimo de lugar de origen, o procedencia (al ser representado cada grupo etnico en un área geográfica específica). No es habitual formular la pregunta: *d'où venez-vous* o *d'où êtes-vous*, para referirse al origen de un individuo; mas bien se suele preguntar: *de quelle ethnie es-tu?* Para referirse implícitamente a la procedencia del individuo indicado. V *ressortissant**

être ser y estar se emplean para la creación de numerosas locuciones y expresiones fraseológicas. Se combina tanto con sustantivos en francés como con términos propios de las lenguas nativas; con lo cual suele efectuarse la traducción literal de expresiones procedentes de las lenguas nativas; *loc.:*

- **être ballé** *loc. verb.* V. *avoir les balles**
- **être chaud** *loc. verb.* (pop.) ① tener interés por algo; desear algo ; ② estar rabioso, estar alterado; *fig.* ser / estar nervioso; e.g.: *demain nous allons en boîte, si tu es chaud, tu m'appelles pour qu'on y aille ensemble.* e.g.2: *Monsieur, calmez-vous, je trouve que vous êtes un peu trop chaud.*
- **être daye** [dai] **daiko** [daiko] *adj.* (pop.) cogerse una buena borrachera, estar bebido o borracho perdido; e.g.: *Nous avons passé le week-end à la discothèque, mais avant d'y arriver nous étions tous daye;* *sin.:* "gnolé", "pinté"
- **être en drap** *loc. verb.* tener lios; V. *mettre**
- **être dedans** (fam.) ① estar implicado en un asunto, tomar parte; *contr.:* ne pas être dedans no estar interesado por un asunto, no estar implicado (en un

asunto) ② *estar borracho; e.g.: Jean est un grand ivrogne. Chaque fois que je le vois, il est toujours dedans.*

- **être dessus** *estar volcado en algo, emplearse en una labor, estar metido a tope en un trabajo; e.g.: Ce n'est pas un travail seront dessus toute cette semaine; et on verra bien ce que cela donnera.*

- **être le devant et le derrière de qqn** *loc. nom* todo para alguien; constituer la .totalidad de cosas o la única pertenencia de la que se dispone; *e.g.: J'ai un billet de mille francs dans mon porte-monnaie, ne le perds pas; c'est mon devant et mon derrière, tengo un billete mil francos en mi monedero, no lo pierdas; es todo lo que tengo*

- **être en état** (abrev. *état de grossesse*) *estar embarazada, quedarse embarazada; sin.: tomber en grossesse*, rendre enceinte (fr. cent.) e.g.: Ma mère était en état lorsque la guerre avait commencé.*

- **être serré** *loc. verb* (fam.) *estar en apuros, estar apremiado, tener lios, tener problemas; V. serrer* e.g.: Monsieur konaté n'est pas un bon patron; si je n'étais pas serré, je ne travaillerais plus avec lui.*

- **être sur les bancs** *loc. verb.* *ir a la escuela, estudiar; sin.: frequenter"*

- **être wêrewêre** *lac. adj.* *ser un eterno inquieto, indiscreto, perturbador; (fr. cent.), être agité, perturbateur; V. wêrewêre**

évacuer *v tr* *llevar urgentemente (generalmente a un centro hospitalario, tras sufrir un accidente grave); e.g.: Tous les blessés ont été evecués a un centre hospitalier proche au lieu de l'accident. Nota: este verbo ha experimentado un cambio semántico en el francés local. En el francés central significa más bien desperar, sacar.*

F

façon *adj* (fam) extraño, raro (cuando acompaña un hombre o sustantivo), *être façon*, loc. *adj.* e.g.: *qu'est-ce qu'il ne va pas; tu as la mine façon aujourd'hui.*

façon *adv* (fam) curiosamente, de manera extraña (cuando acompaña un verbo); e.g.: *Amidou te regarde façon-là" on dirait qu'il est bousillé de toi ;* (esp.) Amidou te miraba de esa forma tan rara, parece que está colado por ti.

fagot *nm* leño (troceado o sin trocear destinado a hacer fuego), *sin.:bois à brûler, bois de chauffage, leña, haz de leña* (fr. cent.)

- **faire** *v tr.* hacer, constituye un verbo genérico a "estándar", Sin significado preciso; al igual que su equivalente en las diferentes lenguas autóctonas. Por ello, entra en la formación de numerosas expresiones y frases hechas:

- **faire accident*** *loc. V.* accident*

- **faire anago-plan** *loc. verb.* '- . anango-plan*

- **faire cas** *loc. verb.* referirse a un asunto, exponer / relatar *sin.: faire état de parler de* (fr. cent); e.g.: *Ah fiston, tu m'avais de ton problème de bourse, j'en ai fait cas au Directeur, on verra ça.*

- **faire façon** *loc. adj.* tener una conducta extraña, estar raro, o e.g: *Mon patron fait façon. comme s'il ne voulait plus me voir*; V. façon*
- **faire gbasse** *loc. verb* recurrir a la magia negra o brujería, emplear los fetiches amuletos como apoyo en cualquier circunstancia, e.g.: *il y'a des gens qui font "gbasse" et rien ne marche pour eux. ils sont toujours malheureux*; Revista Mousso, n°0187. 23.4.97
- **faire koutcha** *loc. verb.* hacer trampa, hacer chanchullos V. *koutcha*; *sin.:* faire couloir*
- **faire le bluff** *loc. verb* (pop.) darse por ver, chulear, ser altivo, presumido; *sin.:* être prétencieux, crâneur (fam.); V. faire le boucan* e.g: *Tous les amis de Georges se sont écartés de lui, pretextant qu'il fait trop le bluff.*
- **faire le bluff de qqn.** *loc. verb* (fam). tirarle flores a alguien, ponerle bien a alguien, dar una buena imagen de alguien, alabar; *sin.:* faire des eloges à qqn, jeter des fleurs à qqn.(fr. cent.)
- **faire le drap de qqn** *loc.verb* (fam) *loc.* poner alguien en ridículo denigrar, humillar; V. mettre*, être*
- **faire le boucan.** *loc. verb.* llamar la atención, ser pretencioso, chulear; *sin.:* V. faire le malin sur qqn*

- **faire le gros dos** *loc. hacer el fanfarron, chulear; sin .: faire le boucan**
 - **faire le malin sur qqn**, *loc. verb. actuar con altanería, chulear a alguien*
faire le boucan*
 - **faire les affaires** *loc. verb. hacer chanchullos; engañar ; Sin. .businesser**,
faire le geste; corrompre (fr. cent.)
 - **faire les cheveux** *loc. hacerse un peinado; arreglarse el pelo unas
trenzas, atando el pelo con hilo fijador, etc.) sin.: ser (se)*, coiffer (fr. cent.) contr.
détacher les cheveux*, e.g.: demain c'est mon anniversaire. je dois faire mes
cheveux aujourd'hui*
 - **faire love**, V. lover
 - **faire mal** *loc. verb. ① dar pena, pasarlo mal, sufrir; sin.: faire de la peine,
griner (fr. cent) e.g.: "Cela me fait mal de voir un confrère naître dans des
conditions aussi regrettables"; Bôl Kotch 07.09.93 ② hacer daño, fardiar.*
 - **fais-nous-faire o fais-nous-fais** *loc. nom ① favor, gratificación que se
suele solicitar antes de prestar el servicio correspondiente; propina (exigida por /
contra la prestación de un servicio); ② trato (corromper). El fais-nous-faire es una
practica habitual, aunque imoral e ilícita.*
- faire phase** *loc. verb. ① llamar la atención, hacerse el interesante ② fingir, sin.:
faire anago-plan *; V. faire le boucan**

faire qqch à qqn *loc. verb* dar pena, entristecer, apesadumbrar; faire mal*; (fr. cent.) ennuyer, gener; e.g.: *ça me fait qqch de voir mes enfants dans ces conditions, mais je n'y peux absolument rien.*

faire son choco o chocobi *loc. verb* (ironico) esforzarse en hablar el francés con el acento de los nativos

fan *nm y adj.* aficionado, admirador, *fig. être fan de qqn. loc.* estar enamorado, a de alguien. *Nota:* la expresión está constituida sobre la base del préstamo procedente del inglés: *fan* (admirador, simpatizante). Al lexicalizarse, se produce una variación semántica, por la que adquiere el matiz de enamoramiento o sentimiento amoroso hacia una persona; *sin.:* bouzillé*, cassé”. *E.g.:* *Les revues du coeur rapportent que la miss-awoulaba est fan du chanteur traditionneliste L. Pado.*

fancy [fãsi] *nm* (del ingl. *fancy*, elaborado, extravagante) variedad de tela de algodón de fabricación industrial, adornado con motivos coloridos, pero de poco valor y calidad; V. wax*, mari-capable*; e.g.: *las mujeres suelen llevar la tela fancy para estar en casa o para ir al campo. Sin embargo para las grandes ocasiones, prefieren el wax que es su mayor debilidad.*

fannico [fãniko] *nm:* voz del dioula: *fani*, ropa o tela; +ko, lavar; *ortgr.* variada), lavadero popular, persona cuyo oficio consiste en recoger y lavar la ropa especialmente en los ríos; e.g.: *Les fanniko du banco sont très populaires a Abidjan.*

fanniko *nm* V. fannico*

fatiguer *v tr* maltratar, *sin.:* martyriser, maltraiter (fr. cent.) *e.g.:* Kouadio a tellement fatigué ses deux épouses qu'elles ont fini par l'abandonné.

faucher [fo e] *v tr* zancadillear; *sin.:* faire un croc-en-jambe (fr. cent.);*e.g. :* Georges a dû faucher le voleur de pagne qui fut arrêté par la police.

fausser *v tr* ❶ cometer una falta ❷ fausser compagnie (tam) dejar, espedirse.

faux rendez-vous *nm* plantón, hecho de faltar a una cita; *e.g.:* Moussa donne toujours des faux rendez-vous; il promet de venir mais il ne se présente jamais.

faux-type *nm* farsante, impostor, estatador, *fig.:* cinico, persona immoral que inspira poca confianza *e.g.:* "Des faux types qui sont ici qui le blaguent pour bouffer son argent" Bôl Kotch 07.09.93

fermer les yeux sur qqch . *loc verb.* hacer caso omiso ignorar *sin.:* passer outre, ne pas considerer ignorer qqch (fr. cent.) *e.g. :* je ne peux pas fermer les yeux sur tout ce que Kouadio m'as fait. Il m'a fatiguée pendant tout le temps qui a duré notre mariage.

fête coutumière *nf* celebración o ritual tradicional animista (por oposición a fiesta religiosa; fiesta nacional); *V.* cérémonie coutumière*

fête de generation *nf* ceremonia tradicional basada en la constitución oficial o pública de una quinta o grupo de gente de la misma generación; *e.g.:* institution esthétique et militaire, la fête de generation "Low" qui a lieu tous les deux ans a vu ce samedi la concrétisation de la classe d'âge Bodje Ogbongblo par la classe d'âge initiatrice Abreman.

fête des ignames n. culto akan celebrado anualmente, que inicia la cosecha y el consumo del ñame (tubérculo)

fêter v intr. según la norma del francés central, fêter es un verbo transitivo; pero en el francés corriente de Costa de Marfil, se suele emplear como verbo intransitivo, con el significado de: hacer/ organizar / celebrar una fiesta; e.g.: “ tous les villageois accouraient au village pour fêter”

feu nm (pop) inconveniente, problema. Suele emplearse en numerosas expresiones locutivas: il n'y a pas le feu, o pas le feu, está bien, vale, no hay problema, no hay porque alarmarse. Nota: transposición metafórica por analogía, fuego/ problema,; faire feu loc. verb cautivar la atención, impactar, impresionar; e.g.: *le nouvel album d'Alpha Blondy est la production qui fait feu en ce moment sur la scène discographique*

feu de brousse *tim* incendio forestal; (trad. Lit. : fuego de bosque este compuesto léxico constituye un termino especializado mientras que el termino *incendie* se aplica de manera genérica a cualquier otra clase de incendio provocada en edificios coches, etc.)

figayo (Acronimo) *nf* Feria Industrial y Gastronómica de Yopougon (distrito comunal de Abidjan). También es una celebración festiva que tiene lugar en el mes de agosto.

figure *nf* (fam) **verser la figure de qqn par terre** *loc. verb* poner en ridículo, perder la cara, deshonar; *sin.:* faire perdre la face (fr. cent). *Nota:* calco del equivalente en lengua baoule (*trad. lit.:* tirar o echar la cara de alguien al suelo, *hacer perder la cara*);

e.g.: "L 'Africa sport a versé ma figure par terre en se laissant battre par l'ASRAN"

flash *nm* (angl), flash, deslumbramiento voir flash *loc. verb* quedarse deslumbrado; *fig.* no enterarse de nada; no tener idea de nada (prueba, examen, etc.)

flasher *v intr* no enterarse de nada, no entender nada, ser incapaz de resolver una prueba; e.g.: *Ivette n'a aucune chance de réussir l'examen du baccalauréat. Elle a flashé a l'épreuve de mathématique*

flasheur *nm* persona nula, fig. ignorante; e.g.: *Julien n'a jamais compris une leçon de grammaire, c est un éternel flasheur.*

forêt-sacrée *nf* recinto en el bosque adoran los dioses, lugar para guardar las reliquias y enseres sagrados.

fort *nm* designación del orujo, whisky casero y nombre genérico de toda clase de bebida fuerte; *sin.:* koutoukou*. *Nota:* formación léxica mediante la recategorización del adjetivo: *fort*, e, fuerte; basada en la sinécdoque: una motivación semántica (fuerte saber a alcohol).

fouder *v tr* (peyorativo), rechazar a alguien haciéndole un gesto de desprecio, mandar a freir espárragos, mandar a paseo; *sin.:* gbè*, virer*; (fr. cent.) refouler qqn, envoyer paître ou promener

foufou [fufu] *nm* masa de banana o de name con aceite de palmera; no llega a ser tan blando y tierno como el foutou*. Suele ser acompañado con la sauce-claire*. Constituye normalmente el plato típico del sur.

fou-guéri [fugeri] *nm* (injuria muy grave), persona inconsciente, extravagante, poco razonable, insensata; *sin.*: deconnard", *e.g.*: *Konaté se comporte comme un véritable tou-guri; personne ne comprend ni ses habitudes, ni ses reactions.*

foulard *nm* pañuelo o bufanda; *jeter foulard loc. verb* ejercer prostitución (a imagen de ciertas prostitutas a orilla de las vías que llaman la atención tirando algún pañuelito al coche del cliente escogido *V. mettre rideau**

fourmi-magnan *nf.* .; magnan.. (abrev.) *nm* hormiga gigante negra con fuertes pinzas que vive en los bosques tropicales; magna*

fourmi rouge *nf* hormigas rojas (*Oecophylla sp.*) de gran tamaño y cuya picadura resulta muy dolorosa. Viven en la copa de los arboles y realizan su nidos con las hojas verdes utilizando una especie de hilo de seda que secretan por la cola.

fourrer *v tr* (empleado con frecuencia como verbo pronominal: se *fourrer*) meter la camisa por dentro, introducir el borde inferior dentro del pantalón ; *contr. V. defourrer"*; *e.g.*: *Lorsque Yao se fourre, je le trouve extrememeni élégant*

foutou [futu] *nm* (voz de akan), masa de name de banana generalmente mezclada con mandioca que se machaca hasta lograr cierta elasticidad. Se acompaña con la sauce graine*, sauce arachide* etc., constituye el plato básico de los pueblos akan; *pain de foutou nm V. pain**

fraïcheni, fraïcheny [frejni] *nf* (argot) jovencita dulce, con modales inocentes y poca experiencia sexual; *sin.*: petit modele"

frère-sang *nm* (pop.) amigo íntimo , colega; *sin parc.:* , bras". parent

fréquenter *v intr* ir a la escuela (según la norma del fr. cent.es un verbo transitivo; lo cual implica: verb + com.: sin embargo en el francés local, ha pasado a ser un verbo transitivo .). *sin.:* être sur les bancs* fréquenter l'école (fr cent.), e.g.: les enfants qui ne fréquentent pas sont ceux-là qui souvent sont exposé à la délinquance.

frère, *nm* hermano; término con un contenido muy extendido entre los nativos, en cuenta a la determinación de los lazos familiares. Se aplica casi a todas las relaciones tanto de tipo familiar como social: desde los hermanos por parte del padre o de la madre, los hermanos consanguíneos, los primos, los amigos íntimos, las relaciones corporativistas hasta étnicas, incluyendo a los individuos del mismo pueblo. Esta imprecisión procede no solo de la extensión que suele tener la familia africana, sino que también obedece a una visión profundamente socio-cultural; pues tanto el padre como la madre son los de todos; el hijo es el de todos,; el hermano, es igualmente el de todos los miembros de cada pueblo o comunidad

frigolo *nm* helado de caramelo o azúcar con mezcla de colorante; *sin:* bonbon-glacé*

froisser sur qqn *loc. verb.* (pop) ignorar, psar de alguien.

frustrer (qqn) *v tr* faltarle el respeto a alguien, ofender, denigrar,; *sin.:* manquer de respect, deshonorar; e.g.: *Alain n'a aucun respect pour sa copine; il a l'habitude de la frustrer devant ses amis en la traitant d'inconsciente ou de malheureuse.*

fumiste nm insulto muy severo, significa, cobarde, traidor, liante, ; sin. : kpakpató* lâche (fr. cent.). nota: en el francés popular central, la palabra significa bromista, cuentista,. Ateniéndose a este semantismo, se tratará de un cambio semántico

funerailles nm pl. Ceremonias conmemorativas celebradas durante varios días, e incluso semanas después del entierro. Son también fiestas organizadas por la familia del difunto antes o después del entierro, e.g.: *'Les funerailles sont aujourd'hui célébrés huit jours après l' enterrement mais, le délai peut parfois atteindre plusieurs années'*

G

gafasse *nm* (pop) gafas, e. g.: "Les membres du gouvernement en gafasses pour cacher leurs yeux rougis par six mois par six mois de pleurs" Bôl cotch 18.11.93

gagner *v intr* se suele emplear en el sentido de: ❶ rendre, dar de sí: *sin.*: rendre; e.g.: *Quand on exploite le riz local avec une machine on gagne*; ❷ (con compl. animado), vencer en una competición, "on nous a gagnés"; ❸ encontrar, obtener (trabajo), *gagner travail, gagner du travail*; e.g.: *Depuis la crise économique de 1985, ce n'est pas facile de gagner du travail en Côte d'Ivoire*; ❹ tener un beneficio, obtener un interés, sacar partido de algo.

galérer *v inir* (pop.) llevar una vida dura y ajetreada, sufrir; e.g.: "Musique: personne ne s'y trompe aujourd'hui; Jo anoblé a trop galéré. Et s'il a quelque chose à dire, il le dit sans complaisance" Le Nouvel horizon 26.09.94

galérien *nm* (pop) designa persona desdichada persona que lleva una vida desgraciada. *Nota*: Del sust. *galère* (galera, *fig.* miseria, desdicha +-*ien* (sufijo, muy productivo en la creación léxica del francés corriente y popular de Costa de Marfil.

gaoua [gaua], gaou [go = *nm* y *adj* pueblerino, a; ordinario: *inelegante, sin.*: broussard*, dago". e.g.. . .. *masqués derrière des lunettes gaoua* Bôl Kotch 18.11.93

garant *nm* (pop) advertencia, aviso; donner garant: loc. verb amenazar, coaccionar, infundir miedo (a alguien); e.g.: *nous avons peur de ces petits délinquents: mais depuis que Alain leur a donné garant, ils ne viennent plus nous provoquer.* Nota : neologismo léxico formado a partir de la locución: être / se porter garant (fr. cent.)

garba [garba] *nm* (pop) designa el atiéké" con pescado pobre y muy barato que se consume insitu, bajo un apatam* o en un puesto al aire libre; e.g.: *Cada mañana los sin medios suficientes, se comen un garba para aguantar todo el día.*

garçon *nm* (oral) se emplea como morumo de *intrépido*, loc. être garçon tener carácter /agallas; *sin.:* avoir du cran; e. g.: *Il faut être garçon pour s'opposer aux décisions du roi Agblénou*

garde-boeuf *nm* designa zancuda blanco de pico amarillo (*Ardeola ibis*), similar a la garza que vive en compañía de las vacas alimentándose de los parásitos. Nota: calco de las lenguas autóctonas, (trad. lit. del nombre baoule:

nani-anouman [nanianumã]: *nani*, vaca, buey + *anouman*, ave, paja; ave o guardia del buey de la creencia según la cual este pájaro representa el angel custodia de los rebanos.

garde-forêt *nm* agente de aguas y bosques de vigilancia de las aguas los bosques

gari [gari] *nm* sémola de mandioca rallada que se consume disolviéndolo en agua con azúcar.

gars *nm* (fam y pop) ❶ novio, amante; ❷ muchacho, mozo chaval. (fr.cent.), e.g. :"
... elle ne pouvait plus depuis ce jour faire un pas sans son gars". Kabako
16.05.97

gaspiller *v tr* ❶ destrozar, estropear, e.g.: *Cette année la récolte a été mauvaise car les criquets ont tout gaspillé*, (esp) la cosecha ha sido muy mala este año, los saltamontes lo destrozaron . todo; ❷ (empleado intransitivamente), ejecutar un baile con maestría, bailar extremadamente bien, *sin.:* bringuer*, mouler*; ❸
gaspiller qqn. *loc.* (lenguaje infantil)
poner verde a alguien, dirigir insultos fuertes y frustrantes a alguien.

gâter *v tr* estropear dañar, echar a perder. Se emplea en diversas locuciones:
(avoir) la tête gâtée, estar loco,

- **gâter l'affaire** *loc. verb* echar un negocio, asunto a perder, impedir que un asunto prospere o que salga bien, *sin.:* faire échouer une affaire. V. affaire*
- **gâter le nom de qqn.** *loc verb* desprestigiar, vilipendiar, manchar la reputación de alguien.
- **gâter la tête de qqn.** *loc. verb* inculcar malos modales e ideas a una persona; echar a perder, impulsar por el camino equivocado
- **gâter le ventre** *loc. verb* abortar, ser estéril

gazer *v intr* ❶ pegarse a la buena vida, llevar una vida alocada, ❷ ser frívolo, a; prostituirse. ❸ estar bien, e.g.: *ça gaze?* Estás bien?

gazeur, euse *nm f* vividor empedernido; designa a quien le gusta la marcha;
(neg) chica frívola (que se entrega a cualquiera por cualquier cosa) V. djantra*

gaz-oil *nm* ① gasoil ② marcha (pop.) aller en gaz-oil *loc.*, *ir de marcha. sin. dégage*ment*

gba [gba] *nm* (fam) secreto, asunto confidencial, cuestión de gran interés, *sin. perc.*, conciliábulo, conciliabule (fr. cent.); *e.g.*: *Je vais chez Léontine, ma camarade, nous avons un gba très sérieux cette semaine.*

gbaka [gbaka] *nm* (voz del dioula) nombre que se da a los minibuses de transporte común en los diferentes barrios de Abidjan, *e.g.* : *"La population tirant avantage de la mésentente entre chauffeurs de taxi et chauffeurs de gbaka a eu raison des transporteurs"* Fraternite Matin 1.09.97

gbaka-man [gbakaman] *nm* conductor de mini-bus 0 gbaka* la palabra es una composición formada de la unidad lexica local. *Gbaka+man (ingl. hombre)*; este recurso creativo es muy productivo en la formación de las palabras del registro popular; aunque este ultimo termino constituye un elemento léxico totalmente lexicalizado y integrado en el lenguaje estándar.

gbao [gbao] *17m* (leng. escolar) novato, recién entrado en un establecimiento de segunda enseñanza o liceo; *sin.*: *gbosro*

gbass [gbas] *nm* termino nsn contenido específico. Suele emplearse como una expresión de rechazo: déjame en paz, vete a la porra; V. gbè*, foudér*

gbasse [gbas] *nm* fétiche, amuleto; *loc. V. faire gbasse**

gbasser [gbase] *v tr* echar un mal de ojo, embrujar; *e.g.*: *A en croire les uns et les autres, "gbasser" quelqu'un résulte de la volonté manifeste d'un individu d'obtenir de celui-ci des avantages ou des faveurs, selon son désir . Revista Mousso n°0187. 24. 4. 97*

gbasseur, euse [gbasœr,øz] *nm f* hechicero, brujo; *sin.:* ensorcelleur (fr. cent.).
Nota: síntesis de la palabra local *gbasse* + *eur* (sufijo fr.)

gbè [gbe] *v tr* (voz del dioula) ① echar, *fig* darle un corte a una persona mandar a parir, *sin.* envoyer promener o paître (fr. cent), *e.g.* : *quelle honte, il t'a gbe devant ta copine!* ¡Que vergüenza, te mando a la mierda delante de tu novia!;
V. *gbass**, *fouder** ② hacer choca una canica contra otra para desplazarla o echarla del campo de juego (juego de canicas)

gbofroto [gbofroto] *nm* buñuelo, *sin.:* aller-retour*, *tratra**

gbosro [gbosro] *nm* (pop) inexperto, neófito V. *gbao** *e.g.*: *cette année nous nous occuperons particulièrement de la surveillance des gbosros pour éviter les bagarres inutiles dans notre école*

géant *adj* alto (estatura), *sin.:* élancé, grand de taille (fr. cent.) *contr.* court*
e.g. : "*Moussa, ce n'est pas le court; c'est celui qui est un peu géant* ".

génie *nm* divinidad o fuerza del mundo oculto según las creencias animistas. Puede presentarse como un espíritu benefactor o un espíritu malévolo; *e.g.*: *Casi todas las sociedades africanas creen en la existencia de "genios" que son la incarnación de toda clase de fuerzas espirituales, tanto buenos como malos*

génie protecteur *nm* deidad o espíritu benefactor; que se ocupa de amparar a una familia, un individuo contra posibles malos augurios, contra el mal de ojo generalmente, etc. *contr* diable (diablo)

génito [ʒenito] *nm* muchacho joven guapo y coqueto muy deseado por las damas; *contr.* V. groto*; *e.g.*: *Akissi se lleva mal con su marido; tal vez quisiera tener un génito con quien hacer la buena vida.*

géo-béton *nm* (Const. ladrillo fabricado con mezcla de tierra cemento; maison en géo-béton *loc.* construcción con ladrillos de adobe y cemento; V. dur (en-) maison en dur*

geste *nm* favor; *faire le geste loc.:* ofrecer una gratificación, una propina, favor; V. arranger*, *e.g.*: *Si vous voulez que vos dossiers soient vite signés, vous êtes obligés de faire le geste ; c'est ainsi que fonctionne l'administration publique.*

gnagnan [ɲ ã ɲ ã] *nm* (voz del baoule) fruta verde o rojiza caracterizada por su sabor amargo, que sirve para hacer salsas. *e.g.*: *La salsa de gnagnan es muy recomendada a la hora de tomar un buen vino*

gnamakoudji [ɲamakudʒi] *nm* (voz del doula: *gnamakou*, jengibre, *dji*, zumo, agua) zumo de jengibre con azúcar, especie de bebida vendida en los mercados públicos: ortografía variada, V. niamakoudji*

gnaman-gnaman [ɲamã ɲamã] *nm* (voz del dioula, basura), cosa de poco valor o de poca utilidad e interés, cachivache, *sin.:* ynaman-yaman saleté, babirole; (ortog. variada); V. niama-niama*

gnole *nf* (pop) bebida, alcohol.

gnoler (se) *V pron* (fam) emborracharse; *lac. ad*}. être gnoilé. estar borracho, *sin.*: pinter*, bigrer*, timbrer

gnoleur, se *nm f* alcohólico, a; borracho, a; *sin.*: pinteur*. Bigreur*

go [go] *nf* ① muchacha, chica; ② novia (por oposicion a gars*) e.g.: les *problèmes de coeur entre Alpha, le plus reggae star du pays et la go policier*", Revue Mousso; n° 187.

goalier [golje] *nm* (del ingl. *goal*) portero, guardameta de fútbol. e.g.: *Zagoly a toujours démontré qu'il est le meilleur goalier de Côte d'Ivoire*

gobelet *nm* tarro o recipiente que sirve de vaso, copa de plástico; *sin.*: cop*

goli [goli] *nm* (voz del baoule) mascara y baile tradicional de entretenimiento en las celebraciones populares; e.g.: *El goli es el baile tradicional baoule mas popular. También lo es el zaouli* para los gouro**

golier, V. goalier*

goudron *nm* designa carretera asfaltada (por oposición a *piste*, pista); *sin.*: route goudronnée / bitumée (fr. cent.). *Nota*: formación lexicá por motivación semántica configurada mediante el empleo de la sinécdoque. En este caso, se aplica el contenido (el mineral) a la utilidad: construcción de carreteras; e. g.: *"Actuellement le goudron s'arrête à Katiola, mais il serait mieux de le prolonger un peu plus loin"*

gouro [guro] *nm* comunidad lingüística de Costa de Marfil perteneciente al grupo mandé de del sur.

goutter v *intr* caer gotas de lluvia, lloviznar ; *sin.*: tomber des gouttes, pleuviner (fr. cen . fam); *e.g.*: *Nous ne pouvons pas sortir maintenant ; il commence a goutter.*

graille *nf* (fam.) comida, alimento; *e.g.*: *Nous allons manger chez ma soeur Marie a midi; elle va nous faire une bonne graille aujourd'hui.*

grailer v *intr* (fam), comer; V. bouffer*, djaffer*

grand, e *adj* y *n/f*, ❶ designa genéricamente: hermano mayor, primo mayor, hermana mayor, prima mayor. Por extensión, se aplica a cualquier persona mayor que el que se refiere a el y por quien siente respeto y obediencia. ❷ nombre que designa, por el estatuto social: personaje poderoso y respetado; *sin.*: V. grand-type*, grand quelquun"

grande-soeur *nf* hermana mayor, o prima, amiga íntima mayor (el lazo familiar es muy generalizado: todos los individuos relacionados de uno u otro modo tienen un parentesco en la sociedad africana); *sin.*: soeur ainee (fr. cent.)

gran-frère *nm* designa hermano mayor, primo mayor en el lenguaje corriente. Al margen de todos los posibles lazos de parentesco, se aplica a las relaciones desde el punto de vista del estatuto social y también de la edad; *e.g.*: *Selon la coutume, un grand-frère doit aider les jeunes.*

grand quelqu'un *nm* (fam.), personaje importante, alto cargo; *sin.*: grand type*

grand-type *nm* persona rica e influyente, personaje de la alta sociedad; *sin.*: miembro de la jet society, ricachon, aristócrata. En el francés de Costa de Marfil,

esta palabra ha perdido la connotación o la acepción de *carismático*, *sin.:* grand monsieur, grotto* *contr.* V. faux-type*: e.g.: *les recrutés parallèles sont d'abord les enfants de grand-types*" La Presse 01.09.94

gratter v *intr* (oral y fam.), ir a pie, hacer un recorrido andando; *sin.:* prendre le onze*, taper (à pie)*, marcher, faire un parcours a pie (fr. cent.): e.g.: *Quand Louis etait élève au lycée de Toumodi, il grattais tous les matins pour se rendre à l'école; alors que ses amis se déplaçaient à velo.*

gréver v *intr* estar de huelga, se emplea como sinónimo de la locucion: *faire grève* (del fr. cent.); e.g.: *"Au lycée de Bouaké les élèves ont grévé pour protester contre la sévérite excessive d'un surveillant"*

gri-gri o **gris-gris** [grigri] *nm* objeto o amuleto con supuestos poderes mágicos; *sin.:* gbasse*. djigbo*; amulette (fr.cent.)

griot, **e** *nm f* designa músico y poeta (maestro del arte de a la tradición oral africana. Es un personaje culto, y un gran conocedor de historia); el griot, por la forma y el contenido de sus obras, se asimila trovador en la cultura occidental. *Nota:* La palabra esta admitida por la palabra. En relación con este significado, se observa un cambio semántico en el francés regional.

grosse *nf* (argot) moneda de veinticinco francos cfa (colonia de áfrica central)

grotto [groto] *nm* ❶ persona con alto poder adquisitivo y social ❷ persona influyente que suele tener o mantener a varias amantes; V. génito*; e.g. : *Aujourd'hui, gare au premier couillon qui ira dévoiler le secret du sacrifice des grottos;* Bôl-Kotch 2.11.93; p.3

grouiller v *intr* ❶ luchar, ser emprendedor, espabilar; ❷ moverse, darse prisa.

grouilleur nm luchador, emprendedor.

grouper v *tr* arrebatarse algo (a alguien), ha perdido casi por completo el significado de reunir, agrupar.

grumier nm camión que transporta la madera sin desbastar (der. de grume, *tronco a madera sin desbastar*)

guedji [gedzi] nm designación local de: cannabis, droga.

guinamori [ginamori] nm (voz del dioula, *guina*: genio), mago, ilusionista o prestidigitador (que suele hacer actuaciones callejeras echando a suerte la multiplicación o la pérdida del dinero que le entregan los espectadores)

H

habitat *nm* viviendas adosadas, conjunto uniformizado de casas o urbanización construida sobre el mismo modelo; e.g.: *L'habitat extension d'Adjame était autrefois habité par des instituteurs.*

hangar *nm* cobertizo, cabana, tipo de construcción ligera abierta en los laterales, cubierta de pajas de plástico tendido sobre cuatro palos, *sin.:* apatam*, paillote* .

haoussa [ausa] *nm* nombre popular de los emigrantes .originario del Níger.

harrisme *nm* religión sincrética fundada por el profeta liberiano William Wade harris (1865-1929). Prohíbe el alcoholismo, el uso de gri-gri* o fetiches y lucha contra la magia negra o brujería.

harriste *nm* practicante de la religión harriste; V. harrisme*

highlife [ajlajf] *nm* (angl) baile y música moderna de origen ghanes (antes de popularizarse, el highlife era el baile de ghanesa). *Nota:* el termino procede de la composición léxica *hight* (alto)+ *life* (vida): buena vida, que da por transposición semántica la palabra *highlife* (baile).

hobahoba *nm* (pop) habladuría, *sin.:* cancan, potin (fr. cent.). e.g.: "il peut te tuer avec son hobahoba" Bôl Kotch 18.11.93

homo *nm* (fam., abrev. de homonyme), designa tocayo, se da generalmente entre personas del mismo nombre y que tienen un relación, un trato amistoso; por extensión significa amigo; e.g.: *quest-ce qu'on fait ce week-end?*

honte *nf* acumula varios significados en el francés corriente de Costa Marfil: timidez, vergüenza, complejo de inferioridad, humillación, *sin.:* timidité, gêne, incomodité, embarras, etc., *avoir honte loc* sentir vergüenza, estar incomodo, etc., e.g.: " ... *parfois il a honte de cette image hideuse de son histoire de nègre aliéné*" Ivoir'Soir 27.09.94

couvrir de honte, sentirse humillado, a, effacer la honte: salvar el honor, salvar las apariencias.

houphouetisme *nm* doctrina de Houphouet cuyo lema radica en el culto de la paz (ex- presidente y pionero de la lucha por la independencia de Costa de Marfil y por la abolición del trabajo forzado durante la colonización francesa en África occidental); e.g.: "*Expliquer les bienfaits de l'Houphouetisme en Côte d'Ivoire à l'Afrique et au monde entier*", Bôl kotch 7.9.93

huile rouge / huile de palme nf aceite de palma de color rojo muy empleado en los guises: sirve generalmente para freir el aloko*, el tratra*, e.g.: "*Aujourd'hui nous exportons de l'huile depalm qui vient de la palmindustrie*" Fraternité Matin 07.0894

I

indépendante *nf* caseta; V. **chambre Indépendante**

indexer *v tr* señalar con el dedo, indicar, aludir a alguien; *sin.:* doigter* *e.g.:* *Ne cherchez pas à indexer quelqu'un d'autre; vous êtes, le seul responsable du coup qui a été préparé.*

indigénat *nm* medicamento y tratamiento por la farmacopea tradicional africana, *sin.:* médicament indigène, medicamento tradicional.

indigène *nm* (peyorativo; fuerte connotación negativa que se origina del periodo colonial) salvaje, pueblerino, barbaro: *sin.* V. broussard*, dago*, villageois*.

indigot *nm* tinte azul de origen vegetal obtenido a partir de la liana y otras plantas locales (*indigofera tinctoria*), que se usa para teñir las telas africanas, pagne*; también designa la tela teñida de este color.

intellectuel *nm* persona que ha ido a la escuela. persona que sabe leer y escribir (por oposición a un analfabeto) . En francés central la palabra *intellectuel* significa instruido, letrado; *sin.:* lettré"

interieur *nm* designa cualquier provincia o localidad situada a distancia de la capital, Abidjan; *sin.:* province (fr. cent.), *e.g.:* *Le premier voyage du président à l'intérieur va s'effectuer à Bouaké où il aura à rencontrer les élus de la region.*

ivoirien, ne *nm f* y *adj* (gentilicio) marfileense, marfileño . a

- **ivoirisation** *nf* hecho de imprimir el carácter rnarfileño en algo, modo de actuar anteponiendo el sentimiento patriótico, los intereses y los valores propios de la nación marfileña: *e.g.*: ivoirisation des cadres, programa laboral consistente en la redistribución de los puestos de trabajo de la administración pública, contando en primer lugar con la población nativa.

ivoiriser *v intr* imprimir los valores auténticamente rnarfilenos a toda clase de programas socio-políticos, impregnar todo lo relacionado con la nación rnarfileña con sus propios valores.

Ivoirité *nf* concepto que designa el conjunto de valores sociales y culturales propios a los ciudadanos de Costa de Marfil; actitud y carácter específicos que determinan la integridad del marfileense, *eg1*: "*Carte nationale d'identite: l'argent, un frein a t'ivoirité*", Le Jour 08.07.98; *e.g2*: "*Le secrétaire général, soupçonné d'être de nationalité ghanéenne, a été sommé de prouver son ivoirité*" Bôl Kotch 22.11.95

J

jeter en brousse : *loc verb.* tirar, desprenderse de ; fig derrochar.V brousse*

jeton *nm* moneda (dinero), temino muy extendido, empleado los bancos; e.g.:
"L'homme aux cheveux ternes et défrisés tenait un sachet bourré de jetons", F.M.
31.12.74

jobber *v intr* (fam) currar, trabajar; *sin.:* boulotter. *Nota:* unidad lexica derivada de *job* (anglicismo), trabajo de obrero sin calificación propia; *sin.:* manoeuvrer*

jouer au blanc *loc. verb* V. blanc*

jugement supplétif *nm* partida de nacimiento establecida bajo juramento público de tres testigos (se expide para las personas que no la tengan o que no tienen sus datos en algun registro de nacimiento)

jusqu'à *loc. adv.* (pop.) expresa la duración o largo periodo de tiempo
sin.: **pendant longtemps**, e.g.1: *Amidou est en colère car il vous attendus jusqu'à, et vous ne vous êtes pas présentés.* También la cantidad, *tanto*; e.g.2:
;".*Amidou a ri jusqu'à, il avait mal à la tête.* Se pronuncia con acentuación y alargamiento de la preposición.à.

K

kabatoh [kabato] m (voz del dioula) masa cocida de harina de maíz (base alimenticia de las poblaciones del norte)

kaki nm nombre por metonimia de uniforme de color caqui que llevan los alumnos de la escuela primaria y del instituto; e.g.: *Chaque rentrée des classes, je dois acheter, quatre kakis pour mes enfants qui fréquentent.* También se refiere al color de la tela.

karamoko [karamoko] nm (voz del dioula) curandero y vidente formado en la escuela coránica, V. marabout*

kanigban [kanigbã] nm (voz del baoule) supositorio elaborado localmente a base de yerbas medicinales y jengibre o pimienta: loc.: *mettre kanigban*, poner un supositorio

kankankan [kãkãkã] nm (construcción onomatopéyica) preparado de especias, yerbas molidas que tienen supuestas virtudes afrodisiacas.

kanquer (se), kanquer (qqn) [kãke] v pron (pop.) prepararse uso de la virtud de los fetiches y amuletos para protegerse sin.: préparer: e.g. *Les enfants de l'almamy sont très kanqués, les sorciers ne peuvent rien contre eux.*

kédjénou [kedʒenu] *nm* (voz del baoule; significa remover), salsa ligera de pollo o perdiz guisada con cebolla, pimienta y tomate, en una olla de barro que se tapa para que se haga la cocción al vapor; e.g.: “ *avouons que le Kédjenou de canasson est délicieux, alors il ne faut pas manquer au festin!*” Bôl kotch 25.07.95

kiosque *nm* edículo instalado en la calle y especialmente destinado a la venta de pan (caseta construida con tablas de madera que ventanilla por donde se atiende al cliente), *sin.:* Kiosque à pain

kita [kita] *nm* (voz del akan) tela muy fuerte de algodón , generalmente procedente de Ghana, tejida artesanalmente en bandas con motivos de diferentes colores. El autentico kita es una tela de enorme valor que suele llevar la nobleza akan. Tamien sirve para la decoración en las grandes ceremonias culturales.

kodjo [kodʒo] *nm* (voz del baoule) prenda femenina o tela que llevaban las mujeres antiguamente como una especie de taparrabos. En la actualidad, se lleva casi unicamente para celebrar ciertos rituales.

porter kodjo loc. verb ponerse o llevar un kodjo, e.g.: *L'adjanou est une danse que les femmes executent pratiquement nues, elles portent uniquement le kodjo pour la circonstance* (el adjanou es un baile que las mujeres ejecutan casi desnudas, llevan unicamente el kodjo)

kokoman [kokomã] *nm* fruto del kokomantier*; lleva una nuez similar a la almendra, muy apreciada por los niños; nombre científico: terminalia *Catappa*

kokomantier [kokomâtje] *nm* árbol que produce el kokoman*

kokota [kokota] *nm* golpe doloroso que se da en la cabeza con los nudillos; V. cocota*

kokoty [kokoti] *nm* (voz del baoule) V. cocoti *

kokseur *nm* V. cokseur* kola [kola] *nm* fruta del Kolatier* de sabor amargo; conocida como un estimulante. Entre los mandé, tiene un enorme valor simbólico en la petición de mano de una chica y, también suele ser recomendado por los morabitos o curanderos para realizar ciertos sacrificios o sraka*

kolatier *nm* V. kola*

koussa-koussa [kusakusa] *nm* V. coussa-coussa*; *sin.* bourbouille *

koutcha [kut a] *nm* chanchullo, trampa, confabulación ; *sin.:* conspiracy (fr. cent.) e.g.: *Lycée de yopougon: le koutcha fait 200 victimes*, Bol-Kotch, 3.11.93

koutoukou [kutuku] *nm* voz del baoule), orujo de fabricación local ; whisky casero con altísimo grado de alcohol. V. fort* ktk*, e.g.: *las autoridades sanitarias de Costa de Marfil desaconsejan el consumo del koutoukou, no es más que un veneno, una bebida letal.* E.g.: "*Tranquilement. ils finissent d'ingurgiter leur koutoukou puis ils regagnent leur domicile*" Kabako 16.05 97

koyokoyo [kɔɔkɔɔ] *adj* (fam) destartalado, a; deteriorado, a *sin.:* démantibulé ; e.g.: *nous avons besoin d'une voiture mais pas d'une voiture koyokoyo.*

kpakpato [kpakpato] *nm* y *adj* liante, entremetido, a; e.g .. "*toujours c'est lui qui cherche palabre avec son kpakpato*" Bôl Kotch 18.11. 93

kpéma [kpema] *nm* V. agouti*; *der.*: kpémadrome, kpérmclub, restaurante o lugar de venta del kpéma

kponan [kponã] *nm* variedad de ñame dulce que se produce en el norte de Costa de Marfil.

kra *nm* (argot) colilla, *sin.*: mégot, clope (fr. cent.); *e.g.*: *Patrice, passe-moi ton kra, j' ai une envie folie de fumer.*

krakro [krakro] *nm* v. cracro*

krékré [krekre] *nm* V. crécré*

kro [kro] *nm* (voz del baoule) pueblo, asentamiento. También como sufijo formador de topónimos (equivale a dougou* en dioula). Entra en la formación de numerosos topónimos de las regiones pobladas por los akan y, especialmente Bouaké y sus provincias:

kouassikro, pueblo de Kouassi (nombre propio suelen residir los funcionarios o comis(fr.cent.) V. dougou*

kroumen [krumen] *nm* (del ingl. *crew-men*, cargador de los habitantes de la región de Tabou (costa sur-oeste de Costa de Marfil quienes, desde el siglo XVI, trabajaban como cargadores en los buques fletados por los portugueses.

ktk [kateka] *nm* (abreviatura de las consonantes sordas de la palabra *koutoukou*) orujo casero. V. koutoukou*, fort*

kwashiorkor [kwasjorkor] *nm* (MED., pediatría) enfermedad infantil resultante de la malnutrición o la falta de proteína, descubierta por un investigador ghanés que dio su nombre al hallazgo.

L

là *adv y pron dem* se emplea con mucha frecuencia en el lenguaje oral a modo de énfasis: también suele tener una connotación despectiva al igual que *ça*, el uso abusivo de *là* constituye una de las particularidades características del francés en Costa de Marfil y, en las antiguas colonias francófonas en general. Suele ir detrás de los nombres o detrás de los verbos: *e.g.* 1.- "*C'est lui-là qui a mangé le manioc-là*", *je n'aime pas que cette fille là me fixe avec ses yeux-là*; *e.g.2: Ecoute-moi je te parle-là, mange-là, tu fais comme si tu n 'as pas faim-là.*
V. *ça*"

lâcher *v intr* (vulgarismo), expulsar gases, ventosear.

lâcheur *nm* persona sin pudor que no se suele molestar en expulsar ventosidades alla donde se encuentre, *e.g. Arrête de fair ça, je ne supporte pas tes manières; gros lâcheur.*

lait de coco *nm* jugo recogido al exprimir la pulpa del coco rallado, y que se utiliza para guisar y para fabricar ciertas bebidas fuertes.

le devant et le derrière de qqn *nm* (fam), V. être"

lettré *nm* no analfabeto, persona que sabe leer y escribir (V. intellectuel*);. "*A Marcory au contraire, les lettrés l'emportent sur illettrés*"; En francés central, *lettré* se aplica a una persona culta (*contr*) *illettré,e, adj,sust. : analfabeto, a.*

librairie par terre :nf puesto de venta de libros y cuadernos al aire libre (sobre una mesita en el mismo suelo); rncado de libros de segunda mano. e.g.: "*M. Lago parcourait hier librairies par terre à la recherche de matériels scolaires*" IvoirSoir 27.09.94

likpiya [likpja] *nm* (voz del bete) brebaje o polvo mágico que se mezcla con la comida para conquistar el corazón de los hombres, e.g: *une femme a tellement gbassé* son mari qu'elle a fini par le manipuler comme un robot. Mais il en est mort. Il fut terrassé par une overdose de likpiya*" Bôl Kotch 04.01.94.

limer *v tr* (leng. infantil) dar un golpe seco y doloroso, pegar fuerte, e.g.: *J'étais tellement fâché que je l'ai limé avec la balle.*

lit picot *nm* catre, cama de campo plegable que lleva una tela fuerte y resistente tendida sobre unas barras de madera con seis patas cruzadas. *Sin.:* lit de champ (fr. cent.)

lokpo [lokpo] *nm* arcilla de color maron, a veces preparada con sal y que suelen comer las mujeres. Es particularmente apreciada por su aroma, por las mujeres embarazadas.

long *adj* (pop.) inútil, pérdida de tiempo, e.g.: *Je comprends ce que Moussa veut dire, mais tout ça c'est long, avec un peu d' argent on peut résoudre ce problème en quelques heures.*

love [lov] *nm* (angl.) amorios, *sin.:* amourettes (fr. cent) e.g.: *un love très très mortel. L'amour même intense n'apporte pas toujours le bonheur*" Bôl Kotch; 84.01.94

lover [love] *v intr* (angl., del sust. *love*) hacer manitas, demostración de cariño con trato amoroso, *sin.:* hacer manitas (se faire des mamours) *e.g.:* *Depuis que Aninata et Marx se sont reconcities, ils passent leur temps a lover.*

ludo [ludo] *nm* juego de origen anglosajon similar a la oca al parchis (con peones en lugar de fichas) que se suele practicar en los tiempos de ocio. La emoción esta en como poner nervioso al contrincante al mover el dado con el cubilete y al comerle los peones profesando palabras de desafio. V. *cuine**

lutte traditionnelle *nf* lucha tradicional africana generalmente ejecutada con pasos de baile y que tiene por finalidad echar al contrincante al suelo para declararse vencedor. Es similar a la lucha japonesa: el sumo.

M

MACA [maka] *nf* (acrónimo) cárcel publica de Abidjan (maison d'arrêt et de correction d'Abidjan).

magnan [maⁿ ã] *nm* hormiiga gigante (*anomma nigicans*) de color negro y de carácter feroz que suele formar una marabunta al desplazar o al atacar su presa; *sin.:* fourmi-magnan*

magre *nm* bota de futbol (se aplica generalmente a las botas de futbol provistas de tacos), *sin.:* chaussure de football.

maîtrisard *nm* titular de un diploma de especialización (estudiante que ha cursado una de las especialidades de una carrera despues de haber superado los cursos del tronco común. Corresponde normalmente al cuarto ano de estudio)

mal mal *adv* (oral, forma reduplicada del adverbio *mal*), indica el grado de intensidad en relación con el dolor o cualquier cosa cuyos efectos sean lastimosos o aflictivos; *e.g.:* *Aujourd'hui le courant l'a secoué mal mal, cela va désormais l'empêcher de jouer avec les fils.*

mamba *nm* nombre que designa una especie de serpiente que vive en Costa de Marfil. Existen dos variedades: *mamba noir, mamba vert.*

mamianture (être dans la) *loc. verb* estar en apuros, encontrarse una situación embarazosa, tener dificultades; *sin.*: être serré*. Nota: mamianture *nf* es una palabra derivada de la voz baoulé mianlè aprieto; *e.g.*: *C'est l'orsqu'on est dans la mamianture qu'on reconnait les meilleurs amis.* V. être serré.

mami-wata [mamjuata] *nf* (del inglés ghanes, *mamy wáter: dama de las aguas*), sirena divinidad femenina del mar, conocida como un personaje benefactor; *sin.*: genie protecteur*, *e.g.*: *"Un magicien avait été vu au bord de l'océan parlant a mami-wata, la sirène"*

mamy [mami] *nf* (fam.) nombre cariñoso por el que se llama a la niñas; V. nom de caresse*

mange-mil *nm* variedad de gorrión muy extendido en las sabanas de Costa de Marfil y que causa muchísimo daño a los campos de cereal, trigo, mijo etc.; *sin.*: oiseau mange-mil; *fig.* (connot. Despectiva) designa muchacha necesitada que anda coqueteando con el objetivo de hacerse mantener por los hombres; *e.g.*: *Les jeunes filles d'Abidjan sont très belles; mais en general ce sont des mange-mil qui peuvent rendre un homme malheureux pendant toute sa vie.*

mangement *nm* (pop. bouffement*

manger (qqn) *v tr* destruir o asesinar por via mística ; *sin.*: éliminer ou tuer en sorcellerie; *e.g.*: pour des fauteuil, des sorciers mangent un *infirmier*
Revue Mousso, Aaût 1997

mangeur-dâme *nml* brujo al que se atribuye la facultad de devorar el alma de sus victimas por via mística. La ley contempla dichos actos criminales y las

personas declaradas culpables, a consecuencia de los casos planteados son perseguidos y condenados. El término se emplea con frecuencia en el argot jurídico.

manoeuvrage *nm* trabajo o actividad de obrero, e.g.: *Avec les petits manoeuvrages que nous faisons, nous arrivons à scolariser nos enfants, sans pouvoir faire plus.* V. *contratier**

manoeuvrer *v intr* (der .de manoeuvre) trabajar de obrero, ejercer en un puesto no cualificado; V. *jober**

manquant *nm* déficit contable en una empresa comercial: e. g.: *Les calculs ont révélé un manquant de dix mil francs cfa.*

manquer qqn. *loc. verb* ❶ faltarle el respecto a alguien, *sin.:* manquer de respect a qqn (fr. cent.); ❷ V. *absenter qqn**

maquis [maki] *nm* restaurantes típicos de Costa de Marfil; generalmente al aire libre o formado de casitas cubiertas con pajas. En el francés central, *maquis* significa vegetación, campo.

marabout *nm* morabito. Ermitaño musulmán; V. *charlatán* *sin.:* (frs-cent.), *guérisseur*, *devin*, *sorcier*

maraboutage *nm* prácticas relacionadas con la utilización del fetichismo o la magia del curandero y vidente musulmán; creencia en la ciencia de los morabitos que preconizan comunicarse con las fuerzas sobrenaturales para la consecución de ciertos deseos (suerte, etc.); *sin.:* ocultismo. La palabra ha sido constituida sobre la base, *marabout* (morabito) + *-age* (sufijo).

margouillat *nm* usurero que compinchado con el dueño de un establecimiento comercial hace de intermediario presta dinero a un interés excesivo, e. g.: *"les praticiens sont présentés comme d'éternels endettés, victimes consentantes des margouillats et autres prêteurs a gages"* La Presse 01.09.94

mariage coutumier *nm* boda tradicional, celebrada según los ritos folklóricos y las reglas ancestrales (difieren del código civil de la administración moderna)

marier *v tr* (se emplea como verb no pron.) tomar a una mujer como esposa *sin.:* se marier avec, épouser (fr. cent); e.g.: *Bakary veut marier la fille de Fofana, le boucher du quartier.*

masque sacré *nm* mascara sagrada; figura tallada que incarna o simboliza a los dioses.

masser *v intr* (fútbol] hacer juegos sucios dando brutalmente al contrincante, jugar con violencia

masseur *nm* futbolista que suele atacar con rudeza al contrincante dándole patadas o pracracticando juegos irregulares.

matasse *nm* (pop. violación multiple, hecho delictivo consistetente en violar a una chica entre varios.

matasser *v tr* violar a una chica entre varios individuos; e.g. *la presse a annoncé que plusieurs filles ont été matassées pendant la nuit d'hier à la rue princesse de Yopougon, les autorités communales ont décide de prendre de mesures rigoureuses contre ces genres de delits.*

mater v tr azotar, pegar brutalmente.

maternelle nf guarderia, parvulario; *sin.:* jardin d'enfant, école maternelle; e.g.: *Les enfants de la maternelle doivent être l'objet d'une attention particulière.*

mèche nf (argot) ❶ cigarrillo; ❷ pelo postizo, artificial.

mècher (se) v. *pron* hacerse un peinado o trenzas con pelo postizo: *sin.:* se faire faire des mèches (fr. cent.)

même pas (ne) loc adv. ya ... no, ni siquiera; *sin.:* ne ... plus, pas du tout ; e.g.: *"Avant Jean venait tous les jours nous rendre visite, maintenant il ne vient même pas"*

menotter v tr esposar ; *sin. :* mettre des menottes (fr. cent.) e.g. : *voleurs ont été menottés et conduits à la police.*

mentir sur qqn .. loc. verb. calumniar; *sin.:* calomnier qqn .(fr.cent.)

mesurer v tr poner la cantidad de un producto en venta al granel sea cual sea la naturaleza del producto (aun sin necesidad de medición) como el arroz, el maíz; *sin.:* peser puiser; etc; e.g.: *Aïcha a mesuré la quantité de riz qu'il nous faut pour la semaine.*

mettre v tr se emplea como sinónimo de numerosos verbos: *tarder*, e.g.: *Le convoi a mis trois heures pour arriver a Bouaké;* también entra en la formación de una serie de locuciones: ❶ **mettre au monde**, dar la luz, *sin.:* donner naissance à, accoucher ❷ **mettre en gros / grossesse**, embarazar, *sin.:* rendre

enceinte (fr, cent.); ③ **mettre le paquet** *loc.* entregarse, poner mucho interés ④ (Negocio, actividad) invertir / meter gran cantidad de dinero; proporcionar el dinero necesario para algo; *e.g.: Notre parrain a promis de mettre le paquet pour que la fête soit un grand succès; sin.: banquer* (fr. cent. fam.)

mettre la tête dans qqch *loc. verb* aventurarse, comprometerse -algo, tomar algo a pecho.

mettre en drap *loc. verb:* (pop) humillar, denigrar, poner vejar públicamente, poner verde a alguien; V. verser la figure par terre* faire le drap de qqn* V. dégrader*, frustrer*; *sin:* souiller la réputation de qqn (fr. cent.)

mettre de cul de qqn au dehors. *loc.* (pop) exposer / révéler les secrets de alguien

mine V. serrer*

minimiser (qqn) *v tr* humillar, desconsiderar, rebajar a alguien, despreciar; V. mettre en drap*, dégrader"; *sin.:* humilier qqn

mirer (se) *v. pron* mirarse en un espejo; *sin.:* se mirer dans :) la glace (fr. cent.) *e.g.:Lydie n'est pas bien peignée ce matin, certainement qu'elle a oublié de se mirer avant de sortir.*

mlouti *v tr* (voz del baoule, fam.) tomarla con alguien, ponerse furioso con alguien; *sin.:* se facher avec qqn., gronder qqn. (fr. cern). *E.g.: Adjoua, la voisine, est venue mlouti sur nous ce matin parce qu'elle en a assez d'être dérangée par nos enfants qui vont jouer au football dans sa cour.*

mocasse [mokas] *nf* V. bossue*

modèle *nm* (pop) **petit modèle** *loc. nom* jovencita, muchacha con experiencia sexual muy deseada por los hombres; *sin.:* fraïcheny *Les grotto oublie souvent leur foyer quand ils ont le malheur de rencontrer un petit modèle.*

moins cher *loc. adj.* barato; *sin.:* bon prix*, bon marché, pas cher ; e.g. : *Nous avons acheté moins cher ce vélo, et il roule parfaitement.*

moniteur *nm* maestro de escuela primaria que no ha tenido una formación completa y que tiene por lo tanto poca aptitud pedagógica.

monnayer *v tr faire la monnaie loc. verb* hacer cambio consistente en cambiar monedas o billetes de poco valor por billetes grandes; también al revés, como en el fr. cent., el cambio de grandes billetes por los pequeños o por las monedas); e.g. 1: *Je vais voir le boulanger pour me monnayer ces pieces de cent francs pour un billet de cinq mil francs; sûrement qu'il en aura besoin e.g.2: Amidou est allé voir le tablier pour lui monnayer un billet de mille francs.*

montrer *v tr* enseñar, explicar; e.g.: *le maître nous a montré comment faire la soustraction; sin.:* enseigner, apprendre (fr. cent.)

mot *nm* palabra, loc.:

- **mesurer ses mots**, cuidar las palabras, tener cuidado con lo que se dice .
- **mal mot** *nm* (oral) V. parler mal mot*

mouiller *v intr* (farn.) ser incompetente, demostrar ser ineficaz e.g. : Le *maître nous a donné un exercice de mathématique et, nous avons tous mouillé* V. flasher*. **mouiller le pain de qqn.** *loc.* poner los interés alguien en peligro, ponerle a uno en una situación embarazosa ; e.g. : Fais attention à koulibaly, c'est un faux type. Il peut mouiller ton pain.

mouilleur *nm* (fam.) incompetente, negado *fig.:* cobarde, poltron golfo.

mouler *v intr* ❶ bailar con maestría y destreza; *sin.:* bringuer* ❷ fuego de canicas) acertar con meter una canica en un agujero, generalmente cavado en el suelo V. gbè*

mouleur *nm* persona aficionada a la música moderna y que baila con maestría.

moyen *verbo invariable* (pop.) Tener fuerzas, posibilidad, capacidad *sin.:* poder (pouvoir) e.g.1: Si tu moyen approche-toi de man chien tu vas comprendre ta douleur*, e.g.2: Ce type te moyen trop, tu es devenu son cuiné*.

mrinmrin (être-) o minrin-minrin (être-) *loc. adj* (voz del baoulé ; de *mlinmlin*, dulce, azucarado) *fig.* ❶ tener buen aspecto, ❷ estar/ir bien vestido. *Nota:* en el paso al francés esta palabra experimenta un cambio semántico, por lo que del significado *dulce* pasa a significar: agradable refiriéndose generalmente al apariencia (aspecto físico) de una persona o a la calidad de la vestimenta.

mystique-guérisseur *nm* sanador de supuestas misteriosas o trastornos relacionados con la magia negra; V. occultiste-guérisseur*

N

nacot (**fenêtre en**) *nm* tipo de ventana con láminas transversales de cristal o de meta mobil que lleva una palanca para regular el paso del aire.

nassidji [nasid i] *nm* (voz del dioula) pócima con virtudes mágicas preparado por un marabout* (morabito, ermitaño musulmán) y que se utiliza para atraer la suerte, protegerse contra el mal de ojo o los espíritus malevolos, etc.

natte *nf* pleita o estera de fibras vegetales trenzada que sirve de colchoneta; *e.g.: Les vendredis, les musulmans s'agglutine. dans les rues où ils étalent des nattes pour la grande prière.* Tambien se refiere a las trenzas del pelo.

n'daya *nm* asociación internacional de ayuda a la infancia desheredada: *fig.* (argot estudiantil) subvencion o ayuda económica destinada a los estudiantes.

NEA *nf* nueva edición africana (editorial con sede en Abidjan)

négociant *nm* se emplea como sinónimo de gorrón Persona que lleva una vida de parasito *sin.:* pique-assiette (fr. cent.)

NEI *nf* nueva edición; marfileña (editorial especializada en la publicación de obras de los autores locales con sede en Abidjan)

niamakoudji *nm* (voz del dioula) zumo o bebida muy dulce y picante hecha con jengibre y azúcar V. gnamakoudji*

niama-niama *ntr* V. gnamagnama*

nian-nian *nm* V. gnagnan*

noircir *v intr* ponerse oscuro (color de la piel, pigmentación). Cambio de pigmentación que se efectua a veces según el estado de salud, generalmente cuando los recién nacidos cambian definitivamente de color al cabo de unas semanas; *contr.:* claircir* V. teint*

nom *nm* ① *chercher le nom de qqn. loc. verb* provocar, incitar alguien a actuar de manera desagradable, *sin. .. chercher la bouche .de qqn**; ② *gâter le nom de qqn. V. gâter*

nom de caresse *loc. nom* nombre cariñoso apodo afectivo que se da a un novio o una novia, y a familiares queridos; *e.g.: Nous constatons que chez vous en Côte d'Ivoire chaque individu porte un nom de ceresse. soit chouchou, soit bijou, etc., cela est bien agreable n 'est-ce pas ?*

notable *nm* (Adm. Local) miembro del equipo directivo o ayudante de un mandatario o un patriarca (jefe de pueblo, comunidad, etc.) *e.g.:* "nous avons rencontré le chef des baoulés et ses notables"

national, *e nm f y adj* (se emplea generalmente en plural les nationaux) nativo. Natural del país (se usa para referirse con frecuencia a los trabajadores o funcionarios nativos, por oposición a los extranjeros y cooperantes) *e.g.:* La

politique de l'ivoirisation des cadres a pour but de caser les nationaux dans les secteurs les plus importants de l'administration publique.

nouchi [nuʃi] *nm* lenguaje coloquial o argotico (caracterizado por el uso y formación peculiar de términos derivados del francés de Costa de Marfil y las lenguas nativas) *e.g.*: "*bras-mogôh*", (del fr. bras, brazo y del ddiola mogôh; hombre), brazo derecho, hombre de confianza termino derivado de *bras droit*. El nouchi constituye un argot juvenil muy creativo. Internet (courrier chat) 01.02.98 "C'est à la recherche d'une particularité linguistique ivoirienne que le nouchi est né"

nous-mange *nm* (pop. e ironico) caníbal; nombre por el que se designa ciertas tribus (wobé, guéré, krumen, etc.) de Costa de Marfil a las que se imputa la práctica del canibalismo en tiempos pasados: *e.g.*: *Séraphin est mon meilleur copin, et même s'il est nous-mange, nous resterons toujours inséparables.*

nouvelle *nf* ritual que consiste en intercomunicarse noticias tras el saludo; formulas estereotipadas típicas en las sociedades africanas por las que los individuos que se encuentran proporcionan a noticias relevantes respecto a sí mismos y sus familiares. En el caso de una visita, tras el saludo, antes de que se exponga el objeto de la visita, el visitante ha de dar noticias, lo cual consiste en proporcionar ciertas informaciones personales y acerca de las familias ateniéndose a unas interrogaciones estereotipadas que le va formulando el anfitrión. Es un ritual preliminar, que antecede cualquier conversación; V. donner*/ demander* des nouvelles; *e.g.* : "*Un vieux tout cassé s'assit à côté d'Alphonse et lui demanda les nouvelles*"; nouvelles du pays formativo de las 19 horas en diferentes lenguas nativas.

O

occultiste-guérisseur *nm* curandero y vidente; e.g.: "*l'la stérilité est considérée pour les occultistes-guérisseur comme une maladie surnaturelle*" Rev. Mouso, n° 187

oiseau-gendarme *nm* tejedor (pájaro). La palabra es una composición sobre la base lexical formada por oiseau (pájaro) + gendarme (guardia civil francés). Se emplea como sinónimo de *tisserain* (pájaro tejedor). El término *oiseau-gendarme* (pájaro gendarme), conlleva la conotación referente a la idea de protección. Lo cual se explica por la creencia según la cual estos pájaros encarnan un espíritu protector. Por ello son unos seres venerados, particularmente en los pueblos donde su llegada constituye una buena premonición y su partida se interpreta como señal de mal agüero; Paul Akoto Yao (1978), *renvoi des tisserain, abidjan, NEA*

oissu *nm* (acrónimo) oficina rnarfilena de deportes escolares y universitarios.

oreille *nf* los términos que designan ciertas partes físicas somáticas, se suelen emplear para la formación de ciertas **avoir l'oreille dure**, (calco del akan), ser testarudo, desobediente avoir*

otro [otro] *nm* V. wotro* ccusse-pousse*

ouvre-bière *nm* abridor (por analogía a ouvre-bouteille) sin.: décapsuleur (fr.cent). Nota: El término ouvre-bouteille es conocido, pero el que más se

emplea en el lenguaje corriente es ouvre-bière ; la palabra décapsuleur es más empleada por algunos interlectuales.

P

pagne *nm* tela de algodón de fabricación local o de utilizada para la confección de ropas tanto masculinas como en general. Las auténticas suelen hacerse a mano con diversos coloridos. V. *pagne baoule**, *kita**. También se suele usar para llevar a los niños en la espalda, para ser atada en la cabeza en forma de turbante o en la cintura como una especie de falda V. *complet pagne: wax**, *fancy**

pagne-baoulé *nm* tela akan o baoulé de fabricación artesana: decorada con motivos y símbolos tradicionales. V. *kita**

pagne complet, *complet nm* conjunto de tela de tres piezas enlazadas: *e.g.: Le tailleur demande un pagne complet pour faire le boubou* de mon mari.*

pailote *nf* construcción ligera o cobertizo cubierto con pajas. V. *hangar**, *apatam**, *maquis**

pain de foutou *nm* masa moldeada de platano o name machacado.

pain godio [godjo] *nm*: sobras de pan o barra de pan sobrada, después de un día o varios días a mitad de precio, pan de un día otro; V. *riz couché**; *e.g.: les vendeuses de pain godio en plus populaires petits marchés.*

pain sucré *nm* pan dulce de fabricación casera, hecho generalmente por las ghanesas. y que se suele vender de estaciones de autobuses, trenes y en las plazas públicas.

palabre *nf / nm* ❶ conflicto, litigio; ❷ debate, proceso, juicio -celebrado en los pueblos y generalmente presidida por el *chef coutumier**- basado en el derecho "consuetudinario" o tradicional; loc. ❸ chercher palabre. meterse con alguien, provocar un enfrentamiento, armar una camorra; ❹ faire palabre, discutir, pelear; V. arbre à palabre*; e.g.: "*Bien que rigoureusement codifiée -primaute du vieux, interdiction de couper la parole- la palabre qui s'achève parfois par un sacrifice des dieux, suppose et implique la franchise totale et la liberté intégrale des participants*"

palabreur *nm* designa persona arisca, camorrista, pendenciero; *sin.:* nomme hargneux, bagarreur, querelleur chamailleux, (fr. cent.); e.g.: "*Le village de Z a été fondé par un ancêtre qu'on avait chassé du groupe parce qu'il était palabreur*"

palabreux, se *nm fV.* palabreur*

palmier à huile *nm* variedad de palmera (*Elaeis guineensis*) que produce unas frutas rojas con las que se fabrica el aceite de palma o el aceite local (huile rouge) , La sustancia extraída de esta fruta sirve también en el proceso de fabricación del jabón . El árbol o el tronco que produce la savia llarrada bandji*

panta-culotte *nm* pantalones cortos o bermudas. Nota: morfología: nombre compuesto sobre la forma acortada, *panta-culotte*> *pantalón* +*culotte*. En el francés central o francés de Francia, son empleados los términos: culotte, short o bermuda.

pantalon sauté *nm* designa los pantalones que quedan o se hacen cortos de manera que se reciñan ligeramente encima de los tobillos.

papeau [papo] *nm* V. papo*

papier *nm* papel. Se emplea como sinónimo de instrucción, formación, estudio: *papier longueur nm* (fam.) formación superior, carrera larga; e.g.: *Moussa ne veut rien savoir de papier longueur, pour lui il est plus que suffisant d' a voir le baccalauréat.*

connaître papier *loc. verb.* (fam) tener estudios; tener instrucción primaria, saber leer y escribir; *sin.:* faire l'école, faire les bancs*; être instruit, suivre des cours d'alphabétisation. También significa tener enormes potencialidades para los estudios, ser inteligente.

ne pas connaître papier *loc. verb.* ser un analfabeto; inculto; *fig.* negado, ignorante e.g.: *Comment peux-tu confier une si bonne affaire à un individu qui ne connaît même pas papier;*

papo [papo] *nm* ensamblado de hojas de palmera de cocotero trenzadas que sirven para hacer el tejado de las chozas y cabanas

papou [papu] *nm* (fam. tal vez se trate del diminutivo de papa) nombre cariñoso que se da generalmente a los niños y *personas* polarmente admiradas.

paquet *nm* V. mettre*

pardon *nm* (empleado en lugar de "s'il vous plait") por favor, disculpa demander pardon: pedir perdón, disculpase; e.g.: *Pardon chef, donne-moi! deux jours de congé.*

pardonne *v tr* ❶ pedir disculpas, pedir perdón; *e.g.1: J'ai pardonné <ouedio, mais il est toujours fâché avec moi; e.g.: "il est furieux mais si tu pardonnes, tu ne seras pas puni";* ❷ hacer un favor (en un regateo); *e.g.: "Je dois encore 50 frcs, mais il faut pardonner"*

parent *nm* (argot estudiantil) camarada, compañero (trad. lit.: *pariente*), designación apelativa, por la que se identificaban los estudiantes, los miembros y activistas del movimiento estudiantil que condujo a la democracia en Costa de Marfil; V. *bras**, *frère-sang**

parler *v intr* ❶ hablar, dialogar; ❷ (pop) entenderse, lograr un acuerdo; *e.g.: "l'infraction est grave mais, on peut parler"; loc. verb.:*

- **parler cacas à qqn.** *loc. verb* (vulg.) ❶ decir porquerías a alguien. ofender a alguien, injuriar; ❷ decir/contarle tonterías o bobadas
- **parler clair** (pop.) decir a verdad; hablar francamente.
- **parler français** (fam) disponerse a facilitar la solución a un problema; hacer / prestar favores. V. *fais-nous-faire**

parler mal, **parler mal mot** *loc. verb.* (oral), ser desconsiderado con alguien, faltarle el respeto a alguien, mostrarse arrogante con alguien (profiriendo insolencias y palabras groseras)

parigo *nm* (pop.) etim. de Paris; designa: africano que reside en Europa o específicamente en Francia

partager *v tr* repartir. Suele emplearse como sinonimo de *distribuer* : distribuir; e.g.: "*Chaque matin, le maître partage les cahiers et livres de lectures aux élèves*"

patron *nm* jefe. Nombre corriente en el lenguaje oral y familiar; indica en general una relación en la jerarquía social: cabecilla, jefe de familia, cabeza de grupo de amigos. Designa también al superior en el ámbito profesional: e.g.: *C'est Frank le patron; il est plus fort que tous ses amis; sin.: bosse* meneur, se (fr. cent.)*

paumé , **e** *adj.* (pop.) être paumé; V. poivré

payer *v tr* (polis.) comprar, adquirir, pagar, (el verbo *payer* suele emplearse donde se espera *acheter*; ha sufrido un profundo cambio semántico: por lo que cumula el significado de estos verbos ha llegado a sustituir en muchos casos); *sin.: acheter (fr. cent) e.g.: va au marche pour payer toujours les mêmes choses: du poisson et du riz déni-cassia **

pays *nm* designa territorio ocupado por un grupo étnico. Esta especialización o restricción semánticas no implica la formación de un topónimo al igual que: *país vasco, país de gales*. Mantiene también su significado general; e.g.: *Cette année, la fête nationale va être célébrée en pays bete*

pédécéiste *nm y adj* militante o partidario del PDCI (Partido Democrático de Costa de Marfil que lleva más de treinta años en el poder y que sigue siendo en la actualidad el grupo político dirigente); e.g.: "*Un député pédécéiste sollicite des faux visas US*", Bôl Kotch 7.9.93

peigne-afro *nm* especie de peine con dientes muy largos que se usa para estirar el pelo; V. afro*

pépé-soupe [pepesup] *nm* (del inglés: *pepper*, pimienta + *soup*, caldo o sopa) salsa ligera de pescado o tripas con mucho picante.

permissionnaire *nm* (der. de *permission*) persona que tiene permiso o autorización para ausentarse del trabajo; e.g.: *Jean n'est pas present aujourd'hui, il paraît qu'il est permissionnaire.*

petit-kola *nm* designa una fruta de sabor amargo que suele masticarse por sus supuestas virtudes afrodisiacas; V. Kola*

petroci *nm* (acrónimo) petróleo de Costa de Marfil (empresa nacional de producción de petróleo)

pétrole *nm* petróleo; *fig.* fraude, fuga en los exámenes; *faire le pétrole loc.* copiar un examen.

pétroler *v intr faire petrole loc. verb*, (leng. pop.) fullear, copiar un examen, hacer trampa en un examen; e.g.: *Amidou a eu une bonne note en mathématique parce qu'il a petrolé.*

pétrolette *nf* pequeña embarcación motorizada que se usa para el transporte de viajeros y mercancías; *sin.:* pinasse*; e.g.: *Le canal d'Assagni n' est plus aujourd'hui fréquenté que par quelques pétrolettes de voyageurs"*

pétroleur *nm* tramposo, fullero; *sin.:* tricheur

phase *nf*  improvisación espectacular realizada en un baile, exhibición en un baile, e.g.: *Ziké danse très bien; il a fait une belle exhibition avec ses meilleures*

phases"; ② hecho de hacerse desear, atraer / llamar la atención; *sin.:* boucan", solo*

phaser *v intr* llamar la atención exhibiendo cierta (generalmente en los bailes) V. *faire le boucan**, *faire (la) phase**

piéd *nm* designa tanto la *pierna* como el *pie*; *al igual que la mayoría* de lenguas de Costa de Marfil que no hacen la diferencia o no disponen de términos para especificar estas dos partes anatómicas; *sin.:* jambe; *loc. verb:*

- **taper à pie** *loc. verb* (pop.) hacer un largo recorrido a pie, ir andando, *sin.:* gratter*, prendre le onze*; aller a pie, faire un parcours à pied (fr. cent.)

- **ton pied mon pied** *nm inv.* (pop.) hecho de permanecer juntos, no separarse uno de otro, no dejar escapar; *faire ton pied mon pied loc verb* juntarse; *e.g.:* *A compter d'aujourd'hui ton pied mon pied, personne ne sort d'ici les week-end*, (esp) a partir de ahora permaneceremos pegados uno con otro, no se escapa nadie de aquí los fines de semana.

pieds-nus *nm pl* sandalias, *sin.:* en-attendant*; *e.g.:* "*Finis donc les jeans et autres spartiates ou pieds-nus*" La Presse 01.08.94

piétiner *v tr* pisar el pie a alguien. Se emplea como sinónimo de marcher sur le pied de qqn (fr. cent.) *e.g.:* *Attention, vous me piétinez*, cuidado, me está Ud pisando. *Nota:* el verbo *piétiner* ha experimentado un cambio semántico. En el francés central significa *pisotear*, por lo que se emplea normalmente. marcher sur le pied.

pigeon vert *nm* variedad de ave del orden de las palomas (vinago calva) de plumaje verde que vive en bandada y que suele danar las cosechas; *e.g.:* "*Les*

oissex-gendarmes et les pigeons verts s'abattent sur les cultures depuis l'époque des semailles jusqu'à la fin des récoltes"*

piluler *v intr* (der. de *pilule*, pildora) abundar, hormiguar ; rebosar ; foisonner, fourmiller, regorger; *e.g.: Partout des vagabonds qui pilulent au centre du Plateau.*

pinasse [pinas] *nf* embarcación con motor que efectúa generalmente el transporte de mercancías y de viajeros a lo largo de la laguna ebrié; V. pétrolette"

pinassier [pinasje] *nm* maquinista o dueño de una pinaza; *e.g.: On recherche un pinassier de 6° catégorie pour une offre d'emploi.*

pine *nf* miembro viril masculino (el término es empleado en el lenguaje corriente y no se percibe como un vulgarismo). V. bangala*; *sin.:* penis (fr. cent.), **couper la pine** *loc. verb* practicar la circuncisión; *sin.:* circoncir (fr. cent.). V. circoncier*, *e.g.: C'est une question d'hygiène chez les musulmans de couper la pine.*

pinteur *nm* (fam) alcohólico (derivado del verbo *pinter*), *sin:* gnoleur*

pique-boeuf *nm* designa al búfago (*buphagus africanus*).parajo grisáceo del orden del espulgabuey que se encuentra al norte de Costa de Marfil; y que se alimenta con los parásitos de los animales tanto salvajes como domésticos ; *sin.:* buphage (nombre que dan los manuales pero que nunca se emplea en el lenguaje corriente de Costa de Marfil; se prefiere garde-boeuf

piquer *v tr* apuñalar; *sin.:* poignarder (fr. cent.); *e.g.: connaissance après avoir été piqué par un bandit a la rue princesse de yopougon*

piste *nf* carretera rural o carretera sin asfaltar, e.g.: "*Chaque piste a été reprofilée une ou deux fois*" *Fraternité Matin* 11.09.97

placali [plakali] *nm* masa gomosa de mandioca cocida (es uno de los platos típicos de las regiones sureña y central). *Ortog*: variada. V. plakali*

placer *v tr* (fam) poner en venta, o vender; e.g.: *Georges veut placer sa machine à écrire; je te recommande de l'acheter, tu feras une bonne affaire.*

plakali [plakali] *nm* V. placali*

plantation *nf* designa generalmente una explotación donde se cultivan plantas cuyos productos se destinan a la industria y al mercado internacional: café, cacao, piria, etc., (por oposición a *champ* que designa casi específicamente a los productos de consumo propio viveres que se venden en los mercados locales: *champ de manioc, champ de mais, champ de riz*, etc.)

planteur *nm* agricultor (en el sentido general se aplica a persona o individuo que se dedica a cualquier clase de cultivo; no se aplica específicamente al dueño de una plantación)

planton *nm* empleado de oficina sin cargo específico, que hace de conserje, hace de ayudante, de recepcionista y de recadero, etc.

plaqueman [plakman] *nm* designa pequeño tirachinas para el cual se utiliza como proyectil un pequeño trozo de cable en "v". Los niños lo suelen usar para jugar haciendo la guerra entre ellos o para hacer travesuras, disparando también a escondidas a los paseantes. *Nota*: unidad léxica compuesta, formada mediante la unión del verbo francés *plaquer** pegar + *man* (ingles, hombre).

plaquer *v tr* ❶ engañar, no respetar los compromisos; ❷ donner faux rendez-vous*; *sin.:* poser un lapin ❸ pegar, dar una patada (fútbol): V. plaquemane*

plaqueur *nm* designa persona de poco fiar, que no cumple sus promesas. Tambien se aplica a las personas suele dar un planton, *sin.:* mentiroso

pointer sur (qqn.) *v tr y intr* cortejar, interesarse por una chica; *sin:* courtiser une fille (fr. cent.); *e.g.:* Adjoua me paraît très belle, malheureusement je ne peux pas pointer sur elle car elle est ma meilleure camarade.

pointeur *nm* (farm; pretendiente, designa persona que se interesa por una chica, *sin.:* soupirant o prétendant (fr. cent.)

poisson *nm* pez, pescado; *loc.:* poisson apollo* *nm* chicharo (pescado generalmente ahumado)

- **poisson apollo*** *nm* chicharo (pescado generalmente ahumado)
- **poisson-ceinture** *nm*, pez largo y fino (*trichiurus lépturus*); de a familia de la anguila que se encuentra en el litoral.
- **poisson courant** *nm* designa cualquier variedad de pez que desprende una descarga eléctrica al ser atacado o para paralizar su presa antes de engullirla; *malapterus eletricus*

- **poisson sec** *nm* pescado secado; *sin.:* poisson boucané (fr. cent)

poivré *adj. (fam)* être poivré *loc.* estar/quedarse sin blanca; *sin.:* être paumé*

poliè [polje] *nm* baile tradicional bété (llevado a la música moderna) que imita los pasos del pato.

pompe *nf* designa: ❶ pera, jeringa para poner lavativas; *sin.:* poire o seringue à lavements (fr, cent.) ❷ fuente pública.

pomper *v tr* ❶ poner / administrar una lavativa; *sin.:* purger*; administer un lavement (fr. cent.) *e.g.:* "Pour soigner efficacement le djekouadjo* nous vous recommanderons des médicaments indigènes* avec les quelles vous devez vous pomper tous les matins" ❷ (leng.inf. contar un cuento chino, contar mentiras ❸ infiar, hinchar una rueda con una bomba de aire ; *sin. :* gonfler (un ballon, un pneu, etc.

- **pomper** l'air *loc. verb.* (pop. y fam.) molestar, hostigar, incordiar.
- **pompeur** *nm* farsante, cuentista; *sin.:* baratineur, farceur (fr. cent)

pondre (des mots) *v tr* emplear palabras cultas y que son difíciles de entender; *sin.:* employer des gros mots*, employer des grands mots o employer des mots recherchés (fr. cent.)

popito *nm* helado de vainilla y chocolate; *sin.:* V. bonbon-glacé*, frigolo *

popote *nf* ❶ fogón cocina de carbón, *sin.:* fourneau (fr. cent.); ❷ *fig* comida; *e.g.:* *L'argent de popote n'est pas suffisant pour une famille aussi grande que la notre.*

poro *nm* organización tradicional de la sociedad masculina senoufo, al norte de Costa de Marfil; *e.g.:* *"Les senoufo; animistes, de filiation matrilineaire, organisés en classe d'âge selon les règles du poro"*

pose [poz] *nf* designa fotografía; *e.g.:* *nous avons pris une pose avec nos amis de l'école.*

potasse *nf* sal vegetal aspera obtenida a partir de la ceniza de la piel de banana. Sirve para los guisos y la fabricación del jabon vegetal. V. savon noir*

poto-poto *nm* (voz del dioula) termino onomatopéyico designa barro, odo: *sin.:* boue; *fig.* mugre, inmundicia, *e.g.:* *c'est fini, j'ai souffert dans ce poto-poto pendant des années mais grâce a dieu je vais m'en tirer.*

pousse-pousse *nm* ❶ carro para transportar mercancías ❷ designa también al conductor o individuo que empuja o que tira del carro; V. otro*, wotro*

pousser *v tr* (oral) acompañar a una persona o visitante; *e.g.:* *Georges a dit qu'il va pousser son ami et qu'il revient dans quelques minutes .*

poyo (banane) [pojo] *nf* variedad de plátano dulce de piel rojiza y de mayor tamaño que platano de las islas canarias.

prendre cadeau *loc verb.* V. cadeau*

prendre le onze *loc. verb* (fam.) ir andando o desplazarse a pie, e.g.: *Quand je n'ai pas un sou je prends le onze pour me rendre au Plateau*, esp.) cuando no tengo un duro, voy al Plateau andando.

préparer *v intr* hacer la comida, guisar: cocinar; *sin.:* faire la cuisine: e.g.: *La mère d'Aïcha n'est pas préparé aujourd'hui parce qu'elle est malade* .

préparer (se) *v tr y pron.* dotar "del poder de la magia negra, hacer uso de los fetiches y otros utensilios relativos a la magia negro como medio de protección maleficios; predisponer recurriendo al poder de los brujos, con fetiches y gri-gri* como instrumento de protección física y metafísica; *sin.:* kanquer*; e.g.: *En Afrique il y a toujours des gens qui veulent du mal aux autres ; c'est pourquoi un vrai garçon doit se protéger**

primature *nf* (admin.) sede del conjunto de servicios dependientes de autoridad del primer ministro; e.g.: *"Fuite aux examens: Les étudiants décidé de porter l'affaire à la primature qui selon eux, sera a même de ramener les autorités universitaires a de meilleurs sentiments"* Fraternite Matin 15.09.94

prochainement *adv* la proxima vez, otra vez, otro dia, e.g.: *Prochainement, on prendra un plat pour deux.* " Nota: el adverbio prochainement ha perdido casi por completo el significado del francés central, *en breve, pronto.*

promotion *nf* conjunto de alumnos o estudiantes del mismo año de estudio o de formación.

promotionnaire *nm* (der. de. *promotion*), designa persona de la misma quinta, generación, o compañero de clase que terminan su formación en el mismo año, condiscipulos; *sin.:* catégorie*

prophète *nm* nombre corriente dado generalmente al fundador o a los miembros destacados de las sectas sincréticas de Costa de Marfil; V harrisme*

protéger (se) *v pron.* dotarse de amuletos y fetiches para prepararse contra posibles malos de ojos o contra la brujería generalmente. préparer (se)* V. genie protecteur.

purger *v tr* V. pomper*

Q

question frar *nf op*) cuestión enigmática, pregunta difícil de contestar : *frar* es el acrónimo de fondo regional de ayuda rural. La expresión *question frar* se constituyó como palabra a raíz de una entrevista sobre los frar. A la pregunta de "qu'est-ce que c'est le frar?" un campesino contestó que era una cuestión difícil. Desde ese momento se popularizó el término *question frar*, empleándolo para referirse a un tema difícil de resolver. e.g.: "*Combien nous coute Houphouet? Question frar!*" Bôl-Kotch. 9.11.93, p. 1.

R

radio-treichville *nf* (Treichville, barrio popular de Abidjan que acogió uno de los primeros colonos, cuyo nombre dio este topónimo), ❶ (pop. y peyorativo) rumores públicos, noticias sin fundamento; ❷ nombre de persona que difunde los rumores informaciones sin averiguar; radio macuto; V. *kpakpato**

ran [ran] *nf* (acrónimo de las siglas R.A.N) red de ferrocarril Abidjan-Niger.

rang *nm* cola o fila (de espasa), *faire le rang loc.* hacer cola; *sin.:* faire la queue (fr. cent.)

raser (se) *v tr* ❶ afeitar (se), raparse, *sin.:* V. **faire coco-taillé**", ❷ **raser qqn.** desposeer, privar indebidamente alguien de algo (el verbo se suele aplicar a la privación relacionada con el hecho de que unos compañeros se lleven toda la comida sin dejar nada a los demás): también se emplea en el sentido de desposeer a alguien de su novio, a o de su pareja; *e.g.:* *Pierre n'est rien d'heure qu'un faux-type, un play-boy qui adore raser ses amis.*

rat-palmiste *nm* designa una especie de ardilla (no es una rata - en las palmeras como denota el nombre: *rat-palmiste*); es (*Euxerus erythropus*) muy temido por su mordedura, puesto que suele provocar infecciones bastante graves, e incluso mortales.

recrutement parallèle *nm* fraude administrativo consistente efectuar una matrícula de modo extraoficial, e.g.: *"La préinsction s'avère un moyen de lutte contre les recrutements parallèles"* *Fraternité Matin 1.08.94*

refroidir le coeur *loc. verb* (oral) apaciguar, tranquilizar; V. coeur", avoir le coeur en place*; e.g.: *Mamadou, même si mon fils vous a causé un prejudice, refroidissez votre coeur pour que nous en parlions à tête reposée.*

regarder mal *loc. verb.* mirar con menosprecio, desdeñar, *sin.:* fixer qqn d'un regard méchant (fr. cent.)

règles (être en -) estar indispueta, tener la regla o menstruación; e.g.: *"Lorsqu' une femme est en règles, elle peut ne pas respecter le jeune du ramadan"*

rek-rek *adj* (fam) correcto; e.g.: *depuis quelque temps, les enfants sont devenus rek-rek; il ont tous abandonné les mauvaises habitudes qu'ils avaient.*

repas couché *nm* sobras de cena que se suele tomar en el desayuno del dia siguiente. V. riz couché*

ressortissant, e *nm f* palabra muy usada en los medios de comunicación para referirse a los ciudadanos que proceden del mismo lugar, pueblo, región; o ciudadanos que habitan en el mismo barrio; se emplea con frecuencia como sinónimo de : habitant, habitantes ; V. communauté", ethnie*; e.g.: *Le maire de yopougon invite tous les ressortissants du village d'Adjouffou a se présenter à une reunion extraordinaire le mardi 5 Septembre.*

revoir (à nous) *loc. adv* (fam. formula de despedida en el lenguaje corriente) hasta luego o hasta más ver; V. **à plus***

rideau *nm* (pop.) *mettre rideau loc. verb* dedicarse a la prostitución; *e.g.: il est mieux de mettre rideau comme les toutou de la rue douze que de traîner après un homme qui vous fera connaître toutes les misères; 'jeter foulard**

riz couché *nm* el arroz cocido de un día para otro; particularmente sobras para el día después: **riz pluvial** *nm* arroz (semillas) cultivado sin sistema de riegos.

robusta *nm* variedad de café (coffea canephora) mas extendida y mas adaptada al clima de Costa de Marfil. Debe este nombre a su gran resistencia, esencialmente a la sequía. Esta variedad incluye otras especies menos cultivadas como el "Arabusta", el "Arabica"

roder *v tr* (leng. Inf. en los juegos de canicas) arrasar las canicas al contrincante, comerle todas las canicas; *e.g.: Hier, j'ai joué aux billes avec Yao et Kotti; je les a" tous rodés.*

rou-rou [ruru] *nm* bravuconeria ❶ **faire le rou-rou** *loc. verb* estar de morros, poner mala cara, enfurrunarse, *sin.:* faire la tête, faire la moue, boudier *e.g.:* Arrête de faire le rou-rou, sinon tu seras puni ❷ **faire le rou-rou sur qqn.** fanfarronear, *sin.:* **faire le boucan*** V. **être wêrêwêrê***

route *nf* ❶ camino; ❷ (fig.) permiso; entra en la formación de vanas locuciones: **demander la route***, donner / accorder la route*; v. emander", donner*

S

sagba *v tr* (argot), pegar, zurrar; V. botter*, limer*, daba*; e.g. : ton petit frère *te sagba et tu ne dis rien*.

saison *nf* término que se refiere a la cantidad de lluvias pero no a la temperatura para distinguir las estaciones en Costa de Marfil donde hay, dos grandes estaciones:

saison sèche *nf* estación seca (diciembre-marzo); por oposición a la **saison pluvieuse** *nf* estación lluviosa (abril-julio)

sambrakro *nm* (voz del dioula, *sambra*, calzado + *kro*, viejo) calzados viejos que se suelen recoger o vender para reciclar. Son generalmente de plástico: V. en-attendan*, tapette*. Suele aplicarse a la persona que se dedica a este oficio.

sans-payer *nm* nombre popular de furgón policial que recoge a los individuos arrestados en las redadas. También designa el furgón en el que se lleva a los defraudadores cogidos durante el control de autobuses; *sin.*: fourgon, cargo.

sao [sao] *nf* (pop.) chica frívola, viciosa; *sin.*: toutou*, bordelle*

sape *nf* vestimenta, ropa elegante.

saper *v intr* (pop.) vestir bien, vestirse de punta en blanco tener estilo y clase.

sapeur, euse *nm f* (der. del verbo saper) persona que viste con elegancia o que lleva siempre una indumentaria de calidad, *sin.*: railleur*

saquer *v tr* (pop) ponerle verde a alguien; insultar vehementemente a alguien;
sin.: savonner (fr. cent. fam.)

saraka *nm* (voz del dioula o del baoule), V. sraka*

satisfaire *v tr* gratificar, dar una recompensa. *sin.:* recompenser; *e.g.:* *Le chef du personnel a décidé de satisfaire les employés pour les bons resultats que l'entreprise a réalisés cette année.*

sauce *nf* salsa o guiso con carne, pescado, caracol, etc., que acompaña las bases alimenticias como: el attieke", el fougou*, el foutou* etc. Existe una variedad de salsas que se distinguen por los principales condimentos empleados:

sauce arachide *nf* sala a base de pasta o masa de cacahuets.

sauce-claire *nf* salsa líquida, generalmente preparada con berenjena. nianian*, o legumbres muy típicas (trad. lit.: salsa clara).

sauce feuille *nf* nombre genérico de salsas hechas a partir de verduras u hojas cocidas y machacadas (espinacas, hojas de mandioca, etc.) V. dah*

savon indigène *nm* V. savon noir*

savon noir *nm* designa jabon vegetal, de fabricación local, elaborado con mezcla de potasio obtenido de la ceniza de la piel de banana y ciertas materias grasas, como el aceite de palma (huile de palme*) *e.g.:* *Le savon noir est un bon remède contre la bourbouille **

sciencer *v tr* (pop.) llamar la atención a alguien, dar envidia, cautivar, atraer; *sin.:* attirer; *e.g.:* *Travailler pour une modique somme de cinq cents francs, ça ne me science pas.*

secouer *v tr* hacer / sufrir la novatada; *e.g.:* *Les nouveaux élèves se sont protéger par des amis pour éviter d'être secoués.*

secousse *nf* novatada, trato violento infligido a principios de curso a los alumnos recién llegados a un instituto; V. gbao*, gbosro*

sein* V. couper*, donner*

séminariste *nm* persona que participa en un seminario, miembro de un seminario (No se trata del alumno de un seminario religioso) *e.g.:* *"Avant l'hommage du général les séminaristes ont pris l'engagement de pérenniser l'oeuvre du président Houphouët Boigny"* Fraternité 17.08.94

séri-daga [seridaga] *nm* (voz del dioula) cubo pequeño muy empleado por los musulmanes, en el cual se suele llevar el agua para la ablución antes de la oración) o para asearse generalmente; *e.g.:* *"les plus malins se sont rendus à la mosquée avec leurs seri-daga remplis à rascouvercles"*, Bôl-Kotch 3.11.93, P. 5

sérieux *adj.* **au sérieux** *loc.* se emplea en diversas expresiones: **être au sérieux** , no estar de bromas; **parler au sérieux**, hablar en serio; **faire du sérieux**, tomar algo a pecho, poner mucho interés en algo; *e.g.:* *Touré a longtemps joué avec mes sentiments, il est grand temps qu'il cherche à faire du sérieux avec moi.*
Nota: locución adverbial creada del neologismo resultante de la expresión, *prendre qqch au sérieux*, dar importancia a algo.

serrer *v tr* presionar, apremiar, *e.g.*: *Si tu le serres bien il avouera*, si le presionas, te dira toda la verdad; *loc.*:

- **être serré**, estar en apuros; *e.g.*: *François, tu n'est pas gentil, c'est l'orsque tu es serré que tu viens me voir*, no me pareces correcto francisco, sólo me vienes a ver cuando tienes algún apuro.

- **avoir la voix serrée** *loc. verb* tener la voz oprimida, la voz ahogada, perder la voz, *sin.*: *voix enrouée* (fr. cent.)

- **serrer la mine** *loc. verb.* enfadarse, poner mala cara *sin.*: *serrer le visage**, se mettre en colère (fr. cent.)

- **serrer le coeur** *loc. verb* sobrellevar, resistir, soportar con valentia *V.* attraper le coeur*

show *nm* ① (angl) show, exhibición; ② hecho de salir de copas· *faire un show loc.* salir de copas; pasárselo bien

sicogi *nf* (acr. formado de las siglas: S.I.C.O.G.I) empresa constructora de Costa de Marfil; Société ivoirienne de construction et de gestión immobilière.

siester *v intr* (der. de *sieste*, siesta) dormir la siesta; *sin.*: *faire la sieste*; *e.g.*: *Ma fille a cessé de siester depuis qu'elle est tombée malade.*

sicobois *nf* (acr. de las siglas: S.I.C.O.B.O.I.S) Chozas o casuchas construidas con tablas de madera por la société ivoirienne de construction en bois. El término sicobois connota barrio pobre y chabolismo en Costa de Marfil.

six-mois *nm pl.* contrato de trabajo de campo, generalmente limitado a seis meses, **travailler / faire six-mots** *loc.* hacer un trabajo temporal de seis meses en alguna plantación. Por lo general, en los campos de café y cacao; e.g.: *Si tu veux avoir l'argent pour ton permis de conduire, tu pourrais faire six-mois dans une plantation de café ou de cacao dans la région de Gagnoa, où il y a en ce moment une forte demande de travailleurs.* V. *contratier**

soda *nm* jabón de fabricación local o jabón artesanal que sirve generalmente para embellecer y / o aclarar la piel, V. *claircir** es un jabón medicinal contra la *bourbouille** V. *savon indigène** *savon noir**

sodesucre *nf* sociedad de producción de azúcar

sodeci *nf* sociedad de distribución de agua de Costa de Marfil

sol *nm* gallo (pez); *sin.:* limande (fr. cent.)

solibra *nf* marca de cerveza más popular de Costa de Marfil y nombre de la empresa productora de dicha cerveza; e.g.: *Solibra, c'est la bière de l'homme fort.*

solo [solo] *nm* chulería, fanfarronada, *faire le solo* *loc verb* farandulear, hacerse el interesante; V. *boucan**

sonner *v intr* se emplea con frecuencia como sinónimo de tocar el claxón tocar el timbre, *sin.:* klaxonner; (fam) pegar.

sortir *v tr* (pop.) **sortir une fille** *loc.* acostarse con una chica; *e.g.:* *Lydie est une véritable djantra**, *tous les garçons du quartier l'ont déjà sortie.*

sotra *nf* (acr. de las siglas s.o.t.r.a) empresa de transporte público; société de transport d 'Abidjan.

soukala [sukala] *nf* nombre de una clase de vivienda o edificación típica de los pueblos del norte de Costa de Marfil; en particular casa, o vivienda de los lobi, *e.g.:* "... mais c'est un secret entre nous depuis une *cérémonie qui avait eu lieu dans le caveau des fétiches au fond de a soukala*"

soukousse [sukus] *nm* baile frenético de carácter popular procedente de la República del Congo (antiguo zaire) introducido en Costa de Marfil en los años setenta.

soukouya [sukuja] *nm* carne a la brasa generalmente condimentada con el kankankan*. Se suele tomar como merienda acompañada con cerveza.

sous-manguier [sumãgje] *nm* objeto sin garantía y de poco valor que se vende generalmente en el mercado negro. *Nota:* el término procede de las transacciones o tratos arriesgados que se llevan a cabo por las calles, a la sombra de un árbol o en algún rincón, *sin.:* baratija, camelote (fr. cent) *e.g.:* *Por muy bonita que parezca esta radio no la puedo comprar; es un sous-manguier, como dicen los marfileños . Y se te puede estropear en cualquier momento.*

sraka *nm* (voz del dioula) sacrificio generalmente recomendado por los videntes y curanderos: suele consistir en ofrecer la limosna, *Sin.:* aumone (fr. cent.)

sucrierie *nf* refresco, nombre genérico empleado en e corriente y que designa cualquier bebida dulce sin alcohol (zumo de fruta, cocktail*, fanta, etc., *nota:* se trata de una variación semántica del termino sucrierie de designa etimológicamente, azucarera, pl. golosinas.

supporter (qqn) *v tr* ① ayudar / apoyar economicamente; *e.g.:* Aïcha a *la seule* a *supporter son mari lorsqu'il se trouvait au chômage* ② ocuparse de alguien, cuidar de alguien, V. surveiller*; *e.g.:* *Après la mort de ma mère, mon père a été obligé de me supporter tout seul pendant plusieurs années.*

surveiller (qqn) *v tr* cuidar de, ocuparse de; *e.g.:* *La tante d'Adjoua l'a fait venir à Abidjan pour surveiller ses enfants .*

symbole *nm* instrumento de castigo en las escuelas consistente en un enorme collar provisto de diversos objetos, generalmente conchas de racol, zapatos rotos, etc., que se ponía al cuello a modo de castigo a alumnos que hablaban su lengua materna en clase

T

tabac (en poudre) *nm* tabaco en polvo, hecho mezcla de hoja de tabaco molido y potasio vegetal. Se amasa o se remueve el polvo en la boca para formar una bolita pastosa que se coloca durante horas entre los labios o debajo de la lengua; v. *chiquer tabac**

tablier *nm* pequeño comerciante vendedor de chucherías y tabaco economía sumergida), que se suele instalar en pequeños puestos o mesitas a orilla de las carreteras, donde expone sus productos.

taille fine *nf* chica delgada, ***faire taille fine*** *loc. verb* hacer dieta para no engordar, mantenerse delgada, cuidar la línea (refiriéndose generalmente a las muchachas modernas); e.g.: *Ahou veut faire taille fine pour plaire à son gars.*

taille haute *nf* modelo de pantalones diseñados para llevarse por encima de la cintura; ***porter taille haute*** *loc.* llevar los pantalones muy altos e.g.: *Notre professeur de français est sapé" ce matin. "il porte une taille haute bien repassée avec une chemise blanche aux boutons*

tais-toi *nm* (pop. / fam., billete de diez mil francos cfa; e.g.: *Le policier voulait mettre ma voiture en fourrière, mais j'ai pu l'en dissuader avec un billet de tais-toi*

- **tam-tam** *nm* nombre genérico de tambores o tan-tan eprovisto de trozo de piel tendida en una caja de resonancia de madera. Existe una variedad de tan-

tan determinada por el valor simbólico y el uso que se hace de cada uno de ellos, *loc.*:

- **tam-tam parleur** *nm* tan-tan mensajero cuya particularidad consiste en transmitir informaciones codificadas; también puede utilizarse como medio de comunicación a distancia, entre los poblados; *e.g.*: "*Un ensemble de tam-tam parleur dont la portée est d'une dizaine de kilomètres*"; V. attoungblan*

- **tam-tam sacré** *nm* tan-tan venerado por su utilidad y su valor simbólico. Se usan exclusivamente durante los grandes rituales: ceremonia fúnebre, exorcismo, adoración de los dioses, etc.

tantie *nf* (fam. der. de tante, tia) nombre cariñoso que se aplica a una señora respetada, e incluso a una amiga. *Nota*: constituye un diminutivo apreciativo de la palabra tante, *tia*. Pero ha adquirido un contenido muy amplio, y designa tanto a la relación familiar, la tia, como a cualquier mujer o amiga, al igual que tonton*, *tio* (fam. fr. cent.)

taper *v tr* ① (fam) pegar, zurrar; *sin.*: botter*, limer*; ② (fam.) consumir mucho alcohol, emborracharse: *e.g.*: *Jacques revient du bandjiddrome toujours tapé, sin.: pinter*" ③ **taper à pie** *loc.* V. pie*, gratter*; *e.g.*: *hier Charles a tapé dix kms à pied pour se rendre chez son oncle* ④ **taper** (Mús.) tocar, *sin.*: jouer fr, cent.). *Nota*: En el francés central se emplea el verbo *jouer*, para referirse a tocar un instrumento musical. El francés regional de Costa de Marfil, se suele emplear más bien el verbo

taper (sobre todo para los instrumentos de percusión: balafon*, tamam*, etc.) por influencia del sustrato local, en el cual existen unos verbos semanticamente asociados con *taper* pero no *jouer* cuando se trata de tocar un instrumento.

tapé, e *adj* muy frio, a (refiriéndose generalmente a la cerveza refrescos o sucrerie*); e.g.: *Les ivoiriens consomment beaucoup la bière, et ils la bière préfèrent toujours bien tapée*; sin.: glacé, fraîche

taper-taper *nm* baile de pareja en el que se hace chocar sucesivamente diferentes partes del cuerpo.

pettes *nf pl.* V. en-attendant*

taximan *nm* taxista o conductor de taxi. La palabra esta formada sobre base de dos sustantivos: taxi + man (del ingl. hombre).

taximètre *nm* taxista, sin.: taximan. *Nota:* es una unidad lexica formada por neologismo semántico; (etim.: taximètre, contador que llevan los taxis) e.g.: *Les taximètres d'abidjan ont peur de se faire braquer, car nombreux d'entre eux ont été assassinés par des brigands.*

tchapalo *nm* **tchap***; V .doro*.

chatcher *v intr* (pop.) chacharear, hablar de manera insolente sin.: parler avec insolence, faire la grande gueule, avoir la tchat ; faire bouche*.

tchatcheur *nm* (pop.), persona que habla con insolencia , deslengado ;e.g.: *Je ne supporte pas les tchatcheurs, ces monsieurs qui vous parle avec dédain et insolence mais qui ne sont rien en réalité*

tchoko-tchoko [tJokotJoko] *loc. adv* (voz del dioula) ineluctablemente, obligatoriamente e.g.: *"Si les gens parlent beaucoup, c'est que tchokotchoko, il y a quelque chose"* Bôl-Kotch 3.11.93

teint *nm* teint noir, (pigmentacion) piel oscura, por oposicion a, ; V. noicir*, claicir*

tête *nf* cabeza *tête dure nf* (pop) se aplica a personas que tienen la facultad y / o el poder de predecir los acontecimientos, vidente, brujo, *sin.:* voir claire*; V. avoir la tête dure*; **mettre fa tete dans qqch**, (calco del baoule o del dioula) comprometerse en un asunto, volcarse en algo; *e.g.:* depuis que Jean a mis sa tête dans cette histoire d'église, on ne le reconnaît plus; tant il a changé vis à vis de ses amis .

- **avoir la tête**, ser inteligente; *contr.* **ne pas avoir la tête**, ser tonto, imbécil, *por ext.* estar loco.

- **avoir la tête en place** .*loc. verb.* tener la cabeza bien asentada, *sin.* . coeur*

mettre sur la tête (de qqn. *loc. verb.* encasquetar (se), gobiarse en algo, tomar a pecho; *e.g. :* Je ne comprends pas comment tu peux mettre une affaire qui ne te concerne pas sur ta tête ¿ como te agobias tanto por una cuestión que no te incumbe?

têter *v tr* ❶ dar a alguien; *sin.:* donner un coup de tête à qqn. *E.g. :* il paraît que Mike Tison a tété et mordu Ivan Hollyfield au cour d'un combat de boxe ; ❷ jugar con la cabeza (fútbol)

tic au tac (du) loc adv prontamente, apresadamente ; e.g. : Il n'est ni prudent, ni sage de réagir du tic au tac. Nota : expresión metafórica construida sobre la base tic-tac por analogia al sonido y movimiento sincrónico y fonético.

timbrer (se) v pron (fam) emborracharse; être timbré loc. estar borracho sin. : gnoler*, pinter*, loc. être gnolé*

togo nm argot moneda de cien francos cfa

tokro [tokro] nm (voz del baoulé: tokro, agujero) xesigna costurero ambulante que arregla la ropa descosida o rota

tomber v intr. (pop) arruinarse, quedarse sin blanca; fig.: caer bajo. E.g.: Après la dévaluation du franc cfa, les grands-types sont tous tombés comme des pauvres mendiants. Tomber sur qqn (affaire) loc. l'affaire est tombée sur Moussa, car selon le chef du village, il n'a pas eu une attitude sage et correcte envers son épouse , Awa

tommi-dji glacé nm (voz del dioula *tommi*, fruta + dji, agua o zumo), refresco o helado a base del zumo del *tommi*

tonton nm (diminutivo apreciativo de *oncle*, tío) nombre con el que se designa con afecto y respeto a una persona respetada y querida (no se trata obligatoriamente de un familiar, o de un *tío* como en fr. cent.) V. *tantie**

torcher v *tr* iluminar con una linterna (derivado de *torche*; linterna o antorcha). También existe en el francés central el verbo: *torcher*, limpiar, pero es un derivado de *torch on*, servilleta.

torchon *nm* servilleta. *Nota:* La palabra torchon, derivada del verbo torcher (limpiar), experimenta un cambio semántico en el francés local. En el francés central, significa trapo de cocina o bayeta (para limpiar los platos), mientras que servilleta o toallita correspondería a serviette de table. Está comprobado que en el francés local, se suele usar *chiffon* para trapo o bayeta.

totem *nm* nombre genérico que designa lo prohibido: alimentos, objetos, costumbres que caracterizan el linaje. *e.g.: La gazelle est un totem pour notre famille. Selon les predictions, nous ne devrions pas manger de cette viande de peur qu'un maléfice s'abatte sur nous.* *Nota:* esta palabra procede de los primeros estudios etnológicos. Es un concepto diferente del "totem" en el sentido clásico (tradición de los individuos), ya que aunque tuviera algún vínculo con la historia de la familia casi nunca el totem se considera como una representación del antepasado o del grupo étnico

toupaille [tupaj] *nm* medicina contra la jaqueca y la fiebre, envasada en capsulas que fue introducida en Costa de Marfil por los ghaneses. *Nota:* la palabra procede del francés *tout passe* (todo pasa), pronunciado *tout-pai* por desconocimiento del francés, con el significado medicina que lo cura todo. La unidad sintáctica a expresión se ha constituido como elemento léxico por modificación fonológica y fonética.

toutou [tutu] *nf* prostituta profesional, mundana, ramera; *sin.:* bordelle*, djandjou*, sao*. *Nota:* la palabra se ha constituido por una transposición metafórica del contenido de la forma reduplicada del inglés *two > twotwo* toutou /tutu/, para referirse a los doscientos francos requeridos por las prostitutas ghanesas (anglofonas). Constituye un elemento léxico o palabra por el que se denomina a las prostitutas en Costa de Marfil.

tradi-praticien *nm* sanador especializado en la farmacopea tradicional africana.

traite *nm* ① comercialización de los productos, generalmente café y cacao. **Petite traite** *nf* primera cosecha del año (con muy poco producto); **grande traite** *nf* cosecha principal que se realiza de diciembre a febrero. ② designa el periodo en el que se realiza dicha comercialización de productos.

traiter *v tr* (pop) trai · traicionar, enganar, *sin:* trahir (fr. cent.): *e.g.: ... transmettre leurs félicitacion à ces juges qui nous ont traités "* Bôl Kotch 7.9.9

tratra [tratra] *rim* (voz du baoule) especie de buñuelo plano frito con aceite de palma, V. gbofroto*

travailler *qqn. loc. verb.* embrujar, echar un mal de ojo a una persona;.: *Aminata a été travaillée par son ex mari; c' est pourquoi elle ne fait plus d'enfant; V.: gbasser*, kanquer**

tresser (se) *v tr y pron.* hacer (se) un peinado; *sin.:* attacher / faire les cheveux, se coiffer. *Nota:* el verba tresser, *trenzar*, ha experimentado a variación semántica. Se emplea como sinónimo de hacerse un peinado (que no consiste obligatoriamente en hacerse trenzas).

tribu *nf* designa etnia, grupo étnico (pero los etnologos prefieren la primera acepción); *e.g.: "les baoule se repartissent en de nombreuses tribus: les gban, les satikran, les godè, etc."*

tribunal coutumier *nm* grupo de notables* de un pueblo que juzga y la sentencia según el derecho consuetudinario o derecho tradicional basado en las leyes y las reglas de la comunidad.

trofai [trofe] *nm* (voz del baoule, *tro*: salsa, y *fai*: sabroso, a) conserva salsa preparada con el zumo de los granos o frutas de la palmera. V. sauce*

trois-piece *nm* V. complet de pagne*

troler *v tr* (leng. futbol.), ❶ saque de línea; *sin.*: remettre le ballon en jeu; ❷ tirar a un aficionado impertinente desde lo alto de las gradas e.g.: *Le dimanche dernier, pour manifester leur mécontentement les supporters de l'Africa ont trolé deux jeunes supporters de l'Asec au stade F. H.B.*

trop cest trop!. (*excl. pop.*) expresa la exasperación y el disgusto. ¡ya vale!, e.g.: *J'ai tout fait pour attraper mon coeur afin de pouvoir supporter parce que tu es mon mari; mais, trop c' est trop, je n'en peux plus. Je rentre chez mes parents.*

tropicaliser *v tr* adaptar cualquier equipo o material técnico a las características a las variables de un país del trópico (cualquier modificación que se realiza en un automóvil o en un equipo electrónico para permitir su funcionamiento adecuado en un determinado país del trópico).

tuteur, trice *nm f* designa a la persona que aloja o acoge a un alumno en su domicilio *sin.*: huésped o anfitrión. No se aplica a ninguna relación tutoría desde el punto de vista jurídico.

U

un eu *loc. adv.* bastante, algo poco.

- **un peu bien** *loc. adv.* bastante bien, *sin.* assez bien
- **un peu un peu** *loc. adv.* un poco, moderadamente, poquito a poco. *e.g.:* *Ma mère est très contente parce que son commerce commence à marcher un peu un peu*, (esp.) mi madre está muy contenta porque sus negocios empiezan a andar bastante bien.

urgemment *adv* (modal) formado a partir del adjetivo *urgent*. Se utiliza frecuentemente en los escritos administrativos, los avisos y los comunicados; *sin.:* immédiatement; *e.g.:* *Veillez me faire parvenir urgemment un extrait de votre jugement supplétif.*

V

vagbe [vagbe] *nm y adj* (fam) bajito, a; *sin.:* court, e*; *e.g.:* *André est trop vagbe pour jouer au basketball.*

vaguemestre *nm* empleado de oficina o de la administración encargado e la recagida y distribución del correo; V. planton*

véhiculé (être) *loc. verb* tener un medio de transporte o coche propio, *e.g.:* *Je ne suis plus véhiculé, j'ai vendu ma voiture il y a deux mois,* (esp) ya no tengo coche, hace dos meses vendi mi coche

ventre *nm* ① embarazo; *e.g.:* *ce médicament n'est pas bon, il peut gêner ton ventre,* esta medicina no esta bien puede hacerte abortar; *sin.:* grossesse; V. avaler crapeau *

② se emplea con frecuencia en frases proverbiales, *e.g.:* *Le ventre n'est pas fait pour contenir la nourriture, il doit savoir garder les secrets.*

ver de Guinée *nm* (Med) nombre corriente de la filaria, parasito que provoca la dracunculose.

verres *nm* pl. (Med.) gafas. Esta designación se emplea con frecuencia en el lenguaje corriente para referirse a: *lunettes* a *verres correcteurs*, *gafas de ver*. Mientras que la palabra *lunettes*, se especializa para referirse a las gafas de sol, *lunettes de soleil* o *lunettes a verres tintés* (fr. cent) V. *gafasse**

verser la figure par terre V. *figure**

viande de brousse *nf* caza. (trad. lit.: carne de selva por oposición a la carne de los animales de cria) *sin.*: *gibier* (fr. cent.).

- **viande sèche** *nf* cecina *sin.*: *viande boucanée*; *contr.* *viande fraîche*.

vidéoclub *nm* (voz del ingl. video-club) local abierto al público donde se proyectan películas de video sala muy reducida equipada con un equipo de video cuyos principales clientes son los niños: *e.g.*: "*Un encadrement de leurs progénitures qui sont laissées le plus souvent a la merci de la rue et autres vidieoclub*", *Fraternite Matin*, 18.08.94

vieille *nf* nombre cariñoso de: madre, tía y cualquier mujer mayor con quien existe un parentesco o una relación muy afectiva. V. *vieux**

vieux *nm* ❶ designación en el lenguaje familiar de padre, tío, patriarca, jefe de familia o persona mayor, anciano hacia quien se siente respeto y consideración. Tiene una fuerte connotación afectiva; *sin.*: *doyen**, *ancien**; *e.g.*: *nous allons au village pour aider le vieux a nettoyer sa plantation de cacao*; V-*vieille**; ❷ nombre que se da simbólicamente. Según la costumbre, a un niño en memoria a un antepasado, un patriarca o un abuelo ya fallecido (calco del baoulé: *nanan*, anciano, abuelo); *e.g.*: *Le petit vieux a la fièvre, il est resté au lit pendant toute la journée*.

villageois, e *nm f* (peyorativo), pueblerino, individu inadaptado a la modernidad, desorientado; V. dago*, broussard*; e.g.: *Konaté est un véritable villageois; il ne sait même pas ce que c'est qu'un téléphone*

vin de palme *nm* vino de palmera (nombre que los europeos dan comunmente a la sabia extraida de la palmera) *sin.:* bandji*

vingt deux places *nm* nombre de mini-bus de marca renault, con veintidós asientos, que efectua el transporte urbano en los diferentes barrios de Abidjan y también en las provincias; *sin.:* badjan*, gbaka*

virer *V tr* mandar a freir espárragos. V. foudrer*; gbè*, e.g.: *Monique voulait m'expliquer l'histoire mais, je l'ai virée parce que je ne veux rien savoir de tous ces problèmes.*

Vivrier *nm* viveres (se usa generalmente en plural) conjunto de productos comestibles. *Nota:* Unidad lexica formada por regorizacion del *adj* vivrier, ère, *sin.:* vivres; e.g.: *Le marché des vivriers est constitué de l'igname, le maïs, le nian-nian, etc.*

voir clair *loc.* ❶ *fig.* ver el más alla, tener la facultad de comunicarse con el mundo oculto, tener el poder de vidente; *sin.:* avoir la tête dure*; e.g.: *si ta tête ne voit pas clair, tu ne peux pas comprendre certains phénomènes qui se passent: autour de toi,* ❷ *voir dedans* *loc. verb (pop)* estar al corriente ser testigo de algo, o presenciar un acontecimiento; e.g.: *C'est Moussa qui a dit que Jean a ramassé de l'argent au marché, mais moi je n'ai pas vu dedans*.*

Voir flash, no entender nada; V. flasher*

voyant *nm* vidente, adivino, persona que profetiza sin utilizar ningún soporte material; *sin.:* occultiste-gérisseur", marabout*,

vrai-vrai *adv.* (pop, reduplicación del adjetivo *vrai.*), sinceramente; francamente; en serio.

vraiment *adv* suele emplearse como una interjección para expresar la indignación, el disgusto; *e.g.:* *Vraiment, tu es insupportable* ¡Caray! eres insoportable.

vulganisateur *nm* reparador de neumáticos y toda clase de cámara de aire; *e.g.:* *Alphonse a l'habitude de me faire réparer mes pneus chez le vulganisateur qui est au coin de la rue.* *Nota:* se trata de un neologismo formado por sustitución o modificación fonémica a partir de: *vulcanisation*, vulcanización (operación de vulcanizar) V. vulganiser*

vulganisation *nf* reparación de neumáticos y cámaras de aire; V. vulganiser*

vulganiser *v tr* reparar los neumáticos y cámaras de aire; recauchutar los neumáticos. *Nota:* creación léxica por neologismo aplicado, al término *vulcaniser*; vulcanizar: tratar el caucho por vulcanización, técnica consistente en incorporar azufre al caucho natural para mejorar su elasticidad, su impermeabilidad y su resistencia.

W

wacler [wakle] *v tr* (argot) dar un guantazo, dar una bofetada

wawako [wawako] *nm* futilidad, ingenuidad, fanfarronada, cuchufleta, *sin.:* hobahoba*, *e.g.:* *Calme-toi Charles; tout ce qu'lt dit, c'est du wawako, il ne peut rien te faire, crois-moi.*

wax *nm* marca de tela de diversas variedades y que es generalmente muy apreciada por su calidad y su durabilidad; *e.g.:* *Le wax hollandais où le wax anglais sont les plus appréciés par les grandes dames de Côte d'Ivoire; V. pagne**, *mari capable**.

wêrêwêre *adj y nm* indiscreto, a; intrometido, a; se aplica a cualquier actitud que caracteriza a una persona impertinente, conducta de persona proclive en involucrarse en todos los asuntos; *V. être wêrêwêre**, *e.g.:* *"Une femme wêrêwêrê qui parle pour ne rien dire"* Bôl Kotch 07.09.93

wonmi *nm* (voz del dioula) buñuelo de mijo que se suele tomar con leche; generalmente durante el desayuno; *V. tratra**, *gbofroto**

wotro [wotro] *nm*, *V. pousse-pousse**

woya *nm* (voz del baoule nombre onomatopéyico referido al aullido de dicho animal) mamífero herbívoro de costumbres nocturnas y que en la copa de los arboles; *sin.:* chat-huant (fr. cent). Nota: la denominación chat-huant referido a este mamífero es impropio, puesto que chat-huant es ave carnívoro, el autillo.

y

yako *nm* (voz del baoule) pésame, condolencia. También emplea como el verbo *sentir*; e. g.: *yako*, lo siento.

yamakou-dji glacé *nm* (voz del dioula *yamakou* + glacé, fr.) refresco de zumo de jengibre; también existe el helado de yamakou-dji.

yassa *nm* plato o comida de origen senegales. Suele emplearse el zumo de limón como componente esencial para la salsa. Da lugar a los terminos: "poulet yassa", "poulet au yassa" o "yassa au poulet".

yeux d'amour *nm* (se emplea en plural) mirada u ojos seductores; *sin.:* yeux seducteurs (fr. cent.)

- **faire les yeux d'amour** *loc* seducir con los ojos; *sin.:* faire de l'oeil (fr. cent.)

yeux rouges *V.* avoir*

yeux voient bouche parle pas (exp. pop.) mirar sin decir nada; contemplar una situación sin poder hacer ningun tipo de comentario; no intrometerse.

yomo *nm* tinte vegetal para el pelo; **mettre yomo** *loc* teñirse el pelo e.g.: *Quand mon vieux met le yomo, il prend l'air d'un jeune homme de trente ans.*

yomo-savon *nm* crema o jabon de fabricación local para alisar el pelo.

mettre yomo-savon *loc* alisarse el pelo; *sin.:* défriser les cheveux (fr. cent.)

yougou-yougou [yuguyugu] *nm* (voz del dioula) ropa de segunda mano, *sin.:* adokafle*, brode*, friperie (fr. cent.)

Z

zaouli [zauli] *nm* (voz del gouro) mascara y baile tradicional gouro. Suele llevarse para acontecimientos públicos, recepción, fiestas, funerales, etc.

zoto [zoto] *nm* (argot) pelas, dinero, *sin.:* balles*

zouglou [zuglu] *nm* baile y música moderna de Costa de Marfil. Según sus creadores, los pasos se ejecutan siguiendo los gestos del mono. Es de las últimas creaciones de ritmos musicales de este país.

15. CONDICIONES GENERALES QUE DETERMINAN LA FORMACIÓN DE PALABRAS: CAMBIOS FORMALES Y SEMÁNTICOS

Una vez analizados los procesos lexicológicos que aparecen en el francés de Costa de Marfil, se ha podido constatar que existen varios niveles que representan la estructura del sistema lingüístico, y obedecen a tendencias y leyes claramente identificables. Ateniéndose a este principio, nos ocuparemos de determinar o establecer las causas fundamentales y las asociaciones mentales que provocan las mutaciones léxicas. Se procederá a este análisis teniendo en cuenta dos factores decisivos: lingüísticos y socioculturales.

15. 1. DETERMINANTES LINGÜÍSTICOS

Según hemos podido identificar en nuestro análisis, la movilidad en el léxico de una lengua esta sujeta a unos factores internos. Los definimos como factores esencialmente lingüísticos.

a) Apuntaremos, en primer lugar, el hecho de la **innovación** como principio de creación lexicá; con el propósito de satisfacer alguna necesidad taxonómica urgente que se impone a un colectivo profesional o a un grupo social. Este hecho es muy frecuente en el francés de Costa de Marfil, donde los hablantes suelen demostrar una enorme capacidad creativa; ejs.: bandjidrome*, gbakaman*, kédjénou* six-mois*, etc

b) en el segundo orden, observamos la incidencia de las **modificaciones fonéticas** que se originan en las unidades léxicas. Este factor que concurre con frecuencia a la formación de unidades léxicas nuevas, Jean Aitchison (1993), pone de manifiesto los recursos internos que poseen las lenguas para transformarse y también para mantener el equilibrio estructural. Existen diversos ejemplos de modificación fonética que han contribuido substancialmente al

enriquecimiento del francés local. Propondremos los ejemplos siguientes:

Balafon nm (Mus) nombre de instrumento de percusión similar al xilófono; esta formado de laminas y calabazas sirviendo de caja de resonancia. *Etimol.* (voz del malinke o dioula), de *balan*, xilófono + *fo'n*, tocar > *balan fo'n*, tocar el balan > balafon.

toupaille nm (Med) medicina contra la jaqueca y la fiebre. *Etimol.* (del enunciado) *tout passe.* > *toupasse* > *toupaille*

douffler v tr (voz del baoule) *di*, hacer + *louflé*, timo, aprovechamiento. *Di + louflé* > *douffler*, *timar*, *sin.*: escroquer (ver el glosario, 14), etc.

Este proceso de modificación y de fusión se aplica a numerosas voces nativas que han pasado al francés regional. Es también el caso de *toutou**; procedente de la reduplicación del inglés *two*. Tal como se puede observar, ocurre que en diversos ejemplos, los mecanismos de formación léxica consisten en la sustantivación de ciertos sintagmas oracionales por fusión morfológica de sus componentes, sean del dioula o del baoule: ejs.: *karamoko* < *kara mogo* (del dioula, *kara*, leer, *mogo*, hombre, significa hombre que escribe o que se instruye); *cacaba* < *cacaha bah*, (del baoule, *cacaha*, insecto, bicho; *bah*, pequeño, diminuto). Se emplea despectivamente como renacuajo, fig. miserable granuja; *sin.*: minable (fr. cent.) e.g.: *Nous n'admetrons jamais petit cacaba comme toi vienne nous apprendre a nous conduire*; etc.

El proceso de transformación fonética afecta particularmente la formación de los topónimos³³, donde muchas expresiones o estructuras sintácticas de las lenguas nativas se han reducido a léxias o nombres simples. Este proceso se debe fundamentalmente, Louis-jean Calvet (*op. cit.*), a las transcripciones inexactas o

³³ El estudio de los nombres de lugar o toponimia, es un área que apenas ha sido tocado. A nuestro entender, ofrece no sólo un interés lingüístico sino que constituye un campo muy atractivo y capaz de proporcionar interesantísimas informaciones históricas, aunque en muchos casos se fundan en anécdotas: Bouaké < boua kéhé (del baoulé boua, cordero, kéhé, ahumado: cordero ahumado)

incorrectas, llevadas a cabo misioneros y colonizadores; ejs.:

abengourou < n'pè n'glo (voz del agni: *n'pè*, no me gustan + *n'glo*, los problemas, contrariedades; no me gustan los problemas) *

arrah < n'gli wa (voz del agni: *n'gali*, me he quedado + *wa*, aqui: aqui me quedo o aqui me he quedado)

Kocumbo < kocun bo (voz del baoule: *kocun*, nombre de montana + *bo*, debajo de; al pie del monte kocun)

n'djebonoua < n'dje bo nua (voz del baoule: *n'dje*, hormigas, *bo*, tierra, campo, *nua*, borde, limite de, al limite de la tierra de hormigas), etc.

c) clasificamos en este tercer punto los **cambios de tipo semántico**. La adición de contenidos y matices semánticos a un elemento léxico ya existente acarrea la producción de elementos nuevos. Además, cuando la nueva aportación semántica conduce a la formación de sinónimos, generalmente uno tiende a especializarse y el otro a generalizarse; es por ejemplo el caso de.: *piétiner**, en el francés local significa generalmente: pisar a alguien, de modo que *marcher sur*: pisar, tiende a un significado más genérico: pisar (cualquier otra cosa); *grouper**, arrebatarse, *regrouper*, reunir, ensamblar; etc., *doigter**, introducir los dedos en los genitales de la mujer, y *montrer*, pasa a ser indicar, enseñar, señalar, etc.

d) **la siglación** y especialmente la formación de los acrónimos representan uno de los niveles estructurales donde se logra la mayor producción de elementos léxicos nuevos, ejs.: cafop, (centro de formación de maestros de maestro) cafopien, designa al estudiante de este centro; figayo, feria popular, (feria gastronómica e industrial de yopougon); maca, cárcel pública de Abidjan

(maison d'arrêt et de correction d'Abidjan), etc.; (refieranse al compendio léxico del capítulo 14)

Tras haber definido estas circunstancias internas o factores lingüísticos que asisten a la creación de las palabras, tal como queda expuesto en las líneas anteriores, nos ocuparemos de determinar, en el paso siguiente, los fenómenos externos que influyen en el mismo proceso de creación.

15.2. DETERMINANTES SOCIALES Y CULTURALES

Conforme al análisis expuesto en el apartado anterior, hemos de entrever la imposibilidad de imaginarse la existencia de una lengua que haya surgido de la nada. Se supone que de igual manera, el soporte material que son las palabras, no se crean, ni se prestan, ni se someten a cambios morfológicos o semánticos de una manera puramente caprichosa; como si fueran impulsados por una mano invisible. Esta percepción del lenguaje nos autoriza a cuestionar en todos los aspectos, el origen de los elementos lingüísticos que surgen e invaden un idioma específico. Esto implica, no simplemente la puesta en tela de juicio de la supuesta autodeterminación de los códigos lingüísticos, sino que constituye el fundamento de la búsqueda de las causas científicas que generan los cambios identificables. En realidad, consideradas desde la perspectiva sociológica y cultural, es posible observar (John Gumperz, 1981: 92) que las lenguas se encuentran fuertemente sujetas a prácticas y a los usos de las distintas comunidades humanas³⁴.

³⁴ Los baoulé, por ejemplo no disponen de términos para indicar las distinciones entre *suegro, a; cuñado, a; nuera, yerno*. Esto se debe al concepto de familia africana en la que las relaciones entre los diferentes miembros son igualitarias. Poseen únicamente por un lado la palabra *sia* (masc.): engloba suegro, cuñado y yerno; y por otro lado, *sewi* (fem.), se emplea para designar suegra, cuñada y nuera. Lo mismo ocurre con la relación entre hermanos consanguíneos, primos/as, hermanastros. No hay tampoco términos específicos como en español o en francés. Quizás por una divergencia de concepto originada por las formas de convivencia. En Costa de Maril, y en África en general, varios hermanos viven bajo el mismo techo con los padres, esposas, hijos y tíos, etc. Y esto es culturalmente admitido e incluso valorado. La extensión de la familia es asimilada al prestigio social y es símbolo de

Por un lado, al proceder a la clasificación metódica del conjunto de elementos prestados y / o modificados, y por otro lado, al fijarse en los instrumentos y recursos de creación léxica, tal como aparecen en la primera parte de este trabajo, se puede determinar por qué ciertos grupos particulares de palabras se prestan, es decir cuales son los factores extralinguísticos que motivan los préstamos y / o el complejo fenómeno de interferencias.

Tomando como referencia el caso de Costa de Marfil, ilustraremos determinantes sociales y culturales de las interferencias y préstamos como fuente de formación léxica. De hecho, hemos registrado aquí diversas causas por las que las lenguas llegan a intercambiarse ciertas unidades léxicas y no otras.

a) **por influencias culturales.** En esta esfera, se incluye entre los préstamos, los conceptos culturales que se incorporan a las lenguas de las sociedades con las que se establecen intercambios de hábitos, costumbres y valores artísticos. En este sentido, se ha visto como las lenguas autóctonas de Costa de Marfil han tomado prestadas ciertas unidades lexico-semánticas del francés, tanto como estas lenguas han incorporado al francés palabras o conceptos relacionados con ciertos usos y prácticas culturales, sea a través de unos calcos léxicos: *case à palabres, demander la route, chef coutumier*, etc.; sea a través de préstamos léxicos comunes: *awoulaba, attounglan*, etc.

b) **por la carga emotiva** derivada del contenido afectivo y expresivo de ciertos elementos léxicos apropiados a situaciones y a contextos comunicativos particulares. Este factor favorece, en gran medida el fenómeno de sustitución morfemica y / o lexico-semántica.

Podemos proponer, en este sentido, algunos ejemplos del baoulé o del dioula

riqueza. En este sentido, la diferenciación mediante los términos o nombres puede distorsionar su concepto de familia o producir el sentimiento de distanciamiento o disgregación del vínculo familiar; dado que determinaría la condición de unos frente a otros. Por ello, todos los africanos suelen designarse, por costumbre, por el término *hermano*, como nombre genérico que recoge todos los lazos de familiares y parentesco.

que se han incorporado al francés local: *akwaba*, (bienvenido. connota cordialidad y hermandad); *gbasse* (fetiche, connota magia negra, brujería); *nannan*, (anciano, connota sabiduría, respeto, admiración); *mamy-wata* (sirena o diosa, connota poder, divinidad en las creencias locales)

c) **por introducir diversas apreciaciones** del mismo concepto, mediante nuevas distinciones semánticas. Ej.: *woroworo / taxi*; *gbaka / bus*

d) **por recalcar los aspectos negativos** de una cosa: ej., loc.: *yougouyougou* (ropa de segunda mano, ropa de poca calidad); *kpakpato* (liante, impostor), etc.

e) **por distinción conceptual.** Se siente la necesidad de definir de manera más nítida un concepto ya existente. La satisfacción de esta necesidad acarrea la formación de neologismos o de palabras derivadas.

Dependiendo del nivel de instrucción y / o el grado de bilingüismo, puede tratarse de un neologismo circunstancial o de necesidad, por una parte, y por otra parte tendríamos las innovaciones léxicas y neologismo pertenecientes al francés regional o al francés dialectal. A este nivel, cabe señalar que la mayoría de estos neologismos se deben a la ausencia o al desconocimiento del vocablo correspondiente en el francés central. En este caso se tiende a suplir esta incompetencia o desconocimiento por la introducción de una voz nativa o, en su caso, por la creación de terminos nuevos. (ver, 9) .

La formación léxica y la penetración de los signos lingüísticos en un sistema se apoyan, por lo general, en alguna necesidad por satisfacer. Pensamos que el lexicólogo debe conocer este deseo para investigar satisfactoriamente los mecanismos que el propio sistema va desarrollando para rellenar el vacío existente. Las unidades léxicas que hemos venido analizando, son el producto de la práctica social. Fueron creadas, cultivadas por el pueblo

marfileño de acuerdo con sus inquietudes, sus conocimientos lingüísticos, sus conceptos y sus hábitos culturales. Por ello, hay que entender las variaciones morfológicas y lexico-semánticas como un proceso natural por el que los sistemas lingüísticos han de transitar para lograr su madurez y, de algún modo, posibilitar su estabilidad estructural.

CONCLUSIÓN

Tras algo menos de un siglo de denominación, es posible detectar los factores de crisis de orden estructural y paradigmático que afectan francés impuesto a algunos países conquistados, tal como el caso analizado.

No se pretende formular a este propósito, un juicio o un planteamiento extendido a todos los niveles del idioma en tanto que sistema. Nuestra apreciación, fundada en la presente reflexión, toma naturalmente en consideración los aspectos morfológicos y lexicosemánticos del francés hablado en Costa de Marfil. Conforme a nuestra valoración, se está originando una disyunción sistemática cada vez más reforzada en la estructura básica de la lengua francesa. Hemos registrado a lo largo de este proceso la existencia de diversas innovaciones léxicas cuya permanencia está asegurada en el lenguaje corriente o francés regional; de modo que no pueden estar sujetas a ningún tópico desfasado ni a ninguna clase de valoración despectiva de la que pudieron resultar concepciones como el llamado *sabir* o *français de petit nègre*.

Fuera cual fuera el grado de formación de cada uno de los francoparlantes nativos de Costa de Marfil, e incluso, fuera cual fuera su dominio del francés central, utilizan un lenguaje fundamentado –en cuestiones de carácter cultural y etnográficos particulares de comunicación, los cuales por lo general, revelan la huella indeleble imprimida por el sustrato lingüístico autóctono. Ateniéndose al nivel de evolución actual y particular que caracteriza este francés regional habrá indudablemente pocos hablantes nativos que puedan negar o excusarse de emplear ciertas fórmulas idiomáticas como: *accorder / demander la route* (dar / pedir permiso de anfitrión, como manda la tradición local), *demander des nouvelles*, etc.; o en condición de considerarse incompetentes por emplear palabras y verbos como, *mangeur d'âme*, *gbasser*, *se kanquer* o *se préperer*, etc., en lugar de las equivalentes, no tan específicas o expresivas, del francés central.

También nos preguntamos si existe algún criterio puramente lingüístico

por el que se debe desestimar en nuestro idioma local particular palabras tan evocativas como: *kpakpato* (por *indiscret, être*; trompetido, a) o *djantra* (por *fille frivole, vagabonde*, muchacha frívola), etc.; y locuciones fijas como: *attraper le coeur* (por *supporter, être courageux*, aguantar, ser fuerte), *gâter la tête de qqn* (por *détraquer, faire perdre la tête*, trastornar, perturbar), etc. Sin inclinarse incondicionalmente por una tesis liberal, pensamos que la posición estrictamente opuesta a ésta, equivaldría a una forma de discriminación que contribuiría sin lugar a dudas a la marginación innecesaria de los locutores nativos con un nivel de conocimiento medio de la lengua francesa. Además, implicaría a nuestro juicio no solo la constricción del propio instrumento lingüístico, sino también el bloqueo de la expresión cultural diversificada y del desarrollo de cualquier forma de actividad psicológica reflejada mediante conceptos lingüísticos.

Junto a la problemática estructural de fondo cultural, se plantean como se pudo comprobar, numerosas cuestiones de carácter puramente pedagógico. La ausencia de interés acerca de cambios tan significativos que atañen particularmente a los neologismos, perjudica seriamente al alumnado, en la medida en que, a menudo, parece no existir para ellos,

Un criterio de valoración consensual. El uso y la difusión colectiva incluso entre los propios instructores, de los neologismos morfológicos como semánticos implican unos cambios muy afianzados en los hábitos lingüísticos, o sea, en la estructura profunda de la lengua francesa hablada en Costa de Marfil. La ausencia de una norma institucional, fundamentada en estudios analíticos y de sistematización, tal como plantea esta labor investigadora, fomenta unas posturas irresolutas y ambiguas -sobre todo perjudiciales de cara al alumnado- derivadas del uso difundido, en el lenguaje corriente, de ciertos elementos léxicos como *goutter* (por *pleuviner*), *chicotter* (por *battre*), *menoter* (por *passer les menottes*), *enceinter* (por *rendre enceinte*), *grouper* (por *se ruer sur*), *compresser*, etc.

Si bien la palabra reviste singular interés antropológico y filológico, norma

que la regla en su forma, su contenido y su uso viene a ser el resultado de la práctica social del lenguaje mismo. Su exploración afecta tanto al mensaje conceptual, como a la estructura mediante la que se configura y al entorno social en el que se desarrolla; puesto que constituye la síntesis de la memoria colectiva.

A ella se asocian nuestras convicciones, nuestras creencias y nuestros valores propios. Por último, la palabra representa el legado cultural y étnico que configura la idiosincrasia de cada sociedad humana y de cada pueblo. Por esto mismo, tiende a sobreponerse a las peripecias históricas que los hablantes hayan llegado a sufrir en algún momento dado.

Los cambios presenciados en el léxico del francés hablado en Costa de Marfil, constituyen a la vez un factor de adaptación lingüística y cultural. Implican un proceso de enriquecimiento (siempre que no entorpezcan la comunicación) que favorece la coexistencia de los distintos sistemas: los códigos lingüísticos nativos y el francés. Los intelectuales africanos, debido al complejo proceso de asimilación ideológica y cultural requerida por el sistema político y educativo establecido por los colonizadores, se han mostrado sistemáticamente reacios a cualquier variación estructural que no obedezca a la norma clásica. Como consecuencia de ello, han desestimado en cierta medida la herencia lingüística autóctona, pérfidamente ignorada y señalada por el dominador como una herramienta pobre, limitada e incapaz de transmitir conocimientos intelectuales y científicos. Con lo cual, durante largo tiempo, se ha prestado poca atención a las lenguas autóctonas y se han desechado los fenómenos estructurales: neologismos, calcos, cambios morfológicos y semánticos, préstamos comunes, etc., que se han ido introduciendo en el francés; excepto en unos pocos casos en que la academia francesa haya contemplado y recogido algún elemento que se considere tolerable. Pensamos que la lengua francesa ha ido identificándose a la realidad local de Costa de Marfil, hasta tal punto que debe considerarse como constituyente intrínseco de la riqueza sociocultural de los nativos; como se puede justificar por los cambios que ha experimentado o que se están

produciendo. Partiendo esta consideración social de la lengua y teniendo en cuenta su carácter sutil y específico podemos sostener que los nativos son quienes lógicamente decen, mediante las instancias rectoras adecuadas, llevar a cabo la labor de sistematización de esta *herencia* lingüística colectiva; subyugando cualquier planteamiento asistemático. *

Es importante, en este sentido, darse cuenta de que no existe una correlación objetiva entre la simplicidad de los códigos o los sistemas lingüísticos y el carácter primitivo que se suele achacar a ciertas lenguas. Cabe recordar que sencillamente los sistemas lingüísticos collean su complejidad propia. No los hay que sean más o menos inteligibles que otros. Todos los códigos lingüísticos son igualmente complejos. Las diversas categorías gramaticales se determinan sistemática y claramente en todas las lenguas; aunque esto se tenga que efectuar de una manera particular y específica. La mayoría de las lenguas africanas carecen de sistemas flexionales o desinenciales, pero tienen otros recursos, como el pronombre y adverbios para indicar la persona y el tiempo. Utilizan el simbolismo fonico o reduplicación para determinar otras categorías gramaticales. El léxico es tan rico como cualquier otro sistema capaz de representar objetos y conocimientos tangibles e intangibles, concretos y abstractos. Que conste por consiguiente que no existen lenguas estructuralmente inferiores ni superiores. Incluso si definimos las aportaciones léxicas y semánticas introducidas en el francés al nivel regional, como variantes dialectales o populares tal como se suele catalogar, en muchos aspectos, el francés Costa de Marfil, pensamos que estos atributos no quitan crédito alguno a su valor léxico-semántico, desde el punto de vista estrictamente estructural. ¿No es acaso el lugar donde se genera el patrimonio lingüístico colectivo? El pueblo es quien en realidad procesa y fija las formas y palabras que considera social y culturalmente significativas y expresivas, en la medida en que delimiten los conceptos y conocimientos compartidos. Por lo tanto, pensamos que sería una postura poco acertada desentenderse de las innovaciones que surgen en el

léxico de una lengua como el francés hablado en Costa de Marfil.

Fueran cual fueran su naturaleza y sus características, seguirá siendo una rica fuente de alimentación de la variedad lingüística prestigiada académica.

No se pretende decir que el estudio de datos que se ofrece en el presente proceso proporciona la norma general o exclusiva de análisis lexicológico al que se puedan someter las variedades lexicales del francés Costa de Marfil. Lo cierto es que, al margen de las acepciones particulares que hemos reflejado en el contenido semántico de diversos elementos léxicos del francés regional, y también al margen las distintas formas léxicas y locuciones estereotipadas que hemos detectado en el francés de Costa de Marfil, hemos procurado recalcar con especial énfasis y rigor científico el conjunto de recursos y procedimientos teóricos en los que se apoya el proceso de formación léxica. Independientemente de los frutos que cada uno pueda sacar de esta reflexión, quisiéramos que haya encontrado en ella, entre otras cosas, una humilde invitación a explorar con Interés las aportaciones léxicas al francés local; a analizarlas y a pasarlas a la criba –efectuar una rigurosa selección diferenciada entre elementos lexicales pertenecientes al francés regional que llamamos aquí el francés estándar local y los elementos estrictamente dialectales e inconsistentes susceptibles de demorar en la antecámara de los recursos-, asumiendo como lingüistas, la tarea que nos corresponde en la búsqueda de un código normalizado, adaptado y regido a nivel interno.

Esta labor lexicológica junto a otros estudios de gramática general desembocaría en una clara concepción del francés **de** Costa de Marfil.

Es conveniente, en este sentido, darse cuenta de que el concepto de francofonía aunque sigue formando un mecanismo de asimilación, no tiene por que ser obligatoriamente un proceso centralizado o etático. De la descentralización, entre otros interactivos depende en mayor medida la autodeterminación lingüística y cultural; puesto que es una vía alternativa y esencial para la rehabilitación de los códigos lingüísticos autóctonos

BIBLIOGRAFÍA

AITCHISON, Jean (1993), ***El cambio en las lenguas ¿Progreso o decadencia?***, Barcelona, Ariel.

ALONSO, Martin (1968), ***Gramatica del espanol contemporeneo***, Madrid, Guadarrama.

ALVAR, Manuel & POTTIER, Bernard (1987), ***Morfologia histórica***, Madrid, Gredos, pp. 14-51.

APPEL, René & MUYSKEN, Pieter (1987), ***Language contact & bilingualism***, Amsterdam, Edward Arnold.

BALDINGER, Kurt (1984), ***Vers une sémantique moderne***, Paris, Klincksieck, pp. 11- 231.

BAILLY, Charles (1972), ***El lenguaje y la vida***, Madrid, Losada S.A., pp. 81-104

BAMGBOSE, Ayo (1991), ***Language and the nation. The language question in sub-saharan Africa*** Edinburgh, (International African Institute) University Press.

BAUMAN, Richard & SHERZER, Joel (eds.) (1974), ***Explorations in the ethnography of speaking*** Cambridge, Cambridge University Press.

BLOOMFIELD, Leonard (1984) ***Languages***, New York, University Press, pp. 207- 269.

BRENZINGER M. (1992), ***Language death Factual and theoretical explorations with special reference to East Africa***, Berlin/ New York, Mouton de Gruyer.

CLAVET, Louis-Jean (1981), ***Lingüística y colonialismo***, Madrid Sinderesis. pp. 39-210

CASADO VELARDE, Manuel (1988), ***Lenguaje y cultura, la etnolingüística*** Madrid, Síntesis.

COBARRUBIAS, Juan. & FISHMAN (eds.), (1983), "**Language planning, State of the Art**" en ***Progress in language planning***, Berlin, Mouton Publishers.

COHEN, Marcel (1973), ***Manual para una sociología del lenguaje***, Madrid, Fundamentos.

CORPAS PASTOR, G (1996), ***Manual de fraseología española***, Madrid, Gredos.

COSERIU, Eugenio (1978), ***Gramática, Semántica universales***, Madrid, Gredos.

COSERIU, Eugenio (1986). ***Principios de semántica estructural***, Madrid, Gredos.

CRYSTAL, David (ed.), (1987). ***The Cambridge encyclopedia of language***, Cambridge, Cambridge University Press.

CHARAUDEAU, Patrick (1892) ***Grammaire du sens et de l'expression***, Paris, Hachette.

CHOMSKY, Noam (1986), ***Estructuras sintácticas***, Madrid, S. XXI Editores.

DABENE Louise (1994), ***Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues***, Paris, Hachecs pp. 41-60.

DE CERTEAU, Michel & JULIA ,Dominique & REVEL. J. (1975), ***Une politique de la langue. La révolution française et les patois***, Paris, Gallimard.

DE GRANDA, German (1985), ***Estudios de lingüística afro-románica, valladolid*** Universidad de Valladolid.

DE GRANDA, German (1994), ***Espanol de América, espanol de Africa, y hablas criollas hispánicas. Cambios, contactos y contextos***, Madrid, Gredos pp. 314-459.

DERIVE, Marie-José y LAFAGE, Suzanne (1977), ***La Cote d'ivoire. Situation sociolinguistique***, Abidjan, Institut de Linguistique appliquée, Université d'Abidjan, pp. 389-409.

DI PIETRO, Roberto J. (1986), ***Estructuras lingüísticas en contraste***, Madrid, Gredos.

DUPONCHEL, Laurent (1974), **"Le Français en Cote dlvoire au Dahomey et au Togo"**, en A. Valdman & Robert Chaudenson (eds.) 1979, pp. 385-417

DUPONCHEL, Laurent (1975), ***Dictionnaire du français de Cote d'Ivoire***, Abidjan, Institut de Linguistique Appliquée, Université d'Abidjan.

EQUIPE IFA (1988), ***Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire***, Paris, Edicef.

ESCOBEDO RODRIGUEZ, Antonio (1994), ***estudios de lexicología y lexicografía***, Almeria, Humanidades, universidad de Almeria, pp. 11-24.

FASOLD, Ralph (1996), ***the sociolinguistics of language***, Blackwell. pp. 39-187

FISHMAN, Joshua (1988), ***sociología del lenguaje*** catedra, pp. 47-215

FISHMAN, Joshua (1974), ***Language Modernization and planning in comparison*** with other types of National Modernization and Planning*, en Fishman (ed.) 1974, pp. 79-103.

GALMICHE, Michel (1978), ***Sémantique générative***, Madrid, Nercea S.A. de ediciones.

GARCIA MEDALL, Joaquin (1992), "Sobre repetición lexica y sintaxis prepositiva", Alicante, ESTUDIOS DE LINGUISTICA, Universidad de Alicante, n08. pp.67- 83.

GARVIN, P. L. & LASTRA DE SUAREZ, Y. (1984), ***Etnolingüística y Sociolingüística***, Mexico, Universidad de Mexico.

GERMAIN, Claude (1986), ***La semántica funcional***, Madrid, Gredos, pp. 13-61.

GREIMAS, A. J. (1987), ***Semantica estructural investigación metodológica***, Gredos, Madrid, pp. 7-43.

GILES, Howard (1979), "Ethnicity markers in speech", en Giles y Scherer (eds.), pp. 251-290.

GUMPERZ, John & BENNET, A (1981), **Lenguaje y cultura**, Barcelona, Anagrama.

GUNVER, Skytte (1988), "Fraseologia" en Herausgegeben Von (ed.) 1988, *Lexikon zer Romanistischen Linguistic*, Tübingen, pp. 75-83

HATTIGER, Jean-Louis (1983) **le français populaire d'Abidjan: un cas pidginisation**, Abidjan, Institut de linguistique appliquée, Université d'Abidjan.

HAUGEN, Einar(1973), "Bilingualism, language contact and imigrant languages in the United States: A research report (1956-1970)", en th. Sebeok (ed.) "1973, vol 10. pp. 505-592.

HAUGEN, Einar (1974), "Algunos problemas en lingüística", en Uribe-Villegas (ed) 1974. pp. 79-111

HEINE ,Bernd (1971). *Status and Use of African Lingua Francas*, Munich, werltforum verlag.

HERNANDEZ ALONSO, Cesar (1986), *gramatica funcional del español*, Madrid,Gredos

HERNANDO CUADRADO, Louis Alberto (1995), *Introduccion a la teoria y estructura del lenguaje*, Madrid, Verbum, pp. 87-113.

HIOFFMANN, CHarlotte (1991), *An Introduction to bilingualism*, London / New York, Longman, pp. 94-111.

HUMBOLDT, Von (1990). *Sobre la diversidad de la estructura del lenguaje humano*, Barcelona, Anthropos.

HYMES, Dell (1971), "towards ethnographies of communication. The analysis of communicative events' Giglioli (ed.), pp. 21-45.

HYMES, Dell (1968), "The ethnography of speaking", en Fishman (ed.) 1968, pp 99-138.

HYMES, Dell (1973), "The scope of sociolinguistics", en Shuy (ed.) 1973. pp. 313- 333.

JACKNDOFF, Ray (1990), ***Semantics and cognition***, Masachusettes èuj/ London, The MIT Cambridge Press, pp. 182-187.

JEAN DUBOIS Y OTROS (1994), ***Diccionario de Lingüística***, Madrid, Alianza.

JOHN, Hawkin & LABOV, William (eds.), (1983), ***Word orders universals***, London, Academic press.

JUNYENT, Carmen (1992), ***Vida y mort de les llengües***, Barcelona, Empuries.

JUNYENT, Carmen (1996), ***Estudis africans***, Barcelona, Empuries.

KENNEDY, Christ (ed.), (1984), ***Language planning and language education***, London, George Allen & Unwin.

LABOV, William (1996), **Principios del cambio lingüístico**, Madrid, Gredos.

LANG, Mervyn F. (1992), **Formación de palabras en español, morfología derivativa en el léxico**, Madrid, Catedra, pp. 11-37.

LEHMANN, Christian (1985). "Grammaticalization: Synchronic Variation and Diachronic Change", en LINGUA STILE, Anno XX, nº 3, pp. 303-318.

LOPEZ MORALES Humberto (1989), **La sociolingüística**, Madrid, Gredos.

LYONS, John (1989), **Semántica** Barcelona, Teide.

MANESSY, Gabriel (1984), "Le français en Afrique Noire, Faits et Hypotheses", en A. Valdman & Robert Chaudenson (eds.) 1984, PP. 333-382.

MARCOS MARIN, F. (1981), **Curso de gramática española, cincel-** Kapelusz, pp.427- 557

MARTINET, André (1987), **Sintaxis general**, Madrid, Gredos.

MATORE, Georges (1953), *La méthode en lexicologie. Domaine français*, París, Didier.

MORENO DE ALVA, José (1988), **El español en América**, México, Lengua y estudios literarios, pp. 11-81.

MORINIGO, Marcos A. (1993), **Diccionario del español de América**, Madrid, Anaya. pp. 9-22.

MOUNIN, Georges (1972), ***Clefs pour la sémantique structurelle***, Paris, Seghers.

MUNOZ LICERAS, Juana (1991), ***La adquisición de las lenguas extranjeras***, Madrid, Visor Dis.

NGUGI WA THIONG'O (1993), ***Moving the centre. The struggle for cultural freedoms***, London, James Currey.

PAWLEY, Andrew (1985), "Lexicalization" en Deborah Tannen & James E. Alatis (eds.) 1985, ***Languages and Linguistics: the Interdependence of Theory, Data and Application***, Georgetown, University Press, pp. 97-121.

PICOCHÉ, Jacqueline (1977). ***Précis de lexicologie française***, Paris, Nathan.

PICOCHÉ, Jacqueline (1989) "Orientations en lexicologie" en Helmy Ibrahim (ed.) 1989, Paris, Hachette, pp. 87-91.

POTTIER, Bernard (1983), ***Semántica y lógica***, Madrid, Gredos.

POTTIER, Bernard (1993), ***Semántica general***, Madrid, Gredos.

QUILIS, Antonio y ALII (1982), ***Interferencias lingüísticas en el habla de los niños Españoles émigrantes en Francia***, Madrid, Ministerio de educación Y Ciencias, colección estudios de educación; 8

QUILIS, Antonio (1992), ***El español en cuatro mundos***, Madrid, Colecciones Mapfre, pp. 85-275.

R.A.E (1983), ***Esbozo de una nueva gramática de la lengua española***, Madrid, Espasa-calpe.

RAIMUNDO, Angel; HERVAs, Salvador, & OTROS (1984), ***Introducción a la semántica***, Madrid, Catedra.

REY, Aain (1970), ***La lexicologie***, Paris, Klincksieck.

RODRIGUEZ, A. Escobedo (1994), ***Estudios de lexicología y lexicografía***, Almeria, Universidad de Almeria.

RODRIGUEZ GONZALEZ, F. (1994), "**Las siglas como procedimiento Lexicogenesico**", Alicante, ESTUDIOS DE LINGUISTICA, Universidad de Alicante, nº9, pp. 9-24.

RODRIGUEZ, Julian (1993). "La formación de palabras compuestas en inglés y en español", Valladolid, REVISTA DE FILOLOGÍA INGLESA, nº17, Universidad de Valladolid, pp. 21-48.

ROTAETXE, Karmele Amusatogui (1990), ***Sociolingüística***, Madrid, Síntesis, pp.71-139

SALAH, M. (1994), "Sequences figées et expression de l'intensité", en CAHIER DE LEXICOLOGIE ET LEXICOGRAPHIE, nº2, Paris, Didier Erudition, pp.111-122.

SALVADOR, Gregorio (1984), ***Semántica y lexicología del español***, Madrid, Paraninfo, Colección filología.

SANKOFF, Gillian (ed.), (1980), ***the social life of language***, Pennsylvania (USA)

University of Pennsylvania Press

STRÜSTEGUI, José Maria (1989), ***Antropología y Lengua, tradición popular y memoria colectiva***, Irunea.

SCALISE, Sergio (1987), ***Morfología generativa***, Madrid, Alianza textos.

TOLLEFSON, W. James (1991), ***Planning Language, Planning inequality***, New York, Longman.

TRUJILLO, Ramon (1976), ***Elementos de semántica lingüística***, Madrid, Catedra.

ULLMANN Stephen (1986), ***Introduccion a la semántica francesa***, Madrid, Publicaciones de la Revista de Filología Espanola, n° xv.

ULLMANN, Stephen (1980), ***Introduccion a la ciencia del significado***, Madrid, Aguilar, pp. 30-41.

UNESCO (1995), ***Anuario de estadísticas de la Unesco***, Banco Mundial.

URE, Jean & ELLIS Jeffrey (1971), "El registro en la lingüística descriptiva", en Oscar Uribe-Villegas(ed) 1974, pp.114-195

URIBE-VILLEGAS, Oscar (ed), (1974), "Sobre lo Social en el Lenguaje y lo Lingüístico en la Sociedad, México, Universidad Nacional Autonoma de México.

URRUTIA CARDENAS, H. & ALVAREZ, M. (1988), ***Esquemas de morfosintaxis histórica***, Bilbao, Universidad Deusto, pp. 11-25.

URRUTIA, Hernan (1978), ***Lengua y discurso en la creación léxica***.

Planeta Universidad.

VARELA, Fernando & KUBARTH, Hugo (1994), **Diccionario fraseológico del español moderno**, Madrid, Gredos.

VARELA, Soledad (1990), **Fundamentos de morfología**, Madrid, Sintesis.

VOGT, Hans (1949), "Dans quelles conditions et dans quelles limites peut s'exercer sur le système morphologique d'une langue l'action du système morphologique d'une autre langue?", en **Actes du VI Congrès International de linguistes**, Paris, pp. 31-40.

WEINREICH, Uriel (1979), **Languages in contact**, Paris, Mouton.

WHITELEY, Wilfried (1968), "Language policies of independent african states", en Joshua A. Fishman (ed.) 1974, pp. 177-187.

WIERZBICKA, Ana (1994), "The Semantics of Grammar" en INTERNATIONAL JOURNAL OF LEXICOGRAPHY, spring 1994, Oxford University Press, pp. 73-79.

YAO, Koffi (1995), **Las expresiones fraseologicas en el lenguaje periodístico**, valladolid, Universidad de valladolid.

ZAMORA SALAMANCA, Fraocsco J. (1985), **La influencia de los contactos interétnicos e interlinguísticos en la problemática de estandarización lenguas. Planeamientos teóricos y análisis de tipologías**, Valladolid tesis, doctoral inédita.

ZAMORA SALAMANCA, Francisco J. (1993), "Expresiones fraseologicas en una

variedad del español estándar", ANUARIO DE LINGÜÍSTICA HISPANICA
Vol. IX. Universidad de Valladolid.

APENDICE

1- Adjetivos y locuciones adjetivas

Agbolo	<i>Adj</i>	94
amoureux, euse	<i>adj</i>	98
bordel, le	<i>adj</i>	118
Capable	<i>adj</i>	128
Circoncié	<i>adj</i>	136
coeur dur	<i>adj</i>	140
Cool	<i>adj</i>	144
court, e	<i>adj</i>	147
coutumier, ère	<i>adj</i>	148
Cravaté	<i>adj</i>	149
Chaud	<i>adj</i>	133
daye, daiko	<i>adj</i>	153
Digba	<i>adj</i>	158
Doux	<i>adj</i>	166
Dur	<i>adj</i>	167,170
Façon	<i>adj</i>	174
Fan	<i>adj</i>	177

Geant, e	<i>adj</i>	190
Grand, e	<i>adj</i>	193
Long	<i>adj</i>	209
paumé, e	<i>adj</i>	230
pédéceiste	<i>Adj</i>	231
Poivré	<i>Adj</i>	237
rek-rek	<i>Adj</i>	244
Sérieux	<i>Adj</i>	250
tapé, e	<i>Adj</i>	257
Vagbe	<i>Adj</i>	266
Wêwêre	<i>Adj</i>	270
avoir la tête	<i>loc adj</i>	258
avoir la tête en place	<i>loc. adj</i>	258
avoir la voix serrée	<i>loc. adj</i>	106,250
avoir le coeur dur	<i>loc. adj</i>	140
avoir les balles	<i>loc. adj</i>	106

avoir les yeux rouges	<i>loc. adj</i>	106
doux est doux	<i>loc. adj</i>	166
en dur	<i>loc. adj</i>	165,170
être valle	<i>loc. adj</i>	106
être bousille de qqn	<i>loc. adj</i>	122
être casse de qqn	<i>loc. adj</i>	129
être cool	<i>loc. adj</i>	144
être charge	<i>loc. adj</i>	132
être dago	<i>loc. adj</i>	152
être daye, daiko	<i>loc. adj</i>	153
être dedans	<i>loc. adj</i>	172
être dense	<i>loc. adj</i>	156
être dessus	<i>loc. adj</i>	172
être en drap	<i>loc. adj</i>	172,216
être en état	<i>loc. adj</i>	173

être fan de qqn	<i>loc.adj,</i>	177
Être garçon	<i>loc.adj</i>	186
être gnolé	<i>loc. adj</i>	191
être serré	<i>loc. adj</i>	250
être wêrewêre	<i>loc. adj</i>	173,270
faire façon	<i>loc. adj</i>	174
minrin-minrin (être-) o mrinmrin (être-)	<i>loc. adj</i>	219
moins cher	<i>loc. adj</i>	218
règles (être en -)	<i>loc. adj</i>	244

2- Adverbios y locuciones adverbiales

Beaucoup	<i>adv</i>	113
Coutumièrement	<i>adv</i>	148
Derrière	<i>adv</i>	157
Devant	<i>adv</i>	158
mal mal	<i>adv</i>	211
prochainement	<i>adv</i>	240
urgemment	<i>adv</i>	265
Vraiment	<i>adv</i>	269

Là	<i>adv y pron</i>	208
Ça	<i>adv. y pron</i>	125
à bas âge	<i>loc. adv</i>	91
à l'absence de	<i>loc. adv</i>	91
à nous revoir	<i>loc. adv</i>	91
à plus	<i>loc. adv</i>	91
à tout moment	<i>loc. adv</i>	91
à tout point de rue,	<i>loc. adv</i>	91
au sérieux	<i>loc. adv</i>	250
autrement-dit	<i>loc. adv</i>	105
bien-bien	<i>loc. adv</i>	114
du tic au tac	<i>loc. adv</i>	25S
en clando	<i>loc. adv</i>	137
Jusqu'à	<i>loc. adv</i>	202
tchoko-tchoko	<i>loc. adv</i>	258
trop cest trop!	<i>loc. adv</i>	264
un peu	<i>loc. adv</i>	265
un peu bien	<i>loc. adv</i>	265
un peu un peu	<i>loc. adv</i>	265

vrai-vrai

loc. adv

269

3- Sustantivos y locuciones nominales

abidjanaise	<i>nf</i>	91
Affaire	<i>nf</i>	93
affectation	<i>nf</i>	93
Affs	<i>nf</i>	93
Alliance à plaisanterie	<i>nf</i>	96
Ambiance	<i>nf</i>	97
anananeraie	<i>nf</i>	98
Animation	<i>nf</i>	99
araignée poilue	<i>nf</i>	101
Arrivée	<i>nf</i>	102
Assiette	<i>nf</i>	103
assistance	<i>nf</i>	103

autogare	<i>nf</i>	105
aviation	<i>nf</i>	105
awoulaba	<i>nf</i>	107
bachée	<i>nf</i>	108
baignoire	<i>nf</i>	109
balle	<i>nf</i>	109
perdue balles	<i>nf</i>	109
banane	<i>nf</i>	110
banane-douce	<i>nf</i>	110
banane-plantain	<i>nf</i>	110
belle	<i>nf</i>	113
biche	<i>nf</i>	114
bonne-arrivée	<i>nf</i>	102
bosse	<i>nf</i>	118
bossue	<i>nf</i>	118
bouche	<i>nf</i>	119
bouffe	<i>nf</i>	120
bourbouille	<i>nf</i>	121
braille	<i>nf</i>	122
bringue	<i>nf</i>	123
brousse	<i>nf</i>	124
bûchette	<i>nf</i>	124
carcasse,	<i>nf</i>	118
caracasse	<i>nf</i>	128
carpe	<i>nf</i>	129
case a fétiche	<i>nf</i>	129
catégorie	<i>nf</i>	129
cérémonie coutumière	<i>nf</i>	130

Cérise	<i>Nf</i>	130
classe d âge	<i>Nf</i>	137
coépouse	<i>nf</i>	139
compression	<i>nf</i>	144
concession	<i>nf</i>	142
consultation	<i>nf</i>	142
convocation	<i>nf</i>	143
Corne	<i>nf</i>	144
Cour	<i>nf</i>	147
cour commune	<i>nf</i>	147
courte-maladie	<i>nf</i>	148
coutume	<i>nf</i>	148
culture sur brulis	<i>nf</i>	150
chaise sacrée	<i>nf</i>	131
chambre de passage	<i>nf</i>	131
chaude-pisse	<i>nf</i>	133
chemise-pagne	<i>nf</i>	134
Daba	<i>nf</i>	152
Daille	<i>nf</i>	152
dent d elephant	<i>nf</i>	156
devanture	<i>nf</i>	158
Djaf	<i>nf</i>	160
djandjou	<i>nf</i>	161
Djantra	<i>nf</i>	161
eau à boire, eau propre	<i>nf</i>	168

eau de coco	<i>nf</i>	168
		168
écrevisse	<i>nf</i>	169
Ethnie	<i>nf</i>	171
fête couturniere	<i>nf</i>	179
fête de génération	<i>nf</i>	179
fête des ignames	<i>nf</i>	179
Figayo	<i>nf</i>	180
forêt sacrée	<i>nf</i>	181
fourmi rouge	<i>nf</i>	182
fourmi-magnan	<i>nf</i>	182
frarcheni, fraicheny	<i>nf</i>	182
Go	<i>nf</i>	192
Graille	<i>nf</i>	193
grande traite	<i>nf</i>	262
grande-soeur	<i>nf</i>	193
Griotique	<i>nf</i>	195
Grosse	<i>nf</i>	196
Honte	<i>nf</i>	199
huile rouge / huile de palme	<i>nf</i>	199

indépendante (chambre-)	<i>nf</i>	200
ivoirisation	<i>nf</i>	201
Ivoirité	<i>nf</i>	201
librairie par terre	<i>nf</i>	209
lutte traditionnelle	<i>nf</i>	210
MACA	<i>nf</i>	211
mami-wata	<i>nf</i>	212
mamianture	<i>nf</i>	212
Mamy	<i>nf</i>	212
Maternelle	<i>nf</i>	215
Mèche	<i>Nf</i>	215
mine	<i>Nf</i>	217
mocasse	<i>nf</i>	217
matte	<i>nf</i>	220
Nea	<i>nf</i>	220
Nei	<i>nf</i>	220
nouvelle	<i>nf</i>	222
paillote	<i>nf</i>	226
palabre	<i>nf</i>	227
petite traite	<i>nf</i>	262
petroci	<i>nf</i>	232
pétrolette	<i>nf</i>	232
phase	<i>nf</i>	232

pmasse	<i>nf</i>	234
pme	<i>nf</i>	234
piste	<i>nf</i>	235
plantation	<i>nf</i>	235
pompe	<i>nf</i>	237
popote	<i>nf</i>	239
pose	<i>nf</i>	238
Potasse	<i>nf</i>	238
poyo (banane)	<i>nf</i>	239
Primature	<i>nf</i>	240
Promotion	<i>nf</i>	240
question frar	<i>nf</i>	242
radio-treichville	<i>nf</i>	243
Ran	<i>nf</i>	243
Route	<i>nf</i>	246
sarson	<i>nf</i>	247
saison seche	<i>nf</i>	247
Sao	<i>nf</i>	247
Sape	<i>nf</i>	247
sauce	<i>nf</i>	248
sauce arachiche	<i>nf</i>	248
sauce claire	<i>nf</i>	248
sauce feuille	<i>nf</i>	248
secousse	<i>nf</i>	249
sicobois	<i>nf</i>	251
sicogi	<i>nf</i>	251
sodeci	<i>nf</i>	252

sodesucre	<i>nf</i>	252
solibra	<i>nf</i>	252
soukala	<i>nf</i>	252
sucrene	<i>nf</i>	253
taille fine	<i>nf</i>	255
taille haute	<i>nf</i>	255
Tantie	<i>nf</i>	256
tapettes	<i>nf</i>	257
tete dure	<i>nf</i>	258
toutou	<i>nf</i>	262
Traite	<i>nf</i>	262
Tribu	<i>nf</i>	263
viande de brousse	<i>nf</i>	267
viande sèche	<i>nf</i>	267

vulgarisation	<i>Nf</i>	269
aboki	<i>Nm</i>	91
acassa	<i>Nm</i>	91
acculturé	<i>Nm</i>	92
adjanou	<i>Nm</i>	92
adjovan	<i>Nm</i>	92
adokafle	<i>Nm</i>	92
aéroport	<i>Nm</i>	93
Afro	<i>Nm</i>	94
agouti	<i>Nm</i>	94
akassa	<i>Nm</i>	95
akpani	<i>Nm</i>	95

akpètè	<i>Nm</i>	95
akwaba	<i>Nm</i>	95
alignement	<i>Nm</i>	96
almamy	<i>Nm</i>	97
Aloko	<i>Nm</i>	97
alokodrome	<i>Nm</i>	97
aller-retour	<i>Nm</i>	96
alloco	<i>Nm</i>	97
ambianceur	<i>Nm</i>	98
anago-plan	<i>Nm</i>	98
Ancêtres	<i>Nm</i>	98
ancien	<i>Nm</i>	99
anitché	<i>Nm</i>	99
apatam	<i>Nm</i>	100
apollo	<i>Nm</i>	100
apprenti-gbaka	<i>nm</i>	100
arbre à palabres	<i>nm</i>	101
argent	<i>nm</i>	101
arrangement	<i>nm</i>	101
arriviste	<i>nm</i>	102
artiste-musicien	<i>nm</i>	102
assimilé	<i>nm</i>	103
assistant	<i>nm</i>	103
Asso	<i>nm</i>	103
atchékè, atiéké, attiéke	<i>nm</i>	103,104
Atoukpou	<i>nm</i>	104
attoungblan	<i>nm</i>	104

Awale	<i>nm</i>	106
babi, baby	<i>nm</i>	108
Baca	<i>nm</i>	108
Badjan	<i>nm</i>	108
badouko	<i>nm</i>	108
Bagage	<i>nm</i>	108
Bagnon	<i>nm</i>	109
Baka	<i>nm</i>	109,108
bala-gnini	<i>nm</i>	109
bana-bana	<i>nm</i>	110
Banco	<i>nm</i>	110
Bandji	<i>nm</i>	111
bandjidrome	<i>nm</i>	111
Bangala	<i>nm</i>	111
Banko	<i>nm</i>	111

baoule	<i>nm</i>	111
baragnini	<i>nm</i>	111
bassi	<i>nm</i>	112
bazin	<i>nm</i>	112
beau	<i>nm</i>	112
bea ux -pa rents	<i>nm</i>	113
beaux	<i>nm</i>	112
bébé gaté	<i>nm</i>	113
bédou	<i>nm</i>	113
Bété	<i>nm</i>	113
bêtebête	<i>nm</i>	113
beurre de coco	<i>nm</i>	114
beurre de karite	<i>nm</i>	114
bigreur	<i>nm</i>	115
bissap	<i>nm</i>	115
blaguer-tuer	<i>nm</i>	115
blanc	<i>nm</i>	115
blanco / blanko	<i>nm</i>	115
bluffeur	<i>nm</i>	115
bobodouman	<i>nm</i>	116
bogolan	<i>nm</i>	116
bois sacré	<i>nm</i>	116
Bon	<i>nm</i>	116
bon-mars	<i>nm</i>	117

bon-prix	<i>nm</i>	116
bon-riz	<i>nm</i>	117
bonbon-glacé	<i>nm</i>	117
bonne-année	<i>nm</i>	117
boss	<i>nm</i>	118
bosseur	<i>nm</i>	118
botcho	<i>nm</i>	118
boubou	<i>nm</i>	119
boucan	<i>nm</i>	119
bouffement	<i>nm</i>	120
bouffeur	<i>nm</i>	121
bougnoul	<i>nm</i>	121
bourreur	<i>nm</i>	122
bouton-d'amour	<i>nm</i>	122
Boy	<i>nm</i>	122
boy-cuisinier	<i>nm</i>	122
braqueur	<i>nm</i>	123
bras	<i>nm</i>	123
bras long	<i>nm</i>	123
Bri	<i>nm</i>	123
brode	<i>nm</i>	124
broussard	<i>nm</i>	124
brûlis	<i>nm</i>	124

businessseur	<i>nm</i>	124
C.A.F.O.P	<i>nm</i>	126
cabinet	<i>nm</i>	125
cabri-mort	<i>nm</i>	125
café-cerise	<i>nm</i>	125
cafouillilage	<i>nm</i>	126
caïman	<i>nm</i>	127
caleçon	<i>nm</i>	127
cambodgien	<i>nm</i>	127
campement	<i>nm</i>	127
canigban	<i>nm</i>	128
capitaine	<i>nm</i>	128
cartouchard	<i>nm</i>	129
Cas	<i>nm</i>	129
clairvoyant	<i>nm</i>	137
clando	<i>nm</i>	137
claustra	<i>nm</i>	138
coco	<i>nm</i>	138
cóco	<i>nm</i>	138
côcô	<i>nm</i>	138
coco-taillé	<i>nm</i>	139
cocota	<i>nm</i>	139

cocoti	<i>nm</i>	139
coktail	<i>nm</i>	140
Cola	<i>nm</i>	140
colatier	<i>nm</i>	140
commandant	<i>nm</i>	141
commis-pointeur	<i>nm</i>	141
comptet	<i>nm</i>	141
complet pagne	<i>nm</i>	141
compteur	<i>nm</i>	142
contra	<i>nm</i>	143
contratier	<i>Nm</i>	143
Cop	<i>nm</i>	144
Coprah	<i>nm</i>	144
Couloir	<i>nm</i>	145
coupeur de bandji	<i>nm</i>	146
coupeur de route	<i>nm</i>	146
courbon	<i>nm</i>	147
cours unesco	<i>nm</i>	147
coussa-coussa	<i>nm</i>	148
couturier	<i>nm</i>	149
Cra	<i>nm</i>	149
Cracro	<i>nm</i>	149
craqueur	<i>nm</i>	149

crécré	<i>nm</i>	150
cube-maggi	<i>nm</i>	150
cuiné	<i>nm</i>	150
cure-dents	<i>nm</i>	151
champignon de palmier	<i>nm</i>	131
chansonnier	<i>nm</i>	131
charbon	<i>nm</i>	132
charbonnier	<i>nm</i>	132
charlatan	<i>nm</i>	132
chawarma	<i>nm</i>	133
chef coutumier	<i>nm</i>	133
chef de famille	<i>nm</i>	134
chef de quartier	<i>nm</i>	134
chef de village	<i>nm</i>	134
chew-gum tarzan	<i>nm</i>	135
chocobi	<i>nm</i>	136
dago	<i>nm</i>	152
Dah	<i>nm</i>	152
damier	<i>nm</i>	153
début du comencement	<i>nm</i>	153
déconnard	<i>nm</i>	153

deconnement	<i>nm</i>	153
dégagement	<i>nm</i>	154
Dêguê	<i>nm</i>	154
deïma (culte, religion)	<i>nm</i>	154
démarcheur	<i>nm</i>	15
déni-kassia	<i>nm</i>	156
dérailleur	<i>nm</i>	156
deuxieme bureau	<i>nm</i>	157
dialecte	<i>nm</i>	158
diékouadio	<i>nm</i>	158
Dioula	<i>nm</i>	159
dioulakro o diouladougou	<i>nm</i>	159
Djamo	<i>nm</i>	161
djampa	<i>nm</i>	161
Djè	<i>nm</i>	161
djè-kouadjo	<i>nm</i>	162
djèkéwara	<i>nm</i>	162

djembé	<i>nm</i>	162
djigbo	<i>nm</i>	162
djinamori	<i>nm</i>	162
Djo	<i>nm</i>	162
Dokaflè	<i>nm</i>	163
Dolo	<i>nm</i>	163
Dôrô	<i>nm</i>	165
doubleur	<i>nm</i>	165
dougou	<i>nm</i>	166
doyen	<i>nm</i>	166
doyen d'âge	<i>nm</i>	166
Dozo	<i>nm</i>	166
drékéba	<i>nm</i>	167
drogeur	<i>nm</i>	167
du n'importe quoi	<i>nm</i>	167
en-attendant	<i>nm</i>	170

entrer -coucher	<i>nm</i>	170
escalier	<i>nm</i>	171
escargot noir	<i>nm</i>	171
Étage	<i>nm</i>	171
Fagot	<i>nm</i>	174
fais-nous-faire	<i>nm</i>	176
Fancy	<i>nm</i>	177
fannico	<i>nm</i>	178
faux rendez-vous	<i>nm</i>	178
faux-type	<i>nm</i>	178
feu de brousse	<i>nm</i>	180
Flash	<i>nm</i>	180
flasheur	<i>nm</i>	180
Fort	<i>nm</i>	181
Fou-guéri	<i>nm</i>	181
Foufou	<i>nm</i>	181

Foutou	<i>nm</i>	182
Frère	<i>nm</i>	183
frère-sang	<i>nm</i>	182
frigolo	<i>nm</i>	183
fumiste	<i>nm</i>	183
funerailles	<i>nm</i>	184
gafasse	<i>nm</i>	185
galérien	<i>nm</i>	185
gaoua, gaou	<i>nm</i>	185
garant	<i>nm</i>	186
garba	<i>nm</i>	186
garçon	<i>nm</i>	186
garde-boeuf	<i>nm</i>	186
garde-forêt	<i>nm</i>	186
Gari	<i>nm</i>	187
Gars	<i>nm</i>	187
gaz-oil	<i>nm</i>	188

Gba	<i>nm</i>	188
Gbaka	<i>nm</i>	188
gbaka-man	<i>nm</i>	188
Gbao	<i>nm</i>	189
gbasse	<i>nm</i>	189
gbasseur, euse	<i>nm</i>	189
gbofroto	<i>nm</i>	190
gbosro	<i>nm</i>	190
Génie	<i>nm</i>	190
génie protecteur	<i>nm</i>	190
Génito	<i>nm</i>	190
géo-béton	<i>nm</i>	190
Geste	<i>nm</i>	191
gnagnan	<i>nm</i>	191
gnamakoudji	<i>nm</i>	191
gnaman-gnaman	<i>nm</i>	191

goalier	<i>nm</i>	192
gobelet	<i>nm</i>	192
Goli	<i>nm</i>	192
goudron	<i>nm</i>	192
gran-frère	<i>nm</i>	193
grand quelqu'un	<i>nm</i>	194
grand-type	<i>nm</i>	194
grioticien	<i>nm</i>	195
gris-gris	<i>nm</i>	194
gros français	<i>nm</i>	195
gros mot	<i>nm</i>	195
gros lot	<i>nm</i>	195
Grotto	<i>nm</i>	197
grouilleur	<i>nm</i>	197
grumler	<i>nm</i>	197
guedji	<i>nm</i>	197
guinamori	<i>nm</i>	197

Habita	<i>nm</i>	198
hangar	<i>nm</i>	198
harrisme	<i>nm</i>	198
harriste	<i>nm</i>	198
highlife	<i>nm</i>	198
hobahoba	<i>nm</i>	198
Homo	<i>nm</i>	199
houphouetisme	<i>nm</i>	199
Indigenat	<i>nm</i>	200
Indigène	<i>nm</i>	200
Indigot	<i>nm</i>	200
intélectuel	<i>nm</i>	200
Intérieur	<i>nm</i>	200
Jeton	<i>nm</i>	202
jugement supplétif	<i>nm</i>	202

Kabatoh	<i>nm</i>	203
Kaki	<i>nm</i>	203
kanigban	<i>nm</i>	203
kankankan	<i>nm</i>	203
karamoko	<i>nm</i>	203
kédjénou	<i>nm</i>	188
kiosque	<i>nm</i>	204
Kita	<i>nm</i>	204
kodjo	<i>nm</i>	204
kokoman	<i>nm</i>	204
kokomantier	<i>nm</i>	205
kokota	<i>nm</i>	205
kokoty	<i>nm</i>	205
kokseur	<i>nm</i>	205
kolatier	<i>nm</i>	205

koussa-koussa	<i>nm</i>	205
koutcha	<i>nm</i>	205
koutoukou	<i>nm</i>	205
kpakpato	<i>nm</i>	206
kpéma	<i>nm</i>	206
kponan	<i>nm</i>	206
Kra	<i>nm</i>	206
Krakro	<i>nm</i>	206
Krékré	<i>nm</i>	206
Kro	<i>nm</i>	206
kroumen	<i>nm</i>	207
Ktk	<i>nm</i>	207
kwashiorkor	<i>nm</i>	207
lâcheur	<i>nm</i>	208
lait de coco	<i>nm</i>	208
le devant et le derrière de qqn	<i>nm</i>	208
Lettré	<i>nm</i>	208

likpiya	<i>nm</i>	209
lit picot	<i>nm</i>	209
lokpo	<i>nm</i>	209
Love	<i>nm</i>	210
Ludo	<i>nm</i>	210
magnan	<i>nm</i>	211
mamba	<i>nm</i>	211
mange-mil	<i>nm</i>	212
mangement	<i>nm</i>	212
mangeur-d'âme	<i>nm</i>	213
manoeuvrage	<i>nm</i>	213
manquant	<i>nm</i>	213
manquis	<i>nm</i>	213
marabout	<i>nm</i>	213
maraboutage	<i>nm</i>	214
margouillat	<i>nm</i>	214

mari-capable	<i>nm</i>	214
mariage coutumier	<i>nm</i>	214
masque sacré	<i>nm</i>	214
masseur	<i>nm</i>	215
matasse	<i>nm</i>	215
modèle	<i>nm</i>	217
moniteur	<i>nm</i>	218
mouilleur	<i>nm</i>	219
mouleur	<i>nm</i>	219
mystique-guérisseur	<i>nm</i>	219
n'daya	<i>nm</i>	220
Nacot	<i>nm</i>	220
nassidji	<i>nm</i>	220
Négociant	<i>nm</i>	220
niama-niama	<i>nm</i>	221
niamakoudji	<i>nm</i>	221
nian-nian	<i>nm</i>	221

notable	<i>nm</i>	221
nouchi	<i>nm</i>	222
nous-mange	<i>nm</i>	222
occultiste-guérisseur	<i>nm</i>	224
oiseau-gendarme	<i>nm</i>	224
OISSU	<i>nm</i>	224
Otro	<i>nm</i>	224
ouvre-bière	<i>nm</i>	225
Pagne	<i>nm</i>	226
pagne complet, complet	<i>nm</i>	226
paqne-baoulé	<i>nm</i>	226
pain de foutou	<i>nm</i>	226
pain godio	<i>nm</i>	226
pain sucré	<i>nm</i>	227
Palabreur	<i>nm</i>	227
palabreux, se	<i>nm</i>	227

palmier a huile	<i>nm</i>	227
panta-culotte	<i>nm</i>	228
Papeau	<i>nm</i>	228
Papier	<i>nm</i>	228
papier longueur	<i>nm</i>	228
Papo	<i>nm</i>	228
Papou	<i>nm</i>	229
paquet	<i>nm</i>	229
Parent	<i>nm</i>	229
Pango	<i>nm</i>	230
Patron	<i>nm</i>	230
Pays	<i>nm</i>	230
peigne afro	<i>nm</i>	230
pépé-soupe	<i>nm</i>	230
permissionnaire	<i>nm</i>	230

petit-kola	<i>Nm</i>	231
pétrole	<i>Nm</i>	232
pétroleur	<i>Nm</i>	232
Pied	<i>Nm</i>	233
pieds-nus	<i>Nm</i>	233
pigeon vert	<i>Nm</i>	233
pinassier	<i>Nm</i>	234
pinteur	<i>Nm</i>	234
pique-boeuf	<i>Nm</i>	234
placali	<i>Nm</i>	235
planteur	<i>Nm</i>	236
planton	<i>Nm</i>	236
plaquemane	<i>Nm</i>	236
plaqueur	<i>Nm</i>	236
pointeur	<i>Nm</i>	237
poisson apollo	<i>Nm</i>	237
poisson courant	<i>Nm</i>	237

poisson sec	<i>Nm</i>	237
poisson-ceinture	<i>Nm</i>	237
Polié	<i>Nm</i>	237
pompeur	<i>Nm</i>	238
Popito	<i>Nm</i>	238
Poro	<i>Nm</i>	238
poto-poto	<i>Nm</i>	239
pousse-pousse	<i>Nm</i>	239
promotionnaire	<i>Nm</i>	240
prophète	<i>Nm</i>	240
Rang	<i>nm</i>	243
rat-palmiste	<i>nm</i>	243
recrutement parallèl e	<i>nm</i>	244
repas couché	<i>nm</i>	244
ressortissant, e	<i>nm</i>	244
riz couché	<i>nm</i>	245
riz pluvial	<i>nm</i>	245
robusta	<i>nm</i>	245
rou-rou	<i>nm</i>	246

sambrakro	<i>nm</i>	247
sans-payer	<i>nm</i>	247
sapeur, euse	<i>nm</i>	248
saraka	<i>nm</i>	248
savon indigène	<i>nm</i>	249
savon noir	<i>nm</i>	249
séminariste	<i>nm</i>	249
séri-daga	<i>nm</i>	249
Show	<i>nm</i>	251
six-mois	<i>nm</i>	251
Soda	<i>nm</i>	251
Sol	<i>nm</i>	252
Solo	<i>nm</i>	252
soukousse	<i>nm</i>	253
soukouya	<i>nm</i>	253
sous-manguier	<i>nm</i>	253
Sraka	<i>nm</i>	253
symbole	<i>nm</i>	254
tabac (en poudre)	<i>nm</i>	255
Tablier	<i>nm</i>	255
tais-toi	<i>nm</i>	255
tam-tam parleur	<i>nm</i>	256

tam-tam sacré	<i>nm</i>	256
taper -taper	<i>nm</i>	257
taximan	<i>nm</i>	257
Taximètre	<i>nm</i>	257
Tchap	<i>nm</i>	257
tchapalo	<i>nm</i>	257
tchatcheur	<i>nm</i>	258
Teint	<i>nm</i>	258
teint clair	<i>nm</i>	258
teint noir	<i>nm</i>	258
Togo	<i>nm</i>	259
Tokro	<i>nm</i>	259
tommi-dji glacé	<i>nm</i>	260
Tonton	<i>nm</i>	261
Tótem	<i>nm</i>	261
toupaille	<i>nm</i>	262
tradi-praticien	<i>nm</i>	262

Tratra	<i>nm</i>	263
tribunal coutumier	<i>nm</i>	263
Trofai	<i>nm</i>	263
trois-pièce	<i>nm</i>	263
Tuteur	<i>nm</i>	264
vaguemestre	<i>nm</i>	266
Ventre	<i>nm</i>	266
ver de Guinée	<i>nm</i>	266
verres	<i>nm</i>	266
vidéoclub	<i>nm</i>	267
Vieille	<i>nf</i>	267
Vieux	<i>nm</i>	267
vin de palme	<i>nm</i>	268
vingt deux places	<i>nm</i>	268
Vivrier	<i>nm</i>	268
Voyant	<i>nm</i>	269

vulgarisateur	<i>nm</i>	269
wawako	<i>nm</i>	270
Wax	<i>nm</i>	270
Wonmi	<i>nm</i>	270
Wotro	<i>Nm</i>	270
Yako	<i>Nm</i>	272
yamakou-dji glace	<i>Nm</i>	272
Yassa	<i>Nm</i>	272
Yomo	<i>Nm</i>	272
yomo-savon	<i>Nm</i>	273
yougou-yougou	<i>Nm</i>	273
Zaouli	<i>Nm</i>	274
coco-taillé	<i>nm y adj.</i>	139
Eburnéen, ene	<i>nm y adj.</i>	169
Brailleuse, euse	<i>nm/f</i>	123
Copine	<i>nm/f</i>	144

chanteur, euse traditionnel, elle	<i>nm/f</i>	132
élu, e	<i>nm/f</i>	169
gnoleur, se	<i>nm/f</i>	191
griot, e	<i>nm/f</i>	194
gazeur, euse	<i>nm/f y adj</i>	188
ivoirien, ne	<i>nm/f y adj</i>	201
affaire sur batterie	<i>loc. nom</i>	93
chéri-coco, chérie-coco	<i>loc. nom</i>	135
nom de caresse	<i>loc. nom</i>	221
yeux d'amour	<i>loc. nom</i>	272

4- Verbos y locuciones verbales

Aller	<i>v intr</i>	96
Ambiancer	<i>v intr</i>	98
Animer	<i>v intr</i>	99
Arriver	<i>v intr</i>	102
augmenter	<i>v intr</i>	105

Badou	<i>v intr</i>	108
Bomber	<i>v intr</i>	116
Bosser	<i>v intr</i>	118
Bouffer	<i>v intr</i>	121
Bouger	<i>v intr</i>	121
Bourrer	<i>v intr</i>	121
bousiller o bouziller	<i>v intr</i>	122
Bringuer	<i>v intr</i>	123
caïmanter	<i>v intr</i>	127
Causer	<i>v intr</i>	130
claircir	<i>v intr.</i>	137
comprendre	<i>v intr.</i>	141
craquer	<i>v intr.</i>	149
Crier	<i>v intr.</i>	150
chacher	<i>v intr.</i>	130
charlater	<i>v intr.</i>	132
chauffer	<i>v intr.</i>	133
Choco	<i>v intr.</i>	136
damer	<i>v intr.</i>	152

déconner	<i>v intr.</i>	153
defourrer	<i>v intr.</i>	154
dégager	<i>v intr.</i>	154
démarrer	<i>v intr.</i>	156
dérailler	<i>v intr.</i>	156
descendre	<i>v intr.</i>	157
discuter	<i>v intr.</i>	159
djaffer	<i>v intr.</i>	160
Durer	<i>v intr.</i>	167
encarsser	<i>v intr.</i>	170
Fêter	<i>v intr.</i>	179
flasher	<i>v intr.</i>	180
fréquenter	<i>v intr.</i>	182
gagner	<i>v intr.</i>	185
galérer	<i>v intr.</i>	185
gaspiller	<i>v intr.</i>	187
Gâter	<i>v intr.</i>	187
Gazer	<i>v intr.</i>	188

goutter	v <i>intr</i>	193
grailer	v <i>intr</i>	193
gratter	v <i>intr</i>	194
gréver	v <i>intr</i>	194
grouiller	v <i>intr</i>	197
ivoiriser	v <i>intr</i>	197
Jober	v <i>intr</i>	202
lâcher	v <i>intr</i>	208
Lover	v <i>intr</i>	210
manoeuvrer	v <i>intr</i>	213
masser	v <i>intr</i>	214
mouiller	v <i>intr</i>	218
mouler	v <i>intr</i>	219
moyen	v <i>intr</i>	219
Noircir	v <i>intr</i>	221
Parler	v <i>intr</i>	229
pétrolier	v <i>intr</i>	232
phaser	v <i>intr</i>	232
Piluler	v <i>intr</i>	234
préparer	v <i>intr</i>	239
Saper	v <i>intr</i>	239
siester	v <i>intr</i>	251
sonner	v <i>intr</i>	252
tchatcher	v <i>intr</i>	257

tomber	<i>v intr</i>	259
protéger (se)	<i>verb pron</i>	241
baigner (se)	<i>verb. pron</i>	109
bigrer (se)	<i>verb. pron</i>	114
brailler (se)	<i>verb. pron</i>	122
cravater (se)	<i>verb. pron</i>	149
chercher (se)	<i>verb. pron</i>	135
gnoler (se)	<i>verb. pron</i>	191
kanquer (se)	<i>verb. pron</i>	203
mècher (se)	<i>verb. pron</i>	215
mirer (se)	<i>verb. pron</i>	217
timbrer (se)	<i>verb. pron</i>	259
affecter	<i>Vt</i>	93
Aimer	<i>Vt</i>	94
aligner	<i>vt</i>	96
allumer	<i>vt</i>	97
amender	<i>vt</i>	98
apporter	<i>vt</i>	100
arranger	<i>vt</i>	101
attacher	<i>vt</i>	104
attaquer	<i>vt</i>	104
attraper	<i>vt</i>	104
Avoir	<i>vt</i>	105

blaguer	<i>vt</i>	115
Botter	<i>vt</i>	119
businesser	<i>vt</i>	124
cabler	<i>vt</i>	125
casser	<i>vt</i>	129
circoncier	<i>vt</i>	136
cogner	<i>vt</i>	140
compresser	<i>vt</i>	142
condamner	<i>vt</i>	142
connaître	<i>vt</i>	142
consulter	<i>vt</i>	143
couder	<i>vt</i>	145
couiller	<i>vt</i>	145
couper	<i>vt</i>	145
chicotter	<i>vt</i>	135
Daba	<i>vt</i>	152
désciencer	<i>vt</i>	157
détourner (qqn)	<i>vt</i>	157
dévierqer	<i>vt</i>	158
divorcer qqn	<i>vt</i>	159
doigter	<i>vt</i>	163
doubler	<i>vt</i>	165
doufler	<i>vt</i>	165

emprunter	<i>vt</i>	170
enceinter	<i>vt</i>	170
envoyer	<i>vt</i>	170
faucher	<i>vt</i>	178
fouder	<i>vt</i>	181
gbasser	<i>vt</i>	189
Gbè	<i>vt</i>	189
grouper	<i>vt</i>	197
indexer	<i>vt</i>	200
Limer	<i>vt</i>	209
marier	<i>vt</i>	214
matasser	<i>vt</i>	215
mater	<i>vt</i>	215
menotter	<i>vt</i>	216
mesurer	<i>vt</i>	216
mettre	<i>vt</i>	216
montrer	<i>vt</i>	218
pardonner	<i>vt</i>	229
partager	<i>vt</i>	230

Payer	<i>vt</i>	230
piétiner	<i>vt</i>	233
piquer	<i>vt</i>	235
placer	<i>vt</i>	235
plaquer	<i>vt</i>	236
pomper	<i>vt</i>	237
pondre (des mots)	<i>vt</i>	238
pousser	<i>vt</i>	239
préparer	<i>vt</i>	239
purger	<i>vt</i>	241
raser (se)	<i>vt</i>	243
Roder	<i>vt</i>	245
Sagba	<i>vt</i>	247
Saquer	<i>vt</i>	248
sciencer	<i>vt</i>	249
secouer	<i>vt</i>	249
Serrer	<i>vt</i>	250

Sortir	<i>vt</i>	252
Taper	<i>vt</i>	256
Têter	<i>Vt</i>	259
Torcher	<i>Vt</i>	261
Traiter	<i>Vt</i>	262
Troler	<i>Vt</i>	264
Virer	<i>Vt</i>	268
Vulgariser	<i>Vt</i>	269
Wacler	<i>Vt</i>	270
accorder la route a qqn.	<i>loc. verb</i>	92, 246
aggraver le score	<i>loc. verb</i>	94
aimer femme	<i>loc. verb</i>	95
airner garçon	<i>loc. verb</i>	95
aimer l'affaire de qqn.	<i>loc. verb</i>	95
aller au besoin	<i>loc. verb</i>	96

aller au cabinet	<i>loc. verb</i>	96
aller au coin	<i>loc. verb</i>	96
aller au marché	<i>loc. verb</i>	96
aller au service	<i>loc. verb</i>	96
aller en brousse	<i>loc. verb</i>	96, 124
attraper / serrer le coeur	<i>loc. verb</i>	105, 140
attraper qqn.	<i>loc. verb</i>	104
avalér crapeau	<i>loc. verb</i>	105
avoir la bouche / faire la bouche	<i>loc. verb</i>	106
avoir la dalle	<i>loc. verb</i>	106
avoir la voix serrée	<i>loc. verb</i>	106
avoir le bras long	<i>loc. verb</i>	106
avoir le coeur dur	<i>loc. verb</i>	140
avoir le coeur en place	<i>loc. verb</i>	140
avoir le corps chaud	<i>loc. verb</i>	106

avoir les dents au dehors	<i>loc. verb</i>	106
bouffer l'argent	<i>loc. verb</i>	121
cafouiller qqn	<i>loc. verb</i>	127
casser le cou de qqn	<i>loc. verb</i>	129
casser un oeil	<i>loc. verb</i>	129
comprendre la douleur de qqn	<i>loc. verb</i>	141
connaître papier	<i>loc. verb</i>	142
convoquer à la police	<i>loc. verb</i>	143
coucher une fille	<i>loc. verb</i>	145
couper la pine	<i>loc. verb</i>	146
couper la route	<i>loc. verb</i>	146
couper le bandji	<i>loc. verb</i>	146
couper le coeur	<i>loc. verb</i>	146
couper le sein	<i>loc. verb</i>	146
couper une affaire	<i>loc. verb</i>	147
craquer sur qqn	<i>loc. verb</i>	149
crier sur qqn	<i>loc. verb</i>	150

croiser les bras	<i>loc. verb</i>	150
Chaufferqqn	<i>loc. verb</i>	133
chercher la bouche de qqn	<i>loc. verb</i>	120
chercher le nom de qqn	<i>loc. verb</i>	120
chercher palabres	<i>loc. verb</i>	135
chercher femme	<i>loc. verb</i>	135
damer sur qqn	<i>loc. verb</i>	152
Deconnersurqqn	<i>loc. verb</i>	154
demander des nouvelles	<i>loc. verb</i>	155
demander la route	<i>loc. verb</i>	155
dérailler sur qqn	<i>loc. verb</i>	156
détacher les cheveux	<i>loc. verb</i>	157
donnerbonne-annee	<i>loc. verb</i>	117
donner cadeau	<i>loc. verb</i>	163
donner chaine	<i>loc. verb</i>	163
donner des nouvelles	<i>loc. verb</i>	163

donner garant	<i>loc. verb</i>	186
Donner gbuasu	<i>loc. verb</i>	163
donner la route a qqn	<i>loc. verb</i>	165
donner le sein	<i>loc. verb</i>	165
donner un cocota	<i>loc. verb</i>	139
effacer la honte	<i>loc. verb</i>	169
être fan de qqn	<i>loc. verb</i>	177
être sur les bancs	<i>loc. verb</i>	173
faire anago-plan	<i>loc. verb</i>	98
faire bon-prix	<i>loc. verb</i>	116
faire caïman	<i>loc. verb</i>	127
faire cas	<i>loc. verb</i>	129,174
faire couloir / bras long / koutcha	<i>loc. verb</i>	145
faire gbasse	<i>loc. verb</i>	175,189
faire le boucan	<i>loc. verb</i>	119,175
faire le drap de qqn	<i>loc. verb</i>	175
faire le malin sur qqn	<i>loc. verb</i>	176

faire le rou-rou	<i>loc. verb</i>	246
faire le solo	<i>loc. verb</i>	252
faire les yeux d'amour	<i>loc. verb</i>	272
faire love	<i>loc. verb</i>	176,210
faire palabres	<i>loc. verb</i>	227
faire pétrole	<i>loc. verb</i>	232
faire phase	<i>loc. verb</i>	177,232
faire six-mois	<i>loc. verb</i>	251
faire son choco, o chocobi	<i>loc. verb</i>	136
faire taille fine	<i>loc. verb</i>	255
faire un arrangement	<i>loc. verb</i>	101
faire un dégagement	<i>loc. verb</i>	154
faire une consultation	<i>loc. verb</i>	142
froisser sur qqn	<i>loc. verb</i>	183
gaspiller qqn	<i>loc. verb</i>	187
gâter l'affaire de qqn.	<i>loc. verb</i>	187

gâter la tête de qqn	<i>loc. verb</i>	187
gâter le nom de qqn	<i>loc. verb</i>	187
gâter le ventre	<i>loc. verb</i>	188
gros-dos (faire*)	<i>loc. verb</i>	195
jeter en brousse	<i>loc. verb</i>	124, 202
jeter foulard	<i>loc. verb</i>	181
jouer au blanc	<i>loc. verb</i>	115
manger son piment dans la bouche de qqn	<i>loc. verb</i>	120
manquer qqn	<i>loc. verb</i>	213
mentir sur qqn	<i>loc. verb</i>	216
mesurer ses mots	<i>toe. verb</i>	218
mettre / faire de l'ambiance	<i>loc. verb</i>	97
mettre au monde	<i>loc. verb</i>	216
mettre en drap	<i>loc. verb</i>	216
mettre en grossesse	<i>loc. verb</i>	216

mettre la bouche dans les affaires de qqn	<i>loc. verb</i>	120,
mettre la tête dans qqch	<i>loc. verb</i>	216
mettre rideau	<i>loc. verb</i>	245
mettre sur la tete de qqn	<i>loc. verb</i>	258
mettre yomo	<i>loc. verb</i>	272
mettre yomo-savon	<i>loc. verb</i>	273
mini miser qqn	<i>loc. verb</i>	217
mouiller le pain de qqn	<i>loc. verb</i>	218
parler français	<i>loc. verb</i>	230
parler mal, parler mal mot	<i>loc. verb</i>	230
donner / prendre cadeau	<i>loc. verb</i>	126,239
prendre le onze	<i>loc. verb</i>	239
refroidir le coeur	<i>loc. verb</i>	244
serrer la mine	<i>loc. verb</i>	250
serrer le coeur	<i>loc. verb</i>	250
sortir une fille	<i>loc. verb</i>	252

taper à pie	<i>loc. verb</i>	256
tomber sur qqn (affaire)	<i>loc. verb</i>	259
travailler qqn	<i>loc. verb</i>	263
véhicule (être)	<i>loc. verb</i>	266
verser de l'eau (aux mânes)	<i>loc. verb</i>	168
verser la figure par terre	<i>loc. verb</i>	180
voir clair	<i>loc. verb</i>	268
voir dedans	<i>loc. verb</i>	268
voir flash	<i>loc. verb</i>	259